



سازمان اسناد و کتابخانه ملی  
جمهوری اسلامی ایران

# مجموعه رباب

دفتر یازدهم

# A COLLECTION OF PERSIAN TREATISES

## Book 11

Islamic Research Foundation

Astan Quds Razavi

Mashhad - IRAN

ISBN: 978-964-971-670-1



9 789649 716701



# مجموعه سید فاضل

دفتر یازدهم

گروه نقد و تصحیح متون اسلامی

مجموعه رسائل فارسی / گروه تصحیح متون معارف اسلامی. - مشهد: بنیاد پژوهشهای اسلامی، ۱۳۸۷.  
ج  
ISBN Set 978-444-427-2 (شابک دوره)  
ISBN 978-964-971-670-1 (شابک ج ۱)

فهرستنویسی بر اساس اطلاعات فیما.  
ص.ع. به انگلیسی:  
A Collection of Persian Treatises.

فهرستنویسی بر اساس دفتر سوم: ۱۳۷۲  
کتابنامه به صورت زیرنویس.

۱. ادبیات فارسی - - مجموعه ها. الف. گروه تصحیح متون معارف اسلامی. ب. بنیاد پژوهشهای اسلامی.

۸ / ۸  
م ۳  
م ۲ / ۴۰۰۳ PIR  
کتابخانه ملی ایران

ج. عنوان.



## مجموعه رسائل فارسی دفتر یازدهم

گروه نقد و تصحیح متون اسلامی

چاپ اول: ۱۳۹۲ / ۱۰۰۰ نسخه، وزیری / قیمت ۹۷۰۰۰ ریال

چاپ و صحافی: مؤسسه چاپ و انتشارات آستان قدس رضوی

بنیاد پژوهشهای اسلامی، مشهد: صندوق پستی ۳۶۶-۹۱۷۳۵

مراکز توزیع:

تلفن و دورنگار واحد فروش بنیاد پژوهشهای اسلامی: ۲۲۳۰۸۰۳

فروشگاه های کتاب بنیاد پژوهشهای اسلامی، مشهد: ۲۲۳۳۹۲۳، قم: ۷۷۳۳۰۲۹

[www.islamic-rf.ir](http://www.islamic-rf.ir)

[info@islamic-rf.ir](mailto:info@islamic-rf.ir)

حق چاپ محفوظ است



## فهرست مطالب

### حورائیه آذری اسفراینی

- نورالدین حمزه بن علی اسفراینی مشهور به آذری اسفراینی • ابراهیم عرب پور ..... ۵

### اجوبه مسائل ملاحسن

- شیخ یوسف بحرانی (۱۱۰۷ - ۱۱۸۶ ق) • به اهتمام عبدالله غفرانی ..... ۷۱

### رساله راحت جان

- حاج محمدرضا بن محب علی، قاری سبزواری (متوفای ۱۰۵۵ ق)، (مؤلف)  
• سید محمدرضا رضا پور (مصحح) ..... ۸۱

### معراجیه شیخ الاسلام محمد شفیع عاملی قزوینی

- شیخ الاسلام سید محمد شفیع عاملی قزوینی • ابراهیم عرب پور ..... ۱۵۰

### نصیحت نامه منظوم قاضی میرحسین میبدی

- قاضی میرحسین میبدی • حسین رافی ..... ۱۵۷

### لایحه تحدید حدود ایران و عثمانی

- میرزا محبعلی خان ناظم الملک • دکتر نصرالله صالحی ..... ۱۶۵

### دو مکتوب از قاضی زاده کرمرودی

- قاضی زاده کرمرودی • ابراهیم عرب پور ..... ۲۱۶

### مصالحه نامه صبیح حسین علی خان قرایی با حاجی محمد حسن قایی

- ..... • ابراهیم عرب پور ..... ۲۳۶

حاتم‌نامه امیر واله‌ی قمی

۲۴۰ ..... ● امیر واله‌ی قمی ● سیدرضا صداقت حسینی

وقف‌نامه مجالس‌المؤمنین و یک‌صد و چهل جلد کتاب دیگر از تاجماه‌بیگم فراهانی

۲۴۵ ..... ● ابراهیم عرب‌پور

سواد وقف‌نامه موسی‌خان فراهانی

۲۵۰ ..... ● \_\_\_\_\_ ● ابراهیم عرب‌پور

سواد جواز امیر علاء‌الملک موسوی، متوکی حرم مطهر رضوی برای شیخ محمد الحموی به تاریخ اواسط دهه دوم محرم سال ۹۰۶ ق

۳۰۸ ..... ● رضا نقدی

● نورالدین حمزه بن علی اسفراینی مشهور به آذری اسفراینی

● ابراهیم عرب‌پور

## حورائیه آذری اسفراینی

### مقدمه

الف «شرح حال خودنوشت آذری اسفراینی: هرچند مطالبی پیرامون شرح حال و آثار حکیم آذری اسفراینی در تذکره‌ها و منابع رجالی چون بهارستان جامی (ص ۱۰۲)، تذکره دولت‌شاه سمرقندی (صص ۴۴۸-۴۵۶)، حبیب السیر (۶۱/۴)، مجالس العشاق (صص ۲۴۵-۲۴۷)، تاریخ فرشته (۶۲۷/۱-۶۲۹)، مجالس المؤمنین (۱۲۵/۲-۱۳۲)، مجمع الفصحاء (۱۱۰/۱؛ ۶/۲)، ریاض العارفین (صص ۶۱-۶۳)، حماسه سرایی در ایران (صص ۳۵۹-۳۶۰)، آتشکده آذر (صص ۴۴۳-۴۵۷)، تاریخ نظم و نثر در ایران (صص ۲۹۳-۲۹۴، ۷۸۶)، نتایج الافکار (صص ۳۰-۳۲)، ریحانة الادب (۱۷/۱)، طریقت الحقایق (۲۵/۳-۲۷) و... آمده است، اما بهترین و قدیمی‌ترین و موثق‌ترین شرح حالی که درباره حکیم آذری نوشته شده است، همان شرح حال خودنوشت او است که در مقدمه کتاب مفتاح الاسرار در «سبب تألیف کتاب و حکایت حال خویش» نوشته است. ما آن را عیناً از نسخه شماره ۲۴۲۳ کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران (صص ۹-۲۲) بازنویسی کرده، در اینجا به عنوان مقدمه رساله حورائیه وی می‌آوریم - شعر:

قصه حمزه که چون طره مویی است دراز

گوش کن تا که کنم موی به مویش تقریر  
چنین گوید مؤلف این کتاب علی حمزه بن علی ملک بن حسن طوسی  
البیهقی المولد والاسفراینی المحدث یعرف بأذری - غفر الله ذنبه وجعله من  
التوابین - که در صغر سن و غنّوان جوانی در شهور سنه ثمان مائه بود که این  
فقیر در خدمت خال سعید غریب خود - ستره الله تعالی برحمته - به جانب  
تبریز افتادم و چون خال این فقیر مردی ذوفنون بود، خصوصاً در باب سخن  
فصاحتی تمام داشت و در انواع طرق زبان آوری از نظم و نثر، چون قصص و  
تواریخ کوشیده و دواوین استادان خوانده و در طب شروع کرده و بر بعضی  
علوم ریاضی وقوف یافته و مسافرت بسیار کرده، این فقیر را به حکم تأثیر  
صحبت فتح العینی حاصل شد، تا رکاب همایون صاحب قران ترکستان، امیر  
تیمور گورکان بعد از فتح حدود هندوستان به عزم ممالک گرجستان و روم و  
شام به رسم قشلامشی<sup>۱</sup> در سلطانیّه و قراباغ فرود آمد و چون خال این کمینه  
شناخته آن درگاه و پرورده آن بارگاه بود، شیخ حسن قصه خوان که از مصاحبان  
او بود، حکم جهان مطاع حاصل کرده، به جانب تبریز آمد و ما را [۹] حسب  
حکم کوچ کرده، به درگاه سعادت پناه برد.

چون حال خال این فقیر در حضور حضرت برقرار سابق بر منصب خود قرار  
گرفت، این کمینه را به ملازمت و مصاحبت شهزاده الغ بیگ<sup>۲</sup> که اکنون والی  
ماوراءالنهر است، تعیین کردند و او نیز در صغر سن بود. و این فقیر را قریب پنج

۱. به قشلاق رفتن، به گرمسیر رفتن.

۲. وی فرزند شاهرخ از بطن گوهرشاد و نوه تیمور است، وی متوفای ۸۶۲ است.



شش هزار بیت از ابیات متفرقه استادان یاد شده بود و از سیر و قصص بسیار حفظ گشته، با او به رسم ملاعبه و نشاط کودکی و ندیمی درآمیخته بودم، تا مدتی بر این بگذشت و با لشکر منصوره در خرابی گرجستان تا حدود ابخاس که در نواحی لب دریای فرنگ است، برفتیم و از آنجا به سرحد روم افتادیم.

القصه از آن نواحی به جهت استرضای خاطر والد در مصاحبت برادر از خال خود مفارقت کردیم و باز به جانب تبریز آمدید و از آنجا به شرف جامع الکمالات، امیر ابوبکر ساغرچی که از متعینان روزگار خود بود و خدمت شریف المعال، کمال خجندی - رحمه الله - که شبیه الغوثی<sup>۱</sup> بود و او را احترام بسیار کردی، مشرف شدیم و از خدمت ایشان فواید بسیار کسب کرده شد و تا حدود خراسان رسیدن را از خدمت ایشان حظی از بلاغت حاصل کرده آمد و بر بعضی اصطلاحات هیئت و منطق شروع یافته شد.

پس مدتی دیگر در خدمت والده از متروکات میراثی پدر سرمایه ساختم و به متع<sup>۲</sup> دنیوی مشغول شدیم تا عاقبت الامر بعد از چندگاه به نظر فراست<sup>۳</sup> «مالی الدنیا وما الدنیا لی»،<sup>۴</sup> دریافتم که آن خیالات محالات «كَسْرَابٍ بَقِيعَةٍ يَحْسَبُهُ الظَّمَانُ مَاءً»<sup>۵</sup> [۱۰] كَرَقَمٍ عَلَى الْمَاءِ<sup>۶</sup> است و اشتغال بدان کالبنیان علی الهوا است - شعر:

۱. غوث: از نامهای خدای تعالی است و در اصطلاح عرفا به معنی قطب است. غوث: قطب را گویند آنگاه که ملجأ و پناه باشد و جز این مورد او را غوث نمی گویند. و نیز دو تن را گویند که در راست و چپ قطب می باشند، رک: دهخدا، لغت نامه ذیل غوث.

۲. مَتَّعَ: جمع مَتَّعَ، و یا مَتَّعَ جمع مَتَّعَ: بهره ها.

۳. در متون عرفانی مانند تمهیدات (ص ۱۰۸، ۲۱۹) و شرح التعريف (ص ۱۱۲۹) به عنوان حدیث پیامبر آمده است؛ اما در کتب معتبر حدیثی آن را نیافتم.

۴. النور: ۳۹.

۵. مثل مشهور است که برابر فارسی آن «نقش بر آب» و ضد آن «نقش بر سنگ» است.

ترک آن معنی گرفتم ز آنک در ایام ما

حاصلی نبود به جز خونابه خوردن چون جنین

به قول امیرالمؤمنین - کَرَّمَ اللهُ وَجْهَهُ: «تَرَكْتُ الدُّنْيَا لِحَسَّةٍ شُرَكَائِهَا وَقَلَّةِ بَقَائِهَا وَكَثْرَةِ أَعْدَائِهَا»<sup>۱</sup>.

بعد از آن هیچ داعیه و شعفی در خاطر نمی‌یافتم، آلا داعیه فنون شعر و شاعری و شب و روز این دغدغه و میلان با دل این فقیر پنجه انداخته بود و از شوق این معنی بی‌قرار بودم، به ذوق دریافتم که بر این طریق حواله هست، کما قیل - شعر:

هر که را از بهر کاری ساختند      میل آن اندر دلش انداختند  
و گفته‌اند که هر که از عالمِ قِدَمِ قَدَم در دایره وجود بنهاده است، با خود خاصیتی همراه آورده است. گر پی به خاصه خود بُرد، در آن بی‌نظیر شد و اگر نبرد، سرگردان بماند - شعر:

بسیار به گِردِ کویها باید گشت      تا باز به کوی خویشتن ره یابند  
بعد از منع موانع یک‌بارگی خانه دل را به فن سخن پرداختم، قریب هفت هشت سال طبع را در مطالعه دواوین و علم صنایع و بدایع و عروض و قوافی بگذاختم، به حکم «مَنْ أَحَبَّ شَيْئاً أَكْثَرَ ذِكْرَهُ»<sup>۲</sup>، همگی اوقات بدین معنی مصروف داشته و چشم در کتب اشعار و گوش به مباحثه و گفتار گماشته - [شعر]:

چون نرگس مست گاه دیدن همه چشم  
چون مرزنگوش گاه شنیدن همه گوش

۱. حدیث مذکور را در کتب حدیثی معروف نیافتم. در مکاتیب غزالی، ص ۵۱ با اختلاف آمده است: «ترکت الدنیا لیسرعة فنائها و کثرة غنائها و خسة شرکائها».

۲. الجامع الصغير، ۵۵۳/۲؛ کنز العمال، ۴۲۵/۱؛ شرح نهج البلاغه ابن ابی‌الحدید، ۲۹/۱۹؛ کشف الخفاء، ۲/۲۲۲؛ بیتة الدهر، ۵۹/۵، هر که چیزی را دوست دارد، بسیار یادش کند.

دل را از بهر سفینه جریده ساخته و خاطر را برای رباعی فرد گردانیده، اکثر غزلیات [و] قصاید را قطعه تملک ساخته و اغلب بیت‌القصیده غزلیات را در حوزه دیوان تصرف انداخته، نکات غریبه [۱۱] چون بشنیدمی، در وُشاح طبیعت انداختمی و ابیات عجیبه را چون بیافتمی، تسبیح ساختمی تا غایتی که ذهن را در این باب ذخیره تمام و سرمایه مالاکلام حاصل گشت و ملکه اقتدار در ولایت طبع قوت تحکّم یافت، تعطّش و تجوّع طلب را اطمینانی ظاهر حاصل گشت. بعد از آن طبع را به قوت انشا به انشا تکلیف کرده می‌شد و مستورات قابلیت را از زوایای خاطر به جلوه‌گاه استعداد دلالت کرده می‌آمد و مکنونات ضمائر را از کتم عدم قوت به هوای فعلیت پرواز داده می‌شد تا رکوب موحّشه سرکش این فن را به تدریج رام گردانیده گشت - [شعر]:

چه مایه خون جگر خورده‌ام که تا این کار

بر آب دیده و خون جگر گرفت قرار<sup>۱</sup>

القصّه چون مُکَتّسی به کسوت شاعری شدم و متلبّس به لباس سخن گشتم و خود را استحقاق ثمره و شایسته بهره دانستم، گفتم:

به شهر خویش درون پرخطر<sup>۲</sup> بود مردم

به کان خویش درون بی‌بها بود گوهر

و گفته‌اند: دعوی رسالت را بی‌مجاهده مهاجرت رسوخی نیست - [شعر]:

مردم ز سفر اهل تفاخر گردد

از غم برهد، شاد زید، خُر گردد

آبی که ز دریا برود یک‌چندی

چون با دهن صدف رسد، دُر گردد

۱. بیت از مولاناست و با اختلاف اندکی در دیوان شمس آمده است.

۲. دیوان انوری، ص ۲۱۰: بی‌خطر، که ترجیح دارد.

باری دیگر از حدود خراسان عزم جزم کرده، یار و دیار را وداع نموده -  
[شعر]:

ابر می نالد و من می شوم<sup>۱</sup> از یار جدا  
چون کنم من<sup>۲</sup> به چنین روز ز دلدار جدا  
ابر<sup>۳</sup> باران و من و یار ستاده به وداع  
من جدا گریه کنان، ابر جدا، یار جدا  
روی به دارالملک طبرستان و دارالمرز آورده شد، چندگاه در آن نواحی توقف  
افتاد و از اشراف آن اطراف تشریفاً و تعریفاً [۱۲] فواید بسیار بدین کمینه لاحق  
گشت. از آن ناحیت نیز به حکم ﴿هُوَ الَّذِي يُسَيِّرُكُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ﴾<sup>۴</sup> رفته شد. بعد  
از معرفت اوضاع آن دیار و غنیمت صحبت صفار و کبار از جای عنان مرکب  
عزیمت کرده شد و دیگ هوس از جوش بنشست و دست شوق حب الوطن  
گریبان دل گرفت - شعر:

اگر بهشت برین است فی المثل مسکن  
غریب را دل سرگشته با وطن باشد<sup>۵</sup>  
و به حکم وقت به دارالملک خراسان رجوع کرده و ابنای جنسیت را به حکم  
انسیّت سابق اختلاطی که موجب ارتباط باشد، علی حسب الوقت ممکن نبود، بل

۱. مفتاح الاسرار: «ابر می نالد و من می شدم»؛ دیوان کامل امیر خسرو دهلوی، ص ۳: «ابر می یارد و من می شوم»؛ ضبط دیوان صحیح تر است.

۲. دیوان: دل، ضبط دیوان بهتر است.

۳. مفتاح الاسرار، دیوان امیر خسرو دهلوی: ابر و؛ با توجه به سیاق عبارت و محتوای مصراع دوم تصحیح شد، (سه نفر مویه کنان اند: من، ابر و یار).

۴. یونس: ۲۲.

۵. روشن نشد بیت از کیست، مصراع دوم در دیوان حافظ، غزل شماره ۱۶۰، ص ۱۰۹ آمده است.



[به] تَشَدَّدی تمام و عُسری مالاکلام به رعایت سلام قیام می نمودند. چنانچه بعضی از بزرگانِ این روزگار را - أَحْسَنَ اللهُ أحوالهم - به این فقیرِ امروز نیز همان معنی در میان است - شعر:

هرکه را باشد مزاج و طبع سست  
او نخواهد هیچ کس را تندرست  
عقبه‌ای زین صعب‌تر در راه نیست  
ای خُنک آن کِشِ حسد همراه نیست<sup>۱</sup>  
با وجود عدم شرکت ﴿يُرِيدُونَ لِيُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ وَاللَّهُ مُتِمُّ نُورِهِ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ﴾<sup>۲</sup> گویا اربابِ جاه را از این معنی چاره نیست - شعر:

پیغمبر کو نداشت سایه <sup>۳</sup>	آزاد نبود از این طلایه
دریای محیط را که پاکست	از چرک دهان سگ چه باکست
احمد که سرآمد عرب بود	هم خسته خار بولهب بود
بیند هنر و هنر نداند	بد می‌کند این قدر نداند
گر بی‌بصر <sup>۴</sup> است، بی‌بصر باد	گر کور شده است، کورتر باد
خاموش دلا ز تندخویی <sup>۵</sup>	می‌خور جگری به تازه‌رویی

۱. بیت از مولاناست، رک: مثنوی معنوی، ۲۷/۱ بیت ۴۳۱.

۲. الصّفت: ۸۸ در نسخه «کَرِهَ الْمُشْرِكُونَ» آمده است.

۳. این مصراع اشاره است به یکی از معجزات پیامبر اسلام - صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ - که «ومعجزة بدنه هي أنه لم يقع ظله على الأرض، لأنه كان نوراً لا يكون من النور الظل كالسراج» رک: الخرائج والجرائح، ۵۰۷/۲؛ مناقب آل ابی طالب، ۱۰۷/۱؛ قصص الأنبياء راوندی، ص ۳۱۳؛ سنن النبی، ص ۱۰۱.

۴. لیلی و مجنون نظامی گنجوی: با بصر.

۵. همان: هرزه‌گوی.

آن کس که ز شهر آشنایست      داند که حدیث<sup>۱</sup> ما کجاییست<sup>۲</sup>  
 با این غم و رنج<sup>۳</sup> بی‌کناره [۱۳]      داروی فراغتست<sup>۴</sup> چاره<sup>۵</sup>  
 و نیز گفته‌اند - شعر:

ناکسان را حسد بود      خاصه بر هر که او کسی باشد  
 «فَسَدَ الزَّمانُ، وَتَغَيَّرَ الإِخوانُ»<sup>۶</sup> - شعر:

يُفْشُونَ بَيْنَهُمُ المَوَدَّةَ وَالصِّفَا      وَقُلُوبُهُمْ مَخْشُوءَةٌ بِعِقَابِ<sup>۷</sup>  
 القصه مدتی مدید و عهدی بعید جنگ و معارضه را میان بستند و تیر و تیغ  
 طعن و تعریض را سینه سپر ساخته - شعر:

لا يَسْنِيْلُكَ المَجْدُ الرَّفِيعُ عَنِ الأَذَى  
 حتَّى يُرَاقَ عَنْ جَوَانِبِهِ دَمٌ<sup>۸</sup>  
 تا غم نخورد و غصه<sup>۹</sup>، نیفزود قدر مرد  
 تا لعل خون نساخت<sup>۱۰</sup>، جگر قیمتی نیافت<sup>۱۱</sup>

۱. لیلی و مجنون نظامی: متاع.

۲. همان، ص ۲۵.

۳. همان: درد.

۴. همان: فرامیشت.

۵. لیلی و مجنون نظامی گنجوی، ص ۲۸.

۶. بحار الأنوار، ۶۰/۴۷.

۷. شعر منسوب به حضرت امیر است - علیه السلام - و ترجمه آن چنین است: «در میان خود سخن از دوستی و صفا گویند و دلهایشان آکنده از عقربهاست». ر.ک: دیوان امام علی علیه السلام، ص ۸۴، شرح دیوان امام علی، ص ۳۵۵.

۸. شعر از متنبی شاعر معروف عرب است و ترجمه فارسی آن چنین است: «شخص ارجمند و بزرگوار از آزار سالم نمی‌ماند تا از جوانب او خون بریزد». ر.ک: دیوان المتنبی، ص ۴۴۲.

۹. دیوان: درد.

۱۰. دیوان: نکرد.

۱۱. بیت از کمال خجندی است؛ ر.ک: دیوان کمال خجندی، ص ۴۳.

تا روزگاری بر این بگذشت، بعضی از منصفان که ﴿أَشِدَّاءُ عَلَى الْكُفَّارِ رُحَمَاءُ بَيْنَهُمْ﴾<sup>۱</sup> به نوک تیشه بی غرضی صورت استخلاف<sup>۲</sup> این کمینه را در لوح طباع ارباب خراسان کندن گرفتند و به باران انصاف آتشِ عنادِ ﴿يَعْرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ أَبْنَاءَهُمْ﴾<sup>۳</sup> اندک اندک بنشانند. کما قال النبی: «الْحَقُّ يَظْهَرُ كَالشَّمْسِ وَالبَاطِلُ يَظْهَرُ كَالشَّمْسِ وَيَصِيرُ كَالشَّهَاءِ»<sup>۴</sup> - شعر:

دوستی چون راست ورزی، دشمن اقرار آورد<sup>۵</sup>

چون شمیم رایحه اشهب استحقاق را به مشام اهل دانش اندک استشمامی کردند و شهرت سخن این فقیر فی الجمله طوعاً و کرهاً در رؤوس رؤوس و صدور صدور جا گرفت و بسیار وقت بود که دل آرزومند سفر پایتخت هرات بود و در خاطر چنان بود که اکثر اوقات را در خراسان آن جا گذرانیده. يقول الشاعر:

تر و خشکِ عالم به گشتن چه حاجت

کسی را که در دهر گردد میسر

۴

در باغ زاغان و کوی خیوان

لب جوی انجیل و پای صنوبر

قال - عَلَيْهِ السَّلَام: «لَا تَسْكُنُوا الرُّسْتَاقَ فَإِنَّ الرُّسْتَاقَ حَظِيرَةُ جَهَنَّمَ» [۱۴] شَبَابُهُمْ قُتِلَ وَشِوُخُهُمْ جُهَالٌ وَنِسَاؤُهُمْ عُرْيَانٌ وَعَالِمُهُمْ كَالْجِيفَةِ بَيْنَ الْكِلَابِينَ»<sup>۶</sup> وقيل: «مَنْ تَرَسَّقَ يَوْمًا

۱. الفتح: ۲۹.

۲. مفتاح: استخلاق.

۳. الأنعام: ۲۰.

۴. در منابع حدیثی یافت نشد.

۵. شعر از اوحدی مراغه‌ای است. مصراع اول آن چنین است: «اوحدی، گر کز / روی انکار دشمن لازم است»، ر.ک: دیوان، ص ۱۵۰.

۶. باختلاف در بحار الأنوار، ۱۵۶/۷۳ و معارج الیقین، ۳۹۱ حدیث ۱۰۹۱ آمده است.

تَحَمَّقَ شَهْرًا.

تا چنان افتاد که در یک دو سال چند کَرَت بدان جانب عبور افتاده، از تَحَف معانی از آنچه ارمغانی را شاید، قصیده‌ای چند در سلک نظم کشیده، در مدح پادشاه اسلام و سلطان‌الایام شاهرخ بهادر نویان - اَیْدَهُ اللهُ تَعَالَى بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ - به عَزَّ عرض رسانیده گشت و ارکان دولت و امرای مملکت در عرض سخن با این کمینه از روی موافقت تا حد الکبریای سلطنت درآمده و هر یک در تحسین و تعریف زبان گشاده تا غایتی که طور سخن این کمینه را بر همه اقران روزگار ترجیح و تفضیل نهادند.

و این ضعیف را چنانچه خاصیت نفوس بشری تقاضا کند، داعیه چنان بود که حکم امیری شعرا حاصل کند و حکومت این طایفه را تلاش کرده بر مُدَّعیان این طریق تسلط یافته، محق و مُبطل را از یکدیگر امتیاز کند و در تربیت و تقویت بعضی و منع و زجر بعضی سعی و جهد نماید تا شاید که این طریقه مُندرسه را برقرار سابق احیایی دهد و اهتمام حضرت سلطنت‌پناهی بدین معنی نیز پیوست، فاما خدمتِ عَدِیم‌المثال خواجه عبدالقادر عودی که از جمله متعصبان این کمینه بود، در قطع این منازعت صواب چنان دید که قصیده خارج دیوان خواجه سلمان ساوجی را متعرض گشته، جواب گفته‌آید تا مصداق صورت استحقاق گردد و هیچ آفریده را در آن مضایقه نماند و مواعید و مناصب و مواهب [و] مراتب موقوف بر اتمام این کلام گشت و کیفیت و کمیت [۱۵] احکام را مقرر شد که از بهر استحکام در قلم آرند و از بهر تعظیم شأن جواب یک سال مهلت خواسته شد و از جهت فراغت خاطر به وطن رجوع افتاد. خود به حکم اَلْوَقْتُ سِیْفٌ قَاطِعٌ قضا در رسید و تقدیر یزدانی بر تدبیر عبدانی غالب گشت، رشایش آن دواعی بر هم دید.

بالابلند عشوه‌گر و سرو نازِ من      کوتاه کرد قصه از حد دراز من



همه دعویها به معنیها مبدل گشت. ﴿وَإِذَا شِئْنَا بَدَّلْنَا أَمْثَلَهُمْ تَبْدِيلًا﴾<sup>۱</sup> روی نمود.  
﴿يَوْمَ تُبَدَّلُ الْأَرْضُ غَيْرَ الْأَرْضِ﴾<sup>۲</sup> نقد وقت شد - شعر:

دل در کششی فتاد و کوشش همه رفت  
کوشش چه کند چون که کشش پیدا شد  
حضرت حق جلّ و علا به کرم بی‌نهایت خود این فقیر را از آن همه غرقاب  
پراکندگی به ساحل نجات آورد. لطیفه‌ای از لطایف قدسی بر دل این ضعیف پرتو  
انداخت و به حکم «جَذْبَةٌ مِنْ جَذَبَاتِ الرَّحْمَنِ تُؤَازِي عَمَلَ الثَّقَلَيْنِ»<sup>۳</sup> داعیه‌ای از صمیم  
قلب سر بر زد و آن تدبیرات را بر دل من سرد گردانید - شعر:

ما خود طلب حکومتی می‌کردیم      ما را به کرم سلطنتی بخشیدند  
الْحَمْدُ لِلَّهِ عَلَى نِعَمَائِهِ - شعر:

کسری از این ممالک و صد کسری و قباد  
خطوی از این مسالک و صد خطه خطا<sup>۴</sup>  
شیخ ابوسعید ابوالخیر را است در این معنی - شعر:

چون چتر سنجری رخ بختم سیاه باد  
با فقر اگر بود هوس ملک سنجرم  
تا یافت جان من خبر از ذوق نیم شب  
صد ملک نیمروز به یک جو نمی‌خرم<sup>۵</sup>

---

۱. الدّهر: ۲۸.

۲. ایراهیم: ۴۸.

۳. کشف الخفاء، ۳۳۲/۱؛ تفسیر رازی، ۱۷۶/۴؛ مصباح الأنس، ص ۵۹؛ جذبه‌ای از جذبه‌های رحمان برابر با اعمال آدمی و پری است.

۴. شعر از خاقانی شروانی است، رک: دیوان، ص ۱۲.

۵. بیت‌های فوق را در سخنان منظوم ابوسعید ابوالخیر تألیف سعید نفیسی پیدا نکردم، در کشکول شیخ بهایی اشعار مذکور از سروده‌های احمد غزالی معرفی شده است.



فیض هزار گوهر و زین ابر، یک سرشک

برگِ هزار طوبی و زین باغ، یک گیاه<sup>۱</sup>

[۱۶] به جهت حفظ اوقات و تدارک مافات تا مدّت دو سال از صحبت ابنای

جنس روزگار مجتنب و متوحّش بودم و طریق خلوت و عزلت مشایخ را - قَدَسَّ

الله أرواحَهُمْ - مرعی می‌داشتم و نعره «أَيْنَ أَبْنَاءُ الْمُلُوكِ فِي هَذِهِ اللَّذَاتِ» می‌زدم.

و چون در آن وقت شریف ظاهراً اگر کسی را که به قوّت ولایت به مرتبه

تکمیل رسیده باشد و به قدم عیان و کشف از مدارج قلبی و معارج روحی

برگزشته و منازل و مراحل طریق سلوک را باز دیده و حقیقت حال را در صورت

علم بازیافته و به مرتبه شیخی و پیشوایی متعیّن گشته و طُرُق اختلافات و

استعدادات شناخته [باشد]، در روزگار ما چون گوگرد احمر بود، بلکه کسی که

به اندک سرّی از اسرار این فقیر راهی داشته باشد، یافت نمی‌شد و الآن کماکان.

کما قال علیه السلام: «فِي آخِرِ الزَّمَانِ لَا يَبْقَى صَاحِبٌ مُّوَافِقٌ إِلَّا فِي أَطْرَافِ الْأَرْضِ، وَلِكُلِّ

وَاحِدٍ مِنْهُمْ فِي كُلِّ يَوْمٍ أَجْرٌ مِائَتِي شَهِيدٍ»<sup>۲</sup> و قطع مخالطت خلق نیز میسر نمی‌شد و

موجب غیبت بود - شعر:

دوران که نشاطِ فربهی کرد      پهلوز تهی روان تهی کرد

سگ را که تهی بود تهی‌گاه      نانی نخورد تهی در این راه

بر ساز جهان نوا توان ساخت      کآن راست جهان که با جهان ساخت

گردن به هوا کسی فرازد      کو با همه چون جهان<sup>۳</sup> بسازد

۱. این بیت سروده خاقانی شروانی است، رک: دیوان خاقانی شروانی، ص ۱۲.

۲. حدیث مذکور را در کتب حدیث نیافتم.

۳. لیلی و مجنون نظامی، ص: هوا.

چون آینه هر کجا که باشد      جنسی به دروغ بر تراشد  
بالضّوره به سبب تعلّق طریقه معیشتِ صوری را مرعی بایست داشت.

[شعر]

لنگ شو چون که در این کوی همه لنگان‌اند  
لته بر پای [۱۷] بیچ و کژ و مژکن سر و پا<sup>۱</sup>  
مدّت چند سال دیگر اقتدا بدانها که اُبدائهم فی الدّنیاء، وَقُلُوبُهُمْ فِي الْآخِرَةِ است،  
کرده شد.

[شعر]

فؤادی عِنْدَ مَشْهُودِی مُقِیمُ      یُشَاهِدُ وَعِنْدَکُمْ لِسَانِی<sup>۲</sup>  
و مقام برزخیت که روش جمع‌الجمع است، به طریق ذوق گرفته باشد.

[شعر]

من آن طفلم<sup>۳</sup> که عشقم اوستاد است      بنگذارد که من کودن برآیم  
اندک اندک از لَجَّة سکر به ساحل صَحْو رجوع کرده می‌شد و چون این  
ضعیف به جهت ممارست علم در عربی عجمی بودم، بعد از فراغت اوقات هیچ  
اشتغالی به از مباحثه علم و صحبت علمای دین نیافتم. لِقَوْلِهِ تَعَالَى: ﴿هَلْ يَسْتَوِي  
الَّذِينَ يَعْلَمُونَ وَالَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ﴾<sup>۴</sup>.

وَقَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ: «مَا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلِيًّا جَاهِلًا»<sup>۵</sup>. وَقَالَ - عَلَيْهِ السَّلَام: «نَحْنُ

۱. دیوان شمس، ۱۰۷/۱..

۲. شرح فصوص الحکم قیصری، ص ۹۱.

۳. دیوان شمس، ۲۵۱/۳: منم طفلی.

۴. الزّمر: ۱۲.

۵. مشارق أنوار الیقین، ص ۲۲۰.

مَعَاشِرَ الْأَنْبِيَاءِ لَا تُورِثُ دِرْهَمًا وَدِينَارًا إِنَّمَا تُورِثُ عِلْمًا وَمَعْرِفَةً.<sup>۱</sup> وَقَوْلُهُ - عَلَيْهِ السَّلَام: «مَنْ حَيَّ بِالْعِلْمِ لَمْ يَمُتْ أَبَدًا».<sup>۲</sup> به حکم «طَلَبُ الْعِلْمِ فَرِيضَةٌ».<sup>۳</sup> بعد الفریضه قُرب هفت هشت سال دیگر به تحصیل علم و مطالعه کتب و مباحثه و مناظره روزگار گذرانیده گشت. در اکثر فنون علمی شروع کرده شد و بر اغلب اصطلاحات وقوف حاصل آمد. چون نحو و صرف و منطق و معانی و بیان و حکمت و هیئت و کلام و إلى غیرِ ذلك. آخر الامر بعد اللّٰتی وَاللّٰتِیَا حاصل این طور و علّت غایی این طریق نیز جز کثرت قیل و قال و معارضه جدال و نظر و استدلال، چیزی نیافتم.

شعر

لغبت با اشتقاق و نحو با صرف  
همی گردد همه پیرامن حرف  
هر آن کو جمله عمر خود در این کرد  
به هرزه صرف عمر نازنین کرد<sup>۴</sup>  
هر آن کس را که ایزد راه ننمود  
ز استعمال منطق هیچ نگشود<sup>۵</sup>  
پس دعای «اللّٰهُمَّ خَلِّصْنَا مِنْ بَيْدَاءِ النَّحْوِ وَاللُّغَةِ» بر آن طریق نیز خوانده و ورق  
این کتاب نیز گردانیده گشت - شعر:

۱. این حدیث به صورتهای مختلف در منابع روایی سنی آمده است.

۲. در منابع حدیثی یافت نشد.

۳. الکافی، ۳۰/۱-۳۱.

۴. گلشن راز، ص ۱۰۴.

۵. همان، ص ۷۷.

۶. نسخه: یداء، با توجه به سیاق عبارت اصلاح شد.



تَلَوْنِكَ فِي دَلَائِلِ الْعِرْفَانِ .....<sup>۱</sup>

[۱۹] تعلقات لنگر درویشان در گردن درویش شهنشاه حیدری انداخته شده -

[شعر]:

در زمره مهاجر و انصار فرق نیست

زین رو که هر دو طایفه از اهل رحمت‌اند

روی به جانب تبریز و کردستان و دیاربکر و شام آورده شد. از قضای ایزدی چون به مدینه حلب رسیدیم، شیخ بیمار گشت و هر روز بیماری او زیادت می‌شد تا مجال وصیت نماند، قافله در بیرون آمدن بود که شیخ بار آخرت بست. «وَقَدْ وَقَعَ أَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ»<sup>۲</sup> - شعر:

یارِ کارافتاده را در کاروان بگذاشتند بی‌وفا یاران، و بر بستند بار خویش را<sup>۳</sup>  
اهل عجم چنانچه در حال حیات او دیده و دانسته، اَعْنَهُ و اَزْمَهُ اختیار و صوابدید مصالح امور آن قافله‌سالار را در عهده این کمینه کردند. این بیچاره از بعد تکفین و تجهیز متروکات شیخ را مفصل ساخته، شیخ‌زاده امام‌الدین را با جمعی اصحاب گذاشته، متوجه مکه مبارکه شد - شعر:

رفیق رفته و جان برده و سفر در پیش هزار غصه و غم همراه من درویش  
تا عاقبت ایزد تعالی به فضل بی‌نهایت میسر گردانید که به جمال کعبه -

---

۱. از اینجا نسخه *مفتاح الاسرار* به اندازه سه چهارم صفحه (۱۳/۵ سطر) بیاض است. دلیل بیاض ماندن نسخه بر ما روشن نیست. شاید مؤلف در نظر داشته مطالبی پیرامون شرح حال مرشد خود محیی‌الدین طوسی یا چیز دیگری بر آن بیفزاید، اما هرگز فرصت آن پیش نیامده است، یا شاید کاتب نسخه به دلیل اعتقادی یا دلایل دیگر که بر ما روشن نیست، آن را بیاض گذاشته است. به امید آن که نسخه‌ای جامع و کامل از *مفتاح الاسرار* به دست آید.

۲. مأخوذ از آیه ۱۰۰ سوره نساء است.

۳. کلیات سعدی، ص ۴۱۶.

شَرَفَهَا اللهُ - مشرف گشتیم، اَللّهُمَّ اَرْزُقْنَا كَرَّةً اُخْرٰی - شعر:

بدان هوس که دمی<sup>۱</sup> در حرم بیاسایند هزار بادیه سهل است اگر بپیمایند  
و زیارت حبیب الله و خلیل الله و انبیای شام - علیهم السّلام - و قدس مبارک  
دریافتیم، وَالْحَمْدُ لِلّٰهِ عَلَى التَّوْفِیْقِ و باز با قافله شام به دمشق آمدیم - شعر:  
شکر خدا که هر چه طلب کردم از خدا

بر منتهای همت خود کامران شدم<sup>۲</sup>

در حین نزول، شیخزاده امام الدّین با جمع اصحاب [۲۰] از جانب حلب  
استقبال کرد، به دمشق فرود آمدند، بعد از مراسم تحیت و سلام و حکایات ایام،  
چند روز جهت استراحت توقّف افتاد، بعد از مشاورات به اتّفاق از راه بر  
سموات (؟)<sup>۳</sup> به مشهدین مبارکین امیرالمؤمنین علی و امیرالمؤمنین حسین -  
سلام الله علیهما - آمدیم - شعر:

مراد از سفر کعبه آستانه توست که آستانه تو فی الحقیقه کعبه ماست  
بعد از شرف زیارت از ساحل ارض بابل و حوالی حله به فکر ناصواب  
بعضی اصحاب از راه کردستان رو فرا وطن کردیم، ناگاه از حوادث روزگار به  
دست جمعی دزدان نابکار گرفتار گشتیم. شخصی قرنی نام - قَرْنَهُ اللهُ تَعَالٰی بِالنَّارِ  
- ما را به اسم ضیافت به خانه خود برد، وقت رفتن ما را از هر چه داشتیم، مجرد  
ساخت و از خانه بیرون کرد.

بی‌زاد و راحله، راه گُشونده و سرما گُشونده، رَضِیْنَا بِقَضَاءِ اللهِ را رفیق ساخته،  
روی به راه آوردیم. بعد از مصایب و نوایب، چون بر مراد والی بودیم، نقصان

۱. کلیات سعدی، ص ۵۰۲: به بوی آن که شبی ...

۲. دیوان حافظ، ص ۲۱۹.

۳. ضبط نسخه چنین است: شاید «سماوه» باشد که شهری است به عراق.

مالی سهل نمود، به خوشحالی حق سبحانه و تعالی از هلاکات مهلکات نجات ارزانی فرمود و باز تا حدود خراسان به حکم ﴿إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا﴾<sup>۱</sup> غنیمت فراوان از حضرت واهب الاحسان جزراً لِلتَّقْصَانِ لاحق گشت و به سلامت و عافیت به وطن باز آورد اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ عَلَى السَّلَامَةِ - شعر:

بسیار به ناکام بباید رفتن تا یک نفسی به کام دل بنشینند  
اکنون عنان تصرف از دست داده و طریق اختیار طی کرده و لباس تسلیم  
درپوشیده<sup>۲</sup> و در تحت استیلای قهرمان احکام رام گشته، کما قال: مُقَدَّمُ الْأَوْلِيَاءِ  
علي المرتضى - کرم الله وجهه - شعر:

رَضِيتُ بِمَا قَسَمَ اللَّهُ لِي      وَفَوَّضْتُ أَمْرِي إِلَى خَالِقِي [۲۱]  
فَقَدْ أَحْسَنَ اللَّهُ فِي مَا مَضَى      كَذَلِكَ يُحْسِنُ فِيمَا بَقِيَ<sup>۳</sup>  
وَالْحَمْدُ لِلّٰهِ أَوَّلًا وَآخِرًا.

### ب «معرفی رساله حاضر

حورا به نظاره نگارم صف زد  
رضوان ز تعجب کف خود بر کف زد  
آن خال سیه بر آن رخان مطرف زد  
ابدال ز بیم چنگ در مصحف زد  
رباعی مذکور از ابوسعید ابوالخیر میهنی (و: ۳۵۷ - د: ۴۴۰ ه. ق) است که در  
تاریخ ادب فارسی، سرنوشت عجیبی پیدا کرده است. بر آن بیش از بیست رساله

۱. الانشراح: ۵.

۲. در نسخه بالای این واژه نوشته شده: در بر انداخته.

۳. دیوان امام علی - علیه السلام، ص ۲۹۸، ترجمه شعرها: «بدانچه خداوند مرا بهره مند ساخته است، خشنودم و کار به آفریدگار سپردم. پیش از این به من نیکی کرده است، از این پس نیز نیکی خواهد کرد».

مستقل شرح نوشته شده است.<sup>۱</sup> برخی از عرفا نیز چندین شرح بر این رباعی نوشته‌اند.

با آن‌که بیشتر تذکره‌نویسان رباعی یادشده را از ابوسعید ابوالخیر دانسته‌اند؛ اما برخی نیز آن را به ابوالقاسم قشیری (متوفای ۴۶۵ ه.ق) و بعضی هم آن را به شیخ ابوالحسن خرقانی (متوفای ۴۲۵ ه.ق) نسبت داده‌اند. آذری اسفراینی (متوفای ۸۶۶ ه.ق) در این باره نوشته است: «این فقیر از اوستاد خود امیر ابوبکر ساغرچی<sup>۲</sup> شنیدم که گفت: این ترجمه رباعی عزازیل است، و بعضی گویند رباعی امام قشیری است... و به شیخ ابوالحسن خرقانی نیز نسبتش کنند، و لیکن اکثری مشایخ بر آن رفته‌اند که این سخن شیخ‌المشایخ شیخ ابوسعید ابوالخیر است».<sup>۳</sup>

«این رباعی مشکل است و اکابر را در شرح آن سخنهاست و در شرح آن بر یکدیگر تفاضل کرده‌اند و بر کشف اسرار آن کوششها نموده‌اند و هر کس به اندازه دانش خود در آن سخن گفته و رساله نوشته است».<sup>۴</sup>

۱. مقدمه اسرار التوحید، صفحه صد و نوزده.

۲. آذری در مقدمه کتاب مفتاح الاسرار که حکایت حال خویش باز گفته، از استادش ساغرچی یاد کرده و نوشته است: «القصه از آن نواحی [سرحد روم] به جهت استرضای خاطر والد در مصاحبت برادر از خیال خود مفارقت کردیم و باز به جانب تبریز آمدید و از آنجا به شرف جامع‌الکمالات امیر ابوبکر ساغرچی که از متعینان روزگار خود بود و خدمت شریف‌المعال کمال خجندی - رحمه الله - که شبیه‌الفوئی بود و او را احترام بسیار کردی، مشرف شدیم و از خدمت ایشان فواید بسیار کسب کرده شد و تا حدود خراسان رسیدن را از خدمت ایشان حظی از بلاغت حاصل کرده آمد و بر بعضی اصطلاحات هیئت و منطق شروع یافته شده. ر.ک: مفتاح الاسرار، نسخه شماره ۲۴۲۳ دانشگاه تهران (ص ۱۱-۱۲).

۳. جواهر الاسرار، نسخه شماره ۵۴۲، کتابخانه سنا، ورق ۸۸.

۴. همان‌جا.

خواندن این رباعی را در وقت تفقّد بیمار میمون شناخته‌اند. در *اسرار التوحید* داستانی دربارهٔ این رباعی و علت سرایش آن بدین گونه نقل شده است:

«استاد بوصالح را که مقری شیخ ما بود، رنجی پدید آمد، چنانک صاحب فراش گشت. شیخ ما، خواجه ابوبکر مؤدب را که ادیب فرزندان شیخ بود، بخواند و بفرمود که دوات و قلم و پاره‌ای کاغذ بیار تا از جهت بوصالح حرزی املا کنیم تا بنویسی. کاغذ و دوات و قلم بیاورد. شیخ ما فرمود که بنویس - بیت: حورا به نظاره نگارم صف زد... خواجه بسوبکر مؤدب بنوشت به نزدیک استاد بوصالح بردند و بر وی بستند، در حال اثر صحت پدید آمد. و هم در آن روز بیرون آمد و آن عارضه از او زایل گشت»<sup>۱</sup>.

استاد شفیعی کدکنی در مقدمه *اسرار التوحید* نوشته‌اند: «ما همه آنها (= حورائیه‌ها) را بر اساس نسخه‌های موجود تصحیح و آماده کرده‌ایم که جداگانه به چاپ می‌رسد»<sup>۲</sup>. بسیار چشم کشیدیم که اثر ارزشمند استاد در این موضوع نشر گردد تا از آن سود جوئیم. گویا گرفتاریهای روزگار یا باعث دیگر فرصت این کار را به ایشان نداده است. بنابراین جسارت کردیم و به نشر این رساله کوتاه پرداختیم.

**یادآوری چند نکته:**

۱. استاد بزرگوار شفیعی کدکنی در مقدمهٔ متن خود بر *اسرار التوحید* دوازده شرح از رباعی مذکور را شناسانده‌اند. در معرفی حورائیه شماره ۳ نوشته‌اند: «حورائیه شاه نعمت‌الله ولی (۷۳۱-۸۳۴)، حورائیه اول: این همان حورائیه شماره ۳ از چاپ سعید نفیسی است در *سخنان منظوم*... مرحوم نفیسی آن را در *سخنان*

۱. *اسرار التوحید*، ۱/۲۷۵.

۲. مقدمه *اسرار التوحید*، صفحهٔ صد و بیست.

منظوم چاپ کرده است و مقدمه را حذف»<sup>۱</sup>.

برخلاف سخن استاذ حورائیه شماره ۳ چاپ شده توسط سعید نفیسی در *سخنان منظوم*، از شاه نعمت الله ولی نیست؛ زیرا آذری اسفراینی این رساله را از شاه قاسم انوار دانسته و زبده آن را به عنوان دومین حورائیه در *جواهرالاسرار* آورده است.<sup>۲</sup> مرحوم نفیسی آن را نشناخته و در معرفی آن (حورائیه شماره ۳) نوشته است: «این شرح از یک تن از عرفای قرن هشتم است که رساله‌ای در بیان علم نوشته و در پایان آن رساله این شرح (حورائیه شماره ۳) را آورده است».<sup>۳</sup>

رساله بیان علم از شاه قاسم انوار است و شرح رباعی مذکور که پس از آن آمده نیز از همو است.<sup>۴</sup> علاوه بر این، متن حورائیه شماره ۳ از چاپ سعید نفیسی در *سخنان منظوم* را با نسخه‌ای که از حورائیه شاه قاسم انوار داشتم مقابله کردم، هر دو یکی است.<sup>۵</sup>

۲. آذری اسفراینی در *جواهرالاسرار* نوشته است: «ایشان (= شاه نعمت الله ولی) را در شرح رباعی مذکور سه رساله است».<sup>۶</sup> اما استاد شفیعی کدکنی نشانی چهار شرح از حورائیه‌های شاه نعمت الله ولی را به دست داده‌اند و در نسبت حورائیه چهارم به شاه نعمت الله تردید روا داشته و نوشته‌اند: «حورائیه شاه نعمت الله ولی

۱. مقدمه اسرار التوحید، صص صد و بیست و صد و بیست و یک.

۲. برای صحت این ادعا متن حورائیه شماره ۳ از چاپ سعید نفیسی در *سخنان منظوم* (صص ۱۳۵-۱۳۹) را با دومین حورائیه که در (صص ۴۵-۴۹) این رساله آمده بسنجید.

۳. *سخنان منظوم*، ص ۱۳۵، پانویست ۱.

۴. آغازنامه، ۸۶۳/۳.

۵. نسخه شماره ۵۱۸۸/۲ مجلس شورای اسلامی.

۶. رساله حاضر، ص ۳۱.

(شماره ۴): ... سرشار است از شواهد شعری بسیار و با این که آن را به شاه نعمت الله نسبت داده اند، (فهرست احمد منزوی ۱۱۳۵/۲) سبک تألیف آن با دیگر آثار سید تفاوت بسیار دارد.<sup>۱</sup> و در چند صفحه بعد نیز در ضمن تفسیر «حورا» نوشته اند: «و در تفسیری دیگر (شماره ۴، به شرط صحت انتساب این رساله به او (شاه نعمت الله ولی) ...»<sup>۲</sup>. هر چند استاد شفیعی کدکنی در نسبت حورائیه شماره ۴ به شاه نعمت تردید کرده اند، اما آذری اسفراینی آن را از شاه نعمت الله دانسته و نخستین حورائیه ای است که در *جواهرالاسرار* آن را آورده و نوشته است: «اول رساله مخدومی و سیدی و قدوتی و مولایی الامیر الکبیر والولی الشهیر و قدوة مشایخ المتأخرین و قبله السادات، نورالحق والحقیقة والیدین، نعمة الله الحسینی - قدس الله روحه العزیز».<sup>۳</sup>

این شرح همان گونه که استاد فرموده اند، سرشار از شواهد شعری و به احتمال زیاد از شاه نعمت الله ولی است و تردید استاد بی مورد است.

۳. استاد شفیعی کدکنی در معرفی آخرین حورائیه نوشته اند: «حورائیه آذری طوسی (۷۸۴-۸۶۶ ه. ق.): گرچه نام حورائیه ندارد و رساله مستقلی نیز به حساب نمی آید، اما در سرّ هشتم از کتاب *جواهرالاسرار* آذری طوسی فصلی در تفسیر این رباعی آمده که باید به عنوان حورائیه ای مستقل به حساب آید».<sup>۴</sup> به نظر می رسد آذری رساله ای مستقل در شرح این رباعی نوشته و آن را در پایان سرّ هشتم آورده است. او در این مورد نوشته: «و این فقیر متفرع بر این اعتقاد با

۱. مقدمه اسرار التوحید، صد و بیست و یک.

۲. همان جا، صد و بیست و سه.

۳. رساله حاضر، ص ۳۱.

۴. مقدمه اسرار التوحید، صد و بیست و دو.

وجود عدم شروع در مشکلاتی که دیگران متصدی شده‌اند که این بیچاره مادام که سخن دیگران نظماً و نثراً در اسرار این کتاب می‌یابد، به نکات خاصه متعرض نمی‌شود تا زمام اقتصار از دست ضبط و تصرف بیرون نرود... و لیکن در این دو بیتی که محل مشارب و اذواق است و ملتفت اکثری اشارات عارفان و محققان، خواست تا دو سه حرفی با حریفان این محفل دراندازد تا به واسطه سخن مگر در سلک ایشان منخرط گردد که «من تشبه بقوم فهو منهم...». آنچ بر زبان ذوق بگذرد، بر مذهب مذکور تحریر کرده آید و هو أعلم بالحقایق.<sup>۱</sup>

آذری پس از این مقدمه کوتاه با عبارت ذیل رساله‌اش را شروع کرده است: «بدان \_ رضوان الله عليك \_ که از «حورا» مظاهر رحمت مراد است که ساکنان حظایر قدس و مجاوران ریاض انس‌اند...» و با عبارت ذیل رساله‌اش را به پایان رسانده: «این چند کلمه بی‌تکلف به غیر ترین نوشته شد علی مقتضی الوقت، عیب نفرمایند که التحقيق عند الفراغ، و هو أعلم بالحقایق».<sup>۲</sup>

ج «معرفی نسخه‌ها: سالها پیش با دوست فاضلم جناب آقای محمدرضا محمدیان برآن شدیم تا آثار آذری اسفراینی (۷۸۴-۸۶۶) را تصحیح و منتشر کنیم؛ بدین جهت نسخه‌های جواهر الاسرار، مفتاح الاسرار و دیوان و دیگر آثار آذری را فراهم آوردیم. نخست دیوان و سپس جواهر الاسرار را استنساخ و مقابله کردیم، اما به دلیل برخی گرفتاریها ادامه کار به تعویق افتاد که إن شاء الله به زودی به سرانجام خواهد رسید.

از آنجا که در دفتر هشتم مجموعه رسائل فارسی، حورائیه قاضی نورالله

۱. رساله حاضر، ص ۵۸.

۲. رساله حاضر، صص ۵۸-۷۰.



شوشتری را تصحیح و منتشر کردم، بر آن شدم تا با کسب اجازه از محضر دوست بزرگوارم جناب آقای محمدرضا محمدیان، رساله حاضر را در این مجموعه منتشر کنم.

پایه کار ما در تصحیح این رساله چهار نسخه بود. نخست نسخه شماره ۵۴۲ کتابخانه مجلس سنا که به خط نستعلیق قرن نهم نوشته شده و نسخه‌ای است نزدیک به روزگار مؤلف. قدمت نسخه از خط و کاغذ و سبک نوشتاری و تبدیلات آوایی آن پیداست. ما این نسخه را با رمز «سن» اساس قرار دادیم. دوم، نسخه شماره ۵۸۸۲ کتابخانه مجلس شورای اسلامی است که با خط نسخ به سال ۱۰۴۳ کتابت شده است. نسخه‌ای است کامل و مُنقَح. ما این نسخه را با رمز «مج» نسخه بدل قرار دادیم و مواردی را که نسخه «سن» نداشت، با این نسخه تکمیل و تصحیح کردیم. سوم، نسخه شماره (۱۱ج) کتابخانه دانشکده ادبیات تهران است که به حیث اهمیت و صحت بعد از نسخه «مج» قرار دارد و با رمز «اد» از آن استفاده کردیم. چهارم، نسخه شماره ۱۵۰۲ کتابخانه ملک که با رمز «مل» از آن استفاده کردیم. نسخه مذکور با خط نسخ در جمادی‌الثانی ۱۲۹۰ کتابت شده است. این نسخه به لحاظ اهمیت در رتبه چهارم جای دارد.

[چند حورائیه و بیان معانی هر یک به اختصار]

بسم الله الرحمن الرحيم

حورا به نظاره نگارم صف زد

رضوان ز تعجب کف خود بر کف زد<sup>۱</sup>

آن خال سیه بر آن<sup>۲</sup> رخان<sup>۳</sup> مطرف زد

ابدال ز بیم چنگ در<sup>۴</sup> مصحف زد

بدان<sup>۵</sup> - أَيْدِكَ اللهُ وَإِيَّانَا بالتوفيق - که این فقیر از اوستاد<sup>۶</sup> خود<sup>۷</sup> امیر ابوبکر<sup>۸</sup>

ساغرچی<sup>۹</sup> - رحمة الله عليه<sup>۱۰</sup> - شنیدم که گفت: این<sup>۱۱</sup> ترجمه رباعی عزازیل

است. و بعضی گویند رباعی امام<sup>۱۲</sup> قشیری است - و قد<sup>۱۳</sup> تَوَقَّى الإمام القشيري<sup>۱۴</sup>

۱. سخنان منظوم ابوسعید ابوالخیر، ص ۳۰: رضوان بعجب بماند و کف بر کف زد.

۲. سن: خال بدان - سیه.

۳. سخنان منظوم ابوسعید ابوالخیر: رخ.

۴. سن، اد: بر.

۵. مل: + تعالی.

۶. همه نسخه بدلها: استاد.

۷. مل: + از.

۸. مع: امیر فخرالدین.

۹. اد: ساغرچی؛ مع: ساغریچی؛ شیخ برهان‌الدین بن شیخ علاء‌الدین ساغرچی از مشایخ تصوف شیخ نورالدین

اسفراینی بوده است. ساغرچ یکی از قرای سفد است بر پنج فرسنگی سمرقند از نواحی اشتیخن، رک: معجم

البلدان، حبیب السیر، قنده، لغت‌نامه دهخدا.

۱۰. اد: رحمة الله؛ مع، مل: رحمة الله.

۱۱. مل: - گفت این.

۱۲. مل: - امام.

۱۳. سن: - قد.

۱۴. اد: - الامام القشيري؛ سن، مع: امام قشیری؛ با توجه به قواعد زبان عربی اصلاح شد. مل: - الإمام.

قُدّس سرّه، سنه خمس و ستّین و أربع مائه - . و به<sup>۱</sup> شیخ ابوالحسن خرقانی نیز<sup>۲</sup>  
نسبتش کنند و لیکن اکثری<sup>۳</sup> مشایخ بر آن<sup>۴</sup> رفته‌اند که این<sup>۵</sup> سخن شیخ المشایخ<sup>۶</sup>  
شیخ<sup>۷</sup> ابوسعید ابوالخیر است - قُدّس الله روحه العزیز.<sup>۸</sup> - و او در غره محرم سنه  
سبع و خمسين و ثلاث مائه متولد شد و هزار ماه عمر یافت. و در وقت رحلت  
فرزندان را<sup>۹</sup> جمع کرد و این بیتها<sup>۱۰</sup> بخواند - بیت:<sup>۱۱</sup>

عاشقی خواهی که تا<sup>۱۲</sup> پایان بری<sup>۱۳</sup>      بس باید<sup>۱۴</sup> ساخت با هر ناپسند<sup>۱۵</sup>  
زشت باید دید و<sup>۱۶</sup> انگارید خوب      زهر باید خورد و انگارید قند<sup>۱۷</sup>  
بعد از آن گفت: به معنی این که<sup>۱۸</sup> کار می‌کند<sup>۱۹</sup> که من مقام خود بدو سپارم؟

۱. او، مل: - به.

۲. سن: - نیز.

۳. اد: اکثر.

۴. مج: این.

۵. مج: - این؛ مل: مشایخ بر آنند که.

۶. مل: - شیخ المشایخ.

۷. اد: - شیخ.

۸. اد، مج: قُدّس الله روحه؛ مل: قُدّس سرّه.

۹. سن: - را.

۱۰. اد، مج: بیت؛ مل: ابیات.

۱۱. سن: شعر؛ مل: - بیت.

۱۲. اد: با.

۱۳. مل: رسی؛ رباعیات ابوسعید، مطابق متن.

۱۴. سن، مل: پس که باید.

۱۵. رباعیات ابوسعید ابوالخیر: بس که پسندید باید ناپسند.

۱۶. سن، مل: - و.

۱۷. دو بیت فوق به رابعه کعب قزداري نیز منسوب است، رک: سرایندگان همعصر رودکی، ص ۹۳.

۱۸. سن: کی؛ مل: - که.

۱۹. سن، مل: می‌کنید.

خواجه ابوطاهر<sup>۱</sup> قبول کرد و قایم مقام<sup>۲</sup> او شد، و او<sup>۳</sup> در شب جمعه<sup>۴</sup> چهارم شعبان سنه اربعین و اربع مائه به رحمت حق<sup>۵</sup> پیوست.

و این رباعی مشکل است و اکابر در شرح او بر یکدیگر تفاضل کرده‌اند و بر کشف اسرار او<sup>۶</sup> کوشش نموده<sup>۷</sup> و هر کس به مبلغ علم<sup>۸</sup> خود در او سخنی<sup>۹</sup> گفته و رساله نوشته<sup>۱۰</sup> و در وقت تفقد بیمار<sup>۱۱</sup> خواندن او را<sup>۱۲</sup> میمون شناخته‌اند،<sup>۱۳</sup> والله أعلم بالصواب.<sup>۱۴</sup>

و این فقیر بعضی از رسائل را بیان و<sup>۱۵</sup> تقریر و معانی هر یک علی طریق الاختصار تحریر کند.

۱. سن: ابوطاهر.

۲. سن: - مقام.

۳. اد: شیخ ابوالخیر سعید؛ مج و مل: - او.

۴. سن: - جمعه.

۵. سن، مج: - حق.

۶. مل: - او.

۷. مل: نموده‌اند.

۸. سن: - علم.

۹. اد، سن: سخن.

۱۰. مل: اد، مج: نوشته‌اند؛ گفته است: مج: + ﴿كُلَّ حَزْبٍ بَمَا لَدَيْهِمْ فَرَحُونَ﴾، الرّوم: ۳۳.

۱۱. مل: بیماران.

۱۲. مج: - را.

۱۳. مل: شمرده‌اند.

۱۴. اد، مج، مل: - بالصواب.

۱۵. همه نسخه‌ها به جز «اد»: و بیان؛ متن بر پایه «اد».

[حورائیه شاه نعمت‌الله ولی]

اول رساله<sup>۱</sup> مخدومی و سیدی و قدوتی<sup>۲</sup> و مولایی<sup>۳</sup> الامیر الکبیر والولی الشہیر و قدوة مشایخ المتأخرین و قبلۃ السادات، نورالحق والحقیقۃ<sup>۴</sup> والدين، نعمۃ‌الله الحسینی<sup>۵</sup> - قدس الله روحه العزیز - که مرید قطب الاقطاب امام‌الواصلین<sup>۶</sup> الشیخ<sup>۷</sup> ابی محمد عبدالله بن اسعد<sup>۸</sup> الیافعی<sup>۹</sup> الزرجانی<sup>۱۰</sup> است - روح الله روحه - که<sup>۱۱</sup> نوشته‌اند،<sup>۱۲</sup> محصل آن را<sup>۱۳</sup> تحریر کرده شود،<sup>۱۴</sup> بعد از آن به<sup>۱۵</sup> تقریر مسایل رسایل<sup>۱۶</sup> دیگر التفات نموده آید.

و ایشان را در شرح این رباعی سه رساله است،<sup>۱۷</sup> از آن جمله یکی<sup>۱۸</sup> این است.

۱. مل: + که.

۲. اد: - و قدوتی.

۳. مج: - مولایی.

۴. مج: - والحقیقۃ.

۵. مل: مولایی امیر سید نعمت‌الله قدس سره.

۶. مل: - امام‌الواصلین.

۷. اد، مل: شیخ.

۸. سن: اسد.

۹. اد: الروحانی.

۱۰. مل: - که.

۱۱. سن: - اند.

۱۲. مل: - محصل آن را.

۱۳. مل: + و.

۱۴. مل: - آن به.

۱۵. مل: - رسایل.

۱۶. مج: رساله‌ایست؛ استاد شفیعی کدکنی نشانی نسخه‌های چهار شرح از حورائیه‌های شاه نعمت‌الله را به دست داده‌اند، و در نسبت حورائیه چهارم به شاه نعمت‌الله تردید کرده نوشته‌اند: «سرشار است از شواهد شعری بسیار و با این که آن را به شاه نعمت‌الله نسبت داده‌اند (فهرست منزوی ۱۱۳۵/۲) سبک تألیف آن، با دیگر آثار سید تفاوت بسیار دارد». ر.ک: /سرار التوحید، صفحه صد و بیست و یک.

۱۷. سن: - یکی.

# نظم<sup>۱</sup>

حورا به نظاره نگارم صف زد

رضوان ز تعجب کف خود بر کف زد<sup>۲</sup>

یعنی «حورا» که<sup>۳</sup> مظاهر رحمت حضرت عزّت اند، از<sup>۴</sup> منظر<sup>۵</sup> خلوت سرای  
جنت در حالت مفارقت روح از جسد، نظاره کنان<sup>۶</sup> جمال برکمال<sup>۷</sup> لطیفه روحیه اند  
که مستکنه<sup>۸</sup> است<sup>۹</sup> در صورت قابلیت انسانیت و ناظر کیفیت ردّ امانت<sup>۱۰</sup> سبوحیه  
که مستودع است در مرآت<sup>۱۱</sup> قابلیه<sup>۱۲</sup> قلبیه - شعر: <sup>۱۳</sup>

وقتی<sup>۱۴</sup> عجب است، چون رسی حاضر باش

حورا به تو ناظرند<sup>۱۵</sup> تو<sup>۱۶</sup> هم<sup>۱۷</sup> ناظر باش

۱. مل: که؛ اد، مج: - نظم.

۲. اد، مج، مل: این مصراع را ندارد.

۳. سن: که حورا.

۴. سن: - از.

۵. اد، سن: منتظر.

۶. اد: از جمله نظارگیان.

۷. مج، مل: پرکمال.

۸. اد: مسکنه.

۹. مل: + و.

۱۰. اد: او امانت؛ مل: روحانیت.

۱۱. مل: مراتب.

۱۲. اد: + و.

۱۳. اد: بیاض است، مج: بیت؛ مل: - شعر.

۱۴. مل: وقت.

۱۵. اد: ناظر و.

۱۶. مل: - تو.

۱۷. سن: - هم.

و تا حجاب مُندَفِع نشود، حق - سبحانه و تعالی - به تجلی خاصّ بر بنده خود متجلی نگردد - بیت:<sup>۱</sup>

تا جان ندهی، راحتِ جان نتوان یافت  
بی مرگ، حیاتِ جاودان نتوان یافت  
قال رسول الله - صلی الله علیه وآله وسلم: «إِنَّ أَحَدَكُمْ لَنْ يَرَىٰ رَبَّهُ حَتَّىٰ يَمُوتَ»<sup>۲</sup> -  
نظم:

تا نمیرد<sup>۳</sup> بنده از<sup>۴</sup> هستی تمام<sup>۵</sup>  
او نبیند حق تعالی، والسلام  
و حق - جلّ و علا - عندالموت<sup>۶</sup> سیلابِ معرفت از عینِ رحمت جاری  
می گرداند و آتش متعطّشانِ فانی اشتیاق را که سوختگانِ دوزخ فراق اند،<sup>۷</sup> به آبِ  
وصال حضرتِ خود فرومی نشاند و چون روح مقدّس به امرِ ﴿إِزْجِعِي إِلَىٰ رَبِّكِ  
رَاضِيَةً مَّرْضِيَّةً﴾<sup>۸</sup> از مظهر مفارقت کند و به حضرت عزّت مراجعت نماید - نظم:<sup>۹</sup>  
لشکر ارواح استقبال او از جان کنند  
حوریان بینند او را، نام او جانان کنند

۱. سن: نظم؛ سایر نسخه ها: - بیت.

۲. مل: یمت؛ شرح فصوص الحکم قیصری، ص ۱۱۵۹؛ حدیث به این صورت نیز در منابع آمده است: «وَأَعْلَمُوا أَنَّ أَحَدًا مِنْكُمْ لَنْ يَرَىٰ رَبَّهُ حَتَّىٰ يَمُوتَ» ر.ک: (نرم افزار المكتبة الشاملة).

۳. اد: نمیزد.

۴. سن: - از.

۵. مل: خویش.

۶. مل: - عندالموت، اد: عند - الموت.

۷. اد: فرا فتد؛ سن: فرا افتد.

۸. الفجر: ۲۸.

۹. مح: بیت؛ سایر نسخه ها: - نظم.

لطف حق او را<sup>۱</sup> به صد تعظیم گیرد در کنار  
 بر سریر جاودانش<sup>۲</sup> حاکم و سلطان کنند  
 در این عبارت<sup>۳</sup> اشارت است و در این اشارت بشارت<sup>۴</sup> - [بیت]:<sup>۵</sup>  
 بیمار چو ذوق ایسن سخن دریابد  
 [پیراهن صبر را روان پاره کند]<sup>۶</sup>  
 یا خوش شود<sup>۷</sup> و زندگی از سر گیرد  
 یا دست زند جامه جان پاره کند  
 و حق - سبحانه و تعالی - در هیچ<sup>۸</sup> امری متردد نباشد، مگر در قبض روح بنده  
 مؤمن که او<sup>۹</sup> از موت کراحت کند، و<sup>۱۰</sup> حق تعالی از کمال محبت که با [بنده دارد،  
 هم<sup>۱۱</sup> کراحت دارد که روح آن<sup>۱۲</sup>] بنده مؤمن<sup>۱۳</sup> که او را موت خوش نیاید، قبض

---

۱. مل: - را.

۲. سن: سلطنت. متن بر پایه همه نسخه بدلها.

۳. اد: عبارات.

۴. اد: اشارات بشارت؛ مل: - است و در این اشارت.

۵. افزوده از «مج».

۶. افزوده از «مج».

۷. سن: با خویش شود؛ اد: با خویش آید.

۸. سن: - هیچ.

۹. سن: - او؛ مل: او را.

۱۰. سن: - و.

۱۱. مل: - هم.

۱۲. اد، مل: - آن.

۱۳. افزوده از همه نسخه بدلها.

۱۴. اد، مل: + را.



فرماید. و بنده را از لقای<sup>۱</sup> حق تعالی<sup>۲</sup> چاره نیست، چنان که می‌فرماید: «وَلَا بُدَّ لَهُ مِنْ لِقَائِي» و فرمود که «لَا بُدَّ لَهُ مِنَ الْمَوْتِ» - بیت:

تا خاطر او غمی<sup>۵</sup> نگردد دلشاد به سوی او شتابد  
و از موت کراحت داشتن به سبب آن است که<sup>۶</sup> محجوب است از ادراک  
لذت<sup>۷</sup> وصال و عزتی<sup>۸</sup> که او را بعد از موت خواهد بود<sup>۹</sup> - [بیت]:<sup>۱۰</sup>

گر کشته شوی به تیغ عشقش، خوش باش  
گر می‌گشادت<sup>۱۱</sup> درگش<sup>۱۲</sup> خود می‌گشادت  
قال رسول الله - صَلَّى الله عليه وآله وسلم: «مَنْ كَرِهَ لِقَاءَ اللَّهِ كَرِهَ اللَّهُ لِقَاءَهُ»،<sup>۱۵</sup>

۱. مل، مج: جمال.

۲. اد، سن: - تعالی.

۳. اد: فرمود + که.

۴. اد: - مِن.

۵. اد: غمین، مل: غمگین.

۶. مل: - است که.

۷. سن: - لذت.

۸. سن: عزت.

۹. اد: خواهد آمد بعد از موت.

۱۰. افزوده از «مج».

۱۱. سن: گر می‌مکشدت.

۱۲. کش: آغوش.

۱۳. سن: - و آله؛ مج: «ص»؛ مل: - وسلم.

۱۴. سن: - کره الله.

۱۵. سن: لقای الله لقاءه؛ مستدرک الوسائل، ۷۷/۲؛ احیاء علوم الدین، ۴۴۹/۴، ۱۳۵/۷؛ مشکاة المصابیح، ۷/۷۸۸؛

التذکره للفرطی، ۵۷/۱، المحضّر للحلی، ص ۳۲۶.

تأویل به موت کرده‌اند. و حجت الاسلام فرموده است که اکثر<sup>۱</sup> مردمان موت را<sup>۲</sup> کراهت دارند و لیکن از عدم تهیة اسباب آن،<sup>۳</sup> نه<sup>۴</sup> از جهت کراهیت داشتن لقای خدای<sup>۵</sup>، نعوذ بالله من ذلك. و اگر<sup>۶</sup> چه حق - سبحانه و تعالی - از کمال محبت<sup>۷</sup> کراهت دارد که روح بنده مؤمن را چنان قبض کند،<sup>۸</sup> اما چون وقت آید، از غایت محبت<sup>۹</sup> که با بنده دارد، حجاب جسمانی<sup>۱۰</sup> که نقاب آفتاب<sup>۱۱</sup> رخساره لطیفه روحیه است، براندازد و جمال برکمال<sup>۱۲</sup> و کلمه<sup>۱۳</sup> فاضله جامعه<sup>۱۴</sup> در مکان و منظر اعلا و درجه علیا جلوه دهد - شعر:<sup>۱۵</sup>

آوازه<sup>۱۶</sup> برآید که جمالش نگرید

ای اهل کمال، آن کمالش نگرید

ای حور، بیا و حسن یارم بنگر

وای جمع ملک، ملک و سالش نگرید

۱. مج: مل: اکثری

۲. مل: از موت.

۳. او: - آن.

۴. مل: - نه.

۵. اد: + است؛ مل: حق.

۶. مل: - و اگر.

۷. مل: کنند.

۸. اد: جسمانی.

۹. سن: - نقاب.

۱۰. سن: باکمال.

۱۱. مل: - و کلمه.

۱۲. مل: مج: جامعات.

۱۳. مج: بیت.

۱۴. مل: آواز.

و چون صاحب‌دلان که سالکان خلوت‌سرای چنان‌اند،<sup>۱</sup> چنان بینند، بشارت  
وصل<sup>۲</sup> الحبيب الى الحبيب شنوند - مصراع:<sup>۳</sup>

صوفیان رقص کنان از سر جان برخیزند

نظم:<sup>۴</sup>

انگشت خوشی مطرب ما بر دف زد

حورا ز سر ذوق<sup>۵</sup> به گردش صف زد

[چون دید جمال یار ما حیران شد

رضوان ز تعجب کف خود بر کف زد]<sup>۶</sup>

و سلطنت رؤیت<sup>۷</sup> زهاد را به موت طبیعی بود<sup>۸</sup> و عرفا را به مقتضای «موتوا

قَبْلَ أَنْ تَمُوتُوا»<sup>۹</sup> [یعنی]<sup>۱۰</sup> به موت ارادی - بیت:<sup>۱۱</sup>

گشته عشقم، از آنم زنده دل      مرده دردم، از آنم گشته حی

و چون هر چه در غیب است، آنمودج<sup>۱۲</sup> آن در مشهد شهادت موجود است و

---

۱. اد: جهانیند؛ مل: جهانند.

۲. اد: وصال.

۳. سن: شعر؛ اد، مل: - مصراع.

۴. مج: بیت، سایر نسخه‌ها: - نظم.

۵. سن: صدق؛ مل: شوق.

۶. افزوده از «اد».

۷. اد: سلطنت رؤیت؛ مج: و سلطنت و رؤیت.

۸. سن: برد.

۹. الکافی، ۲/۲۰۴؛ مرآة العقول، ۲/۳۲۹؛ تفسیر ابن عربی، ۱/۸۱؛ شرح فصوص الحکم فیصری، ص ۱۳۰؛

بحارالانوار، ۳۱۷/۶۶، ۵۹/۶۹.

۱۰. همه نسخه‌ها به جز مج: - بیت.

۱۱. سن: - یعنی

۱۲. مج: آن روح.

انسان مرگب از مجموع حقایق غیب و شهادت که مشرق دارالملک جهان<sup>۱</sup> و عوالم والاست و آن<sup>۲</sup> انموذج روضه چنان است - بیت:<sup>۳</sup>

اگر امروز با رضوان در این جنت چنان باشی<sup>۴</sup>

حقیقت دان که با رضوان تو فردا در چنان باشی

«کَمَا تَعِيشُونَ مَمُوتُونَ» و کَمَا تَمُوتُونَ تُحْشَرُونَ<sup>۵</sup>، و قال رسول الله<sup>۶</sup> - صَلَّى الله عليه وآله

وسلّم<sup>۷</sup>: «الْمَرْءُ يُبْعَثُ فِي قَمِيصِهِ الَّتِي قُبِضَ فِيهَا»<sup>۸</sup>، وقال - صَلَّى الله عليه وآله وسلّم:

«يَمُوتُ الْمَرْءُ عَلَى<sup>۹</sup> مَا عَاشَ عَلَيْهِ وَيُحْشَرُ عَلَى<sup>۱۰</sup> مَا مَاتَ عَلَيْهِ<sup>۱۱</sup>»<sup>۱۲</sup> - نظم:<sup>۱۳</sup>

من چو<sup>۱۵</sup> در پیرهن یوسف خود می میرم

۱. سن، مل: چنان؛ اد: چنان.

۲. همه نسخه بدلها: - آن.

۳. همه نسخه ها به جز «مع»: - بیت.

۴. سن: اگر امروز درین جنت با رضوان جهان باشی.

۵. اد: ممتوتون.

۶. مل: يحشرون؛ عوالی الاکلی، ۲۶/۴؛ تفسیر النیسابوری، ۴۸۲/۶؛ تفسیر المیزان، ۴۸/۱، ۲۴۴/۲.

۷. مع: النبی؛ اد، مل: - رسول الله.

۸. نسخه «سن» در سراسر متن: صَلَّى الله عليه وسلم، نسخه اد: در بیشتر موارد: صَلَّى الله عليه وآله وسلم؛ نسخه

مع: «ص»؛ نسخه مل: در بیشتر موارد صَلَّى الله عليه وآله.

۹. این حدیث در منابع به صورت «إِنَّ الْمَيِّتَ يُبْعَثُ فِي ثِيَابِهِ الَّتِي يَمُوتُ فِيهَا» آمده است. رک: سنن أبی داود،

۶۱/۲؛ مستدرک حاکم نیشابوری، ۳۴۰/۱؛ السنن الکبری بیهقی، ۳۸۴/۳؛ المصنّف صنعانی، ۴۳۰/۳؛ صحیح ابن

حبان، ۳۸۰-۳۰۷/۱۶.

۱۰. سن: - يموت المرء على.

۱۱. مع: - ما.

۱۲. سن: - على ما مات عليه.

۱۳. /حیاء علوم الدین، ۳۱۱/۱، ۲۷۷/۳؛ تفسیر النیسابوری، ۲۳۷/۳.

۱۴. همه نسخه بدلها: - نظم.

۱۵. سن: - چو.

روز محشر به یقین دامن یوسف گیرم  
و<sup>۱</sup> در آن حال که عقدۀ توهم وصال که بر دیدۀ رمددیدۀ عقل است، بردارند و  
جمال «مَا لَا عَيْنٌ رَأَتْ، وَلَا أُذُنٌ سَمِعَتْ، وَلَا خَطَرَ عَلَى قَلْبٍ بَشَرٍ»<sup>۲</sup> به او نمایند،  
حیران شود و از غایت حیرانی \_ بیت:<sup>۳</sup>

شهر وجود و عدم هر دو به هم برزنند  
ملک حدوث و قِدَم هر دو به هم برزنند  
غنچه صفت از هوا چاک کند پیرهن  
مجلس شادی و غم هر دو به هم برزنند  
یعنی چون انوار تجلیات مشعشه<sup>۴</sup> گردد و اَشِعَّة آن نور در حالت ظهور بر در  
و دیوار وجود منعکس گردد و ظلمتِ خلقت در نور<sup>۵</sup> حقیقت فانی شود و  
کثرت در وحدت متلاشی گردد.

نظم: [الف ۲]

رضوان ز تعجب کف خود بر کف زد  
آن خال سیه بر آن<sup>۶</sup> رخان مطرف زد  
یعنی جام بشکست و می بریخت و بحر ازل با بحر ابد برآمیخت، شهنشوار

۱. میج: + آمدیم با سر سخن.

۲. سن: اُذُن.

۳. همه نسخه‌ها: البشر، با توجه به سیاق عبارت تصحیح شد.

۴. در نسخه سن: غالباً «شعر» یا «نظم» و در نسخه میج غالباً «بیت» آمده؛ در نسخه مل و اد: بیاض است.

۵. مل: شمشعه؛ اد: مشعشع.

۶. مل: - خلقت در نور.

۷. سن: بدان.

اجلِ گردِ فنا از میدانِ وجود برانگیخت و حریفِ رند<sup>۱</sup> در<sup>۲</sup> دامنِ ساقیِ سرمست  
درآویخت، مُلک و مُلکوت به هم برزد، و عقل دستِ تصرفات از مملکت  
صورت و معنی کوتاه کرد - نظم:<sup>۳</sup>

آمد اجل و دامن ما را بگرفت  
بیگانه گذاشت،<sup>۴</sup> آشنا را بگرفت  
آن خال سیه که هست صیاد اجل  
در دام فنا مرغِ بقا<sup>۵</sup> را بگرفت  
ابدال ز بیمِ چنگ در<sup>۶</sup> مصحف زد: یعنی خلقی که [به او]<sup>۷</sup> بدل بود، او را  
بگرفت و خود کفِ خود<sup>۸</sup> بر کف زد - بیت:  
چون دید که می‌رود سلیمان از مُلک

دستی به بدل به<sup>۹</sup> دامن آصف زد  
و «مصحف» عبارت است از کتابی که<sup>۱۰</sup> کلام آن کتاب دالّ است بر کلامی که  
قائم به ذات الله<sup>۱۱</sup> است. و انسان نیز مجموعه‌ای است از مجموع حقایق عالم و

۱. همه نسخه‌ها به جز سن: - رند.

۲. مج: اندر.

۳. مج: بیت.

۴. اد: گذاشت.

۵. همه نسخه بدلها: ملک بقا.

۶. اد، سن: بر.

۷. افزوده از مج.

۸. مج: خود او کف؛ مل: خود کف.

۹. مل: - به؛ سن: در.

۱۰. سن: - که؛ مل: - کتابی که.

۱۱. مل: - الله.

اول دلایل است بر وجود واجب‌الوجود.

و قرآن سه وجود دارد: یکی کتابتی<sup>۱</sup> و یکی<sup>۲</sup> غیبی و یکی لفظی، و انسان من حیث الجسم وجهی با عناصر دارد، و من حیث الروح وجهی با عالم ارواح، و من حیث الوجود وجهی با واجب‌الوجود.<sup>۳</sup>

و مروی است که در آخرالزمان قرآن را بر آسمان برند - مصراع:<sup>۴</sup>

روحش برود، تنش بماند بی‌جان

مانندهٔ انسان که [تا]<sup>۵</sup> حی است انسان هست<sup>۶</sup> به حقیقت، اما چون متوفی شد<sup>۷</sup> انسان خوانند به مجاز - نظم:

انسان حقیقی بر یاران<sup>۸</sup> آن است

انسان به مثل چو مصحف قرآن است

این صورت آن کس است کاو انسان است

تن همچو حروف و معنی آن جان است<sup>۹</sup>

و سالکی که<sup>۱۰</sup> با<sup>۱۱</sup> ما رفیق است، او را سه فنا و سه بقا در طریق است،<sup>۱۲</sup> فنای

---

۱. سن: کتابی.

۲. مل: و دیگر.

۳. سن: - وجهی با واجب‌الوجود.

۴. سن: شعر.

۵. افزوده از «اد».

۶. اد: تا زنده است انسان است؛ سن: که حیست انسان نیست، مل: که حی انسان بنسبت.

۷. مل: شود.

۸. اد: بحقیقت.

۹. در نسخهٔ «اد» مصراعها جا به جاست.

۱۰. سن: - که.

۱۱. سن: به.

۱۲. مل: فناست و سه بقاست در طریق.

اول از صفات ذمیمه و بقا به اخلاق حمیده - شعر:<sup>۱</sup>

از بهر خدا<sup>۲</sup> هر که خودی بگذارد    نیکی یابد اگر بدی بگذارد  
و چون از افعال<sup>۳</sup> قبیحه اجتناب نماید و به افعال صحیحۀ شرعیۀ حسنه امثال  
فرماید،<sup>۴</sup> حجاب ظلمانیۀ بگشاید<sup>۵</sup> و نقاب نورانیۀ<sup>۶</sup> بنماید و سیئاتش به حسنات  
تبدیل نماید، لقوله تعالی: ﴿يُبدِّلُ اللَّهُ سَيِّئَاتِهِمْ حَسَنَاتٍ﴾<sup>۷</sup>

مستزاد<sup>۸</sup>

یک بوسه سلیمان به لب آصف زد    در وقت وفات<sup>۹</sup>  
حورا به نظارۀ نگارم صف زد    یعنی به حیات  
و فنانی دوم<sup>۱۰</sup> از اوصاف خلقیه<sup>۱۱</sup> بود و بقا به صفات حقّیۀ الهیه - بیت:<sup>۱۲</sup>  
فانی ز خود<sup>۱۳</sup> و به دوست باقی باشد  
خود<sup>۱۴</sup> جام می و حریف و ساقی باشد

۱. مع: بیت.

۲. سن: خدا.

۳. مع: اعمال.

۴. اد، مل: نماید.

۵. سن: بگشاید.

۶. سن: نورانیة.

۷. فرقان: ۷۰.

۸. مع: بیت.

۹. مل: - در وقت وفات.

۱۰. مل: دویم.

۱۱. مع: خلقیت.

۱۲. همه نسخه‌ها به جز مع: - بیت.

۱۳. اد، مل: بخود.

۱۴. سن: چون.



و اگر باطلی که هست، نیست نماید و حق<sup>۱</sup> تجلی فرماید و برزخ از میانه برافتد،<sup>۲</sup> بحرین به هم برآمیزد<sup>۳</sup> و عاشق به دامن معشوق درآویزد [و بدل بی بدل را تبدیل<sup>۴</sup> باید داد، نعمت او به خلق ابدال<sup>۵</sup> نعمه الله گرفته است. قال الله تبارک و تعالی: «وَمَنْ قَتَلْتُهُ فَعَلِيَ دِيْنُهُ»]- بیت:<sup>۶</sup>

جان بدادم، وصل جانان یافتم  
مُردم از خود، زندگی ز آن یافتم  
عقل حیران شد که در ظلمت چو خضر  
ناگهانانی آب حیوان یافتم  
بیت:<sup>۹</sup>

چون بحر محیط بر<sup>۱۰</sup> کف ما کف زد از عین صفات  
رضوان ز تعجب کف خود<sup>۱۱</sup> بر کف زد از آب حیات  
و گفته اند: «حجاب<sup>۱۲</sup> الذات بالصفات وحجاب<sup>۱۳</sup> الصفات بالأفعال». و چون

۱. اد: + بحکم.

۲. سن: فرد افتد.

۳. سن: بحرین با هم آمیزد - و.

۴. اد: بدل.

۵. اد: به خلق او بدلی.

۶. اد: + ببذل قال الله تبارک و تعالی.

۷. افزوده از «اد» و «مع» حدیث قدسی بدین صورت آمده که: «مَنْ قَتَلْتُهُ فَأَنَا دِيْنُهُ»، ← روح الارواح، ص ۲۲۳.

۸. اد، مل: - بیت.

۹. همه نسخه ها به جز «مع» - بیت.

۱۰. مع: از.

۱۱. سن: خود کف.

۱۲. اد: حجة؛ مل: محبة؛ مع: حجب.

۱۳. همانند شماره پیشین.

سالک خواهد که از<sup>۱</sup> مرتبه صفات ترقی کند که سُبُحات وجه<sup>۲</sup> قدیم رقم عدم بر  
چهره وجود مُحدثات می کشد و چون ذات از حجب صفات مستغنی گردد،<sup>۳</sup> با  
وجود او دیگری را وجود<sup>۴</sup> نمی ماند - بیت:

چون لشکر پادشاه عالم صف زد بیرون ز جهات  
آن خال سیه بر آن<sup>۵</sup> رخان مطرف زد از هیئت<sup>۶</sup> ذات

ابدال خوش حال<sup>۷</sup> که بی بدل را به بدل یافته،<sup>۸</sup> از بیم فنای ذات در<sup>۹</sup> ذات  
نتوانند<sup>۱۰</sup> که دم زنند، چنگ در دامن صفات زنند -<sup>۱۱</sup> بیت: <sup>۱۲</sup>

در حال شریف خیمه اشرف زد از بهر ثبات  
ابدال ز بیم چنگ در<sup>۱۳</sup> مصحف زد یعنی به صفات  
وَالْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَهُ<sup>۱۴</sup> حَقُّ هَمْدِهِ، وَالصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ<sup>۱۵</sup> عَلَى رَسُولِهِ [وَأَهْلِ بَيْتِهِ].<sup>۱۶</sup>

۱. سن: - از.

۲. سن: وجه.

۳. سن: و ذات و صفات مستغنی میماند.

۴. اد: - وجود؛ سن: با وجود او وجود دیگری ماند و جود.

۵. سن: بدان.

۶. مج: هیئت.

۷. سن: خوش حالی.

۸. اد: بی بدن را یافته اید؛ مج: بی بدل یافته؛ مل: که بی دل یافته.

۹. سن: - در.

۱۰. مل: - نتوانند.

۱۱. سن: زدند.

۱۲. سن: نظم.

۱۳. سن: بر.

۱۴. مج: - له؛ مل: - الَّذِي لَهُ.

۱۵. همه نسخه ها به جز سن: - والسلام.

۱۶. افزوده، از «اد» و «مل».

### [حورائیه شاه قاسم انوار]<sup>۱</sup>

شرحی دیگر<sup>۲</sup> از انشای امیر سید قاسم - رحمة الله عليه<sup>۳</sup>

آنچ<sup>۴</sup> فحوای سخن ایشان است، بیش نخواهیم<sup>۵</sup> نوشت. و ایشان «حورا» را کنایت<sup>۶</sup> از حورای<sup>۷</sup> بهشت داشته‌اند، و «رضوان» را عبارت از خزنة<sup>۸</sup> بهشت گفته‌اند.<sup>۹</sup> بعد از آن گفته‌اند که<sup>۱۰</sup> مراد به «نگار» آدم است که به جمله صفات آراسته است، و از جمله مخلوقات بدین<sup>۱۱</sup> کمال موصوف آدم آمد - علیه السلام.<sup>۱۲</sup> و چون ملک و حور عین و<sup>۱۳</sup> رضوان حسن و جمال آدم را<sup>۱۴</sup> هر یک بعد از حیات خود مشاهده کردند و در انواع و اصناف خود مثل آن هرگز نیافته<sup>۱۵</sup> و تصور نکرده بودند، از غایت تعظیم صف زدند به ملاحظه مشاهده او، از<sup>۱۶</sup> غایت حسن و جمال بی‌مثال او از

۱. در تصحیح حورائیه شاه قاسم انوار علاوه بر نسخه‌هایی که از کتاب جواهرالاسرار در اختیار داشتیم و آنها را

در مقدمه معرفی کردیم، از نسخه کتابخانه مجلس شورای اسلامی به شماره ۵۱۸۷۲ نیز استفاده کردیم.

۲. اد: دوم، مل: - شرحی دیگر.

۳. مع، مل: - رحمة الله عليه؛ اد: رحمه الله.

۴. همه نسخه بدلها به جز «سن»: و آنچه.

۵. مل: نخواهم.

۶. اد: کنایه.

۷. اد و حورائیه شاه قاسم انوار، حوران.

۸. سن: خزنة.

۹. اد: - گفته‌اند.

۱۰. سن - که.

۱۱. مل: برین.

۱۲. مع: - علیه السلام.

۱۳. سن: عین؛ اد: حوا.

۱۴. مع: + علیه السلام.

۱۵. مع: نیافته‌اند.

۱۶. سن: و.

تعجب دستها برهم زدند.

و مراد به «خال سیه» ظهور<sup>۱</sup> سِمَتِ ﴿وَعَصَىٰ آدَمُ رَبَّهُ فَغَوَىٰ﴾<sup>۲</sup> بود که بر رخانِ عصمتِ آدم، یعنی ظاهر<sup>۳</sup> صورت و باطن سیرت به<sup>۴</sup> صورت و معنی پیدا شد و از بیمِ خطابِ مستطاب ربّ الارباب از عقل و ادراک منخلع گشت و ابدال شد. و «ابدال» را<sup>۵</sup> از «بدل» گرفته‌اند، [الف ۳] یعنی از هیبتِ آن صدمتِ عقل و هوش<sup>۶</sup> و علم و فکر از او جدا شد، یعنی عقل مبدّل شد به حیرت.<sup>۷</sup> در لفظ<sup>۸</sup> ابدال نظر است؛ چه ابدال جمع مبدّل<sup>۹</sup> است و ایشان آن<sup>۱۰</sup> را بر واحد اطلاق کرده‌اند. القصّه چون ابدال شد میان عقل و حیرت این [قدر]<sup>۱۱</sup> مجال یافت که چنگ بر<sup>۱۲</sup> مصحف زد، ﴿رَبَّنَا ظَلَمْنَا أَنفُسَنَا﴾.<sup>۱۳</sup> مدتی<sup>۱۴</sup> در این حالت بود،<sup>۱۵</sup> [ناگاه جذبۀ

۱. سن: - ظهور؛ متن بر پایه همه نسخه بدلها و حورائیه شاه قاسم انوار.

۲. طه: ۱۲۱.

۳. سن، اد، مل: - ظاهر متن بر پایه «معج» و رساله حورائیه شاه قاسم انوار.

۴. اد: سیرت باطن و؛ سایر نسخه بدلها: باطن سیرت و؛ متن بر پایه «معج» و حورائیه شاه قاسم انوار.

۵. سن: - را.

۶. اد: هیأت؛ معج: هیئت.

۷. اد: عقلی و هوشی.

۸. اد: حسرت.

۹. مل: نقطه.

۱۰. همه نسخه‌ها چنین است؛ ابدال جمع مبدّل نیست بکله جمع بدّل و بدیل است. ر.ک: تاج العروس.

۱۱. سن: - آن.

۱۲. افزوده از «اد» و «معج»؛ مل: در؛ حورائیه شاه قاسم انوار: مقدار.

۱۳. اد: در.

۱۴. الأعراف: ۲۳.

۱۵. مل: + مدید.

۱۶. اد: حال می‌بود؛ سن: عالم بود.

عنایت در رسید و<sup>۱</sup> منشور بشارت<sup>۲</sup> اشارت ﴿ثُمَّ اجْتَبَاهُ رَبُّهُ فَتَبَّ عَلَيْهِ وَهُدًى﴾<sup>۳</sup> نفاذ یافت. این بار جمال آدم را جلوه‌ای دیگر بود. چون از مصادمات<sup>۴</sup> تجلیات<sup>۵</sup> حقیقتِ آدم منتفی بود، [صفات ازلی] به قوت فنا روی<sup>۶</sup> به عروج کرد و این بار وجه<sup>۷</sup> ظاهر و باطن او به گلگونه فنا آراسته بود - نظم:<sup>۸</sup>

یک نقطه خال، حُسن<sup>۹</sup> رخس را هزار کرد

آری ز نقطه‌ای<sup>۱۰</sup> ست که گردد هزار «غین»<sup>۱۱</sup>

حورا و رضوان باز از تعجبِ این قبول و زیادتى<sup>۱۲</sup> این بهجتِ صف کشیدند و دستها بر هم زدند - شعر:<sup>۱۳</sup>

آن خال سیه بر آن رخان مطرف زد:<sup>۱۴</sup> مراد به «خال سیه» فناء الفناست، چون [آدم در]<sup>۱۵</sup> مرتبه ﴿وَعَصَىٰ آدَمُ رَبَّهُ﴾<sup>۱۶</sup> یک فنا یافته بود، از قدس و نزاهت و آنجا

۱. افزوده از حورائیه شام قاسم انوار.

۲. اد: - بشارت.

۳. طه: ۱۲۲.

۴. مل: مصادمات.

۵. مل: فنای - روی.

۶. مل: با روحیه.

۷. مع: بیت؛ سایر نسخه بدلهای بیاض است.

۸. سن، اد: بود خال؛ مع، مل: خال بود؛ متن بر پایه حواریه شاه قاسم انوار.

۹. سن، مل: نقطه‌ای.

۱۰. سن، مل و حورائیه شاه قاسم انوار: غین، اد، مع: عین؛ به حساب ابجد هزار می‌شود.

۱۱. سن: زیادت؛ متن بر پایه همه نسخه بدلهای و حورائیه شاه قاسم انوار.

۱۲. همه نسخه بدلهای: - شعر.

۱۳. مل: + در اینحال؛ سن: + درین.

۱۴. افزوده از حورائیه شاه قاسم انوار.

۱۵. طه: ۱۲۱.

«خال سیه» عبارت از آن بود و اینجا «خال سیه» عبارت<sup>۱</sup> از فنای ذاتی آدم است، که اهل الله آن را «فناء الفنا» گویند. و<sup>۲</sup> مراد به «رخان»<sup>۳</sup> در این مرتبه گفته‌اند که وجه و<sup>۴</sup> روح و دل او<sup>۵</sup> است که فانی می‌شود به تجلی ذاتی احدی، و این<sup>۶</sup> فنا خالی است بر رُخ<sup>۷</sup> معنوی او که<sup>۸</sup> در حسن می‌افزاید.

ابدال ز بیم چنگ در<sup>۹</sup> مصحف زد: این نوبت<sup>۱۰</sup> آدم اوّل<sup>۱۱</sup> ابدال بود که هوش به هیبت سپرده بود و عقلش به هیبت و حیرت مبدّل بود،<sup>۱۲</sup> این بار خود را به حق سپرد<sup>۱۳</sup> و به کل<sup>۱۴</sup> از میان برون<sup>۱۵</sup> رفت و در این حال<sup>۱۶</sup> گر<sup>۱۷</sup> بماندی مغلوب فنا بودی، خواست که در این حال نماند<sup>۱۸</sup> که عنایت<sup>۱۹</sup> ازلی<sup>۲۰</sup> دستش گرفت و از

۱. مج: - از آن بود و اینجا خال سیه عبارت؛ سن: - عبارت.

۲. مل: - و.

۳. اد: از خال.

۴. اد: - و.

۵. اد، مل: - او.

۶. اد، مل: و از؛ سن: آن؛ متن بر پایه «مج» و حورائیه شاه قاسم انوار.

۷. مل: برزخ.

۸. مل: که او.

۹. سن: بر.

۱۰. اد، مج: توبه؛ سن: توبت؛ مل: نور؛ متن بر پایه حورائیه شاه قاسم انوار.

۱۱. سن: - اوّل؛ اد: + که؛ حورائیه شاه قاسم انوار: می‌افزاید. نوبت اوّل آدم.

۱۲. اد: شده بود.

۱۳. سن: - و عقلش ... حق سپرد.

۱۴. مج، مل: بکلی.

۱۵. مج، مل: بیرون.

۱۶. سن: - حال.

۱۷. مج، مل: اگر، حورائیه شاه قاسم انوار: - گر.

۱۸. مل، حورائیه شاه قاسم انوار: بماند.

۱۹. سن: غایت.

۲۰. مل: ازلیه.

دست‌یاری<sup>۱</sup> آن<sup>۲</sup> عنایت از غلبات فنا به معنی [بقا]<sup>۳</sup> بازگشت و بعد از مستی هشیار گشت و به مقام اعتدال [و صحو] بازآمد [که]<sup>۴</sup> کرامت در صبحو است.

### تتمه

بدان<sup>۵</sup> - اَيْدِكَ اللهُ بروج منه - که اینجا مراد به آدم نه آدم<sup>۶</sup> تنهاست؛ بلکه<sup>۷</sup> معنای آدم است، یعنی<sup>۸</sup> انسانیت، که آن قابلیت همه مقامی<sup>۹</sup> و ترقی و تنزلی و کمالی<sup>۱۰</sup> و نقصانی دارد، رزقنا الله وإياكم خلوات الذّکر<sup>۱۱</sup> والفکر. این است تمامی معرفت ایشان، والسلام. [ب ۳].

### شرحی دیگر از رای بعضی متعارفان<sup>۱۲</sup>

آن است که «حورا» را اشارت به اعیان ثابته که حقایق موجودات‌اند، داشته

۱. اد: از دستیاری؛ حورائیه شاه قاسم انوار: به دستیاری.

۲. حورائیه شاه قاسم انوار: از.

۳. افزوده از حورائیه شاه قاسم انوار.

۴. افزوده از «اد» و حورائیه شاه قاسم انوار.

۵. سن: - بدان..

۶. سن: - آدم.

۷. همه نسخه بدلها: بلکه.

۸. اد: - آدم است یعنی.

۹. سن: مقام؛ حورائیه: معانی.

۱۰. اد: تنزل و کمال؛ مل: تنزل و کمالی.

۱۱. اد: حداوة، مع، مل؛ حورائیه: حلاوة.

۱۲. چون همه حورائیه‌ها نزد ما نیست: روشن نشد که این شرح از کیست؛ زیرا با شرح شیرین مغربی، قاسم

انوار، شاه نعمت‌الله ولی، یعقوب چرخ، خواجه احرار، قاضی میر حسین میبدی و قاضی نورالله شوشتری متفاوت است.

است<sup>۱</sup> و اعیان موجودات را صَوَرِ معلومات حق گفته<sup>۲</sup> و معلومات [را]<sup>۳</sup> در مرتبه علم به حسب وجود عین [علم]<sup>۴</sup> دانسته و علم را عین ذات حق گفته<sup>۵</sup> و تمیز میان عالم و علم و معلوم<sup>۶</sup> [را] اموری<sup>۷</sup> نسبی شناخته، و هذا لَا یَحُلُّوْمن نظر.<sup>۸</sup> معلومات که در مرتبه علم<sup>۹</sup> عین علم باشند<sup>۱۰</sup> [به حسب وجود و علم<sup>۱۱</sup> عین ذات لازم آید که معلومات<sup>۱۲</sup> عین ذات باشد]،<sup>۱۳</sup> چه نسبت امری<sup>۱۴</sup> عدمی است.

و نیز گفته است<sup>۱۵</sup> که معلومات را از وجود در آن مرتبه حظی از ثبوت علمی بیش نیست. این نیز مشکل است؛<sup>۱۶</sup> از بهر آن که اگر معلومات عالم اند، ثابت نیز باشند که اگر ثابت نباشند، ایشان را از علم حظی نباشد؛<sup>۱۷</sup> چه<sup>۱۸</sup> حظوظ<sup>۱۹</sup> موجب

۱. اد: داشته‌اند.

۲. مل: گفته‌اند.

۳. افزوده از «اد» و «مج».

۴. افزوده از «مج».

۵. اد، مل: + درین مرتبه.

۶. مج، مل: - و معلوم.

۷. اد، مج: امری.

۸. اد، مل: + که.

۹. اد: مرتبه و علم.

۱۰. مج: معلوم باشد.

۱۱. مل: علمی.

۱۲. اد: + در.

۱۳. افزوده از همه نسخه بدله‌ها.

۱۴. مج: + اعتباری است و اعتباری.

۱۵. مل: گفت‌اند.

۱۶. مل: از «را از وجود...» تا اینجا را ندارد.

۱۷. مج: + ثابت نباشد.

۱۸. اد: و.

۱۹. مج: بثبوت.



ثبوت است و چون<sup>۱</sup> حقایق و صور معلومه را در مرتبه علمیه عین ذات گفته است و صور آکوان ماهیات را صور معلومه<sup>۲</sup> می گویند،<sup>۳</sup> پس<sup>۴</sup> لازم آمد<sup>۵</sup> که صور آکوان عین ذات حق باشند، ممکن واجب گردد و حادث قدیم. و آنچه<sup>۶</sup> مرتبه علمیت را مرتبه دوم گفته است از وجود و اول مرتبه از مراتب تعینات، چرا نشاید که اول مرتبه از تعینات قدرت باشد و<sup>۷</sup> دوم ارادت و سیّم<sup>۸</sup> علم، مگر آن<sup>۹</sup> که او از قدرت همین تعلق<sup>۱۰</sup> علم<sup>۱۱</sup> خواهد<sup>۱۲</sup> به مقدور، و از ارادت<sup>۱۳</sup> تعلق علم به مراد، یعنی قدرت و ارادت را عین علم داند و آنچه<sup>۱۴</sup> گفته است که<sup>۱۵</sup> اول تعینی [که ذات اقدس یافت، تعین<sup>۱۶</sup> ذات است به وصف عالمیت، چرا نشاید که اول

---

۱. اد: - چون.

۲. اد: معلومیه.

۳. مل: می گوید.

۴. اد: + معلوم.

۵. مل: آید.

۶. همه نسخه بدلها: آنچه.

۷. سن: - و.

۸. اد: سیوم.

۹. سن - آن.

۱۰. مل: از «مرتبه دوم...» تا اینجا را ندارد.

۱۱. سن: - علم.

۱۲. میج: + بود.

۱۳. میج، مل: اراده.

۱۴. همه نسخه بدلها: آنچه.

۱۵. اد، مل: - که.

۱۶. میج: نفس.

تعینی<sup>۱</sup>] حیات باشند.

و گفته است که قبل از مرتبه علمیت<sup>۳</sup> که او را تجلی و تعین اول گویند، مرتبه وجود مجرد است که محققان از آن تعبیر<sup>۴</sup> به کنه و عماء و غیب<sup>۵</sup> هویت کنند و غیب<sup>۶</sup> هویت ذات حق است به اعتبار لاتعین و ذات حق در این مقام اقدس محتجب به حجب عظمت نیست<sup>۷</sup> و «هو» کنایت از این حضرت است. و گفته است که در این حضرت فرق میان شاهد و مشهود [اندکی است، بایستی که در این مقام میان شاهد و مشهود]<sup>۹</sup> هیچ فرق نگفتی که ذات حق را به اعتبار لاتعین فرا گرفته است. و بعد از آن گفته است که صور و حقایق معلومه را که در این حضرت ثابت اند، اعیان ثابت و حروف عالی و حقایق بسیطه<sup>۱۰</sup> خوانند.

و گفته است که این حضرت احدیت است، غالباً اعیان ثابت و حروف عالی را<sup>۱۱</sup> که شئون<sup>۱۲</sup> ذاتیه اند و متعلق به حضرت، اضافه و نسبت اند، منسوب به

۱. مل: تعین.

۲. افزوده از همه نسخه بدله‌ها.

۳. همه نسخه بدله‌ها به جز «مج»: علمیه.

۴. در حاشیه سن به خط دیگر نوشته شده: تعبیر؛ مج: عبارة.

۵. مج: عیب.

۶. مج: عیب.

۷. سن: - هویت.

۸. اد: محتجب است بخجب و عظمت.

۹. افزوده از همه نسخه بدله‌ها.

۱۰. اد، سن: بسیط.

۱۱. اد: - را؛ مل از «و حقایق بسیطه» تا اینجا را ندارد.

۱۲. سن، مج: شیون.

احدیّت جمع است [که آن را احدیّت مطلقه گویند و او<sup>۱</sup> آن را متعلّق به احدیّت صرفه داشته است<sup>۲</sup>].<sup>۳</sup>

فی الجمله «حورا» را عبارت از اعیان ثابتّه داشته است و «نگار» را اشارت به ذات اقدس احدیّت، و ذات [الف<sup>۴</sup>] احدیّت را نگار گفتن<sup>۵</sup> خالی از نقصی<sup>۶</sup> نیست، اگر ذات را از حیثیّت واحدیّت «نگار» گفتی، به بودی. و «نظاره حورا» را عبارت از شهود حقّ - جلّ و علا - مر ذات خود را به صور<sup>۷</sup> اعیان ثابتّه مِنْ ذاتیه بذاتیه<sup>۸</sup> فی ذاتیه در مقام احدیّت جمع مطلق<sup>۹</sup> از کثرت وجودیه و اعتباریه [دانسته]، و «صف زدن» [را] اشارت به استوای اعیان ثابتّه دانسته است<sup>۱۰</sup> در مقام شهود ذات احدیّت جمع، در این نیز نظر است.

و «رضوان» را عبارت از حقیقت محمدیه - صلی الله علیه وآله وسلم - گمان برده<sup>۱۱</sup> و آن را ذات حقّ شمرده<sup>۱۲</sup> به<sup>۱۳</sup> اعتبار لاتعیّن<sup>۱۴</sup> اوّل، در این نیز سخن است

۱. مل: - او.

۲. اد: داشته‌اند؛ مج: + که آن را احدیّت مطلقه گویند و او آن را متعلّق به احدیّت صرفه داشته است.

۳. افزوده از همه نسخه بدلها.

۴. اد، سن: گفته‌اند؛ مل: گفته.

۵. همه نسخه‌ها: نقشی.

۶. مج: تصور.

۷. مل: لذاته.

۸. مج: مطلقه.

۹. مج: ثابتّه است.

۱۰. مل: برده‌اند.

۱۱. مل: شمرده‌اند.

۱۲. اد: - به.

۱۳. مج: - لا.

که تجلّی اوّل صفت است نه ذات. و «دو<sup>۱</sup> کف» را عبارت از دو قوس داشته است<sup>۲</sup> که [قوس احدیّت و واحدیّت است که]<sup>۳</sup> حقیقت محمدیّه برزخ<sup>۴</sup> است بین القوسین. و «کف زدن بر کف» کنایت از «أُوْذُنِی»<sup>۵</sup> که اجتماع قوسین و اتّحاد انسان<sup>۶</sup> است، دانسته است<sup>۷</sup>. لفظ اتّحاد اینجا در موضع خود نیست، در اتّحاد ملاحظه اثنیّت<sup>۸</sup> است و در مقام «أُوْذُنِی»<sup>۹</sup> رفع اثنیّت<sup>۱۰</sup> اگر وحدت گفتی اوّلی بودی.

و «تعجّب» را که انبساطِ نفسِ انسانیت است<sup>۱۱</sup>، [از]<sup>۱۲</sup> امری غریب مستفاد<sup>۱۳</sup> دانسته<sup>۱۴</sup> است، از انبساط نور وجود حق بر مظاهر کونیّه که<sup>۱۵</sup> صور معلومات حقّ اند، و این مرتبه را اشارت به تعین و تجلّی ثانی<sup>۱۶</sup> که واحدیّت

۱. مل: - دو.

۲. اد: - است.

۳. افزوده از همه نسخه بدلها.

۴. سن: غیر منقوط؛ اد: برزخ.

۵. النّجم: ۹

۶. اد: انسانیت.

۷. اد: داشته است؛ مج: دانسته‌اند؛ مل: - دانسته است.

۸. اد: دویی.

۹. النّجم: ۹

۱۰. اد: روی؛ مل: + است.

۱۱. اد: انسانیت به سبب؛ مل: انسانست.

۱۲. افزوده از «مج» و «مل».

۱۳. مج: مستعار.

۱۴. مج: مل: داشته.

۱۵. اد: + هنوز.

۱۶. مج: + ذاتی.

است، حق را<sup>۱</sup> را داشته است.<sup>۲</sup>

و «خال<sup>۳</sup> سیه» عبارت از نقطه وحدت شناخته که بر رخساره جمال و جلال است؛ چه نقطه خال را که نور ذات است، سیه<sup>۴</sup> تصوّر کرده است. فاما مشاهدان نور ذات گفته‌اند که نور مطلق ذات سبز است که صفت حیات ابدی دارد.

گویا مصنف به بیت<sup>۵</sup> صاحب گلشن تمسک بسته است - [بیت]:<sup>۶</sup>

سیاهی چون بینی<sup>۷</sup> نور ذات است

به تاریکی درون<sup>۸</sup> آب حیات است

غالباً صاحب گلشن به اعتبار جنسیت گفته باشد یا به اعتبار لاتعین.<sup>۹</sup> و

دوزخ را<sup>۱۰</sup> عبارت از ظهور ذات<sup>۱۱</sup> داشته است در عالم از حیثیت جمال و

جلال صفات مختلفه را که هر یک به رنگی<sup>۱۲</sup> موصوف‌اند، رخ محبوب

گفتن<sup>۱۳</sup> بی وجه می نماید؛ از برای آن که صفت جمال<sup>۱۴</sup> را رخ گفتن اولی

۱. اد: - حق را.

۲. مل: داشته‌اند؛ اد: - است.

۳. سن: خالی.

۴. اد: که نقطه نور ذات را سیه؛ سن: که نقطه نور ذات گفته‌اند.

۵. اد: مذهب.

۶. افزوده از «مجم».

۷. مفاتیح الاعجاز، ص ۸۴: گر بدانی.

۸. سن، مل: درو.

۹. سن: تعین.

۱۰. سن: - را.

۱۱. سن: - ذات.

۱۲. اد: هر یکی به یکی؛ سن: هر یک بر یکی.

۱۳. سن: - گفتن.

۱۴. مج: مجالی.

است، اما صفت جلالی<sup>۱</sup> را خال و خط گفتن خوب است.

و «ابدال» را کنایت از حقایق الهیه داشته است که ظاهر می‌شوند در مظاهر کونیته مختلفه بر سبیل بدلیت و آن حقایق را صفات و اسمای<sup>۲</sup> ذاتیه و فعلیه داشته است،<sup>۳</sup> [ب ۴] و «مصحف» را انسان کامل شمرده است<sup>۴</sup> که کون جامع است و او را محلّ تعانق<sup>۵</sup> اضداد گفته<sup>۶</sup> که ظهور اَحیاء و اِماتهِ [به]<sup>۷</sup> اوست و لطف و قهر به واسطه اوست، و «بیم»<sup>۸</sup> را که کنایت از توهم کثرت<sup>۹</sup> سابق اسماء است،<sup>۱۰</sup> اختفای ایشان و عدم انبساط به غیر اسماء و صور و هیاکل اشیاء دانسته، و «چنگ زدن» را اشارت به اجتماع آن حقایق گفته است در حضرت کون جامع<sup>۱۱</sup> جهت<sup>۱۲</sup> ظهور انواع آثار ایشان و آن حضرت آخر مرتبه وجود است. این است توجیهی<sup>۱۳</sup> که آن<sup>۱۴</sup> عزیز فرموده است. فاما در<sup>۱۵</sup> تحقیقات به

---

۱. اد: جلال.

۲. اد: اسمایی.

۳. مل: داشته‌اند.

۴. مل: شمرده‌اند.

۵. اد، مل: تعالق.

۶. مع: گفته‌اند.

۷. مل: اموات؛ افزوده از «مع».

۸. همه نسخه بدلها: وهم.

۹. مع: کثرت؛ مل: کرب.

۱۰. سن: بسبب.

۱۱. اد: جامعیت.

۱۲. مل: - جهت.

۱۳. اد، سن: توجیهی.

۱۴. اد: - آن.

۱۵. سن: - در.

مجرد اصطلاحات خصوصاً در<sup>۱</sup> اسرار مشایخ بی‌مظهر<sup>۲</sup> کشف و ادراک ذوق<sup>۳</sup> شروع کردن هوس می‌نماید، والسلام:<sup>۴</sup>

### وجهی دیگر

وجهی دیگر آن است که بعضی این رباعی را صفت حال<sup>۵</sup> رسول الله - صلی الله علیه وآله وسلم - و کیفیت معراج او<sup>۶</sup> می‌دارند.

### [حورائیه آذری اسفراینی]

و این فقیر متفرع بر این اعتقاد با وجود عدم شروع در مشکلاتی<sup>۷</sup> که دیگران متصدی<sup>۸</sup> شده‌اند که این بیچاره مادام که سخن دیگران نظماً و نثراً<sup>۹</sup> در اسرار این کتاب<sup>۱۰</sup> می‌یابد، به<sup>۱۱</sup> نکات خاصه متعرض نمی‌شود [تا زمام اقتصار از دست ضبط و تصرف بیرون نرود]<sup>۱۲</sup> یعنی از انشاء به انشاء نمی‌پردازد و لیکن در این دو بیتی که محلّ مشارب و اذواق است<sup>۱۳</sup> و ملتفت اکثری اشارات<sup>۱۴</sup> عارفان و محققان،

---

۱. مع: - در.

۲. اذ: بی‌نظر؛ سن: مل: نظر - بی.

۳. مع، مل: - والسلام.

۴. اذ: جمال؛ مل: - حال.

۵. سن: - او.

۶. سن: مشکلات.

۷. سن: متصلی.

۸. مل: نظماً و نثراً سخن دیگران.

۹. سن: - کتاب؛ مل: - در اسرار این کتاب.

۱۰. مع، سن: که می‌یابد.

۱۱. افزوده از «اد» و «مع».

۱۲. مل: و اذن واقع است.

۱۳. سن: اشارت.

خواست تا دو سه حرفی با حریفان<sup>۱</sup> این محفل<sup>۲</sup> دراندازد تا به واسطه سخن مگر<sup>۳</sup> در سلک ایشان<sup>۴</sup> منخرط گردد که «مَنْ تَشَبَهَ بِقَوْمٍ فَهُوَ مِنْهُمْ»<sup>۵</sup> [بیت]<sup>۶</sup>:

شرم آید از بضاعت بی‌قیمتم و لیک

در شهر آبگینه‌فروش است و جوهری<sup>۷</sup>

آنچ<sup>۸</sup> بر زبان ذوق بگذرد، بر مذهب مذکور تحریر کرده آید، و هو أعلم بالحقایق.

بدان - رضوان الله عليك - که از «حورا» مظاهر رحمت مراد است که ساکنان حظایر قدس و مجاوران ریاض انس [اند]<sup>۹</sup> که در<sup>۱۰</sup> شب معراج به استقبال نگار ما صف در صف زدند و اطلاق «نگار» جز بر<sup>۱۱</sup> حضرت محبوب حق<sup>۱۲</sup> سبحانه مجاز می‌نماید؛<sup>۱۳</sup> از برای آن‌که برزخیت کبرای<sup>۱۴</sup> اوست که میان عالم اجمال و تفصیل

۱. سن: - حریفان.

۲. مل: محل.

۳. اد، مل: بکر.

۴. افزوده از «اد» و «مج».

۵. سن: منه.

۶. اد: - «مَنْ... مِنْهُمْ»؛ تمییدات عین القضاة، ص ۳۴۲.

۷. افزوده از: مج.

۸. کلیات سعدی ص ۷۵۵.

۹. همه نسخه بدلهای: آنچه.

۱۰. افزوده از همه نسخه بدلهای.

۱۱. مل: - در.

۱۲. سن: به.

۱۳. اد: - حق.

۱۴. سن: نماید.

۱۵. اد، مل: کبری.



حقیقتاً نگار است<sup>۱</sup> به نقوش و اشکال مختلفه مُلک و ملکوت؛ چه صور مختلفه عالم کثرت عکسی<sup>۲</sup> از نقوش وجه<sup>۳</sup> تفصیل مرآت نبوت اوست نسخه نگارخانه کون ذات اوست<sup>۴</sup> - صلی الله علیه وآله وسلم؛ چه<sup>۵</sup> مظهر کلّ فی الكلّ است.

و «رضوان» اشارت به مرتبه عزازیل است؛ چه ما رضوان دو داریم: <sup>۶</sup>رضوان بهشت نعیم، و <sup>۷</sup>رضوان بهشت وصال، رضوان بهشت [نعیم خزنه جنت اند و رضوان بهشت]<sup>۸</sup> وصال عزازیل است که <sup>۹</sup>رقیب محبوب حقیقی و نگهبان حریم حضرت معشوق ازلی و ابدی است، و اگر [چه]<sup>۱۰</sup> رضوان را از رضا گرفته اند، [الف ۵] فاما چون نظر به مقتضای مقام می کنی، بر [او]<sup>۱۱</sup> اطلاق می توان کرد که رقیب است، چنان که گفته اند.

و در تمهیدات و غیره مذکور است که مراسم عبودیت هیچ آفریده چون عزازیل اولاً به تقدیم نرساند.<sup>۱۲</sup> حضرت عزّت - جلّت عظمتّه - فرمان داد که هر

۱. سن: - نگار است.

۲. اد، مل: عکس.

۳. اد: و چه.

۴. سن: + رسول.

۵. اد: - چه.

۶. مج: + یکی.

۷. مج: + دیگر.

۸. اد: از «وصال رضوان بهشت...» تا اینجا را ندارد؛ افزوده از «مج».

۹. مج: + او.

۱۰. افزوده از همه نسخه بدلها.

۱۱. افزوده از همه نسخه بدلها؛ مل: آن.

۱۲. مج: نرسانید.

پادشاهی را درباری و پاسبانی است، ما درباری این حضرت را<sup>۱</sup> به تو دادیم، بر درگاه ما یساول باش، تردامنان را<sup>۲</sup> و سست عهدان را به درگاه ما مگذار، چنانچ<sup>۳</sup> گفت<sup>۴</sup> ﴿لَا غُورِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ \* إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ الْمُخْلَصِينَ﴾<sup>۵</sup>.

پس رضوان بدین معنی توان گفت که پادشاه حقیقی را از حیثیت صفات دو سپاه هست: یکی سپاه لطف و یکی<sup>۶</sup> سپاه قهر و دو<sup>۷</sup> سپهد،<sup>۸</sup> و لشکرکش<sup>۹</sup> سپاه لطف، محمد است - صلی الله علیه وآله وسلم - و لشکرکش سپاه قهر<sup>۱۰</sup> عزازیل است.<sup>۱۱</sup> یکی<sup>۱۲</sup> به لشکر اسلام روی به دارالملک توحید آورده و از عقل و روح دلیل و هادی ساخته و از سنن و فرایض زاد و راحله ساز<sup>۱۳</sup> کرده و از وضو سلاح پوشیده و از مساجد میدان حرب راست کرده و از محراب سپر ساخته و از زبان شمشیر کشیده و از توجه کمند انداخته و از جسدها صف در صف زده. و دیگری از کفر و ضلالت سپاه کشیده و از نفس و هوا

۱. همه نسخه بدلهای: - را.

۲. اد: مع: - را.

۳. همه نسخه بدلهای: چنانکه.

۴. مع: قرآن خبر می دهد.

۵. الحجر: ۳۹-۴۰؛ تمهیدات، ص ۳۴۲.

۶. مل: و دیگری.

۷. مع: - دو.

۸. اد: سپهدار و دو: مل: سپهدار.

۹. سن: + لشکر.

۱۰. اد: - قهر.

۱۱. اد: - است؛ مع: + علیه اللعنة.

۱۲. سن: + به لشکر اسلام.

۱۳. سن: - ساز.

وزیر نشانده<sup>۱</sup> و از لغو و لهو<sup>۲</sup> طبل و نقاره فروکوفته و از مشتیهات گوناگون تبر و شمشیر راست کرده و از شهوت نفسانی زاد و راحله ساخته و از غفلت کمند<sup>۳</sup> فراموشی در گردنها کرده و از لذات غل و زنجیر بر دست و پای گرفتاران نهاده و بی حیایی و خودرایی<sup>۴</sup> پیشه گرفته و ریسمان<sup>۵</sup> ﴿لَا تُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ﴾<sup>۶</sup> در گردن عاصیان کرده و روی به وادی مهالک<sup>۷</sup> دوزخ آورده، پس «ضِدَّانَ لَا يَجْتَمِعَانِ»<sup>۸</sup> این دو سردارند<sup>۹</sup> که هر دو چون دو<sup>۱۰</sup> ساقی هر یک<sup>۱۱</sup> بزمی راست کرده و قدحها گردان کرده و حریفان را هر یک به رنگ خود برآورده، ﴿قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُونِي يُحْبِبْكُمُ اللَّهُ﴾<sup>۱۲</sup> اشارت<sup>۱۳</sup> بدین است که هر یک علّمی نصب کرده‌اند و از ره خود در لشکرگاه ﴿لَكُمْ دِينُكُمْ وَلِيَ دِينِ﴾<sup>۱۴</sup> نعره می‌زنند<sup>۱۵</sup> و هر کس به حکم مناسبت روی به پای علّمی

۱. مع: برنشانده.

۲. اد، سن: + و.

۳. سن: کمندی.

۴. مع: + را.

۵. سن: رسمان.

۶. الحجر: ۳۹.

۷. همه نسخه بدلها: مهالک.

۸. قاعده منطقی است، ضدان رفع می‌شوند اما جمع نمی‌شود، مانند سفید و سیاه که نمی‌شود یک چیز هم سفید باشد هم سیاه، اما می‌تواند زرد باشد. اما تقیضان لا یرتفعان ولا یجتمعان مانند وجود و عدم یا زوج و فرد.

۹. اد، مل: سپهدارند.

۱۰. سن: - دو.

۱۱. سن: - هریک.

۱۲. آل عمران: ۳۱.

۱۳. اد: اشاره.

۱۴. الکافرون: ۶.

۱۵. اد: و خود را در لشکرگاه لکم دینکم ولی دین انداخته، نعره می‌زنند؛ سن: و از در خود دینکم ولی دین نعره می‌زنند؛ مع: و اره خود در لشکرگاه دینکم ولی دین نعره می‌زنند.

می آرند، «كُلُّ شَيْءٍ يَرْجِعُ إِلَى أَصْلِهِ»<sup>۱</sup> «الْجِنْسُ مَعَ الْجِنْسِ كَمَا قِيلَ يَمِيلُ»<sup>۲</sup> - شعر:<sup>۳</sup>

به سوی مریم آید روان اگر<sup>۴</sup> عیسی ست

و گر خر است بهل تا گمیز می بوید<sup>۵</sup>

القصد مراد ما آن بود که حورا که مظاهر رحمت اند، به نظاره [ب] جمال

باکمال حضرت حبیب الله صف در صف<sup>۶</sup> زدند، و «رضوان» که از<sup>۷</sup> وجهی مظاهر

قهر و غضب بودند، از غایت حسد و حسرت<sup>۸</sup> کف بر کف زدند، یعنی دوستان

به قرب<sup>۹</sup> معراج نگار ما که طاووس گلشن آفرینش است، صف زدند، یعنی

سُرور و بهجت نمودند و تماشا کردند و دشمنان یعنی رقیبان که رضوان

جمال اند، از حرمان و ندامت دست بر دست زدند - نظم:<sup>۱۱</sup>

۱. مثلی است مشهور؛ هر چیزی به اصل خود بازمی گردد. انس الثائبین، ص ۱۴۳؛ روضة المذنبین، ص ۳۸؛

عبرالعاشقين ص ۲۹؛ کشف الحقایق، ص ۱۹۱-۱۹۲.

۲. مصراع چهارم یک رباعی از شمس الدین محمد بن ابراهیم الحلبي معروف به ابن حنبلی است. رباعی این است:

طَرَفَاكَ كَلَامًا ضَعِيفٌ وَعَلِيلٌ      مِثْلِي وَأَنَا الْعَلِيلُ مِنْ أَجْلِ عَلِيلٍ  
مِنْ صَغْفِي قَدْ صَرَفْتُ مَيْلِي لَهَا      وَالْجِنْسُ إِلَى الْجِنْسِ كَمَا قِيلَ يَمِيلُ

ر.ک: ریحانة الألباء وزهر الحیاة الدنيا للخفاجي، ۴۹/۱.

۳. مج: بیت؛ سایر نسخه بدلها: - شعر.

۴. دیوان شمس: دوانه گر.

۵. سن: بوید، دیوان شمس: کمیز خر بوید.

۶. مج، مل: - ما.

۷. اد: - صف.

۸. افزوده از «اد» و «مج»؛ مل: رضوان از.

۹. سن: حسد و حیرت؛ مل: حسرت و حسد.

۱۰. اد: تقرّب.

۱۱. مل: از «و تماشا کردند...» تا اینجا را ندارد؛ مج: بیت.

خضم بیچاره زبردستی<sup>۱</sup> جاه تو بدید

دست برد دست زد و کار وی از دست بشد

چو<sup>۲</sup> «دست بر دست زدن» ضرب هجوم تأسف است و حسرت، هرگاه که کاری از دست برود.

و اگر «کف» را مجاز داریم، دو کف شیطان عبارت از نفس و هوا باشد که لغو و لهُو<sup>۳</sup> نتیجه آن است، یعنی چون کوس جلالت حضرت رسالت \_ صلی الله علیه [وآله] وسلم - در شب معراج در مُلک و ملکوت فروگرفتند و نامه خلافت و منشور نبوت «قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ وَكِتَابٌ مُبِینٌ»<sup>۴</sup> برخواندند و دست تصرف عقل و روح که دو<sup>۵</sup> کف محمد<sup>۶</sup> عبارت از<sup>۷</sup> آن است، در امور رشایش<sup>۸</sup> شریعت تقویت<sup>۹</sup> دادند و منشور عزالت عزازیلی<sup>۱۰</sup> خطیبان ﴿وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ﴾<sup>۱۱</sup> برخواندند و دست تصرف او را در امور دین و متعلقات نفس و هوای او<sup>۱۲</sup> بیرون کردند، از تحیر کف بر کف زدند - بیت:

۱. اد: + آن.

۲. نسخه بدلها: چه.

۳. مج: لهُو و لعب؛ مل: لهُو و لغو.

۴. از آیه ۱۵ سوره مائده گرفته شده.

۵. اد: کرد و؛ مل: - دو.

۶. مج: احمدی؛ مل: - محمد.

۷. سن: - از.

۸. اد: ستایش.

۹. مل: بقوت.

۱۰. «اد»، «مل»: عزازیل.

۱۱. الأنبياء: ۱۰۷.

۱۲. «اد»، «مل»: - او.

دستش چو ز کارها همی شد<sup>۱</sup> کوتاه

چون مردم بیگانه زند کف بر کف؛

چه «کف زدن» کار اهل غفلت<sup>۲</sup> است و شریعت از آن متوحش<sup>۳</sup>. پس دستِ  
تصرف عزازیل<sup>۴</sup> را به قوت<sup>۵</sup> «أَسْلَمَ شَيْطَانِي عَلَى يَدِي»<sup>۶</sup> رشایش<sup>۷</sup> علوم شریعت بر  
چوب بست و اسرار مکاید و ابواب وساویس<sup>۸</sup> او را به انوار معارف طریقت و  
حقیقت فروبستند تا جز<sup>۹</sup> «کف زدن» او را کاری نماند، چنانچ که<sup>۱۰</sup> فرمود - صلی  
الله علیه وآله وسلم - که اگر<sup>۱۱</sup> نه دعای برادرِ سلیمان بودی، من او را بسته پیش  
کودکان مگه انداختمی تا با<sup>۱۲</sup> او تمسخر کردند<sup>۱۳</sup>.

آن خال سیه بر آن رخان مطرف زد: خال سیه تجلی نور عزازیلی<sup>۱۴</sup> است که

۱. مج: همه شد.

۲. اد: کار اهل لغو؛ مل: مردم اهل لغو.

۳. اد: + است.

۴. سن: از «خطیبان...» تا اینجا را ندارد.

۵. مل: عزازیلی که بقوت.

۶. اد: - شیطانی.

۷. شیطان خویش را با دستانم فرمان بردار ساختم، ر.ک: تمهیدات، ۱۹۶؛ معارف سلطان ولد، ۴۰؛ مشارق الدراری،

۳۷۸، ۴۹۹؛ الانسان الكامل، ۴۰۴.

۸. رسالش.

۹. سن، مج: وساویس.

۱۰. سن: - جز..

۱۱. همه نسخه بدلها: چنان که.

۱۲. سن: - اگر.

۱۳. سن: به.

۱۴. مل: تمسخر کی کردند.

۱۵. همه نسخه بدلها: عزازیل.

بر<sup>۱</sup> رخساره جمعیت مظاهر صفات است، چنانچ<sup>۲</sup> ابوالحسن بُستی<sup>۳</sup> راست -  
شعر:<sup>۴</sup>

آن خال سیه ز لا نقط برتر دان<sup>۵</sup>  
ز این<sup>۶</sup> نیز گذشتیم نه این<sup>۷</sup> ماند و نه آن<sup>۸</sup>  
قال شیخ<sup>۹</sup> ابوالحسن<sup>۱۰</sup> البصری - قدس الله<sup>۱۱</sup> سره: «إِنَّ لِلشَّيْطَانِ نُورًا لَوْ أَظْهَرَهُ<sup>۱۲</sup>  
لِلْخَلْقِ عَبْدُهُ بِالْإِلَهِيَّةِ»، وقال النبي - صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ: «إِنَّ اللَّهَ تَعَالَى خَلَقَ  
نُورِي مِنْ نُورِ<sup>۱۳</sup> عَزَّتْهُ، وَخَلَقَ [نُورًا] إِبْلِيسَ مِنْ نَارِ عَزَّتْهُ»، ﴿أَفَرَأَيْتَ مَنْ اتَّخَذَ إِلَهَهُ  
هَوَاهُ<sup>۱۴</sup>﴾<sup>۱۵</sup> اشارت<sup>۱۶</sup> به عبودیت آن نور است که نفس و هوا دو کارفرمای اویند،  
بلکه خود نور اویند، چنان که عقل و روح دو کارفرمای نور محمدی اند، بلکه

۱. اد: به.

۲. همه نسخه بدله: چنانچه.

۳. اد: - بستی.

۴. مج: بیت؛ سایر نسخه ها: - شعر.

۵. اد: آن خال ز لا نقطه زده بر یزدان.

۶. اد: زان.

۷. سن: - این.

۸. تمهیدات، ۲۴۹. این بیت به خواجه عبدالله انصاری نیز نسبت داده شده است.

۹. اد: مل: الشیخ.

۱۰. سن: - ابوالحسن.

۱۱. اد: - الله.

۱۲. مج: لو اظهر.

۱۳. سن: نورم.

۱۴. مج: - هوا.

۱۵. الجاثیه: ۲۳؛ رک: تمهیدات عین القضاة، ص ۲۱۱ و ۲۶۷.

۱۶. اد: اشاره.

خود نور اویند،<sup>۱</sup> یعنی<sup>۲</sup> نبی را در این عالم صورت<sup>۳</sup> تصرفی است<sup>۴</sup> و ابلیس را<sup>۵</sup> هم در این<sup>۶</sup> عالم صورت تصرفی است.<sup>۷</sup> تصرف نبی در این عالم به عقل و روح است که دو کف او<sup>۸</sup> عبارت از آن است و ابلیس را تصرف در این عالم<sup>۹</sup> به نفس و هواست که [این]<sup>۱۰</sup> هر دو کف اویند؛ [الف ۶] چه<sup>۱۱</sup> محلّ اخذ و ترک کف است و این کفها در عالم اسباب دایم<sup>۱۲</sup> در کارند و حقیقت این هر دو کف که نور عزازیلی<sup>۱۳</sup> است، خال سیاه<sup>۱۴</sup> رخان شریعت و طریقت رخساره نبوت احمدی شده است و حمل بار امانت گویا حمل<sup>۱۵</sup> بار تجلی جلالی است که آسمان و زمین برنتابد آن معنی را<sup>۱۶</sup> و نفس و هوا نتیجه آن است و ظلوم جهول مترتب بر آن است.

۱. سن: از «بلکه خود نور...» تا اینجا را ندارد.

۲. اد: پس.

۳. اد: - صورت.

۴. اد، سن: تصرفست؛ اد: + نبی در عالم.

۵. اد: - را.

۶. مل: - این.

۷. اد: - است؛ سن: + به.

۸. مل: - او.

۹. سن: - عالم؛ اد، مل: + تصرف.

۱۰. افزوده از «مع».

۱۱. مل: - چه.

۱۲. دایم در عالم اسباب.

۱۳. اد، مل: عزازیل.

۱۴. مل: + به.

۱۵. اد: گویا محلّ.

۱۶. سن: - را؛ مع: آن را بر نمی تابد که؛ مل: برنتابد آن را.



حاصل [آن است]<sup>۱</sup> که خال<sup>۲</sup> و خط<sup>۳</sup> جمال باکمال<sup>۴</sup> انسانی نور سیاه<sup>۵</sup> ابلیس است که حسن بی خط<sup>۶</sup> و خال<sup>۷</sup> کمال ندارد و از اینجاست که ابتدا به تلاوت<sup>۸</sup> بی قول<sup>۹</sup> «أَعُوذُ بِاللّٰهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ» تمام نیست که ﴿فَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ فَاسْتَعِذْ بِاللّٰهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ﴾<sup>۱۰</sup> «وَلَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ» همین حکم دارد. ﴿وَالشَّمْسُ وَضُحَاهَا \* وَالْقَمَرُ إِذَا تَلَيَّهَا﴾<sup>۱۱</sup> ﴿وَاللَّيْلُ إِذَا يَغْشَى \* وَالنَّهَارُ إِذَا تَجَلَّى﴾<sup>۱۲</sup> همه اشارت بر این نور و ظلمت است.<sup>۱۳</sup>

اما<sup>۱۴</sup> [اینجا لطیفه‌ای است که]<sup>۱۵</sup> خال و خط<sup>۱۶</sup> اگرچه شوخ و دلفریب است، فاما<sup>۱۷</sup> مقصود بالذات نیست، بلکه مقصود بالذات<sup>۱۸</sup> جمال است که خال و خط<sup>۱۹</sup> زینت<sup>۲۰</sup> است<sup>۲۱</sup> که خال سیه<sup>۲۲</sup> بر روی سفید معشوق حسن دارد نه

۱. افزوده از «مع».

۲. سن: - خال.

۳. مل: خط و خال.

۴. اد: - با کمال.

۵. مل: انسانیت نوری با.

۶. سن: - خط.

۷. بدون قول.

۸. اد، مل: - من الشیطان الرجیم.

۹. النحل: ۹۸؛ سن: از «من الشیطان...» تا اینجا را ندارد.

۱۰. الشمس: ۱-۲.

۱۱. الیل: ۱-۲.

۱۲. افزوده از «مع».

۱۳. مع: فاما.

۱۴. افزوده از «مع».

۱۵. اد، مل: - نیست بلکه مقصود بالذات.

۱۶. اد: + او.

۱۷. سن: از «فاما مقصود...» تا اینجا را ندارد.

۱۸. اد، مع: سیاه.

بنفسه.<sup>۱</sup> پس<sup>۲</sup> فی الحقیقه نور ابلیس نیز از برای حسن و جمال محمدی است تا به به خال و خط<sup>۳</sup>. ﴿فَأَلْهَمَهَا فُجُورَهَا﴾<sup>۴</sup> روی ﴿وَالشَّمْسُ وَضُحَاهَا﴾<sup>۵</sup> را بیاراید که «الْأَشْيَاءُ تَتَّبِعُنَّ بِأُضْدَادِهَا» کقوله - شعر:<sup>۶</sup>

تو گر چه بدر منیری و روز<sup>۷</sup> من شب تار  
ولیک رونق مه بی شبان تاری نیست  
این است معنی آن که گفته اند - شعر:

[کفر و ایمان قرین یکدگر است]<sup>۸</sup>  
هر که را کفر نیست، ایمان نیست  
و آنچه<sup>۹</sup> عین القضاة<sup>۱۰</sup> از این معنی گفت که عشق الهی را بر دو جانب قسمت کردند:<sup>۱۱</sup> «نیمی جوانمردی برگرفت و نیمی دیگری<sup>۱۲</sup> دو مرد عاشق پخته بالغ<sup>۱۳</sup> این هر دو اند، [دیگران جز اطفال راه نیامدند و لیکن ابلیس مشاطة جمال محمدی است - صلی الله علیه وآله وسلم - که گل صفت محمدی بر او سبقت

۱. مل: لنفسه.

۲. اد: + نسبت.

۳. مل: - و خط.

۴. الشَّمْسُ: ۸.

۵. الشَّمْسُ: ۱.

۶. مل: - کقوله شعر.

۷. سن: + شب.

۸. افزوده از «مج».

۹. همه نسخه بدله: آنچه.

۱۰. اد: + همدانی.

۱۱. مج: کرده اند.

۱۲. اد: و نیمی جوانمردی؛ مج: و نیمی دیگر؛ مل: و نیمی دیگر.

۱۳. مل: و بالغ.

گرفته است؛ لقوله تعالی: «سبقت رحمتی غضبی».<sup>۱</sup> و هر عاشق که دل به خطّ و خال داد، از حسن و جمال معشوق بی خبر بود. و آنچه<sup>۲</sup> حسین منصور حلاج گفته است: «ما صَحَّتِ الفتوةُ لِأَحَدٍ إِلَّا لِإِبْلِيسَ وَلِأَحَدٍ»،<sup>۳</sup> همین معنی است که<sup>۴</sup> کمال مرتبه جمالی و جلالی اند. فاما چنان که گفته شد، کمال احمدی بر مظاهر جلالی سبقت دارد؛ لقوله تعالی: «سَبَقَتْ رَحْمَتِي غَضَبِي»،<sup>۵</sup> و نیز او مظهر اسم<sup>۶</sup> کلّ است و جامع جمیع و جمیع<sup>۷</sup> مظاهر مراو را کلاً جزا و او<sup>۸</sup> معجون معتدل المزاج.<sup>۹</sup>

ابدال ز بیم چنگ در<sup>۱۰</sup> مصحف زد: «مصحف»<sup>۱۱</sup> کلمه کامله محمدی است - صلی الله علیه وآله وسلم،<sup>۱۲</sup> یعنی ابدال که موصوف اند به اوصافِ «تخلّقوا بأخلاق الله»<sup>۱۳</sup> از بیم ظلمت نور عزازیلی<sup>۱۴</sup> «أعوذُ بالله» چنگ در کلام رحمت

۱. الکافی، ۴۴۳/۱؛ الیقین ابن طاووس، ص ۳۰۱؛ مسند احمد حنبل، ۲۴۲/۲؛ صحیح بخاری، ۲۱۶/۸.

۲. افزوده از «مج».

۳. مل: - ولا حمد؛ رک: تمهیدات عین القضاة، ص ۲۸۴.

۴. اد: + یعنی این دو کس در.

۵. مج: - که کمال مرتبه جمالی و جلالی اند فاما چنان.

۶. اد: + علی.

۷. الکافی، ۴۴۳/۱؛ الیقین، ص ۳۰۱؛ صحیح بخاری، ۲۱۶/۸.

۸. اد: - اسم.

۹. مل: - و جمیع.

۱۰. مل: - او.

۱۱. مج: از «کمال احمدی...» تا اینجا را ندارد.

۱۲. سن: بر.

۱۳. افزوده از همه نسخه بدلها.

۱۴. اد، مل: صلوة الرحمن علیه؛ سن: صلوات الله والرحمن علیه.

۱۵. بحار الأنوار، ۱۲۹/۵۸؛ تفسیر رازی، ۷۲/۷.

۱۶. اد: عزازیل.

احمدی زده‌اند<sup>۱</sup> که ﴿إِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ﴾<sup>۲</sup> و<sup>۳</sup> ابدال اگرچه به اصطلاح هفت مُردان را گویند<sup>۴</sup> که بر مَلَّتْ<sup>۵</sup> ابراهیم‌اند، فَاَمَّا اینجا عام‌تر<sup>۶</sup> است که هر کسی که تبدیل اخلاق کرده است او را ابدال توان گفت که<sup>۷</sup> ﴿إِذَا شِئْنَا بَدَّلْنَا أَمْثَلَهُمْ تَبْدِيلًا﴾<sup>۸</sup> قول سیدالطایفه که<sup>۹</sup> «المَحَبَّةُ دُخُولُ صِفَاتِ الْمَحْبُوبِ عَلَى بَدَلٍ مِنَ الْمَحَبَّةِ» و هر<sup>۱۱</sup> که اخلاق ذمیمه را به اوصاف<sup>۱۲</sup> حمیده تبدیل نماید<sup>۱۳</sup> از ابدال<sup>۱۴</sup> باشد.<sup>۱۵</sup> این چند<sup>۱۶</sup> کلمه بی تکلف به غیر تزیین<sup>۱۷</sup> نوشته شد علی مقتضی الوقت، عیب نفرمایند که<sup>۱۸</sup> التحقیقُ عندالفراغ<sup>۱۹</sup> و هو أعلم بالحقایق.<sup>۲۰</sup>

- 
۱. اد: زده.
  ۲. النحل: ۹۸.
  ۳. مج: اوست.
  ۴. مج: صفت.
  ۵. مج: می‌گویند.
  ۶. سن، مل: قلب؛ مج: قول.
  ۷. اد: عامر است؛ مل: عالم منزّه است.
  ۸. مج: + کقوله تعالی.
  ۹. الدهر: ۲۸.
  ۱۰. سن: - که.
  ۱۱. مج: مودون بدینست که بدلانند.
  ۱۲. سن: + ذمیمه باوصاف.
  ۱۳. مج: نمایند.
  ۱۴. سن: - ابدال.
  ۱۵. اد: + والسلام.
  ۱۶. مل: - چند.
  ۱۷. مل: را معنی تغییر.
  ۱۸. سن: - که.
  ۱۹. اد، سن، مل: الفراغة؛ مج: عندالله.
  ۲۰. مل: - وهو اعلم بالحقایق.

• شیخ یوسف بحرانی (۱۱۰۷ - ۱۱۸۶ق)

• به اهتمام عبدالله غفرانی

## اجوبه مسائل ملاحسن

یادداشت

بسم الله الرحمن الرحيم

۱. محدث فقیه دانا و رجالی آگاه شیعی، شیخ یوسف بن احمد بحرانی (۱۱۰۷ - ۱۱۸۶ق) از سرآمدان خاندان عصفور به شمار می‌رود. خوشبختانه تصویر روشنی از گزاره حال و شرح زندگی او در منابع و کتب تراجم به چشم می‌آید. افزون بر این، همو گزارشی خواندنی از سوانح زندگی‌اش را در پیش‌گفتار اثر گران قدر *لؤلؤة البحرين* بیاورده است.<sup>۱</sup>

شیخ یوسف در آغاز، همچون دیگر فقهای خاندان خود، از گرایش تندى به مسلک اخباریون در بینش فقهی‌اش برخوردار بود، اما بعدها نرم‌نرم به میانه‌روی گرایید و حتی در برخی از آثارش اخباری‌های افراطی را آشکارا نکوهید.<sup>۲</sup>

---

۱. *لؤلؤة البحرين*: ۴۴۲ - ۴۴۹، تحقیق و تعلیق: السید محمدصادق بحر العلوم، أفسست مؤسسة آل البيت - عليهم السلام - قم، چاپ دوم.

۲. آراء و داوری‌های او را پیرامین اخباری‌گری، در فصل ششمی که در کتاب *الدرر النجفیة* نگاشته و نظریات و جدایی‌های اندیشگی اصولی‌ها و اخباری‌ها را در آن به آرامی به بند نقد کشیده، می‌توان بازجست.

از شیخ یوسف بحرانی، بیش از سی اثر ارزنده به زبان عربی برجای مانده که از میان آنها تدارک المدارک، حاشیه من لا يحضره الفقيه، الحقائق الناضرة، الدرر النجفیه، الکشکول و لؤلؤة البحرين در زمینه های فقه، حدیث، رجال و ادب، پراوازی ویژه ای دارند.

۲. مجموعه خطی شماره (۵۳۲۰/۱ - ۲۶/۲۰۰) کتابخانه عمومی آیه الله گلپایگانی قم، دربرگیرنده مجموعه ای از سؤالات متفرقه ای است در قلمرو موضوعات فقهی و اعتقادی که از شیخ یوسف بحرانی استفتاء گردیده و او به شکل موجز و کوتاهی به آنها پاسخ گفته است.

پرسشگران این مجموعه عبارتند از سید حسن بن میر علی دزفولی، میر سید علی، آخوند ملا حسن، آخوند ملا محمد بن حاج علی، و سید عبدالکریم دزفولی (پدر کاتب نسخه).

دیگر مشخصات دستنویست عبارت است از:

«افتادگی از آغاز، نسخ سید حسن موسوی ابن میر سید علی، (۱۱۸۳ هجری)، جلد گالینگور سرخ، عطف تیماج، ۷۱ برگ، ۱۰ سطر، ۱۵×۱۰ سم»<sup>۱</sup>.

در میان این مجموعه، سؤالات آخوند ملا حسن<sup>۲</sup> و پاسخها به زبان فارسی، و ظاهراً تنها اثر شناخته شده بدین زبان از شیخ یوسف بحرانی است. و نظر به

۱. فهرست نسخه های خطی کتابخانه عمومی آیه الله گلپایگانی، قم، نگارش علی صدراخی خویی - ابوالفضل حافظیان بابلی، به کوشش و ویرایش مصطفی درایتی، کتابخانه، موزه و مرکز اسناد مجلس شورای اسلامی تهران - مؤسسه فرهنگی پژوهشی الجواد مشهد، چاپ اول ۱۳۸۸ خ، ج ۴، صص ۲۳۳۵ - ۲۳۳۶، سؤال و جواب.

۲. ظاهراً وی همان حسن بن میر سید علی باشد که پرسشهایی به عربی از شیخ یوسف بحرانی در همین مجموعه خطی دارد.

این که دستنوشست مزبور در حدود سه سال پیش از فوت او به قید کتابت درآمده، از ارزندگی خاصی برخوردار خواهد بود.

... و چند مسأله دیگر که آخوند ملا حسن از شیخ یوسف - دام ظلّه - سؤال کرده، در عقب مسائل مذکوره مکتوب شده‌اند:

سؤال: فضله مرغ خانگی و خروس طاهر است یا نه؟

جواب فرمود: طاهر است.

سؤال: حدیثی که وارد شده است: «ملعونٌ مَنْ نامَ وَخَدَهَ و أَكَلَ وَخَدَهَ و سافرَ وَخَدَهَ»<sup>۱</sup> چه معنا دارد؟

جواب: کراحت است، نه حرمت.

سؤال: حیوان هرگاه نجس شده باشد به غایب شدن، پاک است یا نه - هرگاه عین نجاست زایل شده باشد؟

جواب: بلی، پاک می‌شود.

سؤال: هرگاه مصلی بگوید: «السلام علیک ایها النبی ورحمةُ الله وبرکاته»، صلوات فرستادن واجب است یا نه؟

جواب: صلوات و سلام یکی است.

سؤال: درهم بغلی که کمتر از آن معفو است، چه مقدار است؟

جواب: مقدار آن به قدر گو راحت<sup>۲</sup> است و پشت ناخن بزرگ.

سؤال: چوب ضریح را که پوسیده باشد، جایز است برداشتن؟

---

۱. شبیه به این روایت را ببینید در: *الجامع الصغير* سیوطی، ج ۱، ص ۴۴۴، ح ۲۸۸۴، (طبع دارالفکر بیروت)؛

*کنز العمال* هندی، ج ۱۶، ص ۹۲، ح ۴۴۰۴۵ (مؤسسة الرسالة بیروت).

۲. گو راحت: گودی کف دست.

جواب: جایز است.

سؤال: زنج<sup>۱</sup> و بول شب پره پاک است یا نجس؟ و هرگاه نجس باشد - در این مساجد بسیار است و ازاله آن متعسر است - چه باید کرد؟

جواب: احوط نجاست است.

سؤال: هرگاه به دورانداز یا غیر آن صیدی را بزنند که اگر بگذارند به همان ساعت می میرد و آن را ذبح کنند، حلال است یا نه؟  
جواب: بلی، حلال است.

سؤال: زمین چه چیزی را مطهر است؟

جواب: هرچه باشد به پا، پاک می کند او را.

سؤال: آب مطر چه چیز را مطهر است و چه قدر باید ببارد تا پاک باشد؟

جواب: جریان شرط نیست و به هرچه که برسد، پاکش می کند؛ خواه رخت و خواه زمین و غیر آن.

سؤال: هرگاه کسی قصد اقامت کرد، پس بدایی از برای او حاصل شد، بعد از نماز تمامی که کرده است یا روزه تا در آنجا است، نماز را تمام می کند یا نه؟ و روزه را می گیرد یا نه؟

جواب: اگر یک نماز تمام کرد، تمام می کند، و حکم روزه حکم نماز است.

سؤال: چه می فرمایند شیخنا در مسأله حبوه؟ آیا ولد اکبر حبوه را از حصه خود حساب می کند یا اضافه از میراث؟ و آیا کتب داخل حبوه است؟ خصوصاً هرگاه إجحاف به حال ورثه داشته باشد که میت اکثر متروکاتش کتب باشد. و آیا مرکوب داخل حبوه است یا نه؟ و الاغی که مهیا باشد از برای کار بار خانه و

۱. در دستنوشته چنین است. احتمالاً «ریغ» به معنای پلیدی و مدفوع باشد.



صاحب آن سوار آن نشده باشد، مگر از شهر به شهری اگر اتفاق می افتاد، داخل مرکوب است یا نه؟ و اگر مصحف یا غیر آن که به حبوه حساب می شود، متعدّد باشد، آیا همه را به ولد اکبر می دهند؟ یا کدام یک از اینها از او است؟

جواب: بسم الله والحمد لله، آن که اظهر و اشهر در مسأله حبوه که به اکبر اولاد بدهند و حساب از میراث خود نکند، بلکه اضافه بر میراث می دهند. و کتب داخل حبوه نیست هرچند بعضی علما گفته است. و مرکوب هم داخل حبوه نیست. و مصحف هرگاه متعدّد باشد، باید نظر به یکی از اینها که میت همیشه در آن قرائت می کند و اکثر اوقات اختصاص به او باشد، باید از حبوه بدهند. و اگر همه مساوی و اختصاص به یکی از اینها ندارد، پس مخیر است که یکی از اینها بردارد، والله العالم.

سؤال: بر زن لازم است مویهای بافته خود را در وقت غسل گشودن یا نه؟

جواب: زن لازم نیست که مویهای بافته خود را بگشاید در حال غسل.

سؤال: روزه گرفتن در سفر جایز است یا نه؟

جواب: روزه در سفر جایز نیست.

سؤال: نماز باطل می شود به ترک صلوات بر محمد و آل محمد، هر وقت که

در میان نماز اسم آن جناب مذکور شود؟

جواب: نماز باطل نمی شود به ترک صلوات بر پیغمبر عمداً، هرچند که

گناه کار است. و صلوات بر پیغمبر واجب می شود، هرچند اسم او در دعا مذکور شود؛ مثل «بارک» و شبه آن.

سؤال: هرگاه شخصی کاه مثلاً از صحرایی بردارد، به گمان آن که صاحب آن

آن را گذاشته است و نمی خواهد، و بعد از آن معلوم او شد که خیال او غلط بود و کاه را صاحبش در این صحرا ضبط کرده است، پشیمان شد، اما نمی داند که

صاحب آن در کجا است و قافله در راه و چاره‌ای ندارد و متعذر باشد رسانیدن [آن] به صاحبش، چه باید کرد؟

جواب: بِسْمِ اللَّهِ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ، هرگاه هم‌چنین باشد، باید قیمت گاه که برداشته، صدقه بدهد و نیابةً از صاحب گاه، به همین نحوی که مجهول‌المالک باشد.

سؤال: هرگاه قصد اقامت بشود در بلدی، پس پیش از اتمام ده روز کمتر از چهار فرسخ بیرون رفت؛ مثلاً در نجف بود به کوفه رفت، آیا چه حکم دارد؟  
جواب: اگر بعد از مراجعت قصد اقامت بکند، اشکال ندارد، و اگر قصد اقامت نکند بلکه خواهد سفر برود و یک روز یا دو روز توقف نکند، باید جمع میان قصر و اتمام بکند تا به سفر برود.

سؤال: هرگاه غریبی مرده باشد و مالی داشته باشد و وارثی نداشته باشد، میراث او از برای کیست؟

جواب: میراث او برای امام زمان - صلوات الله علیه - است.

سؤال: هرگاه مأوموم برسد و امام در رکوع باشد، یا نمی‌داند که امام می‌خواند یا<sup>۱</sup> تسبیح و شروع به حمد کرد و تمام نشده به رکوع رفت، آیا نماز او صحیح است یا نه؟

جواب: باید اعاده بکند. دیگر باید بداند هرگاه می‌رسد و امام در رکوع باشد، باید تکبیر احرام بگوید و رکوع بکند، قرائت در این صورت نیست تا معلوم باشد.

سؤال: حدة تخطی که وارد شده است در روایت که میانه امام و مأومومین یا صفین زیاده از آن نمی‌باید باشد، چقدر است؟

جواب آن که وارد شده است تحدید ما لا یتخطی [است]، نه تحدید تخطی،

یعنی نباید که میان امام و مأموم یا میان مأمومین مسافت که ما لا یتخطی باشد، و این مسافت قدر جای انسان در حال سجود باشد.

سؤال: غسل جمعه بعد از ظهر ادا است یا قضا؟

جواب: قضا.

سؤال: غسل زیارت هر روز مستحب است از برای زیارت، یا روز اوّل کافی

است؟

جواب: روز اوّل کافی است. و اگر هر روز از برای زیارت بکنند، بد نیست،

بلکه نور علی نور است و افزودن خیر است.

سؤال: آیا خمس بعد از غیبت هرگاه فقرای سادات بسیار باشد، جایز است به

یک صنف از ایشان بدهند جمیع خمس را، هرگاه مستحق باشند؟ و حصّه امام را

چه باید کرد؟

جواب: نصف که مال سادات است به ایشان بدهد، و نصف که مال امام است

به نایب امام بدهد.

سؤال: کسی که کار و کسب می‌کند و از مؤنت سنّه او چیزی اضافه ماند،

خمس دارد یا نه؟

جواب: خمس دارد.

سؤال: چه می‌فرمایند در باب تُکْمَه و لف و قیطان و سجاف و شیرازۀ ابریشم،

نماز در آنها جایز است یا نه؟

جواب: این مسأله محلّ توقّف است. و باید احتیاط بکند که نماز در اینها

نکند.<sup>۱</sup>

---

۱. جواب در سؤال بعد نیز تکرار شده است.

سؤال: جایز است دو شخص شریک باشند به مال و بدن خود، و مال ایشان مساوی باشد و هر دو کار بکنند و بنا را به این نحو بگذارند که یکی ثلث ربح را ببرد و یکی دو ثلث، و هم چنین در نقصان یکی یک ثلث نقصان کند و یکی دو ثلث؟

جواب: بسم الله والحمد لله، در باب مسأله اوّل چون مسأله مزبوره محلّ خلاف میان علما باشد و روایات که وارد به این مسأله شده اند باز اختلاف دارند، به این سبب مسأله مزبوره نزد حقیر موضع اشکال است و عمل به طریق احتیاط باید کرد که نماز در اینها نکند. و در باب مسأله دوم که مسأله شراکت است، هرگاه تراضی از طرفین حاصل شده است و هر دو قبول کرده اند، مانع ندارد. و بعضی از علما باطل می دانند و زیاد بر نصف که به قدر رأس المال باشد، حرام می دانند. نهایت اظهار آن اوّل است، والله العالم.

سؤال: چه می فرمایند در باب خانه ای که وقف کرده اند از برای مسجدی مثلاً جایز است فروختن آن، هرگاه مصلحت در فروختن بیشتر باشد و پول آن را به مصرف مسجدی رسانیدن؟

جواب: بیع وقف نزد ما جایز نیست.

سؤال: هرگاه کسی اخراجات کرده باشد از برای شخصی و آن شخص حساب را نوشت، بعد از آن دفتر حساب گم شد، به او گفت که [چه مقدار] خرج کرده ای؟ گفت هشت تومان مثلاً، و نوشته ای به او داد که هشت تومان دادنی او باشد. بعد از آن دفتر حساب او پیدا شد، دید که سه تومان بیش خرج نشده است و دروغ گفته است آن شخص به او، گفت که سه تومان بیش خرج نکرده ای، او در جواب می گوید که به خطّ خود نوشته ای که هشت تومان دادنی من باشی، [آیا چه حکم دارد]؟

جواب: چون در پنج تومان محلّ نزاع قول قول منکر است با یمین، والله العالم.

سؤال: فضلات دواب ثلاث غیر بول مثل مو یا آب دهن آنها، آیا نماز در آن چه حکم دارد؟

جواب: این از جمله مأکول اللحم است، نماز در فضله آنها مانع ندارد، و محلّ الخلاف البول.

سؤال: در غسل کردن احتیاج هست که آب به میان گوش برساند، آنچه ظاهر آن است نه سوراخ تنگ میان آن؟

جواب: باید ایصال آب به جمیع البدن - یعنی ظاهر از او - خواه گوش یا غیر گوش باشد.

سؤال: در وضو ساختن هرگاه ناخن دراز شده باشد و در زیر آن چرک باشد و بیرون نیآورد، وضو باطل است یا نه؟

جواب: اگر می‌داند که چرک هست حایل از وصول آب وضو، باید بردارد.

سؤال: هرگاه کسی سلام کند به غیر فصیح، مثل «سامالیک»، آیا در میان نماز چه باید کرد؟

جواب: این سلام نیست، جواب دادن واجب نیست.

سؤال: آیا بغداد حکم ولایت مسلمانان به او جاری است که اشیاء آن طاهر باشد یا از بلاد کفر؟

جواب: بلاد مسلمین است بی اشکال.

سؤال: به کتاب المختصر النافع<sup>۱</sup> عمل نمودن، هرگاه دسترس مجتهدی نباشد، جایز است یا نه؟

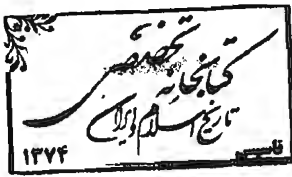
جواب: هرگاه ضرور باشد، مانع ندارد.

سؤال: هرگاه کسی خانه‌ای بنا کرد که وقف کند و آن را تمام نکرد، و کسی دیگر را گفت تو بیا تمام کن و بنشین، تا پول تو را ندهم از خانه بیرون مرو، و پول او را نداد، چه حکم دارد؟

جواب: حکم، که آن خانه مال اوّل است.

---

۱. المختصر النافع: کتاب معروف فقهی شیخ محقق نجم‌الدین ابوالقاسم جعفر بن حسن حلّی (۶۷۶ق) که شروح و حواشی بسیاری هم بر آن نگاشته شده است.



- حاج محمد رضا بن محب علی، قاری سبزواری (متوفای ۱۰۵۵ق)، (مؤلف)
- سید محمد رضا رضا پور (مصحح)<sup>۱</sup>

## رساله راحت جان

### مقدمه

حاج محمد رضا قاری سبزواری (متوفای ۱۰۵۵ق) در سال ۱۰۴۶ق منظومه «راحت جان» را به رسم تحفه به پیشگاه شاه عباس دوم سروده است. او حافظ و قاری حرم مطهر امام رثوف حضرت رضا - علیه السلام - و استاد قاری معروف، ملا مصطفی قاری (تبریزی) مشهدی (۱۰۰۷ - زنده در ۱۰۸۸ق) بوده است.

قاری سبزواری تا آخر عمر ساکن مشهد رضوی بود و در سال ۱۰۵۵ق دعوت حق را لبیک گفت و در پایین پای حضرت (ع) به خاک سپرده شد. «در مقام رضا، رضا می‌باش ای که جوینده مقاماتی»<sup>۲</sup> از ابیات آخر رساله برداشت می‌شود که او قصد داشته هر هفت قرائت مشهور

---

۱. کارشناس نشر نفایس و تصحیح متون کتابخانه آستان قدس رضوی SMREZAPOOR@gmail.com

۲. اثر طبع قاری سبزواری، منقول از نسخه ارشاد القاری به صورت تک بیت.

را به نظم بکشد و گویا این دومین مفردة است که به آن پرداخته است<sup>۱</sup> لکن آنچه از بررسی منابع درباره آثار شناخته شده و موجود مؤلف به دست آمد، تنها این سه کتاب است: ۱. منظومه «راحت جان». ۲. منظومه حیات جاودانی،<sup>۲</sup> به فارسی، در جواب منظومه «حرز الأمانی» شاطبی ۳. «تحفة المحسنين» در تجوید.<sup>۳</sup>

افزون بر آنچه گفته شد، یادداشت‌های ارزشمندی مشتمل بر سند قرائت قاری سبزواری در دو نسخه اصیل دیده شد که برای مزید فایده نقل می‌شود:

اول: ملا مصطفی قاری مشهدی (۱۰۰۷ - زنده در ۱۰۸۸ق)، در فصل چهارم از باب سوم کتاب *ارشاد القاری*<sup>۴</sup> چنین گفته است: «... و در سنه هزار و سی بود که در آن روضه مقدسه خواندم قرآن را از اول تا آخر به قرائت عاصم به هر دو روایت بر استاد کامل، زین القراء و تاج القدماء، حافظ روضه علی بن موسی الرضا - علیه افضل التحية والثناء - الواصل الى جوار رحمة الله المليك الباری، استادم حاجی محمد رضای قاری سبزواری...».

و در فصل پنجم، در بیان سند قرائت استادش آورده است: «بدان که استاد فقیر، مغفرت پناه جنت آرامگاه، حاجی محمد رضای قاری نام داشت و مولود از شهر سبزواری بود و حافظ حرم محترم بهشت نشان امام الانس و الجن علی بن موسی الرضا - علیه افضل التحية والثناء - بود و در کمال تقدس ذات و پاکیزه صفات بود، عالم به [علوم] دینیه و عارف به مسائل طریق امامیه بود و تصانیف در علم

۱. «مفردة پنج دگر مانده ز حق یافته توفیق که به نظم آورم آن پنج رسانیده به تحقیق».

۲. الذریعه، ج ۷، ص ۱۱۸.

۳. این کتاب را هم به نام شاه عباس دوم و در تاریخ ۱۰۵۳ تألیف کرده است.

۴. نسخه شماره ۲۵۴۱۲ آستان قدس رضوی که به ظن قریب به یقین به دستخط مؤلف است.



قرائت از نظم و نثر بسیار داشت، به تخصیص «حیات جاودانی»، نظم به فارسی در جواب حرز لامانی... و والد ایشان حاجی بیت الله، زایر حرم رسول الله التقی التقی الصالح الزکی حاجی محب علی السبزواری، - رحمة الله علیه - نام داشت و استاد می فرمودند که اولاً قرائت پیش پدر خواندم و ثانیاً در روضه مقدسه امام ثامن ضامن - صلوات الله علیه - بر مغفرت پناه رضوان جایگاه امین دین مبین آخوند مولانا محمد امین - رحمة الله علیه - و او فرمود که خواندم قرآن را بر جد بزرگوار خود... مولانا عمادالدین علی الشریف القاری الاسترآبادی<sup>۱</sup>... و آن بزرگ سند قرائت خود را در یکی از تصانیف خود ذکر کرده... و آن این است:

«و بدان ایدك الله تعالى فی الدآرین که فقیر قرآن را خوانده ام من اوّله الی آخر به روایت بکر در حائر حضرت امام حسین - علیه السلام - بر استاد خود سیّد حسین الحسینی الاسترآبادی المعروف بسید المغربی و اجازه داد مرا ایضاً در حائر و او خبر داد که خوانده ام قرآن را بر شیخ محمد مغربی در مدینه حضرت رسول الله - صلی الله علیه وآله - و او خبر داد که خوانده ام قرآن را بر شیخ محمد جزری، و او خبر داد که خوانده ام قرآن را بر احمد بن حسین بن سلمان، و او گفت که خوانده ام بر ابی محمد سبط الخیاط البغدادی، و او گفت خوانده ام بر ابی طاهر بن سوار البغدادی، و او گفت خوانده ام بر ابی الحسن علی بن طلحة بن محمد البصری، و او گفت خوانده ام بر ابی الفرج عبدالعزیز بن عصام، و او گفت خوانده ام بر یوسف بن یعقوب واسطی، و او گفت خوانده ام بر شعیب الصیرفی، و او گفت خوانده ام بر یحیی بن آدم، و او گفت خوانده ام بر بکر شعبه بن عیاش، و او گفت خوانده ام بر عاصم بن بهدله اسدی که سابقاً سند قرائت ایشان مذکور شد».

۱. قاری معروف اواخر قرن دهم ق، صاحب تحفه شامی.

دوم: کاتب نسخه حرزلامانی مترجم به شماره ۳۲۸۲۲ آستان قدس رضوی، علی بن مراد عامری (زنده در ۱۱۱۵ق) که خود نیز قاری بوده است، در حاشیه ظهر ورق ۱۱۴، جایی که به موضوع تکبیر در آخر سورة والضّحی و سوره‌های پس از آن می‌رسد، سلسله سندی مشابه از اساتید و مشایخ قرائت را به این شرح آورده است: «و سبب ورود آن است که اخذ کرده است کاتب الحروف ملک علی عامری از استادان خود که ملا محمد زمان مشهدی به واسطه حاجی محمدرضای سبزواری و او را از پدرش حاجی [محب]<sup>۱</sup> علی سبزواری و او از مولانا محمد امین و او از مولانا عماد قاری استرآبادی که گفت: خبر داد مرا استاد من سید حسن [یا حسین؟] الحسینی در مشهد امام حسین - علیه‌السلام - در اندرون قبه آن حضرت که گفت خبر داد مرا مفسر و محدث و قاری مدینه شیخ محمد - رحمه‌الله - به سند او از حافظ ابوالعلاء همدانی به سند او از احمد فرج از بزّی از ابن‌کثیر از ابن‌مجاهد که چون وحی منقطع شد...».

درباره تصحیح: رساله حاضر از روی تک نسخه شماره ۶۶۲۰ کتابخانه آستان قدس رضوی<sup>۲</sup> بازنویسی و تصحیح قیاسی شد. برای به دست آوردن نسخه دیگر، جستجوی فراوان شد، ولی حاصلی نداشت.

برای تصحیح نسخه و رفع ابهامات و اصلاح اغلاط املانی یا محتوایی، به اهم منابع علم قرائت از السبعة ابن‌مجاهد گرفته تا النشر ابن‌الجزری مراجعه شد. در پایان، به جهت استفاده آسان علاقه‌مندان و پژوهشگران، جدولی مقایسه‌ای از فرش الحروف، مشتمل بر روایت حفص از عاصم و بزّی و قبل از ابن‌کثیر،

۱. اصل: محمد.

۲. فهرست نسخه‌های خطی آستان قدس رضوی، ج ۶، ص ۱۶۵.

مبتنی بر همین منظومه تهیه و به رساله پیوست شد. در مواضع اختلاف میان دو راوی، بزّی با رمز (ب) و قنبل با رمز (ق) نشان داده شده است.

با سپاس بی کران از لطف بی دریغ دوست فاضل و ارجمند جناب آقای عرب پور، مدیر محترم گروه تصحیح متون بنیاد پژوهشهای اسلامی که با تأکید بر اهمیت و ضرورت داشتن چاپ این رساله بنده را تشویق و رهین منت فرمودند. و با تشکر و امتنان از آقای برهانی صفحه‌آرای محترم و دوستان نمونه‌خوان که این کار سخت را با وقت تمام انجام دادند.

### رساله راحت جان

بسم الله تيمنا [بذاته]، مفردة قارى دويم عبدالله بن كثير المكي با دو راوى كه  
[يكي را] بزى [نامند] و ديگرى [را] قبل، و من الله [التوفيق]<sup>۱</sup>.

بسم الله الرحمن الرحيم

اول نظم به نام ملكِ عالم دانا  
كه خداوند قديم است (تقدس و تعالى)  
قادري كز عدم آورد برون عالم و آدم  
اين همه علوى و سفلى و همه صورت زيبا  
همگى بنده اويند چه از جنّ و چه انس  
همه روزى خور اويند چه از پشه چه عنقا  
بعد توحيد خداوند بگو وصف رسولى  
كه شفيع همه كس اوست به دنيا و به عقبى  
خجل است از رخ او ماه شب چارده دايم [اپ]  
گر برين نكته گواهى طلبى سورة طه  
ز پى نعت محمد صفت ذات على گو  
كه نهاده است به كف نبى - از قدر و شرف - پا  
همت از آل على هم طلب اى قارى قرآن  
يازده پاى مطهر گهر معدن زهرا  
در زمان شه خورشيد مكان فخر سلاطين  
شاه عباس دويم حامى دين خسرو دنيا  
آن شهنشاه گرانمايه كه از معدلت او  
بره از گرگ امان يافته در دامن صحرا

تا بود دور فلک، دور بر او باد مسلّم  
و از رُخس ز ابر کفش فیض رسان معدن و دریا  
چون که منظمه شد این نسخه پر فیض و کرامت  
تحفه شاه صفی «راحت جان» گشت مستی  
ای دُر بحر هنر، نظم مرا بحر چنین است  
چون تو تقطیع کنی هر گهر مصرع آن را [۲]  
فعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلاتن  
که خدا مزد دهد ناظم و قاری و شما را  
کلماتی که به قرآنست همه لؤلؤ مکنونست  
نه زیاده است و نه کم صیرفی عاقل بینا  
حرفی آر ترک شود یا حرکت، دان که ضروری است<sup>۱</sup>  
تو مکن ترک ورا قاری خوش لهجه گویا  
داند آن کس که بود آگهی اش در فن اوزان  
که چه خون خورده درین نظم و نسق ناطق دانا  
تو بدان عارف آگه، که بود قاری دویم  
بوسعید از کُنیت «ابن کثیر» است مستی  
مولدش مکه، دو راویش بدان بَزَی و قُبیل  
«دال» رمز وی و «ه» بَزَی و «ز» قبیل دانا  
خوانده قرآن به ابن سائب<sup>۲</sup> و او بر اُبی کعب  
کعب خوانده بر پیغمبر (ما اعظم شاناً)  
در چل و پنج ز هجرت به جهان آمد و از وی  
رفت بیرون به صد و بیست چنین آمده دنیا

۱. ضرورت شعری (رک: مقدمه).

۲. اصل: ابن ثابت.

استعاذه کند و بسمله آرد همه جا لیک [پ۲]  
 غیر یک سوره که ننوشته در او خامه اعلا  
 منفصل ترک کند متصل آرد به دو نیم<sup>۱</sup>  
 مثل «ما أنزل» و «جاء» یکی دیگر او «شاء»  
 (میم) جمعی که بود از عقبش هر متحرک  
 خواننده با (واو) که این را «صله» گویند برایا  
 چون «أَنذَرْتَهُمْ» پس «فَهُمْ» «عَنْهُمْ» زین نوع  
 گر بود کسره به (ها)، «فِیْهِ» «إِلَیْهِ»، تو بخوان (یا)  
 لفظ «أَرْجَتْ» به (همز) است و به (واو) از صله آمد؛  
 کرده تسهیل مع القصر دو (همز)ی که به یک جا  
 دویمین را چو [بود]<sup>۲</sup> فتحه بخوان کَالْ (آلف) ای یار؛  
 ضمه کَالْ (واو) بیاور؛ چو بود کسره تو کَالْ (یا)  
 شفع<sup>۳</sup> خوانده است «أَذْهَبْتُمْ»<sup>۴</sup> در سوره احقاف  
 پس «أَنْ یُّؤْتِیَ»<sup>۵</sup>، بعد از بقره جوی تو او را  
 پنج<sup>۶</sup> جا لفظ «ائمه» است که ثانی است به تسهیل  
 انبیا توبه دگر سجده قصص آمده دو جا [ر۳]  
 آمده نقل که خوانده است به (یا) (همزه) ثانی  
 با خلاف<sup>۷</sup> آمده این نقل از آن مکی دانا

۱. منظور از «به دو نیم» را نفهمیدم چیست.

۲. اصل: - بود.

۳. یعنی با دو همزه خوانده است.

۴. احقاف/۲۰.

۵. آل عمران/۷۳.

۶. انبیا/۷۲، توبه/۱۲، سجده/۲۴، قصص/۵ و ۴۱.

۷. یعنی یا به تسهیل همزه دوم و یا ابدال آن به (یا).

در دو کلمه چو بود مختلف الحركة دو (همزه)  
 چون «تفی»<sup>۱</sup> به «إلی»، «جاء» دگر «أمة»<sup>۲</sup> مر او را  
 پس «نشأ» به «أصبنا»<sup>۳</sup>، و «سماء» به «أوايت»<sup>۴</sup>  
 که درو(نا)ست؛ در آن دو تو بخوان بین همه جا  
 اولین بین (الف یا)؛ دویمین بین (الف واو)؛  
 دو به ابدال یکی (واو) و دگر را تو بخوان (یا)  
 در «یشأ»<sup>۵</sup> به «الی» لیک دو وجه آمده معمول  
 (واو) مکسوره «ولی» و به دگر آمده کال (یا)  
 هست این قاعده مضبوط به هر جا که بیاید  
 نقل کرده است به [ماقبل] ز «قرآن» حرکت را  
 (تاء) تأنیث به هر جا که کشیده است ز مرسوم<sup>۶</sup>  
 وقف کرده است به (ها)، جمله شمارم به تو آنها  
 «نعمت» و «سنت» و «رحمت» «ثمرت» پس «شجرت» دان  
 «کلمت» «جنت» و «قُرت» «آبت» و «ابنت» از آنها  
 «معصیت» «امرات» و «لعنت» و «فطرت» توبه «هیئات» [۳پ]  
 چو رسی وقف به (ها) کن که کند بزّی تنها  
 «یا آبت» وقف به (هاء)<sup>۷</sup> هر چه بیاید؛ به «کأین»  
 به دو (همز) است بخوان «کائن» آیا قاری دانا

۱. حجات/۹، با تسهیل بین بین (میان الف و یا).

۲. مؤمنون/۴۴، با تسهیل بین بین (میان الف و واو).

۳. اعراف/۱۰، ابدال به (واو).

۴. انفال/۳۲، ابدال به (یا).

۵. مانند: بقره/۱۴۲؛ و همچنین مانند «یشأ إذا» در آل عمران/۴۷ و «نشأ إن» در انعام/۸۳ و مانند آن.

۶. اصل: مایعده.

۷. یعنی: رسم الخط قرآن.

۸. اصل: تا.

بشنو تا ز دو (همزه) به تو گویم همه نوعش  
 تا بخوانی و شوی از همه کس أعلم و اولی  
 گر بود متفق الحركة، ز بزّی دو طریق است  
 به مد و قصر بخوان باز تو اسقاط کن او را  
 در سه حرکت ضم اگر فتح اگر کسر چنین است  
 حکم تسهیل بدانسته‌ای از قبیل دانا  
 دویمین را به سه حرکت: کال(الف) فتحه و کال(واو)  
 ضمّه و کسره که کال(یا)ست یکی دیگرش آقا  
 آمد ابدال در اوّل (الف) و دویم آن (واو)  
 سیّمین (یا)ست؛ چو ابدال شود مد شده پیدا  
 (ذال) «اذ»، (دال) «قد» و (تاء) مؤنث، «هل» و «بل» را  
 جمله اظهار کند نزد حروفش<sup>۱</sup> چو رسد ها<sup>۲</sup> [۴]  
 از حروفی که قریب است به هم منخرج ایشان  
 (نون) «سین»<sup>۳</sup> مدغم (میم) است دو موضع شعر آنرا  
 باز «ارکب» معنا<sup>۴</sup> مدغم و مظهر چو خلافی است  
 قبل ادغام کند بزّی‌اش اظهار؛ ملاذا  
 آمده در بقره لفظ «يُعَذِّبُ»<sup>۵</sup> پس از آن «مَنْ»  
 هم به ادغام و هم اظهار بخوان لیک همانجا<sup>۶</sup>

۱. ذال «اذ» در نزد شش حرف (ت، ج، د، ص، س، ز) و دال «قد» در نزد هشت حرف (س، ش، ص، ض، ذ، ز، ظ، ج) و تاء تأنیث متصل به فعل در نزد شش حرف (ج، ث، س، ص، ز، ظ) و لام «هل» و «بل» در نزد هشت حرف (ت، ث، ز، س، ض، ط، ظ، ن)، در همه موارد مذکور ابن‌کثیر مانند عاصم اظهار کرده است.

۲. (ها) قافیه است و معنای تنبیه دارد.

۳. اصل: شین. منظور کلمه «طس» ابتدای سوره‌های نمل و شعرا است.

۴. هود/۴۲.

۵. بقره/۲۸۴، از هر دو راوی ابن‌کثیر ادغام و اظهار نقل شده است (رک: النشر فی القراءات العشر، ص ۱۰).

۶. به «یلهت ذلك» و «قل ربّی» و «ألم نخلقکم» اشاره نکرده است.



چار جا وقف کند «مال»<sup>۱</sup> به (لام)؛ به سه<sup>۲</sup> آیه  
 وقف بر (ها)ست؛ دگر وقف پس از «آیاً» بر «ما»<sup>۳</sup>  
 (ما)<sup>۴</sup> مستفهمه مجروره، به وقفست خلافی  
 (هاء) الحاق ز بزّی؛ و ز قبل چو دگرها  
 پیش از (همزه) مفتوحه ز (یائات) اضافه  
 قبل آورده سکون فتحه ز بزّی است دو جا را  
 آن دو «أوزعنی»؛<sup>۵</sup> و «یبلونی»<sup>۶</sup> باز «سیلی»<sup>۷</sup>  
 که به نمل است و به یوسف به سکون است در آنها  
 هست «لکنّی»<sup>۸</sup> و - «تحتی»<sup>۹</sup> در زخرف - و اوّل  
 در دو جا آمده، پس «انّی» از قبل «أریکاً»<sup>۱۰</sup>  
 «فطرنی»<sup>۱۱</sup> أفلا هر دو به هود است و ز قبل  
 اندرین‌ها همه اسکان و به فتح از دگری‌ها

۱. چهار مورد عبارتند از: نساء/۷۸ و کهف/۴۹ و فرقان/۷ و معارج/۳۶.

۲. سه «ایه» در این آیات است: نور/۳۱، زخرف/۴۹، رحمن/۳۱.

۳. «ایاً ما»، اسراء/۱۱۰.

۴. مانند: فیم، یم، عم، لم، که ابن‌کثیر در وقف با (هاء) سکت خوانده است.

۵. نمل/۱۹ و احقاف/۱۵.

۶. نمل/۴۱.

۷. یوسف/۱۰۸.

۸. هود/۲۹ و احقاف/۲۲.

۹. زخرف/۵۰.

۱۰. اصل: از قبل ازیکاً، منظور «انّی أریکم» در آیه ۸۳ سوره هود است که به ضرورت شعری «أریکاً» آورده است.

۱۱. هود/۵۱.

هست «عندی<sup>۱</sup> اولم» ساکن و آن در قصص آمد

غیر این‌ها همه با فتحه ازین باب، ملاذا

قبل مکسوره «دعائی»<sup>۲</sup> دگر «آلا» که به نوح است

دگر «آبائی»<sup>۳</sup> یوسف که به فتحه است مصفاً

آن که آمد ز پی‌اش (همزه) مضمومه سکون است

لام<sup>۴</sup> اگر بعد وی است آن همه با فتحه شد اولی

(همزه) وصل ز بعدش «أخیی اشدّد»<sup>۵</sup> مثل وی

«اصطفیتک»<sup>۶</sup> دگر «نفسی»<sup>۷</sup> «ذکری»<sup>۸</sup> است به طه

«قومی»<sup>۹</sup> فتحه ز بزّی و سکون است ز قبل

که به فرقان است و طریقین، بخوان بعدی (یا) را

به صف<sup>۱۰</sup> و مابقی اسکان و جز اینها دگر آمد

فتحه اندر «شرکائی»<sup>۱۱</sup> و «مَوالی»<sup>۱۲</sup> ز دانا [ره]

۱. در مورد حرکت (یا) در «عندی اولم» در آیه ۷۸ قصص، از این‌کثیر هم سکون و هم فتح نقل شده است. (رک:

سراج القاری، ص ۱۷۰ و التیسیر، ص ۶۴ و کتاب السبعة، ص ۴۹۶، والنشر، ص ۱۶۵).

۲. نوح/۶.

۳. یوسف/۳۸.

۴. منظور، (لام) تعریف است که با همزه وصل می‌آید.

۵. طه/۳۰ و ۳۱.

۶. اعراف/۱۴۴.

۷. طه/۴۱.

۸. طه/۴۲.

۹. فرقان/۳۰.

۱۰. صف/۶.

۱۱. فصلّت/۴۶.

۱۲. اصل: بمحیانی، مریم/۵.

در «ورائی»<sup>۱</sup> است به مریم و «لی»<sup>۲</sup> و نیست خلافی  
 فتحه از بزّی و اسکانست که قبل کند ایما  
 نمل و یس که دو جا «مالی لا»<sup>۳</sup> آمده با فتح؛  
 حذف کن (یا) ز «عبادی»<sup>۴</sup> تو به زخرف نه همه جا  
 کند اثبات زواید به دو حال<sup>۵</sup> و به تو گفتم  
 «یسری»<sup>۶</sup> و «داعی»<sup>۷</sup> و آنگاه «جواری»<sup>۸</sup> است به شوری  
 چار در کهف<sup>۹</sup> و به قاف است «منادی»<sup>۱۰</sup> و به هود است  
 «یاتی لا»<sup>۱۱</sup> و ازین (یاء) به اسری<sup>۱۲</sup> و به طه<sup>۱۳</sup>  
 در «دعائی»<sup>۱۴</sup> ز پس از حجر ز بزّی است به اثبات  
 حذف از قبل و در غافر<sup>۱۵</sup> از آن هر دو بدان (یا)

---

۱. مریم/۵.

۲. مریم/۱۰.

۳. نمل/۲۰ و یس/۲۲.

۴. زخرف/۶۸.

۵. یعنی در وقف و وصل.

۶. فجر/۴.

۷. قمر/۸.

۸. شوری/۳۲.

۹. آیات ۲۴: یهدینی، ۴۰: یؤتینی، ۶۴: نبغی و ۶۶: اَنْ تَعْلِمَنی.

۱۰. ق/۴۱.

۱۱. هود/۱۰۵.

۱۲. اسراء/۶۲: اٰخِرَتْنِ.

۱۳. طه/۹۳: تَتَّبِعْنِ.

۱۴. ابراهیم/۴۲.

۱۵. غافر/۱۵ و ۲۱ و ۳۲ و ۳۳ و ۳۸.

«أَتَمِدُّونَنِي»<sup>۱</sup> نمل و به كهف «إِنْ تَرَنَى»<sup>۲</sup> هم  
 «دَعْوَةَ الدَّاعِي»<sup>۳</sup> و آنگاه «دَعَانِي»<sup>۴</sup> بشنو، ها  
 حذف از قنبل و اثبات ز بزى است به بقره  
 (یاء) «بِالْوَادِي»<sup>۵</sup> در فجر ز حذف است میراً  
 حالت وقف ز قنبل به خلاف است و در آنجا [۵ پ]  
 «أَكْرَمَن»<sup>۶</sup> باز «أَهَانَن»<sup>۷</sup> به تو گویم صفتش را  
 می کند بزى اش اثبات و ز قنبل به دو جا حذف  
 هست «تَوْتُونِي»<sup>۸</sup> و «بَادِي»<sup>۹</sup> و «جَوَابِي»<sup>۱۰</sup> به  
 یوسف و حج و سبا این سه ز هر دو است به  
 لیکن اثبات به «مَنْ يَتَّقِي»<sup>۱۱</sup> از قنبل تنها  
 «مَتَعَالَى»<sup>۱۲</sup> و «تَلَاقِي»<sup>۱۳</sup> و «تَنَادِي»<sup>۱۴</sup> همه با (یا)  
 حذف «بَثِير» که «عِبَادِي»<sup>۱۵</sup> است ز پی آمده بی (یا)

- 
۱. نمل/۳۶.
  ۲. كهف/۳۹.
  ۳. بقره/۱۸۶.
  ۴. بقره/۱۸۶.
  ۵. فجر/۹.
  ۶. فجر/۱۵.
  ۷. فجر/۱۶.
  ۸. یوسف/۶۶.
  ۹. حج/۲۳.
  ۱۰. سبا/۱۳.
  ۱۱. یوسف/۹۰.
  ۱۲. رعد/۱۰.
  ۱۳. غافر/۱۴.
  ۱۴. غافر/۳۲.
  ۱۵. زمر/۱۷.

«یرتعی»<sup>۱</sup> مختلف آمد به جز اینها همه محذوف  
 پس ازین نوبت «فرش» است که آیی به سر جا  
 باز ازین جمله، به هر جا که بود رفته اشارت  
 زآنکه تکرار درین علم به از ما هوَ أَخْفَى

### باب فی فرش<sup>۲</sup> السَّوَر من الفاتحة إلى آخر البقرة

لفظ «مالک» «مَلِک» آمد و «صراط» است به (سین) زَین  
 (میم) جمع‌اش صله آمد به تو گفتم حذر از شَین<sup>۳</sup>  
 «فیهی» و «عنهُ»، «ما أنزل» با قصر نِکو شد [عر]  
 (همزه) ثانیه تَسهیل «أَنذَرْتَهُمْ» شد  
 «يُخَذَعُونَ» خوانده «يُخَادِع» که در او (واو مع النون)  
 «سفها» خوان تو «وَلَا»<sup>۴</sup> بعد، گه وصل به قانون<sup>۵</sup>  
 که دویم (همزه) به (واو) است مبدل همه این نوع  
 چون که مضمومه ز قبل است بخوان وز همه بالطَّوْع  
 بهر مکی همه جا فتحه مثال «أَنَّى أَعْلَم»؛  
 «هُؤَلَا إِن» به مد و قصر و به تسهیل دویم هم  
 پس به ابدال که (یا) ساکنه با مد تو بخوانی  
 همه جا، چار طریق است اگر قاعده دانی  
 نصب «آدم»؛ «کلمات» که منوَن شده با رفع  
 در «وَلَا تُقْبَل» (تا)؛ «هَزُو» به (همزه) دهدت نفع

۱. یوسف/۱۲.

۲. اصل: فرش الصَّوَر، اصطلاح صحیح و رایج در کتب فنّ «فرش الحروف» است و مراد از حروف قراءات است. (رک: اشهر المصطلحات من فنّ الأداء و علم القراءات، ص ۱۶۴).

۳. زین و شین به معنای خوب و بد صرفاً برای قافیه آمده است.

۴. یعنی پس از «سفها»، «آله» را «وَلَا» بخوان.

۵. اصل: قالون.

«يَعْمَلُونَ» است به (یا) از عقبش (یاء) دگر هست  
 «يَعْبُدُونَ» از پس «لا» وز «تتظاهرون» تو مَکَش دست  
 (تا) به (ظا)<sup>۱</sup> مدغم، و «تَقْدُوهُمْ» اگر از پس اَسْرَى<sup>۲</sup>  
 «يعملون» (یا) تو بخوانی بود از عالم بالا [عپ]  
 که بود قبل «اولئک»؛ «قُدس» از «قُدس» به اسکان  
 «يُنْزِلَ اللَّهُ» مخفّف همه جا این روش آسان  
 «قَلَمَه» «فيمَه» و «عَمَه» که بگفتم به تو زین پیش  
 بهر بزی به خلاف است به (ها) وقف؛ میندیش  
 (جیم) «جبریل» به فتحه، تو به «میکال» مد و (یا)  
 چو بیاری پس از آن «يُنْزَلْ» تخفیف همه جا  
 «نُنْسِيهَا» «نَسْأُهَا» (همزه) سکون دارد، و «عَهْدِي»  
 فتح (یا) «بیتی» و «آرتا» به سکون ای که چو شهدی  
 «شهداء يَذ» و هر جا که دو (همز) است تو دریاب  
 «زکریاء<sup>۳</sup> يَذ» آنگاه «تَفْئ<sup>۴</sup> يَذ» ازین باب  
 «ام يقولون» به (یا)؛ (همزه) «ءَأَنْتُمْ» دویمین را  
 کال(ألف) خوان تو به تسهیل و گذشت این، شه دانا  
 در «یشاء» پس «إِلِي» آمده تسهیل تو کال(یاء)  
 در دویم باز به (یا) مبدل و گفتم همگی را  
 گفته‌ام من که «صراط» است به (سین) هر چه بیاید  
 بهر قنبل؛ «خطوات» است به اسکان ده اگر صد

۱. اصل: تا به تا.

۲. اصل: اعلا.

۳. انبیاء/۸۹ و مریم/۲.

۴. «تَفْئِ إِذْ» نداریم تَفْئِ الی (حجرات/۹) درست است و در هر سه مثال این بیت همزه دوم تسهیل می‌شود نه تبدیل.

«فاذکرونی» تو به (یا) فتحه ده؛ آنگه «فَمَنْ اضْطُرَّ»  
 ضم به (نون) است به وصل؛ از پس «لیس» آمده «البرُّ»  
 رفع (را)؛ نقل «قُرْآن»؛ کسر «بیوت» و «رَفَثٌ» خوان  
 پس «فسوق»؛ دگر از فتحه «السَّلم» سخن دان  
 «رحمت الله» به (ها) وقف کنش گفتم ازین پیش؛  
 (همزه) در «أَعْتَنَکُمْ» لین<sup>۱</sup>؛ و «تُضَار» آمده با پیش  
 «مَا آتِیْتُم» چو به قصر است، مد از بهر دگرها؛  
 «النَّساءِ یَو» از ابدالِ دویم آمده با (یا)  
 «قَدْزُه» (دال) بود ساکن ازو، هر دو چنین است؛  
 به دو ضمّ (تاء) «وَصِیَّةٌ»؛ فِضَعَفَه قرین است  
 از دو (همزه) که به تسهیل بود چون به تو گفتم  
 همه نوعش، پس ازین هیچ نگویم همه سفتم  
 «یَبْسُط» بسط به (سین) است ز قبل، دگران (صاد)  
 «عُرْفَه»<sup>۲</sup> مفتوحه چو «لا بیع» و «لا خُلَّة» ای راد [۷پ]  
 «لا شَفَاعَه» هم ازین باب؛ دگر «نُنْشِزُهَا» (را)  
 «آرتی»؛ آنگاه «یُضَعِف»؛ پس از آن «رَبُوَه» به ضم (را)  
 «أُکَلِّهَا» ساکن؛ و پس «لا تَیَمَّم»<sup>۳</sup> که به (واو) است  
 (نون) «نُکَفِّر» ز پی اش «یَحْسِبُهُم» کسره بداده است  
 لفظ «تَصَدَّقُوا»؛ آنگه «شُهَدَاءِ یَن»، و دیگر  
 «فَتُذْکِر» که «فَتُذْکِر» شده زین قاعده مگذر

۱. یعنی با تسهیل.

۲. غرْفَةً با تنوین نصب و فتحه (غ).

۳. بَرَى «لا تَیَمَّمُوا» با مد (لَا) و تشدید (ت) خوانده است.

[«شَهِدَاءُ وَذُ»<sup>۱</sup>] و دو ضمّ به «تجاره» بود آنگاه  
 «حاضره» نیز چنان پس «فَرِهَانٌ» «رُهْن» ای شاه  
 در «يُعَذِّبُ مَنْ» و «يَغْفِرُ لِمَنْ» ادغام خلافی  
 هر دو<sup>۲</sup> نقل آمده زو قایل ازین نظم تلافی

### سورة آل عمران

خوان تو «وجهی» به سکون «بیتی»<sup>۳</sup> ازین باب به تمثیل  
 «مِث» هر جا که بود هست مخفّف همه بی قیل  
 «كَقُلْ» هست «كَقُلْ» (همزه) در آن اسم<sup>۴</sup> به رفع است  
 بعد تسهیل<sup>۵</sup> «يَشَا» (نون) به «نُعَلِمُهُ» به نفع است [۸ر]  
 «فَنُوقِيهِمْ» و «هَا أَنْتُمْ» قصر<sup>۶</sup> و «لِمَه» گفتم  
 «تَعْلَمُونَ» قبل «کتاب» است مخفّف؛ ننهفتم  
 (را) ز «لَا يَأْمُرُكُمْ» رفع ده؛ و صیغه «تَبْفُونَ»  
 «تُرْجَعُونَ» هر دو مخاطب که چنین است به قانون  
 کسر و اسکان به «بیوت» و «حَسِب» و «يَحْسِب» و  
 جمله با «مِث» مخفّف؛ به «هَزْء» (همزه) کن اثبات  
 بعد از آن «تُنْزَلَ» تخفیف؛ دگر فتحه به «حَج» ده  
 پس از آن «لَا تَفْرَقْ» که به (واو) آمده فربه<sup>۷</sup>

۱. اصل: «شَهِدَاءُ يَذُ».

۲. ادغام و اظهار.

۳. بقره/۱۲۵.

۴. منظور از اسم «زکریاء» است.

۵. منظور تسهیل همزه دوم در «مَإِشَاءُ إِذَا» است یا ابدالِ آن به (واو).

۶. قبل به قصر (هَأَنْتُمْ) خوانده است.

۷. به روایت بَرَى: لَا تَفْرَقُوا.



«تُكْفَرُوهُ» آمده با (تا) ز پی «تَفْعَلُوا» ای یار  
 «لَا يَضُرُّكُمْ» که در او (ضاد) به کسر است نگه دار  
 خوان «مضاعف» تو «مُضَعَّف» که بود آخر او (تا)  
 «كُتِّمُوا» قبل «تَمْنُون» به مدّ<sup>۱</sup> ای شه دانا  
 «كَائِن» آمد ز «كَائِن»؛ «قُتِلَ» از «قَاتِلَ» بگزین  
 «يُنْزَل» از بعدِ «كَمْ» ای قاری خوش‌خوان نوآیین  
 [«يَعْمَلُونَ»] قبل «بصیر» است به [یا<sup>۲</sup>]، گر تو بخوانی  
 «تَجْمَعُونَ» باز چنان؛ «قُتِلُوا» ای یار تو دانی  
 «يَعْمَلُونَ» قبل «خبیر» و «كَيْبَيْن» که به (یا) خواند  
 «يَكْتُمُونَهُ» پس از او (یا) است که قاریش بجا خواند  
 «يَحْسِبَنَّ» ز پی «لَا» است به (یا)، کسره<sup>۳</sup> بگفتم  
 «يَحْسِبُنَّهُمْ» ازین نوع و به (با) ضمّ نهفتم

### سورة النساء

لفظِ «تَسَاءَلْ» تشدید و در او (واو مع النون)  
 هر دو «یوصی» شده با فتحه آیا قاری موزون  
 «وَاللَّذَانِ» بوَدَش (نون) مشدّد؛ ز «مُبَيِّن»  
 که در او (تا) است، به (یا) فتحه بده کوری دشمن  
 (همزه) و (حا) ز «أَحْلَ» شده با فتحه مقرر  
 ضَمَتان (تاء) «تجارة»؛ «وَسَلُّوا اللَّهَ» کن از بر

۱. زیرا در وصل، بَرّی (ت) تَمْنُون را تشدید می‌دهد لذا «كُتِّمُوا» با مدّ خوانده می‌شود.
۲. اصل: تعملون قبل بصیر است به تا، ناظم در این بیت در مورد «يعملون» اشتباه نموده است و عبارت «باز چنان» در مصراع دوم مبتنی بر شکلی غلط مصراع اول معنادار است.
۳. یعنی کسره سین یَحْسِبَنَّ.

«عَاقَدَتْ» با (الف) و در «حسَنه» (تا) به دو ضَمّ خوان  
 بعد از آن لفظ «يُضَعِّف» مشدّد شد و «هذان»<sup>۱</sup>  
 نون تنوین ز «فتیلا» به «انْ اَقْتُل»، به «أَوْ اُخْرِج»<sup>۲</sup> [۹ر]  
 هر سه با ضَمّ چو کنی وصل بین سیر و تفرّج  
 «يُظْلَمُونَ» (یا) و «قُرْآن» گفته‌ام از نقل، و پس از وی  
 «يَدْخُلُونَ» ضمه به (یا) فتحه به (خا)؛<sup>۳</sup> خوش شکر آن نی  
 «الَّذِينَ» پس «تَتَوَقَّيْهِمْ»<sup>۴</sup> مُدْغَم شده تشدید  
 قصر قبیل که «هَآئِثُمْ» تو بخوانی بپسندید  
 «يُصْلِحُهَا» آمده «يَصَالِح» (الف) هست به آخر  
 «نُزِّلَ»، «أُنْزِلَ» با ضمه، به «زا» جرّ شده ظاهر  
 «دَرْك»؛ و (نون) است به «نُؤْتِيهِمْ»، و «أَنْ تُنْزَلَ» تخفیف  
 آمد «أَرْنَا» به سکون نیست دگر حاجت تعریف

### سورة المائدة

«إِنْ» به کسر است به<sup>۵</sup> «صَدُّوْكُمْ»؛ و تشدید پس از «لَا»  
 در «تَعَاوَنَ» که به جمع است و از او (واو و الف)؛ ها  
 کسر (لام) «أَرْجِلِكُمْ»؛ (نون) ز «مَنْ اضْطُرَّ» به رفع است  
 «نِعِمَّتَ اللَّهُ» به (ها) وقف؛ و «يَدِي» ساکن نفع است

۱. حج/۱۹ و طه/۶۳.

۲. اصل: اَنْ اُخْرِج.

۳. اصل: يَدْخُلُونَ فتحه به یا ضمه به خا.

۴. اصل: يَتَوَقَّيْهِمْ.

۵. اصل: به نزد.

«إِنِّي» فتحه «اخاف» از عقبش؛ «سُحُت» «سُحُت» خوان [۹پ]  
 «وَالْجُرُوحُ» است و «أَنْ أَحْكُمُ» ضم؛ و بی (واو) «يقول» آن  
 رفع در (همزه) «جزاء»، پس از آن «مِثْلٍ» به جرّ خواند  
 «يُنْزَلُ»؛ لفظ «قُرَان»؛ «أُسْتُحَقُّ» از ضَمِّش اثر ماند  
 «قُدْس»؛ و «أَنْ يُنْزَلَ»؛ و «مُنْزِلَهَا»؛ «أُمِّي» ساکن  
 «لِي أَنْ» فتحه؛ «أَنْ أَعْبُدُ» ضم؛ و حج خیر اماکن

### سورة الانعام

«لَقَدْ اسْتَهْزَيْتُمْ» ضم؛ «إِنِّي» مفتوحه «أَخَافُ» است  
 همزه «إِنَّه»، آنگاه «فَإِنَّه» به دو کسر است  
 آمد «أَنْجَيْتُمْ» به «نا» متصل است؛ از پس او نیز  
 هست «يُنْجِيكُمْ»؛ پس «بَعْضُ» در «أَنْظُرُ» به ضم آویز  
 «إِنِّي» قبل «أَرِيكَ» پس از آن «وَجْهِي» ساکن  
 پس «لَمْ يُنْزَلْ» تخفیف؛ بیا سوی مساکن  
 «درجات» به یکی کسره دگر «مَنْ»؛ زکریّا  
 به مدّ آمد؛ ز پی اش هست سه صیغه به سه تا (یا) [۱۰ر]  
 «يَجْعَلُونَهُ» یک و «يُبْدُونَهُ» دو و «يُخْفُونَهُ» سیمین است  
 «يُبَيِّنُكُمْ» ضمه به (نون) ده که در او قاعده این است  
 «جَاعِلُ اللَّيْلِ» به کسر است دگر با تو بگویم  
 «مُسْتَقِيرٌ» هم؛ و دیگر «مُتَشَابِه» که بجویم  
 (نون) تنوین به ضم و پس (الف) افزا به «دَرَسْتُ»  
 «أَنَّهُ» قبل «إِذَا» (همزه) به [کسر]<sup>۱</sup> است مشو پست

۱. اصل: به فتح، مطابق با قرائت این کثیر همزه آنها در اینجا مکسور است. (رک: سراج القاری، ص ۲۵۹).

«مُنَزَّل»؛ پس «کَلِمَات» آمده جمع ای بت زیبا  
 «فُصِّلَ» آمده مجهول و دگر «حُرِّمَ» جانا  
 «لِیُضِلُّوْنَ» به فتحه پس از آن «ضَنِقًا» و «یَصْنَعَدَ»  
 (نون) به «نَحْشُرُهُم»؛ و «مِیْتَةً» به دو ضم؛ «قَتَّلُوا» آمد  
 «أُكْلُهُ»؛ «یَوْمَ حِصَادِهِ» که به (حا) کسره؛ و «خَطَوَاتِ»  
 (عین) از «مَعَز» به فتحه به «تکون» (تا) ز کرامات  
 «فَمَنْ اضْطُرَّ» ضم و «تَذْکَرُ» (واو) از وی و (نون) هم  
 «تَتَفَرَّقُ» بودش (تاء) مشدّد مکنش کم  
 «قِیَمًا» خوانده مشدّد، «قِیَمًا» از دگران است [۱۰پ]  
 شدتش ز ابن کثیر است و تو را نفع در آن است  
 لفظ «تَذْکَرُ» تشدید و در او (واو مع النّون)  
 هر کجا آید و «لعنت» شده در وقف به قانون<sup>۱</sup>

### سورة الأعراف

بعد تنوین<sup>۲</sup> که به ضم خواند تو دانی  
 «ادخلوها»؛ ز پیاش «ریح»؛ به «نُشْرًا» تو بخوانی  
 «أَنْیَ» قبل «أَخَافُ»؛ و دگر از «بَصْنَطَه» بگویم  
 «أَوْ آمِنَ» (واو) به اسکان به «مَعِی» نیز بجویم  
 صله «أَرْجُئُهُ» به (همز) و ضم و آنگاه «تَلَقَّفُ»  
 حالت وصل ز بزّی است مشدّد نه موقف<sup>۳</sup>

۱. یعنی طبق قانون به (ه) وقف می‌شود.

۲. اصل: لم یُنزل، بر اساس یادداشت تصحیحی حاشیه نسخه اصلاح شد.

۳. بزّی در وصل «مِی تَلَقَّفُ» با تشدید (ت) خوانده است.

آمده باز «سَنَقُتِلَ»؛ «ارنی» (را) به سکون است؛  
 «لکنْ انظر» ضم و «دکّاء» به دو نصب<sup>۱</sup> فزون است  
 «اصطَفَيْتُكَ» پس از «آنی» که به (یا) فتحه بخوانی  
 «برِسالاتی» مفرد؛ ز پی‌اش «بعدی» دانی  
 خوان «وسلّمهم»؛ به دو ضم «مَعْدَرَةٌ» نیز صحیح است [۱۱]  
 «يعقلون» (یا) است؛ به «يَلْهَثُ» بکن اظهار، فصیح است  
 تو بخوان «يُبَيِّنُ» و آنگاه «بَيِّنُ» که درست است<sup>۲</sup>  
 نون «نَذَرَهُم»؛ به «قُلْ ادعوا» ضم، و پس «طَيْف» نه سست است

### سورة الأنفال

«الْعَاسُ» ضم، و «يَغْشَاكُمْ»، «وَيُنْزِلُ»؛ ز «مُوهِنٌ»  
 (نون) دو ضم دارد، و خوان «کید»<sup>۳</sup> تو منصوب؛ شو اعرین  
 «إِنَّ» مکسوره پس «الله»؛ و «لَا» قبل «تَوَلَّوْا»  
 مدّ و تشدید به (تا)؛ ای شه من قاعده بشنو  
 لفظ «بالعدوه» به کسر است دو جا؛ «مَنْ حَيَّيْ» خوان؛  
 «لَا تَنَازَعْ» مدّ و تشدید به وصل؛ ای شه خوبان  
 «آنی» قبل «أَرَى»، قبل «أَخَافُ» آمده مفتوح؛  
 «تَحْسِبَنَ» کسره، «تَکُنْ»، (تا) به دو جا؛<sup>۴</sup> «ضَعُف» به ضم روح

۱. دگّا با تنوین نصب بدون مدّ و همزه (مانند حفص).

۲. بیّاس برای ابن کثیر نقل نشده است ولی به نقلی ضعیف وجهی دیگر برای عاصم است.

۳. اصل: کیدک و.

۴. منظور از دو جا «تحسبن» و «تکن» است که هر دو با (ت) شروع می‌شود.

### سورة البراءة

«مَسْجِدَ اللَّهِ»؛ و «عُزَيْرُ بْنُ» به ضم؛ خوان تو «يُضَاهُونَ»؛  
 پس «يُضِلُّ» فتحه به (یا)، کسره به (ضاد)؛ و «هل» و قانون<sup>۱</sup> [۱۱پ]  
 که ز «هل» (لام) بود ساکن، تشدید به (تا) ده  
 «تُنْزَلُ»؛ «يُعَفُّ» به (یا) ضمه و (فا) فتحه صلا ده  
 آمده (تا) به «تُعَذِّبُ» که تو مجهول بیاری؛  
 رفع در «طَائِفَةٌ»؛ (یاء) «مَعِيَ» ساکنه؛ قاری<sup>۲</sup>  
 که بود قبل «عَدُوًّا»؛ پس از آن «دَائِرَةُ السُّوءِ»  
 که به ضم خوانده؛ «مِنْ» افزوده کجا؟ آر به من رو  
 «تَحْتَهَا» قبل «الْأَنْهَارِ»؛ دگر «إِنْ صَلَّوْا تَكُ»  
 «صَلَّوَاتُكَ» که به جمع است ز (تا) کسره مکن حَکْ  
 «مُرجئون»؛ ضم به تُقَطَّعْ؛ به «قران» قاعده دانی؛  
 بعد از آن (تاء) «تَزِيغٌ» ای که عزیز دو جهانی

### سورة يونس عليه السلام

خوان «ضَاءٌ» که ز قُنْبِل شده وین قاعده صاف است  
 «يَقْرَأُ»؛ پس «لِيَ أَنْ»؛ «أَنَّى»؛ آنگاه «أَخَافُ» است  
 بهر بزى چو «لَا دَرِيكُمْ» خوانی تو صحیح است  
 ضمه با (عين) «مَتَاعٌ» و «قِطْعًا» «قِطْعٌ» فصیح است [۱۲ر]  
 فحتان ده به «يَهْدِي» که مشدد بودش (دال)؛  
 خوان به (نون) «نَحْشُرْهُمْ»؛ فتح «يُضِلُّوا» مکن اهمال

۱. یعنی طبق قانون (لام) اظهار می شود و در وصل (ت) تریصون تشدید می گیرد.

۲. (یا) در معی عدو ساکن است و در معی ابدأ مفتوح.

«فَسَلْ»؛ آنگاه «قُلْ انْظُرْ» به ضم؛ «نُنَجْ» «نُنَجَّ» است  
به یقین از پس ذوالقعدة ده، موسم حج است

### سورة هود عليه السلام

تو بخوان «اِنْ تَوَلَّوْا» پس از آن «اَنْتَى» مفتوح  
به «اخاف» و به «يُضَعَّفُ»؛ که توان ای تو مرا روح  
«اَنْتَى» از قبل «لکم» (همزه) به فتح؛ «اَنْتَى اخاف» است  
(یاء) مفتوحه ازو؛ پس «عَمِيت» فتح و خفاف است  
فتح «أَجْرِي إِلَّا» و به «لَكُنْی» هم فتح؛  
«كُلَّ زوجین» به یک کسره و «مُجْرَى» به ضم و فتح  
یا «بُنَى ارْکَبْ» ازو کسره به (یا)، لیک به ادغام  
خوانده قبل؛ تو بدان مظهر او بزى خوش نام  
که ازو هر دو روایت شده؛ آنگاه بخوانی  
«تَسْلَنْ» تو به تشدید و به فتح ار همه دانی [۱۲پ]  
«اَنْتَى» پس «أَعْظُكْ»، «أَجْرِي إِلَّا»، پس از آن هم  
«فَطَرْنَى أَفْلَا» فتحه ز بزى است مخور غم  
خوان «ثموداً» پس از آن ضمه «يعقوب» کن اظهار؛  
«اَنْتَى» قبل «أَرِيْكُمْ» که ز بزى است نگهدار  
باز فتح «اَنْتَى» از قبل «أَخَاف» ای شه و دانی؛  
«فَأَسْر» خوان وصل؛ «أَصْلُوتْكَ» «صَلُوتْكَ» بتوانی  
خوان به «إِلَّا أَمْرَاتُكَ ضمه به (تا)؛ «يَأْتِ» به اثبات  
هر دو حالت؛ پس از آن «لَا تَكَلِّمْ» همه اوقات  
در «شقاقی» و «أَرْهَطِ» به دو (یا) فتحه ضرور است  
«سَعِدُوا» فتحه و تخفیف «وَاِنْ كُلاً» سور است  
بعد «كُلًّا» تو «لَمَّا» خوان؛ «كلمه» بهر همه (ها) است  
اندر اینجا بخصوصه نه، که این قاعده هر جا است

«یَرْجِع» از فتحه (یا) کسره (جیم) آمده زیبا؛  
«یَعْمَلُونَ» صیغه غایب، که مخاطب ز دگرها

### سورة یوسف علیه السلام [۱۳]

«یا أَبَه» وقف به (ها) لفظ «قُرْآنًا» به «قُرْآن» نقل  
«یا بُنَی» کسره به (یا) «آیَت» از خوانی‌اش از عقل  
در «مُبِین» ضمه به (نونی) که ز تنوین شده حاصل  
«اقتلوا» حالت وصل است مجو صحبت جاهل  
(نون) بخوان «نُرتع» و «نَلْعَب» که به «نُرتع» به گه وقف  
قبیل اثبات کند (یا)؛ عربی «عرش» بود «سقف»  
«لی»<sup>۱</sup> دگر یَحْزُنُنِی فتحه به (یا) «رَبِّی احسن»؛  
لفظ «بُشرای» و در «هَیْئَت» به (تا) ضمه مبرهن  
«مُخْلِصِین» کسره به (لام)؛ «امراء» از وقف به (ها) خوش  
«قالتُ اخرج» ضم (تا) حالت وصل ای بت سرکش  
«اِنِّی» قبل «ارانی» به «لعلِّی» هم ازین باب  
«دأبًا» آنگاه «فَسَلِّه» که شده نقل ز اصحاب  
از پس «حِیْثُ»، «نُشَا» (نون) و دگر «فَتِیَّتِه» خوان؛  
«حفظًا» آمد تو به «تَوْتُونِی»<sup>۲</sup> اثبات به (یا) دان  
«درجات» به یکی کسره «لَمَّا» استیاسوا<sup>۳</sup> آرم [۱۳پ]  
که «لَمَّا استیاسوا» از بزّی و رسمش بنگارم

۱. منظور از (لی)، (له) در لیحزنی است.

۲. اصل: توتونی.

۳. اصل کلمه «فلما استیاسوا» است که به ضرورت وزن شعر فلما به فلما خلاصه شده بود در حالی که بهتر است لَمَّا آورده شود که هم وزن رعایت شده باشد و هم خلل جدی و تغییر اساسی در لفظ و معنا وارد نشود.



این خلافی است «لی»<sup>۱</sup> قبل «ابی» فتحه به یا ده  
و «سَل القریة» و «لَا تُأیس» بزّی است صلا ده  
«تأیسو» نیز و در این هر دو به خلف است روایت  
«إِنَّكَ» خوانده «إِنَّكَ»<sup>۲</sup> کن اخبار حکایت  
«یَتَّقِی» نقل ز قبل به دو حالت؛ به «کَآئِن»  
خوان تو «کَآئِن» که بود نقل ز مرد متدین  
«یعقلون» آمده؛ «یوحی»<sup>۳</sup> که در این هر دو بود (یا)؛  
گفتم «استأیس» را من به تو از بزّی دانا  
«کذبوا» خوان تو مشدد؛ به دو (نون) «نُنَجِی» خوبست  
مشرق و مغرب آنگاه شمال است جنوب است

### سورة الرعد

(تا) به «تُسْقِی»؛ به سکون «أُكُل» و به (یا) وقف به «هادی»  
وصل بی (یا)؛ «مُتَعَالِی» به دو حالت به تنادی  
هست «والی» و دگر «واقی» و «باقی»<sup>۲</sup> به گه وقف [۱۴]  
«توقدون» (تا) و دگر «یأیس» با خلق تو را سقف  
«لَقَدْ اسْتَهْزِئ» ضم (دال)؛ و به «من هاد» کن اثبات  
حالت وقف؛ و به فتح آمده «صَدُّوا» ز کرامات  
«أُكُلْهَا» (کاف) به اسکان و «سِیَعْلَم» چو بخوانی  
دانی «الکافر» مفرد که به جمع است و تو دانی

۱. در کتاب السبعة، ابن مجاهد، ص ۳۵۳ (یا) در «لی» و «ابی»، - هر دو - ساکن نقل شده؛ از سراج القاری،  
صص ۱۶۷ و ۱۶۹ و التیسیر، صص ۱۳۰ و ۱۳۱ برمی آید که در «لی» ساکن است و در «أبی» طبق اصل، یعنی  
مفتوح. پس ظاهر بیت مغایر با همه نقل ها است.

۲. یعنی «إِنَّكَ» را «إِنَّكَ» خوانده.

۳. نحل/۹۶.

### سورة ابراهيم

«أَكْلُهَا» خوان به سکون؛ «لی» به سکون قبل «علیکم»  
 در «خَبِيثَةً» ضم تنوینی والقلب لَدیکم  
 «نعمت الله» دو جا هر دو به (ها) وقف صحیح است  
 «لِيُضِلُّوا» که بود فتحه به (یا) قول فصیح است  
 فتح «لَا يَبِيعَ»، «خِلَالِ» ز پی اش «أَنَّى اسكنت»  
 به «دعائی» همه اثبات به حالان؛ «تو» بدان «انت»

### سورة الحجر

«رُبَّمَا» هست مشدّد به «قرآن» نقل چنین شد  
 ز پس «ما تنزل» که مشدّد به ازین شد [۱۴پ]  
 «الْمَلَائِكُ» که به رفع است از و (تا) و پس از وی  
 «سُكِرَتْ» هست [مَخْفَف] <sup>۱</sup> که مبارک بودت پی  
 «مُخْلِصِينَ» کسره به (لام) است؛ «عیون» کسره به (عین)  
 (نون تنوین) به ضم؛ و (یاء) «عبادی» همه زین است  
 فتحه ده «أَنَّى»، در «فبمه» به رد، وقف به (ها) کن  
 در «تُبَشِّرُ» که به (واو) است به (نون) کسره به جا کن  
 لیک مکسوره مشدّد تو بخوان؛ «فَاسْرِ» به اسکان؛  
 گفته‌ام با تو ز «نقلی» <sup>۲</sup> که بود در همه قرآن

۱. اصل: مشدّد؛ طبق قرائت ابن کثیر مخفّف صحیح است.

۲. اصل: تغلی.

## سورة النحل

«النَّجُومُ» از پس «يُنْزَلُ» که به فتح است ازو (میم)  
به «مَسْخَرٌ» (الف و تا) است در او کسره دو آریم<sup>۱</sup>  
هست «تَدْعُونَ» به (تا)؛ در «شِرْكَائِ» تو مخوان (همز)  
به خلاف است ازو نقل بدان قاعده بی‌رمز  
ضم «انْ اَعْبُدْ» پس از آن آمده «يُهْدَى» که به ضمّ (یا) است  
(دال) با فتحه بود؛ (یا) به ضم آمد که به «يُوحَى» است [۱۵ر]  
«فَسَلُّوا» نقل؛ کسر «بَيِّوتِ» آمد و «نِعْمَتِ»  
وقف (ها)؛ (سین) «سِرَاطِ» و «ظَعْنِ» و «بَاقِي» هَمّت  
«الْقُرْآنِ»؛ «يُنْزَلُ» و «قُدْسِ» است به تسکین؛ و «مَنْ اضْطَرَّ»  
ضمّ (نون)؛ «ضَيْقِ» به کسره، که چنین نقل کند جر

## سورة اَسْرِ

نون تنوین که به «مَحْظُورِ» و به «مَسْحُورِ» تو دانی  
ضمّه ده لیک به شرطی که تو با وصل بخوانی  
ذکر شد نقل «قُرْآنِ»؛ «أَفْ» به یک فتحه؛ «خِطَاءِ»  
کسر (خا) با مدّ (طا)؛ ضمّه «قُسْطَاسِ» ضیاء<sup>۲</sup>  
تو بخوان «سَيِّئَةٍ» (تا) به دو فتحه؛ که «يُسَبِّحُ»  
خوانده با (یا) و بَرَش صیغه به (یا) آمده راجح  
به «قُلْ ادْعُوا» ضم و «أَخَّرْتَنِي» و «رَجُلِكَ» اسکان  
که به (جیم) است مقرر؛ شه من، قاعده می‌دان  
«نَخْسِفُ» و «نُرْسِلُ» لفظان و «نُعِيدُ» آمد و «نُغْرَقُ»  
هر دو «كُم» دارد و (نون)؛ «خَلَقَكَ» ای یار موافق [۱۵پ]

۱. یعنی تنوین کسر ← مسخرات.

۲. این کلمه برای پر کردن محل قافیه است.

بعد «حتی» است «تَفَجَّرَ» «كَسَفَا» (سین) به سکون است  
«قال سبحان» «فَسَّلَ» و ضَمَّ «أَوَادَعُوا» به شُگون<sup>۱</sup> است

### سورة الكهف

«عَوَجَا» حالت وصل است به تنوین و «تَزَاوَر»  
خوان تو «تَزَاوَر» و «مُلِّنْتَ» به تشدید مقرر  
ز پس «رَبِّيَ أَغْلَمَ» تو بخوان «يَهْدِينِي» را  
هر دو حالت به سکون (کاف) «أَكَل» ای شه بُرنا  
ضَمَّ (میم) «ثمر» و (ثا) و ز «خيراً» چو گذشتی  
«مِنْهُمَا» تثنیه می خوان دگر ای یار بهشتی  
«تَرَكْنِي»؛ (یاء) دو «رَبِّي» که بود فتحه در آنها  
هست «أَنْ يُؤْتِيَنِي» (یا)<sup>۲</sup> و به اثبات در او (یا)  
«ثُمَّرَه» گفتم و «عُقْبَا» به ضَم (قاف) و «تُسَيِّر»  
(تا) به ضَم «یاء» مشدّد شده با فتحه مقدر  
«الجبال» به ضَم (لام) و «قران» نقل بدانی  
«قَبْلًا» کسره و فتحه به روی «قبل» توانی  
«مُهْلَك» از ضَمّه و فتحه که به (میم) است و به (لام) است [۱۶]  
(ها) ز «أَنَسَانِي» اگر کسره دهی کار به کام است  
«نَبَغِي» اثبات و «تُعَلِّمَنِي» ازین باب بدان هم  
نه «مَعِي» ساکن و پس «زَاكِيَه» ای پیر مقدم  
«لَتَنَحِذْتَ» که مخفف شده (تا) کسره به (خا) اصل  
«فَاتَّبَع» (تاء) مشدّد به دو جا، (همزه) بود وصل

۱. اصل: بسکون.

۲. اصل: توتینی تا.

خوان «جزاءُل» به یکی ضم؛ به (الف) (همزه) «یا جوج»  
 به دو (نون) مَكْتَنّی؛ باز (الف) آر به «ما جوج»  
 (صاد) و (دال) «صُدْفَین» است به ضم؛ «دَكَا» بی (همز)  
 خوانده مگی که ورا (دال) بود ضابطه در رمز

### سورة مریم علیها السلام

«زکریا» همه با (همزه)؛ و تسهیل تو دانی  
 نزد «إِن»؛<sup>۱</sup> (یاء) «ورائی» که تو با فتحه بخوانی  
 ضم «عِیَّا» و «صُلَیَّا» و «جِیَّا» و به «إِنّی»  
 فتح (یا) نزد «أَعُوذُ» است بر شیعه و سنّی  
 «مُتُّ» به ضم «نِسیّاً» مکسور و بدان فتحه «مَنْ» هم [۱۶پ]  
 «تَحْتَهَا» (تاء) دوم فتحه و «تَشَاقَطُ» گویم  
 فتح (تا) (سین) مشدّد که ازو (قاف) به فتح است  
 «قُولُ» مرفوع؛ دگر «أَنَّ» ز «الله» به فتح است  
 تو «سِرَاطُ» و «لِمَه» دانی و به فتح «أَنّی» می خوان  
 به «أَخَافُ» و «أَبْتَ» از وقف به (ها) قاعده می دان  
 «یُدْخِلُونَ» صیغه مجهول و به «یَذْکُرُ» تشدید  
 شد به ضم (میم) «مُقَامَا» و به فتح از دگران دید

### سورة طه

«القرآن»؛ «أَنّی أَنشَأْتُ»، «کَعَلّی» تو به (یا) ده  
 فتحه، «أَنّی أَنَا» هم فتح، «طُوی» فتحه پیاده<sup>۲</sup>

۱. به ضرورت وزن (إِن) آورده ولی مراد «انا» است.

۲. یعنی بدون فتحه و بدون اجراء تنوین.

که مَنْوَن نبود؛ «إِنْنِي» هم نزد «أَنَا الله»  
 هست مفتوح «أَخِيَّ أَشَدُّ» تو شو از «نَفْسِي» آگاه  
 «أَذْهَبْ» و «ذَكَرِيَّ» مفتوح ز قبلش؛ به «مِهَادًا»  
 کسر (میم) و (الف) آور؛ به «سَوِيَّ» کسره (سین) ها  
 فتح «يَسْتَحْتْ»؛ تو به «هَذَا» تشدید به (نون) ده [۱۷]  
 در «يَمِينِكَ» به «تَلَقَّفْ» چو کنی وصل، شنوزه  
 [شده]<sup>۱</sup> داده است به (تا) بزّی از لفظ «تَلَقَّفْ»  
 خواننده إخبار<sup>۲</sup> در «أَمْنَتُمْ» ای مرد مکلف  
 (همزه) وصل «أَنْ اسْرَ»؛ و دگر کسره به (میم) است  
 «مِلْكِنَا» را؛ و به «لَا تَتَّبِعَنَّ» (یا)ش مقیم است  
 کسره (لام) به «لَنْ تُخْلِفَهُ» «لَا يَخْفُ» آمد  
 (فاء) مجزومه؛ «قُرَّان» و «لِمَه» رسم سلف آمد  
 «يَأْتِيَهُمْ» صیغه مذکر ز «صراطی» تو خبر دار  
 «انبياء» نیز بگویم تو بیا گوش به من دار

### سورة الانبياء [عليهم السلام]

«قَالَ» «قُلْ»؛ «نُوحِيَّ» «يُوحِيَّ»؛ فَسَلُّوا قاعده دانی؛  
 لفظ «يُوحِيَّ» دویمین؛ در «أَوَّلَكُمْ» (واو) نخوانی<sup>۳</sup>  
 «مُتَّ» به ضم (همزه) به «هَزَوْ» و «لَقَدْ اسْتَهْزَيْ» مضموم  
 حالت وصل «ضِيَاءً» که ز قبیل شده مفهوم

۱. اصل: فتحه. شده درست است زیرا در اینجا فتحه (ت) اختصاص به بزّی ندارد بلکه مشدّد خواندن آن در وصل اختصاص به وی دارد.

۲. اصل: اخبار.

۳. اصل: بخوانی.

«فَسَلُّوهُمْ»؛ پس از آن «أَفَّا لَكُمْ» فتحه به (فا) ده [۱۷پ]  
 در «ائمه» تو به تسهیل دویم خوان و صلا ده  
 در «لِنَحْصَن» که به «كُثم» متصل آمد تو بخوان (یا)  
 (الف) آن (همزة) «یا جوج» و به «ما جوج» هم آن را  
 «لِلْكِتَاب» است و دگر «قَالَ» چو «قُلْ رَبِّ» بخوانی  
 صیغه ماضی او امر شده قاعده دانی

### سورة الحج

فتح (یا) در «لِيُضِلَّ»؛ پس ازو (نون) به تشدید  
 لفظ «هذان»؛ و «لَوْلَوْ» به دو تا کسره پسندید  
 در «سواء» به دو ضم؛ (یا) است به «بَادِي» به دو حالت  
 هست «بَيْتِي» به سکون؛ خوانده «لِيَقْضُوا»<sup>۱</sup> ز عدالت  
 «يَدْفَع» آمد؛ به «أَذِن» فتحه؛ «يُقَاتِل» شده مکسور  
 (واو) و (نون) هست در او پس «هَدِمَتْ» زو شده مشهور  
 [حرمی] خوانده؛ «فَكَأَنَّ» پس از آن (یا) به «يَعْدُونَ»  
 پس و «كَأَنَّ» دگر آنگاه «مُعْجَز» هم و «تَدْعُونَ»  
 «لَمْ يُنْزَل» شده «يُنْزَل» که مخفف تو بدانی؛ [۱۸ر]  
 «مُؤْمِنُونَ» را بشنو تا که فروشش تو بخوانی

### سورة المؤمنون

خوان «أَمَانَتْ» که ضمیر است بدو متصل ای یار  
 کسر (سین) آمده «سَيِّئًا» و «تُنَبِّت» ضم (تا) آر  
 کسره ده (با)؛ و تو «مِنْ كُلِّ» بخوان، دیگر «زَوْجَيْنِ»  
 ضمه (نون) «أَنْ أَعْبُد»؛ دو ز «هیهات» ایا زین

۱. قنبل لِيَقْضُوا (به کسر لام) خوانده است نه بزّی.

وقف بر (ها)؛ و منوَن شده «تتری» به گِه وصل؛  
 «جاءَ أُمّه»، ز دو (همزه) به تو من خوانده‌ام این فصل  
 «رُبوة» مضموم و دگر «أَن» به فتحه است ز «هذه»  
 (یا) به فتحه ز «لعلی» و دگر «قال» تو «قُل» ده  
 نزد «یوم» «فَسئَل» دانی که «فَسَل» هم بتوان خواند  
 زود در بحر طلب کشتی توفیق توان راند

### سورة النور

خوان مشدّد تو «فَرَضْنَا»؛ «زَأَفَه» فتحه به (همزه)؛  
 اولین «أَرْبَع» منصوب و بدان<sup>۱</sup> قصّة (همزه) [۱۸پ]  
 «لَغَنَه» در وقف به (ها)؛ «خامسة» آخره<sup>۲</sup> مرفوع  
 «خطوات» است ز قنبل به سکون هم شده موضوع  
 «اذ تَلَقَّوْنَ» به (تا) آمده تشدید ز بزّی  
 «تَحْسِبُونَه» تو به «سین» کسره ده ای یار، نلغزی  
 کسره (باء) «یُّیُوت» و همه زین لفظ بگفتم  
 اوّل این گوهر سیراب برای تو بسفتم  
 در «مُبَّیِّن» که (الف تا) ست در او، فتحه به (یا) ده؛  
 خوان به تشدید «تَوَقَّد»، چو دهی نقطه به (تا) ده  
 در «سَحَابٌ» است یکی ضم؛ «ظَلَمَاتٍ» به دو کسره  
 «یُنْزَل» آمد که مخفّف شده ای صاحب بهره<sup>۳</sup>

۱. اصل: مدان.

۲. خامسة دوم.

۳. حکم کلمه «یُنْزَل» در آیه ۵۲ را ناظم نیاورده است؛ ابن کثیر آن را «یُنْزِلُهُ» با صله خوانده است.



بعد آن (تاء) «تَوَلَّوْا» تو مُشَدَّد چو بخوانی  
«يُبْدِلُكُمْ» است مخفَّف، «هُمْ» و (لام) است تو دانی

### سورة الفرقان

ضم تنوین بود «أَنْظِرْ» ز پی اش؛ «يَجْعَلُ» مرفوع؛  
«ضَيْقًا» آمد که مخفَّف شده؛ [یا] «يَحْشُرُ»<sup>۲</sup> مطبوع [۱۹ر]  
«يَسْتَطِيعُونَ» تو به (یا) خوان؛ «تَشَقَّقُ» شده تشدید  
که بیاری تو به (شین)؛ «نُنْزِلُ» (نونین) در او دید  
رفع (تا) ده به «مَلَايِكُ» چو در او (لام) به فتح است؛<sup>۳</sup>  
پس «قُرْآن» است؛ «ثَمُودا» که منوَن به تو مدح است  
«رِيح» مفرد؛ «نُشْرُ» آمد که به (نون) و ضم (شین) است  
«يَقْتَرُوا» کسره به (تا)؛ لفظ «يُضَعَّفُ» [فَسَلْ]<sup>۴</sup> این است

### سورة الشعراء

«نُنْزِلُ»؛ «إِنِّي» از قبل «أَخَافُ»؛ «أَرْجِه»<sup>۵</sup> گفتم  
در «تَلَقَّفُ» که مشدَّد شده (تا)، ذَرَّ تو سُفْتَم  
به گه وصل؛ و «أَنْ اسْرُ» که به (نون) کسره به وصل است  
(همزه) از وی؛ «حَذِرُونَ» بی (الف) این قاعده اصل است

۱. یعنی «يُبْدِلُهُمْ».

۲. اصل: نون نحشر، در این موضوع ابن کثیر و حفص اختلافی ندارند و هر دو «يَحْشُرُهُمْ» خوانده‌اند. و ظاهراً بعید است اشتباه کتابتی باشد بلکه به احتمال بیشتر خطا از ناظم است.

۳. در اینجا حکم را معلق به شرط متفی نموده و مفهوم مخالف را اراده کرده است. یعنی اگر نُنْزِلَ خواندی و (لام) فتحه داشت «مَلَايِكَة» را مرفوع بخوان (که این وجه در قرائت ابن کثیر متفی است) و مفهومش که مراد ناظم باشد این است که اگر «نُنْزِلُ» خواندی که لام ضمه دارد ملائکه را منصوب بخوان.

۴. اصل: فل؛ احتمالاً درست آن «فَسَلْ» بوده که اشاره به «فَسَلْ» در آیه ۵۹ داشته باشد.

۵. أَرْجَنَة، با اشباع.

«مَعَى» و «أَجْرِي» ساکن؛ به «أَخَافُ» «إِنْسِي» آمد  
 «خَلَقَ» آمد به یکی فتحه به (خا)، (لام) سکون حد  
 «فَرِهِي» بی (الف) است و دگر از «لَيْكَه» بگویم  
 هست «قُسطاس» به ضم «كُشف» سکون؛ آب بجویم [۱۹پ]  
 «رَبِّيَ أَعْلَمُ» و پس (تا) ز «تَنْزِلُ» چو مشدد  
 حالت وصل بخوانی نبود قاعده‌ات بد  
 بزّی این خواند و در هر دو به تشدید بود نقل  
 قاری عالم معقول خدا داده تو را عقل

### سورة النمل

با «قُرْآن»، «إِنِّي أَنَسْتُ»؛ «شهاب» به یکی کسر؛  
 باز «أَوْزَعْنِي» مفتوحه؛ و (کرکس چو بود نسر)  
 «يَأْتِينِي» به دو نون، اول ازو هست مشدد؛  
 «فَمَكْتُ» (کاف) به ضم؛ پس «سَبَاء» بزّی امجد  
 فتحه (همزه) خواند به سکون قبل؛ و «يُخَفُّونَ»  
 «يُعْلَنُونَ» (یا)؛ دگر اشباع «فَالْقَه» تو به قانون  
 دان که «أَتَانِ» به کسر است گه وصل جلاله؛  
 آمده «سَأَقِي» «سَأُقِي» به سکون (همزه) حواله  
 «أَتَمِدُونَنِي» اثبات به حالین شُگون است  
 «بِمَه» گفتم، «لِمَه» دانی؛ به «أَنْ أَعْبُدُ» ضم (نون) است [۲۰ر]  
 فتح لام و ضم میم آمده «مُهْلَك»؛ تو ز «أَنَا»  
 (همزه) مکسوره بخوان؛ صیغه «يُشْرِكُ» به پی‌اش (تا)<sup>۲</sup>

۱. اصل: لام ضم و میم.

۲. ضبط نسخه چنین است: به پیش تا، ولی مسلماً ابن‌کثیر در این موضع «تَشْرِكُونَ» خوانده است. احتمالاً ضبط درست چنین بوده است: صیغه یشرک بدلتش تا؛ به پی‌اش تا هم خوانده می‌شود که ما در متن آوردیم.

«ریح» مفرد؛ «نُشْرا» (نون) و ضم (شین)، به تو گفتم  
این دُر قیمتی از پیش برای تو بسفتم  
لفظ «بَلْ أَذْرُکَ» لامش به سکون (همزه) به فتح است  
«ضِیق» مکسوره بود (ضاد) و به (یا) «یَسْمَعُ» مدح است<sup>۱</sup>  
«إِنَّ» مکسوره و «آتوه» به مد خوان که چنین خواند  
«یَفْعَلُونَ»؛ با «فزع» کسره یکی؛ «یَوْمِئِذٍ» راند  
کسره با (میم) و دگر با تو بگویم من بی دل  
«یَعْمَلُونَ» آمده با (یا) و مراد همه حاصل

### سورة القصص

گفته ام «یا ایت» و «امرات» و «قُرَّت» (ها) شد  
باز «هاتین» و «رَبِّیْ أَنْ» دان که چه ها شد  
فتحه در «إِنِّیْ اَنْسْتُ»؛ «لَعَلِّیْ» که به فتح است  
«جذو» مکسور بود (جیم) و «إِنِّیْ اَنَا» مدح است [۲۰پ]  
با دو فتحه تو «رَهَب» خوان که به ضم از دگران است  
«ذَانِکَ» نون مشدّد «مَعِیْ» اسکانش چنان است  
در «یُصَدِّقْنِیْ» در (قاف) سکون «أَنْتِیْ اِخَاف» است  
فتحه با (یا) و بخوان «قال» تو بی (واو) که صاف است  
فتحه در (یاء) «لَعَلِّیْ» و دگر «رَبِّیْ اَعْلَم»  
«ساحران» لفظ «ضِیَاء» تو ازو (همزه) مکن کم  
هست «عِنْدِیْ اَوَّلَم» خلف به فتحش چو بخوانی  
«لَخُصِیف» با ضم و با کسر<sup>۲</sup> و «قُران» قاعده دانی

۱. در این صورت «الصم» مرفوع خوانده می شود.

۲. اصل: النساء.

### سورة المنكبوت

«النَّشَاء»<sup>۱</sup> به مدو (تا) ز «مودت» به ضم آمد  
 «بَيْنَكُمْ» کسره به (نون) است و ز «مُنْجُوكَ» کم آمد<sup>۲</sup>  
 آيَةُ؛ (تا) است به «تَدْعُونَ» و «ثمود» است منون  
 و «نقول» آمده (نون)؛ «كَأَنَّ» داری خبر از من  
 به سکون «وَلِيْتَمَتَّ» تو بخوان (لام) که این است  
 از برای دگران کسره به لام است و همین است

### سورة الروم

«عَاقِبَتِ» (تا) به ضم آمد دگر «الْمِيتِ» مخفّف  
 «عَالَمِينَ» فتحه به (لام) است و دگر «يُنْزَلُ» با خف  
 قصر آمد به «أَتَيْتُمْ»<sup>۳</sup> «لِنُذِيقَهُمْ»<sup>۴</sup> از (نون)  
 حلیه دارد که ز قبل بود این لؤلؤ مکنون  
 «يُرْسِلُ الرِّيحَ» تو دانی و دگر «يُنْزِلَ» گفتم  
 «أَثَرٍ» و «رَحْمَتٍ» و در وقف و ز «يَسْمَعُ» نهفتم  
 «ضُعْفٍ» مضمومه سه جا «تَنْفَعُ» (تا) باز «قُرْآنٍ» است  
 طبع قابل نشود پیر و ازین نظم جوان است  
 به طریقی که به نمل است<sup>۵</sup> درین سوره هم آن نوع  
 فتحه در (یا) و به (میم) است بدان قاعده بالطوع

۱. اصل: نُخِيفَ با ضم با کسر.

۲. یعنی تشدید کم دارد.

۳. فقط در «أَتَيْتُمْ مِنْ رَبِّاً» نه «أَتَيْتُمْ مِنْ زَكَاةٍ».

۴. اصل: لِنُذِيقَهُمْ.

۵. در نمل/ ۸۰ که این کثیر یَسْمَعُ الصَّهْمُ خوانده است.

### سورة لقمان

فتح با لفظ «يَضِلَّ» و به ضم «يَتَّخِذُ» آمد  
(ذال) وی؛ «هَـزء» به (همزه) تو بخوان قاری اجود  
ضم (نون) وصل «أَنْ أَشْكُرَ»؛ ز «بُنَى» کسره به (یا) ده [۲۱پ]  
به سکون نقل ز قبل تو بخوان دیده جلا ده  
«نِعْمَةٌ» (عین) سکون دارد و (تا) گشته منون  
آمد «يُنْزِلُ» و «تَدْعُونُ» به (تا) ای تو مه من

### سورة السجدة و الاحزاب

«خَلَقَهُ» (لام) سکون دارد و احزاب بگویم  
(همزه) کالایا) ست مُسَهِّلٌ دل خود دار به سویم  
که به «لاء» است<sup>۱</sup> مد و قصر ز بزى بود اینها  
باز ابدال به (یا) ساکنه هم با مد تنها  
(همزه) از قبل و «تَظْهَرُ» با (واو مع النون)  
مد و تشدید ز مکی مرو از قاعده بیرون  
«الظُّنُونَا» و «رسولا» و «سیلا» به (الف) وقف  
بی (الف) حالت وصل آمده و (عرش بود سقف)  
فتح (میم) «مَقَام» و «لَأَتُوْهَا»<sup>۲</sup> که به قصر است  
«اسوّه» مکسوره؛ «نُضَعِفُ» که به (نون) در صف [حصر]<sup>۳</sup> است

۱. در مورد کلمه «الْآئِي» است که قبل «الْآء» با همزه و بدون (ی) خوانده ولی بزى دو وجه دارد یکی با همزه مکسوره مسهله با مد یا قصر و دیگری یاء ساکنه بدون همزه.

۲. اصل: اول آنها.

۳. اصل: صفر؛ هر دو کلمه (صفر) یا (حصر) چندان معنای دلچسبی ندارند ولی (حصر) بیشتر قابل توجیه است و از نظر قافیه شدن نیز قابلیت دارد به خلاف (صفر).

«العذاب» آمده منصوب درین قاعده می‌دان [۲۲ر]  
 «قِرْن» مکسوره «تَبَرَّجْن» به تشدید همی‌خوان<sup>۱</sup>  
 فتحه در (یاء) «مَبِیْن» به «تکون» (تا) چو بخوانی  
 کسره (تا) است به «خاتم» [که] تو بس قاعده دانی  
 «تُرْجِی» (همزه) مضموم؛ «تَبَدَّل» شده تشدید  
 (تاء) او را به گه وصل که بَرِی همه این دید  
 «فَسَلَوْهْن» چو خواندی به تو گویم ز «کبیرا»  
 که به (ثا) خواند ز کثرت، نه بزرگ ای شه دانا

### سورة سبأ مع سورة الفاطر

ز «مُعَجَّز» به تو گویم ز «أَلِیم» که دو ضم شد  
 «کِسْفَا» (سین) به سکون، فتحه میاور تو که کم شد  
 «کالجوابی» شده حالین و «سَبَأً» پیش بگفتم  
 (همزه) زو ساکن و مفتوحه بود بر ننهفتم  
 جمع خوان لفظ «مَسَاکِن» به «یُجَازِی» ضم (یا) آر  
 فتح (زا)؛ ضمه (را) کو به «کفور» است به جا آر  
 «بَعْد» و «أُكْل»؛ «قُلْ ادْعُوا» به قرآن «نَحْشُرْهُمْ» (نون) [۲۲پ]  
 پس «نقول» است و «صَدَق» «أَجْرِیْ إِلَّا» تو به قانون  
 «نعمت» از وقف به (ها)؛ مفرد «ریح» است مکرر  
 «مِیْت» تخفیف دگر «لَوْلُکُو» از کسره مقرر

### سورة یس

(نون) «یس» است به اظهار؛ به «قرآن» قاعده دانی  
 که به نقل است و به «تنزیل» تو رفع آر چو خوانی

۱. منظور تشدید (ت) است، علاوه بر (ر) که طبق قرائت بَرِی «لَا تَبَرَّجْن» خوانده می‌شود.

فتحہ در «اِنِّیْ اٰمَنْتُ»<sup>۱</sup> و «لَمَّا» نزد جمیع است  
 که بوَد (میم) مخفّف به «عیون» کسره رفیع است  
 و «القمر» ضمّه به (را)، (خا) ز «یَخْصِم» شده مفتوح  
 «شُعْل» (غین)ش به سکون، ضم به «اَنْ اَعْبُد» نه ز مطروح  
 «جُبَلًا» با دو ضم و «تَنْكُشُهُ» خوان تو مخفّف  
 (نون) مفتوحه در اوّل به ضم (کاف) مردّف

### سورة الصّافات

«زینه» یک کسره به (تا)، خفض بده (با) ز «کواکب»  
 «یَسْمَعُونَ» خوانده مخفّف ضم «مُتَنَّا» شده لازب [۲۳ر]  
 هست تشدید «تَنَاصَرَ» ز پس (لا) که ز بزّی است  
 «مُخْلِصِينَ» کسره؛ «بُنِیْ» کسره؛ چه زبینه ز بزّی است  
 تو بخوان «اِنِّیْ» نزدیک «اری»، «یا ابه» در وقف  
 رفع ده «لفظ جلاله» [و] به دو «رب»؛ (عرش بدان سقف)  
 «مُخْلِصِينَ» ذکر شد و (ذال) «تَذَكَّر» به تو گفتم  
 که مشدّد شود آنجا که بوَد قاری اعلم

### سورة صّ

به قرآن «لیکه» به (تا) نصب، «وَلِی نَعِجَة» به اسکان  
 «اِنِّیْ» فتحه در «اَحْبَبْتُ» ایا قاری قرآن  
 «سُوق» با (همزه) سکون، باز «سُئِلْتُ» چو فُعُول است  
 قبل این هر دو بخواند روش هر دو قبول است

(نون) تنوین ز «عذاب» به ضم «أَرْكُضْ» پس از آن است  
 «عَبْدَنَا» مفرد<sup>۱</sup> و «غَسَّاق» مخفّف ز قرآن است  
 «يُوعَدُونَ»، با «لِى مِنْ عِلْمٍ» سکون آمده در (یا)  
 «مُخْلِصِينَ» کسره «فَالْحَقُّ» به فتح ای شه دانا [۲۳پ]

### سورة الزّمر و سورة المؤمن

صله در «یرِضَه» آمد «لِیُضِلَّ» فتحه به (یا) ده  
 خوان «أَمِنْ هُوَ» تو مخفّف به «اخاف»، «أَنْتِ» جا ده  
 «هادی» از وقف به اثبات و «قُرَان» «سَالِمًا» آمد  
 «تَأْمُرُونِی» که به تشدید بوّد فتحه مدان بد<sup>۲</sup>  
 «فُتِحَتْ» آمده تشدید در او قاری دانا  
 دگر از سورة مؤمن بشنو قاعده، دانا  
 «كَلِمَت» مفرد و موقوف به (ها)؛ «يُنْزَل» تخفیف<sup>۳</sup>  
 «واقی» و لفظ «تلاقى» به دو حالت شده تعریف  
 (یاء) مفتوحه «ذرونی» و دگر «أَنْتِ اخاف» است  
 پس «وَأَنْ يَظْهَرَ» دو فتحه «فساد» از ضم صاف است  
 «التّنادی» و «لعلّی» که به (یا) فتحه دهد او  
 «فاطّل» (عین) به رفع است بدان ای گل خوشبو  
 «صَدَّ» مفتوح و دگر «اتَّبَعُونِی» است به اثبات  
 «يُدْخَلُونَ» آمده مجهول و دگر «مالی» سادات  
 «أَدْخُلُوا» با ضم و «لَا تَنْفَعُ» با (تا) چو بخوانی  
 «یتذکّر» تو به (یا) خوان و در «أَدْخُونِی» دانی [۲۴ر]

۱. اصل: مفرق.

۲. یعنی علاوه بر تشدید (ن) به (ی) هم فتحه بده.

۳. اصل: نزّل تخفیف.



«يُدْخَلُونَ» آمد مجهول که (سین) است در اوّل  
 دو «شِیوخاً» که به (شین) کسره بود گشته مفصّل  
 «سَنَّتَ اللهُ» به ها وقف شود گشته مکرّر  
 تو مده قاعده از دست که این است مقرر

### سورة السّجدة و الشّورى والزّخرف

(حا) ز «نحسات» سکون دارد و «ارتا» به سکون (را)  
 «اللّٰذِينَ» است به تشدید ازو (نون)، شه برنا  
 «ثمرت» مفرد و (یا) در «شرکائی» شده مفتوح  
 «ثمره» وقف به (ها) ای نفست در تن من روح  
 فتح (حا) آمده «يُوحَى» و دگر «يَنْشُر» خواند  
 «يفعلون» (یا) و دگر «يُنْزِلُ»<sup>۱</sup> تخفیف براند  
 «الجواری» و قران خوانده «مهادا» تو بدانش  
 «عند رحمن» و دگر «يَنْشَأُ» و «قُلْ» امر بخوانش  
 «سَقَفًا» و «رحمت» و وقفش به «لَأُ» آمده تخفیف  
 «جاءنا» تشنیه خوان کرده ام «آیّه» به تو تعریف [۲۴پ]  
 «تحتی» فتحه ز بزّی و به جمع آمد «اساور»<sup>۲</sup>  
 «يَرْجَعُونَ» (یاء) و دگر «تَشْتَهِي الْاَنْفُسُ» شده ظاهر  
 «قِيلَ» فتحه و ضم، در دو [ی]<sup>۳</sup> آخر چو بخوانی  
 در دخان قاعده ها را همگی ضبط توانی

۱. اصل: نُزِّلَ.

۲. اساوره.

۳. دو آیه آخر.

### من سورة الدخان الى سورة الفتح

«ربُّ» مرفوع و دگر فاسر به وصل ای شه دانا  
 «فَاعْتَلَوْهُ» ضم (تا)؛ پس «شَجَرَتٍ» وقف کنش (ها)  
 خوان «سواءٌ» به دو ضم؛ «حُسْنًا»؛ و «كِرْهًا» که به فتح است  
 (کاف) او؛ فتحه (یا) «أَوْزَعْنِي» بر لب سطح است  
 «يَتَقَبَّلُ» «يَتَجَاوَزُ» که به (یا) ضمّه بیاری  
 (نون) «أَحْسَنَ» شده مرفوع به نزدیک توقاری  
 «أَفَّ» با فتحه (فا) وز «تَعِدَانِي» شده مفتوح  
 (یاء) او باز ز «لَكِنِّي» و «أَنْفِي» ای روح  
 «لَا تَرَى» خوانده به (تا)؛ (نون) ز «مَسَاكِنَ» شده منصوب  
 «قَاتِلُوا»؛ «كَأَنَّنِ» و پس «غَيْرَ آسِنَ» قصر تو مرغوب [۲۵]  
 «أَنْفَاءً» قصر ز بزّی و بده فتحه به «أَسْرَارَ»  
 چو قرآن جبل متین است بود دافع اشرار

### من سورة الفتح الى سورة الطور

«سوء» را خوانده به ضم؛ صیغه غایب به چهار است  
 «يُؤْمِنُوا»، باز «يُعَزَّرُ»<sup>۱</sup>، دوی دیگر به قطار است<sup>۲</sup>  
 «فَسَتُوتِيهِ» به (نون)؛ «شَطْأً» «شَطْأً»؛ «سُوقَ» «سُتُوقَ» است  
 که بود فَعْل فُعُول این دو ز قبل به وثوق است  
 شدّتی (تا) به «تَنَابُزَ» به «تَجَسُّسَ»؛ «لِتَعَارَفَ»  
 هست با (تاء) مشدّد بر بزّی متعارف  
 «يَعْمَلُونَ» خوانده به (یا) سوره تمام است؛ به «مُتَنَّا»  
 «يُوعِدُونَ» ضمه به (میم) است و در آن صیغه بود (یا)

۱. اصل: باز ز يعزّر.

۲. دوی دیگر عبارتند از: «يُوقَرُّوه» و «يَسْبَحُوهُ» که همه با اشباع خوانده می‌شوند.

ضمّ (نون) است به تنوین «منیب» ار بشود وصل  
 (همز) «ادبار»<sup>۱</sup> به کسر است و «مُنَادی» بشنو [أصل]<sup>۲</sup>  
 گر کنی وقف به اثبات و به حذف است خلافی  
 در «مُنَادی» به دو حالت بود آن (یاء) تو صافی [۲۵پ]  
 هست در (شین) «تَشَقُّق» ز تو تشدید محقق  
 در «قُرْآن» نقل بدانی شوی ای یار موفق  
 گفته‌ام کسر «عیون» (ذال) «تذکر» که به تشدید  
 همه جا خوانده رسانیده‌ام این عهد به تجدید

### من سورة الطور الى التغابن

قاریا کسره تو در (لام) «التنا» چو بیاری  
 «لغو»، «تأثیم» به نصب آخر این هر دو شماری  
 «يَصْعَقُونَ» فتحه به (یا)؛ (سین) «مُسَيِّطِر» ز تو معقول  
 دان تو «ضِيْزِي» و «مَنْأَه»؛ که «نُشَاء» شده منقول  
 خوان منوّن تو «ثموداً»؛ که ز بزّی شده اثبات  
 (یاء) «داعی» به دو حالت «نکر» اسکان است مشومات  
 هست اثبات «الی الدّاع»؛ دگر کسره شین است  
 در «شِوَاطْ» که «نحاس» به دو کسره است و چنین است  
 «يُنْزِفُونَ» فتحه به (زا)؛ «شَرَب» یکی فتحه به (شین) ده  
 خوان «قَدَرْنَا» تو به تخفیف و ز «مُنْأَا» ضم او به [۲۶ر]  
 به تو گفتم ز «نُشَاء»؛ به «تذکر»<sup>۳</sup> شده تشدید  
 «ظَلَمْتُمْ» وصل چو خوانی نترسی تو ز تهدید

۱. اصل: او باز.

۲. اصل: بشنو قفل؛ احتمال هم دارد (بشنو فصل) بوده باشد.

۳. اصل: نَفَكَه.

وقف «جَنَّت» به قرآن نقل شد ای قاری دانا  
 «يُنْزِل» آنگاه «يُضَعِّف» تو بخوان یار توانا  
 ضَمّ (فا)ی اش نگذاری<sup>۱</sup> که سکون نامده در وی  
 در دو جا آمده «مُصَدِّق»؛ و ما «تَزَلُّ» از پی  
 باز هم لفظ «يُضَعِّف»؛ تو به «يُظْهِر» تشدید<sup>۲</sup>  
 دو بیاور دگر از «لای»<sup>۳</sup> به (همزه) ثمره چند  
 مدّ و قصر آمده تسهیل و کند وقف به (یا) هم  
 قبل<sup>۴</sup> اینها کند و کرده ام این نظم ادا هم  
 «مجلس» آمد که بود مفرد؛ و دیگر به دو کسر است  
 «اِنْشِزُوا» هر دو به (شین)ش شده واقع گه بَصْر<sup>۵</sup> است  
 خوان «جُدُّر» را تو «جِدَّار» «اَنَّى» (یا) فتح و «اخاف» است  
 «يُفْصَل» از (یا) ضم و از (صاد) بدان فتحه که صاف است  
 «اسوه» با کسره به (همز) «أَنْ تَوْلُوا» ست مشدّد [۲۶پ]  
 «وَسَلُّوا» آمده در نقل چو حذف است مسدّد  
 «بَعْدِي اسْمُهُ»؛ «لِمَه» گفتم به تو؛ «انصاراً لله»  
 «خُشْب» خواند به سکون (شین) که بود قبل آگاه

۱. یعنی: مهمل نگذاری، بلکه ضمه بدهی.

۲. تو به تظهير و به تشديد.

۳. مقصود «الْأَنَّى» است.

۴. «بَرْئِي» در اینجا درست تر است زیرا چنانچه در توضیح آیه ۴ سورة احزاب ذکر شد قبل با همزه محققه خوانده ولی بَرْئِي دو وجه دارد ۱- تسهیل ۲- ابدال همزه به یاء ساکنه.

۵. یا (نصر).

۶. اصل: انصار.

## من سورة التغابن الى سورة الجنّ

خوان «يُضَعِّفُهُ» دگر فتحه (یا) را ز «مَبِّين»  
 «بَالِغُ أَمْرَةٍ» منصوب بگفتم به تو روشن  
 «كَأَنِّ» و «لَائِي» بگفتم «تتظاهر» تو بدانی  
 فتح «جبریل» و دگر «ابنه» به (ها) وقف توانی  
 مفرد آمد ز «كِتَابِهِ» «ءَأْمِنْتُمْ» به تو گویم  
 چون کنی وصل «نشور» آمده تسهیل دویم هم  
 لیک تحقیق در اولی، و ز قبل بود این نقل:  
 کند ابدال به (واو)ش تو بدان (تره بود بقل)  
 اندرین قاعده تسهیل ثنا نیست مقرر  
 این به وصل است اگر وقف کنی<sup>۱</sup> رسم مقدر  
 ضم (نون) وصل «انْ اغْذُوا» و گه وصل «تَخَيَّرَ» [۲۷ر]  
 به «لَا» (تاء) مشدد که ز بزّی است مقرر  
 «يُؤْمِنُونَ» (یاء) و به «يَذْكُرُ» (یا) هر دو بخوانی  
 (تا) ز «نَزَّاعِهِ» دو ضم؛ جمع «امانات» بدانی  
 که «امانت» شده مفرد، به «شهادت» هم ازین باب  
 «نَضْبُ» با فتحه (نون) (صاد) سکون دارد دریاب  
 در «انْ اعْبُدْ» ضم (نون)، فتحه به (یا) ده به «دعائی»  
 باز در «أَنْتَى اَعْلَنْتَ» بدان فتحه تو یابی  
 «وَأُلْذَهُ» ضمّه سکون «بَيْتِي» ساکن چو به وصل است  
 مده از دست تو این قاعده ز آن روی که اصل است

۱. اصل: این به وقف است اگر وصل کنی.

### من سورة الجنّ الى سورة النبأ

«أَنَّهُ» قبل «تعالی» چه بود (همزه) مکسور  
 تا به «مَنَّا» ست به «أَلْمُسْلِم» ازین جمله مشو دور  
 هست «نَسْلُكُهُ» به (نون) «قال» به ماضی بر «أَدْعُوا»  
 (واو)<sup>۱</sup> «أَوْ انْقُصْ» به ضم از وصل، یا حافظ خوشخو  
 «رجز» را کسره بده؛ بعد «إذا» خوان «دَبَّرَ» ای یار [۲۷پ]  
 بی (الف) خوانده «لَأَقْسَمَ» که ز بزّی بود آثار  
 در دویم<sup>۲</sup> نیست خلافی و «يُحِبُّونَ» «يَذَرُونَ» (یا) ست  
 سکت «من راق» نه؛ «تُتْنِي» تو بخوان کاوّل او (تا) ست  
 در «سلاسل» که تنوین بودش وقف به (لام) است  
 قبل این کرده که در وقف موافق به امام است  
 در «قواریر» به اوّل (الف) آرد به دو حالت  
 لیک در ثانی (الف) نیست تو داری چو بصارت  
 «خُضِر» آمد به جر و (یا) به «يَشَاؤُنَ» شده منقول  
 «نُذْرًا» با ضمّ (ذال) است «جمالات» چو معقول

### سورة النبأ الى آخر القرآن

وقف «عَمَّه» به خلاف آمده منقول ز بزّی  
 «فَتَحَّتْ» گشته مشدّد، ز غم رزق نلرزی  
 خوان «عَسَاقًا» تو مخفّف، ضم (با) ربّ بخوانی  
 (نون) «رحمن» به ضم آمد تو مرا مونس جانی

۱. اصل: باء.

۲. آیه دوم.

نیست تنوین به «طوی»؛ [زای] «تَزَكِي» مشدّد<sup>۱</sup> [۲۸ر]  
 (عین) در «تفعه» ضم بده ای تو اب و جد  
 شدّت (صاد) «تصدی» و دگر (تاء) «تلّهی»  
 کسره ده (همزه) «أنا» به کجا نزد «صینا»  
 «سُجَرَت» خوانده به تخفیف و مشدّد «نشرت» را  
 لیک تخفیف بده از پی وی ذو «سعر» را  
 «بظنّین» خوانده به (ظا) «عدّک» (دال) به تشدید  
 «یومُ لا» رفع بده (میم) که همین طرز پسندید  
 «فاکھین» با (الف) [آرد]<sup>۲</sup> نکند سخته به «بل ران»  
 سکت «من راق» و درین لفظ ز حفص آمده ای جان  
 خوانده «یَصَلّی» «یُصَلّی» که مشدّد بودش (لام)  
 «تَرْکَبْنِ» است به (با) فتحه ازو آمده پیغام  
 چون «لما» نزد «علیها» ست مخفّف تو بخوانش  
 «یُسْمَعُ لاغیه»<sup>۳</sup> مرفوع ازو نقل بدانش  
 هست «یسری» به دو حالت، تو به «وادی» بکن اثبات  
 حالت وصل، به وقف است خلاف ای شه خوش ذات  
 «اکرمن» باز «أهائن» که ز بزّی است گه وصل  
 ثابت الیاء)، «تَحْضُّون» و دگر «فَکْ» شنو فصل  
 نصب (کاف) و «رقبه» نصب منون دگر «أطعم»  
 هست (همزه) مفتوحه (الف) نیست در او ای شه اکرم

۱. اصل: از اَیْتَزَكِي مشدّد.

۲. اصل: ابل، این لفظ در اینجا هرگز توجیه پذیر نیست، لذا از میان مشابه ترین الفاظ به آن (آید، آرد، آمد) به

قرینه فعل متعدّی (نکند) آرد را انتخاب کردیم.

۳. لا یُسْمَعُ فیها لاغیه.

«مُؤَصَّده» خواند به ابدال و «تَلْظَى» است مشدّد  
 (تا) ازو، هر که بخواند تو بدان قاری اجد  
 «رَأَهُ» نقل ز قنبل به خلاف است محقق  
 لیک این نقل ضعیف است ندانی خبر حق  
 «الفِ شَهْرَ تَنْزَلٍ» چو به تشدید بود (تا)  
 «مُؤَصَّده» خوان تو به ابدال ایا قاری دانا  
 «ولی دین» که ز بزّی است دو وجه آمده در وی  
 «لَهَب» (ها) ساکن ازو؛ ضمّه به «حمّال» نکو<sup>۱</sup> پی  
 «كُفُوًا» (همزه) بوّد (واو) ازو گوش کن ای یار  
 که ز تکبیر بگویم به تو سر رشته نگهدار  
 در ضحی خلف که از اوّل او یا که ز آخر [۲۹ر]  
 بایست گفت که الله دگر اکبر ماهر  
 بزّی آورده که تهلیل همی باید اضافه  
 گر اضافت کنی آتش خوب؛ ز کس نیست مخافه  
 ز اوّل سوره چو گویی تو مگو ناس در آخر  
 ز آخر آر گفته شود آخر او را شده ظاهر<sup>۲</sup>  
 وصل با بسمله و ماضیه و فصل ز هر یک  
 هست جایز به جز از یک روش ای یار مکن شک  
 جمله این صور از هشت<sup>۳</sup> برون هست بدانی  
 یکی ممنوع مخوان هفت دگر را تو بدانی

۱. اصل: نکوئی.

۲. یعنی اگر تکبیرات را اوّل هر سوره می گویی در آخر سوره ناس نگو؛ و اگر آخر هر سوره می گویی آخر سوره

ناس هم بگو.

۳. بهشت.



## در ختم رساله

شکر کز فضل خداوند شد این نظم مکمل  
 از قواعد همگی مجمل آن گشت مفصل  
 جمله از ماه صفر سابع عشرین همان ماه  
 یافت اتمام رساله به وجوهی همه دلخواه  
 سال تألیف بدان کز سنه پنجاه یکم بود  
 فوق بر آلف ز هجرت نه که پنجاه دویم بود  
 زان سبب «خاتم<sup>۱</sup> چپ» گشته به تاریخ موافق  
 که چو خاتم همه وقت است به دست همه  
 مفرده پنج دگر مانده ز حق یافته توفیق  
 که به نظم آورم آن پنج رسانیده به تحقیق  
 از خداوند مرا خاتمة الخیر مراد است  
 دل قابل ز عطایای الهی همه شاد است  
 ای که آیی به سر گلشن ما بهر تماشا  
 باغبان گر نکنی یاد، ز الطاف تو حاشا  
 چو روی جانب بحرین که ذرها همه اینجاست  
 نسخه نظم من از لطف ازل معدن و دریاست  
 از پس لطف خدا باور من لطف امام است  
 داده توفیق مرا حق، گهر نظم تمام است  
 تمت الرسالة تجوید / بن کثیر به تاریخ هفدهم ربیع الاول سنه ۱۰۷۵. کتبه العبد  
 الحقیر الفقیر المحتاج إلی الله<sup>۲</sup> محمد مراد بن محمد علی هزارجریبی. [۳۰]

۱. مطابق با عدد ۱۰۴۶.

۲. اصل: الیه.

حمد		بقرة		
حفص	مَالِك	صراط	فِيهِ هُدًى	ءَاَنذَرْتَهُمْ وَ مَا يَخْدَعُونَ الشُّفَهَاءُ اَلَا اِنِّىْ اَعْلَمُ
ابن كثير	مَلِك	سراط	فِيهِ هُدًى	با تسهيل همزه دوم و صلة ميم

حفص	هُؤْلَاءِ اِنْ			
ابن كثير	۱. تسهيل همزه اول با مدّ ۲. تسهيل همزه اول با قصر ۳. تسهيل همزه دوم ۴. ابدال همزه دوم به ياء ساكن مدى يا مدّ			

حفص	فَتَلَقَىٰ	اَدَمَ	كَلِمَاتٍ	وَلَا يُقْبَلُ	هَزُوا	عَمَّا يَعْمَلُونَ	لَا تَعْبُدُونَ	تَظَاهَرُونَ	تَقَادُوهُمْ
ابن كثير	فَتَلَقَىٰ	اَدَمَ	كَلِمَاتٍ	وَلَا تُقْبَلُ	هَزَةُ	عَمَّا يَعْمَلُونَ	لَا يَعْبُدُونَ	تَظَاهَرُونَ	تَقْدُوهُمْ

حفص	تَعْمَلُونَ	الْقُدْسِ	أَنْ يُنْزَلَ	فَلَيْمَ	جَبْرِيلَ	مِيكَالَ	أَنْ يُنْزَلَ	نُتْسِهَا	عَهْدِي
ابن كثير	يَعْمَلُونَ	الْقُدْسِ	أَنْ يُنْزَلَ	در وقف فَلَيْمَ	جَبْرِيلَ	مِيكَائِيلَ	أَنْ يُنْزَلَ	نُتْسَاهَا	عَهْدِي

حفص	بَيَّتَ	وَ اَرْنَا	شُهَدَاءَ اِذَا	أَمْ يَقُولُونَ	ءَاَنْتُمْ	يَسَاءُ اِلٰى
ابن كثير	بَيَّتِ	وَ اَرْنَا	با تسهيل همزه دوم	أَمْ يَقُولُونَ	با تسهيل همزه دوم	به تسهيل همزه دوم، يا ابدال آن به واو

حفص	فَاذْكُرُونِى	حُطُوتٍ	فَمَنْ اضْطُرَّ	لَيْسَ الْبِرُّ	الْقُرْآنَ	الْبَيُّوتَ	فَلَا رَقَّتْ وَلَا فُسُوْقُ
ابن كثير	فَاذْكُرُونِى	حُطُوتٍ	فَمَنْ اضْطُرَّ	لَيْسَ الْبِرُّ	الْقُرْآنَ	الْبَيُّوتَ	فَلَا رَقَّتْ وَلَا فُسُوْقُ

حفص	فِي السَّلَامِ	لَا اَعْنَتَكُمْ	لَا تُضَارَّ	مَا اَتَيْتُمْ	النِّسَاءُ اَوْ	قَدْرُهُ وَصِيَّةٌ	فَيُضَاعَفُهُ
ابن كثير	فِي السَّلَامِ	با تسهيل همزه	لَا تُضَارَّ	مَا اَتَيْتُمْ	النِّسَاءُ يَوْ	قَدْرُهُ وَصِيَّةٌ	فَيُضَاعَفُهُ

حفص	يَسْطُ	عَرْفَةً	لَا يَبِيعُ فِيهِ وَلَا خُلَّةٌ وَلَا شَفَاعَةٌ	نُنَبِّئُهَا	اَرْنِى	يُضَاعَفُ	بِرَبْوَةٍ
ابن كثير	ب: يَبْصُطُ	عَرْفَةً	لَا يَبِيعُ فِيهِ وَلَا خُلَّةٌ وَلَا شَفَاعَةٌ	نُنَبِّئُهَا	اَرْنِى	يُضَاعَفُ	بِرَبْوَةٍ

حفص	أَكَلَهَا	لَا تَيَمَّمُوا	وَيَكْفُرُ	يَحْسِبُهُمْ	أَنْ تَصَدَّقُوا	مِنَ الشُّهَدَاءِ اَنْ	تَذَكَّرُ
ابن كثير	أَكَلَهَا	ب: لَا تَيَمَّمُوا	وَيَكْفُرُ	يَحْسِبُهُمْ	أَنْ تَصَدَّقُوا	مِنَ الشُّهَدَاءِ يَنْ	تَذَكَّرُ

حفص	الشُّهَدَاءُ اِذَا		تِجَارَةً خَاصِرَةً	فَرِهَانَ	فَيَغْفِرُ لِمَنْ	وَيُعَذِّبُ مَنْ
ابن كثير	الشُّهَدَاءُ وَذَا (يا به تسهيل همزه دوم)		تِجَارَةً خَاصِرَةً	فَرُهَنْ	فَيَغْفِرُ لِمَنْ	وَيُعَذِّبُ مَنْ

آل عمران							
حفص	وَجْهِيَ لِلَّهِ	الْمَيِّتِ	كَفَّلَهَا	زَكَرِيَّا	يُعَلِّمُهُ	فِي بُيُوتِكُمْ فَيُوقِفُهُمْ	هَآ أَنتُمْ
ابن كثير	وَجْهِيَ لِلَّهِ	الْمَيِّتِ	كَفَّلَهَا	زَكَرِيَّا	تُعَلِّمُهُ	فِي بُيُوتِكُمْ فَيُوقِفُهُمْ	ق: هَآ أَنتُمْ

حفص	تُعَلِّمُونَ	لَا يَأْمُرُكُمْ	يَنْبُغُونَ	يُرْجِعُونَ	تُنَزِّلُ	حِجُّ الْبَيْتِ	لَا تَقْرَأُوا
ابن كثير	تُعَلِّمُونَ	لَا يَأْمُرُكُمْ	تَنْبُغُونَ	تُرْجِعُونَ	تُنَزِّلُ	حِجُّ الْبَيْتِ	ب: لَا تَقْرَأُوا

حفص	وَمَا يَفْعَلُوا	فَلَنْ يُكْفَرُوهُ	لَا يَضُرُّكُمْ	مُضَاعَفَةٌ	وَكَايِنِ	قَاتِلَ	لَمْ يُنْزِلْ
ابن كثير	وَمَا تَفْعَلُوا	فَلَنْ تُكْفَرُوهُ	لَا يَضُرُّكُمْ	مُضْعَفَةٌ	وَكَلَّانِ	قُتِلَ	لَمْ يُنْزِلْ
					(همه جا)		

حفص	بِمَا تَعْمَلُونَ	يَجْمَعُونَ	بِمَا تَعْمَلُونَ	لَتَبَيِّنَنَّ	لَا يَكْتُمُونَهُ	لَا تَحْسَبَنَّ	فَلَا تَحْسَبْنَهُمْ
ابن كثير	بِمَا يَفْعَلُونَ	تَجْمَعُونَ	بِمَا يَفْعَلُونَ	لَتَبَيِّنَنَّهُ	لَا يَكْتُمُونَهُ	لَا يَحْسَبَنَّ	فَلَا يَحْسَبْنَهُمْ

نساء								
حفص	تَسَاءَلُونَ	يُوصِي	وَالَّذَانِ	مُتَبَيِّنَةٍ	أَحَلَّ	تِجَارَةً	وَأَسْأَلُوا اللَّهَ	عَقَدَتْ
ابن كثير	تَسَاءَلُونَ	يُوصِي (هر دو)	وَالَّذَانِ	مُتَبَيِّنَةٍ	أَحَلَّ	تِجَارَةً	وَسَأَلُوا الله	عَاقَدَتْ

حفص	حَسَنَةً	يُضَاعِفُهَا	فَتِيلَانِ انْظُرْ	أَنْ أَقْتُلُوا	أَوْ أَخْرِجُوا	وَلَا تُظَلِّمُونَ	يُدْخِلُونَ
ابن كثير	حَسَنَةً	يُضَعِّفُهَا	فَتِيلَانِ انْظُرْ	أَنْ أَقْتُلُوا	أَوْ أَخْرِجُوا	وَلَا يُظَلِّمُونَ	يُدْخِلُونَ

حفص	أَنْ يُصْلِحَا	نَزَلَ	أَنْزَلَ	فِي الدَّرَكِ	يُؤْتِيهِمْ	أَنْ تُنْزَلَ	أَرْنَا
ابن كثير	أَنْ يُصْلِحَا	نُزِّلَ	أُنْزِلَ	فِي الدَّرَكِ	تُؤْتِيهِمْ	أَنْ تُنْزَلَ	أَرْنَا

مائده						
حفص	أَنْ صَدُّوْكُمْ	وَلَا تَعَاوَنُوا	أَرْجُلَكُمْ	بَدَى إِلَيْكَ	إِنِّي أَخَافُ	لِلشُّحِ وَالْجُرُوحِ
ابن كثير	إِنْ صَدُّوْكُمْ	ب: وَلَا تَعَاوَنُوا	أَرْجُلَكُمْ	يَدَى إِلَيْكَ	إِنِّي أَخَافُ	لِلشُّحِ وَالْجُرُوحِ

حفص	أَنْ أَحْكُمَ	وَيَقُولُ الَّذِينَ	فَجَزَاءٌ مِّثْلُ	يُنْزَلُ	اسْتَحَقَّ	الْقُدْسِ	مُنْزِلًا	أُمَى
ابن کثیر	أَنْ أَحْكُمَ	يَقُولُ الَّذِينَ	فَجَزَاءٌ مِّثْلِ	يُنْزَلُ	اسْتَحَقَّ	الْقُدْسِ	مُنْزِلًا	أُمَى

حفص	مَا يَكُونُ لِي أَنْ	أَنْ أَعْبُدُوا	لَقَدْ اسْتَهْزِئْ	إِنَّهُ مَنْ عَمِلَ	فَأَنَّهُ غَفُورٌ	أَتَجِبْنَا	يُنْجِيكُمْ
ابن کثیر	مَا يَكُونُ لِي أَنْ	أَنْ أَعْبُدُوا	لَقَدْ اسْتَهْزِئْ	إِنَّهُ مَنْ عَمِلَ	فَأَنَّهُ غَفُورٌ	أَتَجِبْنَا	يُنْجِيكُمْ

حفص	وَجْهِیَ	مَا لَمْ يُنْزَلْ	دَرَجَاتٍ	زَكَرْنَا	تَعْمَلُونَهُ	يُذَوِّبُنَا	تُخْفُونَ	بَيْنَكُمْ	جَعَلَ اللَّيْلَ
ابن کثیر	وَجْهِیَ	مَا لَمْ يُنْزَلْ	دَرَجَاتٍ	زَكَرِيَّاهُ	يَعْمَلُونَهُ	يُذَوِّبُنَا	يُخْفُونَ	بَيْنَكُمْ	جَاعِلُ اللَّيْلَ

حفص	فَمُسْتَقَرٌّ	دَارِسَتْ	أَتَاهَا إِذَا جَاءَتْ	مُنْزَلٌ	تَمَّتْ كَلِمَتُ	فَصَلَّ	مَا حَرَّمَ
ابن کثیر	فَمُسْتَقَرٌّ	دَارِسَتْ	إِنَّهَا إِذَا جَاءَتْ	مُنْزَلٌ	تَمَّتْ كَلِمَاتُ	فَصَلَّ	مَا حَرَّمَ

حفص	لَيُضِلُّونَ	ضَيَّعًا	يَضَعُدُّ	يَحْشُرُهُمْ	مَيِّتَةً	قَتَلُوا	أَكَلَهُ	خَصَادِهِ	الْمَعَزِ
ابن کثیر	لَيُضِلُّونَ	ضَيَّعًا	يَضَعُدُّ	نَحْشُرُهُمْ	مَيِّتَةً	قَتَلُوا	أَكَلَهُ	خِصَادِهِ	الْمَعَزِ

حفص	إِلَّا أَنْ يَكُونَ مَيِّتَةً	تَذَكَّرُونَ	فَتَفَرَّقَ	قِيَّامًا	الرِّيحَ	بُشْرًا	تَذَكَّرُونَ	بَسْطَةً
ابن کثیر	إِلَّا أَنْ تَكُونَ مَيِّتَةً	تَذَكَّرُونَ	ب: فَتَفَرَّقَ	قِيَّامًا	الرِّيحَ	نُشْرًا	تَذَكَّرُونَ	ب: بَسْطَةً

حفص	أَوْ آمِينَ	أَرْسِلْ مَعِيَ	أَرْجِهْ وَآخَاهُ	تَلَقَّفُ
ابن کثیر	أَوْ آمِينَ	أَرْسِلْ مَعِيَ	أَرْجِفْهُ وَآخَاهُ (با صله و اشباع هر دو ضمیر)	تَلَقَّفُ (در وصل ت) مشدد می شود)

حفص	سَنَقُتْلُ	أَرِنِي	أَتُنِي اضطفتيك	بِرِسَالَتِي	مِنْ بَعْدِي	مَعْدِرَةٌ	أَفَلَا يَعْقِلُونَ
ابن كثير	سَنَقُتْلُ	أَرِنِي	أَتُنِي اضطفتيك	بِرِسَالَتِي	مِنْ بَعْدِي	مَعْدِرَةٌ	أَفَلَا يَعْقِلُونَ

حفص	يَلَهَتْ ذَلِكَ (با) (ادغام)	بَيْسِي (وجهي) ديگر: بَيَّاسِي	يَذَرُهُمْ	طَائِفٌ	يُعْشِيكُمُ النَّعَاسُ
ابن كثير	يَلَهَتْ ذَلِكَ (اظهار)	بَيْسِي	تَذَرُهُمْ	طَيْفٌ	يُعْشِيكُمُ النَّعَاسُ

حفص	وَيُنْزِلُ	مُوهِنُ كَيْدٍ	وَإِنَّ اللَّهَ	لَا تَوَلَّوْا	بِالْعُدُوَّةِ	مَنْ حَيٍّ	لَا تَنَازَعُوا	إِنِّي أَرَى
ابن كثير	وَيُنْزِلُ	مُوهِنُ كَيْدٍ	وَإِنَّ اللَّهَ	ب: لَا تَوَلَّوْا	بِالْعُدُوَّةِ	ب: مَنْ حَيٍّ	ب: لَا تَنَازَعُوا	إِنِّي أَرَى

حفص	إِنِّي أَخَافُ	لَا يَحْسِبَنَّ	وَإِنْ يَكُنْ	ضَعْفًا	فَإِنْ يَكُنْ	مَسَاجِدَ اللَّهِ	عَزِيزُ بْنُ
ابن كثير	إِنِّي أَخَافُ	لَا يَحْسِبَنَّ	وَإِنْ تَكُنْ	ضَعْفًا	فَإِنْ تَكُنْ	مَسْجِدَ اللَّهِ	عَزِيزُ بْنُ

حفص	يُضَاهَوْنَ	يُضِلُّ بِهِ	هَلْ تَرَبُّصُونَ	أَنْ تُنْزَلَ	إِنْ نَعَفَ
ابن كثير	يُضَاهَوْنَ	يُضِلُّ بِهِ	ب: هَلْ تَرَبُّصُونَ، با اظهار (ل) و تشديد (ت)	أَنْ تُنْزَلَ	إِنْ يُعَفَّ

حفص	تُعَذِّبُ طَائِفَةً	مَعِيَ عِدْوًا	دَائِرَةُ السَّوَاءِ	تَجْرِي تَحْتِهَا	صَلَوَاتِكَ	مُرْجُونَ
ابن كثير	تُعَذِّبُ طَائِفَةً	مَعِيَ عِدْوًا	دَائِرَةُ السَّوَاءِ	تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا	صَلَوَاتِكَ	مُرْجُوتُونَ

حفص	تَقَطَّعَ	كَأَدَّ يَزِيعُ	تَذْكُرُونَ	ضِيَاءَ	لِي أَنْ	إِنِّي أَخَافُ	لَا أَذْرِيكُمْ	مَتَاعَ
ابن كثير	تَقَطَّعَ	كَأَدَّ يَزِيعُ	تَذْكُرُونَ	ق: ضِيَاءَ	لِي أَنْ	إِنِّي أَخَافُ	ب: لَا أَذْرِيكُمْ	مَتَاعَ

حفص	قَطَعَا	يَهْدِي	يَحْشُرُهُمْ	أَجْرِي إِلَّا	لِيُضِلُّوْا	فَسْتَلْ	قُلْ انْظُرُوا	نُجْ
ابن كثير	قَطَعَا	يَهْدِي	تَحْشُرُهُمْ	أَجْرِي إِلَّا	لِيُضِلُّوْا	فَسَلْ	قُلْ انْظُرُوا	نُجْ

هود								
حفص	إِنْ تَوَلَّوْا	فَأَنَّى أَخَافُ	يُضَاعَفُ	تَذَكَّرُونَ	إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ			
ابن كثير	ب: إِنْ تَوَلَّوْا، با اخفاء (ن) و تشديد (ت)	فَأَنَّى أَخَافُ	يُضَعَّفُ	تَذَكَّرُونَ	أَنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ			

حفص	إِنِّي أَخَافُ	فَعَمِيَّتْ	أَجْرِي إِلَّا	لَكِنِّي أَرِيكُمْ	مِنْ كُلِّ مَجْرِيهَا	يَا بُنَيَّ	إِرْكَبْ مَعَنَا (با ادغام)
ابن كثير	إِنِّي أَخَافُ	فَعَمِيَّتْ	أَجْرِي إِلَّا	ب: لَكِنِّي أَرِيكُمْ	مِنْ كُلِّ مَجْرِيهَا	يَا بُنَيَّ	ق: با ادغام ب: ادغام و اظهار

حفص	فَلَا تَسْتَلْنِ	إِنِّي أَعْظُكَ	إِنِّي أَعُوذُ	فَطَرَنِي أَفَلَا	إِنْ تَمُودَ	يَعْقُوبَ	إِنِّي أَرِيكُمْ
ابن كثير	فَلَا تَسْتَلْنِ	إِنِّي أَعْظُكَ	إِنِّي أَعُوذُ	ب: فَطَرَنِي أَفَلَا	إِنَّ تَمُودَا	يَعْقُوبَ	ب: إِنِّي أَرِيكُمْ

حفص	إِنِّي أَخَافُ	أَصْلَوَاتُكَ	إِلَّا مَرَاتَكَ	شِقَاقِي أَنْ	أَرْهَطِي أَعَزَّ	يَوْمَ يَأْتِ
ابن كثير	إِنِّي أَخَافُ	أَصْلَوَاتُكَ	إِلَّا مَرَاتَكَ	شِقَاقِي أَنْ	أَرْهَطِي أَعَزَّ	يَوْمَ يَأْتِي (در هر حال)

يوسف								
حفص	لَا تَكْلُمُ	سَعِدُوا	وَإِنْ كَلَّمَا	يُرْجِعُ الْأَمْرَ	تَعْمَلُونَ	يَا بُنَيَّ	آيَاتِ	مُبِينٍ أَقْتُلُوا
ابن كثير	ب: لَا تَكْلُمُ	سَعِدُوا	وَإِنْ كَلَّمَا	يُرْجِعُ الْأَمْرَ	يَعْمَلُونَ	يَا بُنَيَّ	آيَةِ	مُبِينٍ أَقْتُلُوا

حفص	يَرْتَعِ	وَيَلْعَبُ	لِيَحْزُنُنِي أَنْ	يَا بُشْرَى	هَيْتَ	رَبِّي أَحْسَنَ	الْمُخْلِصِينَ
ابن كثير	تَرْتَعِ (ق: به اثبات (ی) در وقف)	وَلَلْعَبِ	لِيَحْزُنُنِي أَنْ	يَا بُشْرَا	هَيْتَ	رَبِّي أَحْسَنَ	الْمُخْلِصِينَ

حفص	قَالَتِ اخْرُجْ	اَتَى اَرْنَى	اَبَانِي اِبْرَاهِيمَ	اَتَى اَرْنَى	لَعَلَى اَرْجِعُ	دَابَّأ	فَسْتَلُّهُ
ابن كثير	قَالَتُ اخْرُجْ	اِنِّى اَرْنَى	اَبَانِى اِبْرَاهِيمَ	اِنِّى اَرْنَى	لَعَلِّى اَرْجِعُ	دَابَّأ	فَسَلُّهُ

حفص	حَيْثُ يَشَاءُ	لِفِتْيَانِهِ	حَافِظًا	حَتَّى تُؤْتُونِ	اِنِّى اَنَا	دَرَجَاتٍ	اِسْتَيْسَاوَا
ابن كثير	حَيْثُ نَشَاءُ	لِفِتْيَتِهِ	حِفْظًا	حَتَّى تُؤْتُونِى (در هر حال)	اِنِّى اَنَا	دَرَجَاتٍ	ب: اِسْتَايَسَاوَا

حفص	لِى اَبِى اَوْ	وَسَلُّ	وَلَا تَيَاسُوا	لَا يَيَاسُ	اِنَّكَ لَاَنْتَ	يَقِّى	نُوحِى	تَعْقَلُونَ
ابن كثير	لِى اَبِى اَوْ	وَسَلُّ	وَلَا تَايَسُوا	لَا يَاسُ	اِنَّكَ لَاَنْتَ	يَقِّى (هر دو حالت)	يُوحِى	يَعْقَلُونَ

يوسف				زهد			
حفص	اِذَا سَتَيْسَ	كُذِّبُوا	فَنَجَّى	يُسْقَى	فِى الْاَكْلِ	هَادٍ	الْمُتَعَالِ
ابن كثير	ب: اِذَا اِسْتَايَسَ	كُذِّبُوا	فَنَجَّجِى	تُسْقَى	فِى الْاَكْلِ	هَادِى (در وقف)	الْمُتَعَالِى (هر دو حالت)

حفص	وَالِى	يُوقِدُونَ	يَيَاسُ	وَصُدُّوا	مِنْ هَادٍ	مِنْ وَاقٍ	أَكْلَهَا
ابن كثير	والى (در وقف)	تُوقِدُونَ	ب: يَاسِ	وَصَدُّوا	مِنْ هَادِى (در وقف)	مِنْ وَاقِى (در وقف)	أَكْلَهَا

زهد				ابن ابراهيم			
حفص	وَلَا وَاقٍ	وَسَيَعْلَمُ الْكَافِّرُ	لِى عَلَيْكُمْ	أَكْلَهَا	لِيُفْلُوا	لَا يَبِيعُ فِيهِ وَلَا خِلَالَ	
ابن كثير	وَلَا وَاقِى (در وقف)	وَسَيَعْلَمُ الْكَافِرُ	لِى عَلَيْكُمْ	أَكْلَهَا	لِيُفْلُوا	لَا يَبِيعُ فِيهِ وَلَا خِلَالَ	

ابن ابراهيم				حجرات			
حفص	دُعَاءٍ	رُبَّمَا	مَا تَنْزِلُ الْمَلَكَةُ	سُكَّرَتْ	الْمُخْلِصِينَ	وَعِيُونِهَا ادْخُلُوهَا	
ابن كثير	دُعَايِ (در هر حال)	رُبَّمَا	مَا تَنْزِلُ الْمَلَكَةُ	سُكِّرَتْ	الْمُخْلِصِينَ	وَعِيُونِهَا ادْخُلُوهَا	

مجموعه				فصل			
حفص	تُبْشِرُونَ	فَاشِرِ	يُنْزِلُ	وَالنَّجْمِ مُسَخَّرَاتِ	يَدْعُونَ	شُرَكَائِي	لَا يَهْدِي نُوحِي
ابن كثير	تُبْشِرُونَ	فَاشِرِ	يُنْزِلُ	وَالنَّجْمِ مُسَخَّرَاتِ	تَدْعُونَ	شُرَكَائِي	لَا يَهْدِي يُوحِي

مجموعه				فصل			
حفص	يَا يَنْزِلُ	الْقُدْسِ	صَنِيعِ	أَفْ	خِطَاءَ	بِالْقِسْطِ	سَيِّئُهُ تُسَبِّحُ
ابن كثير	يَا يَنْزِلُ	الْقُدْسِ	صَنِيعِ	أَفْ	خِطَاءَ	بِالْقِسْطِ	يُسَبِّحُ (در هر حال)

حفص	رَجَلِكْ	يُخَيِّفُ	يُرْسِلُ	يُعِيدُكُمْ	فَيُرْسِلُ	يُفَرِّقُكُمْ	خِلَافَكَ تُفَجِّرُ لَنَا
ابن كثير	رَجَلِكْ	نُخَيِّفُ	تُرْسِلُ	نُعِيدُكُمْ	فَتُرْسِلُ	فَتُفَرِّقُكُمْ	خَلْفَكَ تُفَجِّرُ لَنَا

مجموعه				فصل			
حفص	قُلْ سُبْحَانَ	عِوَجًا قَيِّمًا (با سكت)	تَزَاوُزُ	لَمُلْتُ	رَبِّي أَعْلَمُ	يَهْدِينِي	أُكَلِّهَا
ابن كثير	قَالَ سُبْحَانَ	عِوَجًا قَيِّمًا (بدون سكت)	تَزَاوُزُ	لَمُلْتُ	رَبِّي أَعْلَمُ	يَهْدِينِي (دو حالت)	أُكَلِّهَا

حفص	تَمَرٌ	مِنْهَا	بِرَبِّي أَحَدًا	تَرْنِي	رَبِّي أَنْ يُؤَيِّنِي	بِشْمَرِهِ	عُقْبًا	تُسَبِّحُ الْجِبَالُ
ابن كثير	تَمَرٌ	مِنْهُمَا	بِرَبِّي أَحَدًا	تَرْنِي	رَبِّي أَنْ يُؤَيِّنِي	بِشْمَرِهِ	عُقْبًا	تُسَبِّحُ الْجِبَالُ

حفص	لِيْمَهُلِكِهِمْ	أَنْسَانِيَهُ	تَبِيعَ	تُعَلِّمَنِي	مَعْنِي	زَكَايَهُ	لَتَخْذَلَنِي	فَاتَّبِعْ
ابن كثير	لِيْمَهُلِكِهِمْ	أَنْسَانِيَهُ (با صله در وصل)	تَبِيعِي	تُعَلِّمَنِي	مَعْنِي	زَاكَايَهُ	لَتَخْذَلَنِي	فَاتَّبِعْ



حَفْص	يَا جُوجَ وَمَا جُوجَ	مَكْنَى	الصَّدْفَيْنِ	دَكَاةَ	زَكَرِيَّا	مِنْ وَرَائِي	يَا زَكَرِيَّا إِنَّا
ابن كثير	يَا جُوجَ وَمَا جُوجَ	مَكْنَى	الصَّدْفَيْنِ	دَكَا	زَكَرِيَّاءَ	مِنْ وَرَائِي	يَا زَكَرِيَّا إِنَّا (به تسهيل يا ابدال همزة دوم)

حَفْص	عَيْتَا	إِنِّي أَعُوذُ	مُتْ	نَسِيًّا	مِنْ مَحْتَهَا	تُسَاقِطُ	قَوْلَ الْحَقِّ	وَإِنَّ اللَّهَ	إِنِّي أَخَافُ
ابن كثير	عَيْتَا	إِنِّي أَعُوذُ	مُتْ	نَسِيًّا	مِنْ مَحْتَهَا	تَسَاقِطُ	قَوْلَ الْحَقِّ	وَأَنَّ اللَّهَ	إِنِّي أَخَافُ

حَفْص	مُخْلِصًا	يَدْخُلُونَ	أَوَّلًا يَذْكُرُ	جُنَيْتَا	عَيْتَا	صَلِيًّا	خَيْرٌ مَقَامًا	إِنِّي أُنْسُ	لَعَلِّي أُنِيكُمْ
ابن كثير	مُخْلِصًا	يَدْخُلُونَ	أَوَّلًا يَذْكُرُ	جُنَيْتَا	عَيْتَا	صَلِيًّا	خَيْرٌ مَقَامًا	إِنِّي أُنْسُ	لَعَلِّي أُنِيكُمْ

حَفْص	إِنِّي أَنَا رَبُّكَ	طُوِي	إِنِّي أَنَا	وَلِي فِيهَا	أَخِي أَشَدُّ	لَيْفِي أَذْهَبَ	ذِكْرِي أَذْهَبَا
ابن كثير	إِنِّي أَنَا رَبُّكَ	طُوِي	إِنِّي أَنَا	وَلِي فِيهَا	أَخِي أَشَدُّ	لَيْفِي أَذْهَبَ	ذِكْرِي أَذْهَبَا

حَفْص	مَهْدًا	سُوِي	فَيَسْحِكُكُمْ	هَذَا	تَلَقَّفَ	بِمَلِكِنَا	أَلَّا تَتَّبِعِنِ
ابن كثير	مِهَادًا	سِيوِي	فَيَسْحِكُكُمْ	هَذَا	تَلَقَّفَ (ب): در وصل (ت) تشديد می گیرد	بِمَلِكِنَا	أَلَّا تَتَّبِعِنِي

حَفْص	لَنْ تُخْلِفَهُ	فَلَا يَخَافُ	حَسْرَتِي	أَوَّلَمَ يَأْتِهِمْ	قَالَ رَبِّي	نُوحِي	أَوَّلَمَ يَرِ الَّذِينَ	مُتْ
ابن كثير	لَنْ تُخْلِفَهُ	فَلَا يَخَفُ	حَسْرَتِي	أَوَّلَمَ يَأْتِهِمْ	قُلْ رَبِّي	يُوحِي	أَلَمْ يَرِ الَّذِينَ	مُتْ

المیاد							
حفص	ضیاء	أَفْ	لِيُحْصِنَكُمْ	وزكريا إذ	يَا جُوجُ و مَا جُوجُ	لَلْكِتَابِ	قَالَ رَبِّ لِيُضِلَّ هَذَا
ابن كثير	ق: ضياء	أَفْ	لِيُحْصِنَكُمْ	وزكريا إِذْ	يَا جُوجُ و مَا جُوجُ	لَلْكِتَابِ	قَالَ رَبِّ لِيُضِلَّ هَذَا

ح							
حفص	وَلَوْلُوا	سَوَاءَ الْعَاكِفِ	وَالْبَادِ	بَيْتِي لِلْعَافِينَ	ثُمَّ لِيَقْضُوا	يُدَافِعُ	أُذَنْ
ابن كثير	وَلَوْلُوهُ	سَوَاءَ الْعَاكِفِ	وَالْبَادِي	بَيْتِي لِلْعَافِينَ	ق: ثُمَّ لِيَقْضُوا	يَذْفَعُ	أُذَنْ

مؤمنون							
حفص	يَقَاتِلُونَ	هَدَمَتْ	تَعْدُونَ	مُعَاجِزِينَ	أَنْ مَا يَدْعُونَ	لِأَمَانَتِهِمْ	سَيِّئًا
ابن كثير	يَقَاتِلُونَ	هَدَمَتْ	يَعْدُونَ	مُعْجِزِينَ	أَنْ مَا تَدْعُونَ	لِأَمَانَتِهِمْ	سَيِّئًا

مؤمنون							
حفص	تَنْبُتُ	مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ	تَرَى	رَبْوَةً	إِنَّ هَذِهِ	لَعَلَى أَعْمَلُ	قَالَ كَمْ وَفَرَضْنَاهَا
ابن كثير	تَنْبُتُ	مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ	تَرَى	رَبْوَةً	أَنَّ هَذِهِ	لَعَلَى أَعْمَلُ	قَالَ كَمْ وَفَرَضْنَاهَا

حفص	رَافَةٌ	أَحَدِهِمْ أَرْبَعُ شَهَادَاتٍ	لَعَنَتْ	وَالْخَامِسَةُ أَنَّ غَضِبَ	إِذْ تَلَقَّوْنَهُ
ابن كثير	رَافَةٌ	أَحَدِهِمْ أَرْبَعُ شَهَادَاتٍ	در وقف: لعنة (به هاء)	وَالْخَامِسَةُ أَنَّ غَضِبَ	ب: إِذْ تَلَقَّوْنَهُ

حفص	خُطَوَاتٍ	وَتَحْسِبُونَهُ	يُوتَا	يُؤَيِّنُكُمْ [جُيُوبِينَ]	مُبَيِّنَاتٍ	يُوقَدُ	سَحَابٍ ظُلُمَاتٍ	يُنْزِلُ
ابن كثير	خُطَوَاتٍ	وَتَحْسِبُونَهُ	يُوتَا	يُؤَيِّنُكُمْ [جُيُوبِينَ]	مُبَيِّنَاتٍ	تُوقَدُ	[ب:] سَحَابٍ ظُلُمَاتٍ	يُنْزِلُ

نور			فرقان		
حفص	[يَتَّقِهِ]	فَإِنْ تَوَلَّوْا	لِيُبَدِّلَنَّهُمْ	وَيَجْعَلَ لَكَ	ضَيْقًا
ابن كثير	[يَتَّقِهِ بِهِ اشْبَاع]	[ب:] فَإِنْ تَوَلَّوْا (در وصل)	لِيُبَدِّلَنَّهُمْ	وَيَجْعَلَ لَكَ	ضَيْقًا
فَمَا يَسْتَطِيعُونَ					

فرقان			شعرا		
حفص	وَنُزِّلَ الْمَلَكُ	وَمُودًا	الرياح	بُشْرًا	لَمْ يَقْرَؤُوا
ابن كثير	وَنُزِّلَ الْمَلَكُ	وَمُودًا	الرياح	نُشْرًا	لَمْ يَقْرَؤُوا
يُضَاعَفُ					
نُزِّلَ					
إِنِّي أَخَافُ					

حفص	هِيَ تَلَفُّفٌ	أَنْ أَسِرَّ	خَازِرُونَ	مَعِيَ رَبِّي	إِنْ أَجْرِي
ابن كثير	[ب:] هِيَ تَلَفُّفٌ	أَنْ أَسِرَّ	خَازِرُونَ	مَعِيَ رَبِّي	إِنْ أَجْرِي
وَمَنْ مَعِيَ					
إِلَّا					
إِنِّي أَخَافُ					

شعرا			نحل		
حفص	خُلِقَ الْأَوَّلِينَ	فَارِهِينَ	اصحاب لَيْكَةِ	بِالْقُسْطَاسِ	كَيْفًا
ابن كثير	خُلِقَ الْأَوَّلِينَ	فَرِهِينَ	اصحاب لَيْكَةِ	بِالْقُسْطَاسِ	كَيْفًا
رَبِّي أَعْلَمُ					
مَنْ تَنْزِّلُ					
إِنِّي أَنْسُتُ					

نحل			شعرا		
حفص	بِشِهَابٍ قَبَسٍ	أَوْزَعْنِي أَنْ	أَوْ لِيَايَتِي	فَمَكَّتْ	مِنْ سَبَاءٍ
ابن كثير	بِشِهَابٍ قَبَسٍ	[ب:] أَوْزَعْنِي أَنْ	أَوْ لِيَايَتِي	فَمَكَّتْ	ب: مِنْ سَبَاءٍ
مَا تُخْفُونَ وَا مَا قَالِقِهِ يُعْلِنُونَ					
مَا تُخْفُونَ وَا مَا قَالِقِهِ يُعْلِنُونَ					

حفص	أَتْمِدُنِي	أَتَيْنِي اللَّهُ	سَاقِيهَا	مَهْلِكٌ	أَنَا دَمَرْنَاهُمْ
ابن كثير	أَتْمِدُونِي	أَتَيْنِي اللَّهُ	[ق:] سَاقِيهَا	مُهْلِكٌ	إِنَّا دَمَرْنَاهُمْ
أَمَّا تُشْرِكُونَ					
الرياح					
بُشْرًا					

حَفْصُ كُلِّ أَدَارَكَ	صَبِيحٍ	لَا تُسْمِعُ	الضَّمُّ	أَنَّ النَّاسَ	أَتَوْهُ	تَفْعَلُونَ	فَرَعَ يَوْمَئِذٍ	يَعْمَلُونَ
ابن كثير	بَلْ أَدْرَكَ	صَبِيحٍ	لَا يَسْمَعُ الضَّمُّ	إِنَّ النَّاسَ	أَتَوْهُ	يَفْعَلُونَ	فَرَعَ يَوْمَئِذٍ	يَعْمَلُونَ

قصص								
حَفْصُ	وَأَمْرَاتٍ - قَوَّتْ	هَاتَيْنِ	إِنِّي أَنَسْتُ	لَعَلِّي أَنِيكُمُ	جَذَوْتُ	إِنِّي أَنَا اللَّهُ	الرَّهْبُ	
ابن كثير	وَقَفَ بِهِ (هَاء)	هَاتَيْنِ	إِنِّي أَنَسْتُ	لَعَلِّي أَنِيكُمُ	جَذَوْتُ	إِنِّي أَنَا اللَّهُ	الرَّهْبُ	

حَفْصُ	فَذَانِكَ	مَعِيَ رِذَاءٌ	يُصَدِّقُنِي	وَقَالَ مُوسَى	رَبِّي أَعْلَمُ	لَعَلِّي أَطْلُعُ	سِحْرَانِ	
ابن كثير	فَذَنْكَ	مَعِيَ رِذَاءٌ	يُصَدِّقُنِي	قَالَ مُوسَى	رَبِّي أَعْلَمُ	لَعَلِّي أَطْلُعُ	سَاحِرَانِ	

قصص					مكتوبات			
حَفْصُ	بِضْيَاءٍ	عِنْدِي أَوَّلُ	لَحَسَفَ بِنَا	النَّشَاءُ	مَوَدَّةَ بَيْنِكُمْ	مُنْجُوكَ	وَتَمُودَ	مَا يَدْعُونَ
ابن كثير	ق: بِضْيَاءٍ	[ق:] عِنْدِي أَوَّلُ	لَحَسِفَ بِنَا	النَّشَاءُ	مَوَدَّةَ بَيْنِكُمْ	مُنْجُوكَ	وَتَمُودَا	مَا تَدْعُونَ

مكتوبات				قصص				
حَفْصُ	آيَاتٍ مِنْ رَبِّهِ	وَيَقُولُ ذُوقُوا	وَكَايِنَ	وَلِيَتَمَتَّعُوا	عَاقِبَةُ الَّذِينَ	الْمَيِّتِ	لِلْعَالَمِينَ	
ابن كثير	آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ	وَنَقُولُ ذُوقُوا	وَكَايِنَ	وَلِيَتَمَتَّعُوا	عَاقِبَةُ الَّذِينَ	الْمَيِّتِ	لِلْعَالَمِينَ	

قصص				مكتوبات				
حَفْصُ	وَيُنْزَلُ	أَنِيئُمْ	لِنُذِيقَهُمْ	الرِّيحَ	يُنْزَلُ	أَثَرِ رَحْمَتِ	لَا تُسْمِعُ الضَّمُّ	لَا يَنْفَعُ
ابن كثير	وَيُنْزَلُ	أَنِيئُمْ	ق: لِنُذِيقَهُمْ	الرِّيحَ	يُنْزَلُ	أَثَرِ رَحْمَتِ	لَا يَسْمَعُ الضَّمُّ	لَا تَنْفَعُ

الاحسان				سجده	اخر ايه			
حفص	يَتَّخِذَهَا	هَزُوءاً	يَا بُنَيَّ لَا تُشْرِكْ	نِعْمَةً	يَدْعُونَ	يُنْزِلُ	خَلَقَهُ	اللائني
ابن كثير	يَتَّخِذَهَا	هَزُوءاً	ق: يَا بُنَيَّ لَا تُشْرِكْ، ب: يَا بُنَيَّ	نِعْمَةً	تَدْعُونَ	يُنْزِلُ	خَلَقَهُ	ق: اللاء ب: به تسهيل يا ابدال به (ي) ساكن با مدّ

حفص	تُظَاهِرُونَ	لَا مَقَامَ	لَا تُؤْهِمُهَا	أُسُوءَ	مُيَبِّئَةً	يُضَاعَفُ	الْعَذَابُ	وَقَرْنَ	لَا تَبْرَجْنَ
ابن كثير	تُظَاهِرُونَ	لَا مَقَامَ	لَا تُؤْهِمُهَا	إِسُوءَ	مُيَبِّئَةً	نُضَعَفُ	الْعَذَابُ	وَقَرْنَ	ب: لَا تَبْرَجْنَ

حفص	أَنْ يَكُونَ لَهُمْ	وَحَاتَمَ	تُرْجَى	وَلَا أَنْ تَبَدَّلَ	فَسْتَلَوْهُمْ	لَعَنَّا كَثِيراً
ابن كثير	أَنْ تَكُونَ لَهُمْ	وَحَاتَمَ	تُرْجَى	ب: وَلَا أَنْ تَبَدَّلَ (با اخفای (ن) و تشدید (ت) در وصل	فَسَلَوْهُمْ	لَعَنَّا كَثِيراً

سبأ								
حفص	مَعَاجِزِينَ	كَيْفَاً	كَالْجَوَابِ	لِسَبَاءٍ	مَسْكِينِهِمْ	أَكْلِي	تُجَازَى إِلَّا الْكُفُورَ	بَاعِدَ
ابن كثير	مَعْجِزِينَ	كَيْفَاً	كَالْجَوَابِ	ب: لِسَبَاءٍ	مَسَاكِينِهِمْ	أَكْلِي	يُجَازَى إِلَّا الْكُفُورَ	بَعْدَ

فاطر									عيسى
حفص	صَدَّقَ	يَحْشُرُهُمْ	ثُمَّ يَقُولُ	إِنْ أَجْرَى إِلَّا	الرِّيحَ	مَيِّتٍ	وَلَوْ لَوُوا	تَنْزِيلَ	إِنِّي أَمِنْتُ
ابن كثير	صَدَّقَ	نَحْشُرُهُمْ	ثُمَّ نَقُولُ	إِنْ أَجْرَى إِلَّا	الرِّيحَ	مَيِّتٍ	وَلَوْ لَوُوا	تَنْزِيلَ	إِنِّي أَمِنْتُ

ملاحظات		یس						
حُفص	لَمَّا	الْعُیُونِ	وَالْقَمَرِ	يَحْضَمُونَ	شُغِلِ	جَبَلًا	تَنَكُّسُهُ	بِزِينَةِ الْكَوَاكِبِ لَا يَسْمَعُونَ
ابن کثیر	لَمَّا	الْعُیُونِ	وَالْقَمَرِ	يَحْضَمُونَ	شُغِلِ	جَبَلًا	تَنَكُّسُهُ	بِزِينَةِ الْكَوَاكِبِ لَا يَسْمَعُونَ

حُفص	لَا تَنَاصَرُونَ	الْمُخْلِصِينَ	يَا بَنِي	إِنِّي أَرَى	أَتَى أَدْبَحُكَ	اللَّهُ رَبُّكُمْ وَرَبُّ	الْمُخْلِصِينَ
ابن کثیر	ب: لَا تَنَاصَرُونَ	الْمُخْلِصِينَ	يَا بَنِي	إِنِّي أَرَى	أَتَى أَدْبَحُكَ	اللَّهُ رَبُّكُمْ وَرَبُّ	الْمُخْلِصِينَ

ملاحظات		ص				
حُفص	تَذَكَّرُونَ	أَصْحَابَ الْآيَةِ	وَلِيَّ نَعِجَةٍ	إِنِّي أَحْبَبْتُ	بِالسُّوقِ	عِبْدَنَا
ابن کثیر	تَذَكَّرُونَ	أَصْحَابَ آيَةٍ	وَلِيَّ نَعِجَةٍ	إِنِّي أَحْبَبْتُ	ق: بِالسُّوقِ، بِالسُّوقِ	عِبَادَنَا

زهر						
حُفص	هَذَا مَا تَوْعَدُونَ	عَسَاقُ	لِي مِنْ عِلْمٍ	الْمُخْلِصِينَ	فَالْحَقُّ وَالْحَقُّ	يَرِضُهُ (بِی اشباع)
ابن کثیر	هَذَا مَا يُوْعَدُونَ	عَسَاقُ	لِي مِنْ عِلْمٍ	الْمُخْلِصِينَ	فَالْحَقُّ وَالْحَقُّ	يَرِضُهُ (بَا اشباع)

حُفص	لِيُضِلَّ	أَمَنْ هُوَ	إِنِّي أَخَافُ	مِنْ هَادٍ	رَجُلًا سَلَمًا	تَأْمُرُونِي أَعْبُدُ	فُتِحَتْ
ابن کثیر	لِيُضِلَّ	أَمَنْ هُوَ	إِنِّي أَخَافُ	مِنْ هَادِي	رَجُلًا سَالِمًا	تَأْمُرُونِي أَعْبُدُ	فُتِحَتْ

مؤمن							
حُفص	وَيُزِيلُ	التَّلَاقِي	وَإِ	ذَرُونِي أَقْتُلْ	أَتَى أَخَافُ	أَوْ أَنْ يُظْهِرَ	الْفَسَادَ
ابن کثیر	وَيُزِيلُ	التَّلَاقِي	وَإِ	ذَرُونِي أَقْتُلْ	إِنِّي أَخَافُ	وَأَنْ يُظْهِرَ	الْفَسَادَ

حُفص	مِنْ هَادٍ	لَعَلِّي أَبْلُغُ	فَأُطْلِعَ	وَصَدَّ	أَتَّبِعُونَ	يَدْخُلُونَ	مَالِي
ابن کثیر	مِنْ هَادِي	لَعَلِّي أَبْلُغُ	فَأُطْلِعَ	وَصَدَّ	أَتَّبِعُونِي	يَدْخُلُونَ	مَالِي

مؤمن		فاسدت					
حفص	مَا تَتَذَكَّرُونَ	أُدْعُونِي أَسْتَجِبْ	سَيَذْخُلُونَ شُبُوخًا	نَحْسَاتٍ	أَرِنَا	الَّذِينَ	تَمَرَاتٍ
ابن كثير	مَا يَتَذَكَّرُونَ	أُدْعُونِي أَسْتَجِبْ	سَيَذْخُلُونَ شُبُوخًا	نَحْسَاتٍ	أَرِنَا	الَّذِينَ	تَمَرَاتٍ

نوري			خوف		
حفص	شُرَكَائِي قَالُوا	يُوحَى إِلَيْكَ يُيَسِّرُ اللَّهُ	مَا يَفْعَلُونَ يُنْزِلُ	الْجَوَارِ مَهْدَأْ	يُنْشَأُ
ابن كثير	شُرَكَائِي قَالُوا	يُوحَى إِلَيْكَ يُيَسِّرُ اللَّهُ	مَا يَفْعَلُونَ يُنْزِلُ	الْجَوَارِ مِهَادَأْ	يُنْشَأُ

حفص	عِبَادُ الرَّحْمَنِ	قَالَ أَوْ لَوْ	سَقَفَا	لَمَّا	جَاءَنَا	تَحْتَ أَفْلا	أَسْوَرَةً	مَا تَشْتَهِيهِ
ابن كثير	عِنْدَ الرَّحْمَنِ	قُلْ أَوْ لَوْ	سَقَفَا	لَمَّا	جَاءَنَا	تَحْتَ أَفْلا	أَسْوَرَةً	مَا تَشْتَهِيهِ

زخرف		دخان		جاثية		احقاف		
حفص	إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ	فِيهِ	رَبِّ السَّمَوَاتِ	فَاسِرٍ	فَاعْتَلَوْهُ	سَوَاءٌ	تَذَكَّرُونَ	إِحْسَانًا
ابن كثير	إِلَيْهِ يُرْجَعُونَ	فِيهِ	رَبِّ السَّمَوَاتِ	فَاسِرٍ	فَاعْتَلَوْهُ	سَوَاءٌ	تَذَكَّرُونَ	حُسْنًا

حفص	كُرْهًا	أَوْزِعْنِي أَنْ	تَقْبَلَ	أَحْسَنَ	وَيَتَجَاوَزُ	أَفْ	أَتَعِدَّائِي أَنْ	إِنِّي أَخَافُ
ابن كثير	كُرْهًا	ب: أَوْزِعْنِي أَنْ	يَقْبَلَ	أَحْسَنُ	وَيَتَجَاوَزُ	أَفْ	أَتَعِدَّائِي أَنْ	إِنِّي أَخَافُ

احقاف			مصدق			
حفص	وَلَكِنِّي أَرِيكُمْ لَا يَرَى إِلَّا مَسَاكِينَهُمْ	وَالَّذِينَ قُتِلُوا	وَكَايُنْ	أَسِي	إِنْفًا	إِسْرَارُهُمْ
ابن كثير	وَلَكِنِّي أَرِيكُمْ لَا تَرَى إِلَّا مَسَاكِينَهُمْ	وَالَّذِينَ قَاتَلُوا	وَكَايُنْ	أَسِي	ب: إِنْفًا	أَسْرَارُهُمْ

فتح				
حفص	دائرة السَّوءِ	لِيُؤْمِنُوا	وَيُعْزِّرُوهُ وَيُوْقِّرُوهُ	وَيُسَبِّحُوهُ عَلَيْهِ اللهُ
ابن كثير	دائرة السَّوءِ	لِيُؤْمِنُوا	وَيُعْزِّرُوهُ وَيُوْقِّرُوهُ (با اشباع)	وَيُسَبِّحُوهُ (با اشباع) عَلَيْهِ اللهُ

فتح					حجرات
حفص	فَسَيُؤْتِيهِ	شَطْنُهُ	سُوقِهِ	وَلَا تَنَابَزُوا	لِيَتَعَازِلُوا
ابن كثير	فَسَيُؤْتِيهِ (با اشباع)	شَطْنُهُ	ق: سُوقِهِ، سُوقِهِ	ب: وَلَا تَنَابَزُوا	لِيَتَعَازِلُوا

ل					طوار
حفص	مَاتَوْعَدُونَ	أَدْبَارَ	الْمُنَادِ	تَشَقَّقْ	وَعِيُونَ
ابن كثير	مَا يُوْعَدُونَ	إِدْبَارَ	الْمُنَادَى	تَشَقَّقْ	وَعِيُونَ

طوار					لجيم
حفص	وَلَا تَأْتِيَهُمُ	الْمُصِيطِرُونَ	يُضْعَقُونَ	وَمَنَاءَ	ضِيْرَى
ابن كثير	وَلَا تَأْتِيَهُمُ	ق: الْمُصِيطِرُونَ	يُضْعَقُونَ	وَمَنَاءَ	ضِيْرَى

الرحمن					واقعہ
حفص	الدَّاعِ	نُكْرَ	شِوَاطَ	نُحَاسَ	وَلَا يُنْزِلُونَ
ابن كثير	ب: الدَّاعِ	نُكْرَ	شِوَاطَ	نُحَاسِ	وَلَا يُنْزِلُونَ

والله					مجادله
حفص	فَيَضَاعِفُهُ	وَمَا تَنْزَلُ	الْمُصَدِّقِينَ وَ	يُضَاعَفُ	يُطَاهِرُونَ
ابن كثير	فَيَضَعِفُهُ	وَمَا تَنْزَلُ	الْمُصَدِّقِينَ وَ	يُضَعَفُ	يُطَهَّرُونَ





معارف			لوح		جن
حفص	نَزَاعَةُ	لِأَمَانَتِهِمْ	بَشَاهَدَاتِهِمْ	نُصِبَ	دُعَانِي إِلَّا إِنِّي أَعْلَنْتُ وَوَلَدُهُ وَأَنَّهُ تَعَالَى
ابن کثیر	نَزَاعَةُ	لِأَمَانَتِهِمْ	بَشَاهَدَاتِهِمْ	نُصِبَ	دُعَانِي إِلَّا إِنِّي أَعْلَنْتُ وَوَلَدُهُ تا آیه ۱۲ همه به کسر اَن

جن			مدلر		قیامه
حفص	يَسْلُكُهُ	قُلْ إِنَّمَا أَدْعُوا	وَالرَّجْزَ	لَا أَقْسِمُ	أَيَحْسِبُ يُحْيُونَ تَذَرُونَ يُمْنَى
ابن کثیر	نَسْلُكُهُ	قَالَ إِنَّمَا أَدْعُوا	وَالرَّجْزَ	لَأَقْسِمُ (در آیه اول)	أَيَحْسِبُ يُحْيُونَ يَذَرُونَ ثُمْنَى

انسان			فرسلات		هـ
حفص	سَلَايَلَا	قَوَارِيرًا قَوَارِيرَ	خُضِرَ	وَمَا تَشَاؤُنَ	نُذْرًا جِالَاتْ
ابن کثیر	ق: وقف بر (ل)، ب: دو وجه نقل شده است.	قَوَارِيرًا قَوَارِيرَ	خُضِرَ	وَمَا يَشَاؤُنَ	نُذْرًا جِالَاتْ

نباه			نارعات		عبس
حفص	وَفُتِحَتْ السَّمَاءُ	عَسَاقَا	رَبِّ السَّمَوَاتِ	الرَّحْمَنِ طُوًى	أَنْ تَرْكُنِي فَتَنْفَعَهُ
ابن کثیر	وَفُتِحَتْ السَّمَاءُ	عَسَاقَا	رَبِّ السَّمَوَاتِ	الرَّحْمَنُ طُوًى (بدون تنوین)	أَنْ تَرْكُنِي فَتَنْفَعَهُ

عبس			تکویر			الظفار		مطلبین
حفص	تَصَدَّى	أَنَا صَبِيئًا	سُجِرَتْ	نُثِرَتْ	سُعِرَتْ	بِضْنِي	فَعَدَّ لَكَ يَوْمَ لَا تَمْلِكُ	بَلْ رَانَ (با سکنه)
ابن کثیر	تَصَدَّى	إِنَّا صَبِيئًا	سُجِرَتْ	نُثِرَتْ	سُعِرَتْ	بِطْنِي	فَعَدَّ لَكَ يَوْمَ لَا تَمْلِكُ	(ادغام)

مطلقین		انشقاق		طارق	غاشیه	فجر	
حفص	فَکَهِینَ	وَصَلُّیْ	لَتَرَکِبَنَّ	لَمَّا	لَا تَسْمَعُ فِیْهَا لَاغِیَّةَ	إِذَا یَسْرِ	بِالْوَادِ
ابن کثیر	فَاکْهِنَ	وُصَلِّیْ	لَتَرَکِبَنَّ	لَمَّا	لَا یُسْمَعُ فِیْهَا لَاغِیَّةَ	إِذَا یَسْرِ	بِالْوَادِ
							ب: رَبِّیْ اکْرَمَنِ، ق: رَبِّیْ اکْرَمَنِ

فجر		بلد			
حفص	رَبِّیْ اِهَانَنِ	وَلَا تَحَاضُونَ	فَلَکَ رَقَبَةٌ	أَوْ اِطْعَامٌ	مُؤَصَّدَةٌ
ابن کثیر	ب: رَبِّیْ اِهَانَنِ، ق: رَبِّیْ اِهَانَنِ	وَلَا تَحْضُونَ	فَلَکَ رَقَبَةٌ	أَوْ اِطْعَمَ	مُؤَصَّدَةٌ

لیل		علق	قدر	همزه	کافرون
حفص	نَارًا تَلْظَى	أَنْ رَّاهُ	شَهْرٍ تَنْزِلُ	مُؤَصَّدَةٌ	وَلِی دِینِ
ابن کثیر	ب: نَارًا تَلْظَى	ق: أَنْ رَّاهُ (به) خلاف نقل شده)	ب: شَهْرٍ تَنْزِلُ	مُؤَصَّدَةٌ	ب: وَلِی دِینِ (به) خلاف نقل شده)

مسد		اخلاصی	
حفص	أَبِیْ هَبِ	حَمَّالَةٌ	کَفُوًا
ابن کثیر	أَبِیْ هَبِ	حَمَّالَةٌ	کَفُوًا

• شیخ الاسلام سید محمد شفیع عاملی قزوینی

• ابراهیم عرب پور

## معراجیه شیخ الاسلام محمد شفیع عاملی قزوینی

### مقدمه

الف « جایگاه علیّ علیه السلام در حدیث معراج: به یقین حدیث معراج متضمّن نکات بسیار فراوانی است که می تواند موجب سعادت انسان در دنیا و آخرت گردد، و سلامت جوامع انسانی را عموماً و جوامع مسلمان را خصوصاً فراهم آورد؛ زیرا در آن توجّه ویژه ای به وصایت و ولایت و جلالت شأن حضرت امیر - علیه السلام - و دیگر ائمه هدی - علیهم السلام - شده است. این نکته در ضمن حدیث معراج - در برخی از روایات آن اعم از روایات عامه و خاصه - آمده است.

از جمله نکاتی که حضرت رسول - علیه السلام - پس از معراج به آن اشارت فرموده اند، پیوند نور معنوی حضرت امیر است - علیه السلام - با نور معنوی حضرت رسول - علیه السلام - که جزو احادیث قدسی به شمار می رود. ابن بابویه و صفار و دیگران به سند معتبر از امام صادق - علیه السلام - روایت کرده اند که «حق تعالی حضرت رسول را یک صد و بیست مرتبه به آسمان برد و در هر مرتبه او را به ولایت و امامت امیرالمؤمنین و دیگر ائمه - علیهم السلام - زیاده از

سایر فرایض تأکید و مبالغه نمود.<sup>۱</sup>

در روایت دیگری آمده است که حضرت رسول فرمودند: «فرشتگان در آسمان اوّل نزد گرد آمدند و گفتند: ای محمد، حال برادرت علی چون است؟ گفتم: بخیر است. پس گفتند: چون-او را بینی، سلام ما به او برسان. گفتم: او را می شناسید؟ گفتند چگونه او را نشناسیم و حال آن که حق سبحانه و تعالی پیمان نبوت تو و ولایت او را در روز آگست از ما بگرفته است، و ما پیوسته بر شما و او درود می فرستیم».<sup>۲</sup> در ادامه همین روایت آمده: «چگونه او را نشناسیم و حال آن که حق تعالی پیمان ولایت و اعانت و محبت تو و او و شیعیانش را تا روز قیامت از ما گرفته است».<sup>۳</sup>

از ابن عباس روایت شده که رسول فرمود: چون به معراج شدم، به هیچ گروهی از فرشتگان نگذشتم، مگر آن که از علی بن ابی طالب از من پرسیدند تا آن که گمان بردم نام علی در آسمانها از نام من مشهورتر است. چون به زیر عرش رسیدم، علی را ایستاده دیدم، گفتم: تو پیش از من آمدی؟ جبرئیل گفت: با که سخن می گویی؟ گفتم: با برادرم علی. گفت: او علی نیست، فرشته ای است از فرشتگان که خدای تعالی وی را به صورت علی آفریده است، و ما هرگاه مشتاق دیدار علی می شویم، او را زیارت می کنیم.<sup>۴</sup>

و نیز پیامبر - صلی الله علیه وآله - پس از بازگشت از معراج فرمودند: «حق سبحانه و تعالی فرمود: علی را وزیر و خلیفه تو برگزیدم، او را به آن اعلام کن

۱. بصائر الدرجات، ص ۷۹؛ خصال، ص ۶۰۱.

۲. حیاة القلوب، ۷۲۲/۳.

۳. همان جا، ۷۲۲/۳.

۴. همان جا، ۷۲۸/۳.

که اینک سخن تو می‌شنود. پس در محضر خدای تعالی، آنچه حق - جلّ و علی - فرموده بود، به علی گفتم، و علی مرا جواب گفت. پس از آن، همه فرشتگان مرا به خلافت علی - علیه السلام - مبارک‌باد و تهنیت گفتند.<sup>۱</sup>

و نیز از پیامبر خدا - صلی الله علیه وآله - روایت شده که فرشته‌ای به رسول خدا گفت: از انبیاء پیرس که برای چه مبعوث شدند. پیامبر خدا از انبیاء پرسید. ای گروه رسولان و پیامبران، عَلیٰ ماذا بعثکم الله قبلی؟ قالوا: علی ولایتک و ولایت علی بن ابی طالب - علیه السلام.<sup>۲</sup>

باز از پیامبر بدین مضمون روایت شده که فرمودند: در شب معراج از خدا شنیدم که فرمود: تو و جانشینت علی را برای خود برگزیدم و او صدیق اکبر است.<sup>۳</sup> همچنین از پیامبر روایت شده که در شب معراج خدای تعالی، به زبان علی با من سخن گفت.<sup>۴</sup>

از دیگر نکاتی که حضرت رسول پس از معراج در فضائل علی - علیه السلام - بیان فرمودند، «هادی» بودن حضرت امیر است. آن حضرت فرمودند: خدای تعالی گفت: ای محمد، تو «منذری» و علی «هادی» مهدی.<sup>۵</sup> در حدیث دیگری نیز این مسأله بیان شده است که «لَمَّا أُسْرِي بِي إِلَى السَّمَاءِ، سَمِعْتُ نَخْسَتَ الْعَرْشِ، أَنَّ عَلِيًّا رَايَةَ الْهُدَى وَ...».<sup>۶</sup>

۱. حیات القلوب، ۳.

۲. تفسیر ثعلبی، ۳۳۷/۸-۳۳۸؛ شواهد التنزیل، ۲/۲۲۴، ح ۸۵۷؛ مناقب خوارزمی، ۳۱۲، ح ۳۱۲.

۳. شرح الاخبار، ۴۶۸/۳-۴۶۹، ح ۱۳۶۳؛ الروضة فی الفضائل، ص ۱۰۶، ح ۹۶.

۴. ارشاد القلوب، ۲/۲۸؛ بحار الانوار، ۳۸۶/۱۸.

۵. شواهد التنزیل، ۳۸۵/۱، ح ۴۰۳.

۶. شواهد التنزیل، ۲۴۹/۱، ح ۲۴۲؛ فرائد السمطين، ۱۵۸/۱، ح ۱۲۰.

نکته دیگری که در حدیث معراج آمده است، تصویر و اسامی علی \_ علیه السلام \_ و سایر ائمه در عرش الهی است. در این مورد به حدیث ذیل توجه کنید: پیامبر خدا فرمودند: در آسمان سوم فرشتگان گرد من جمع شدند و از علی \_ علیه السلام \_ پرسیدند. گفتیم او را می شناسید؟ گفتند: «چگونه او را شناسیم و حال آن که در هر سال یک مرتبه به حج بیت المعمور می رویم و در آنجا نامه سفیدی است که در آن نام مقدس شما و علی، حسن، حسین و سایر ائمه \_ علیهم السلام \_ نوشته شده است و ما پیوسته دست بر تصویر آنها می کشیم». در حدیثی دیگر آمده است: «ما علی و شیعیانش را می شناسیم؛ زیرا ارواح شیعیان او نورهایند بر گرد عرش الهی». و در حدیثی دیگر آمده: پیامبر فرمودند: چون نظر بر جانب راست عرش کردم، صورت علی، حسن، حسین، علی بن الحسین و محمد باقر و جعفر صادق و موسی کاظم و علی بن موسی الرضا و محمد تقی و علی نقی و حسن عسکری و مهدی \_ صلوات الله علیهم أجمعین \_ را دیدم که در دریای نور نماز می گزاردند....».

روایات فراوانی در فضیلت حضرت امیر \_ علیه السلام \_ در حدیث معراج وارد شده که دلالت بر پایگاه منیع او \_ علیه السلام \_ و وصی بودن و هادی بودن آن حضرت دارد. ذکر همه این روایات در این مختصر نمی گنجد. خوانندگان ارجمند می توانند به کتاب شریف *حياة القلوب* مجلسی باب ۲۴، صفحه ۷۰۰ تا ۷۷۷ مراجعه کنند.

از دیگر نکاتی که در حدیث معراج آمده است، «اخوت» حضرت رسول است با حضرت امیر \_ علیهما السلام \_ در بسیاری از اشعار و نگاهشته های پارسی اشاراتی به نکته های فوق شده است که مصدر و مأخذ آنها را باید در حدیث معراج جست و جو کرد. معراجیه حاضر نیز متضمن فضائل حضرت امیر

- علیه السلام - است که در حدیث معراج بیان شده است.

ب «زندگی نامه محمدشفیع عاملی قزوینی: شیخ الاسلام سید محمدشفیع بن سید بهاءالدین محمد بن سید محمد بن سید کمال الدین حسین بن سید علی (= عبدالعالی) بن سید حسین مجتهد کرکی عاملی متخلص به «فکرت» در شهر قزوین در خانواده ای روحانی دیده به جهان گشود. وی عالمی عامل و عارفی واصل و ادیبی کامل و شاعری توانا و فاضلی کم نظیر بود. وی شیخ الاسلام قزوین به روزگار کریم خان زند (و: ۱۱۱۹-ج: ۱۱۶۳-د: ۱۱۹۳) بوده و کریم خان را بسیار ستوده است.

مؤلف از نوادگان میر سید حسین مجتهد کرکی عاملی است. او و نیاکانش یکی پس از دیگری شیخ الاسلام قزوین بوده اند. افراد زیادی از این خاندان همواره دارای مشاغل مهم چون صدارت، وزارت، سفارت و تولیت آستانه مقدسه رضویه، امامزاده شاه عبدالعظیم و شیخ صفی الدین اردبیلی و شیخ الاسلامی شهرهای مختلف ایران چون قزوین، اردبیل، تهران، اصفهان بوده اند.

آثار وی عبارتند از شعشعه ذوالفقار، زلال العیون، مثنوی گهربار، تاریخ العرفا، و محافل المؤمنین و احتمالاً دیوان شعر. نثر وی نسبتاً ساده و روان است، البته گاهی زیبا و دلبر است و گاهی مصنوع و متکلف. برای آگاهی بیشتر از او و خاندانش رجوع کنید به مقدمه محافل المؤمنین و مقدمه شعشعه ذوالفقار و نیز بنگرید به کاوشهای تازه در باب روزگار صفوی.



### معراجیه شیخ الاسلام سید محمدشفیع عاملی قزوینی

در اخبار آمده کآن شاه لولاک	چه با جبریل شد عازم به افلاک
قدم بنهاد چون بر اوج اعلیٰ	مقام قرب بر وی گشت پیدا
در آنجا جبرئیل از خوف درماند	به جرأت شه بُراق خویش می راند
حُجُب را رفع کرد آن شاه	به ملک لامکان پرواز بنمود
نه حدی بود آنجا و نه موجود	برون از شش جهت جایی عیان
تفاوت در میان آن حبیبین	نمانده هیچ الا قاب قوسین <sup>۱</sup>
نخستین گفتگو بنمود یزدان	به آن فرمانده اقلیم امکان
چنین آمد خطاب از خالق پاک	حبیبم از تو زینت یافت افلاک
بُراق عزم بر گردون جهاندی	که را بر مسند دولت نشاندی؟
چنین سلطان دین عرض بیان کرد	که خود داناتری ای خالق فرد
علی باشد مرا مثل برادر	که بوده از برادر مهربان تر
نه تنها او بنی عم و وزیر است	که در رسم محبت بی نظیر است
به فرقش تاج دولت خود نهادی	خلافت را به وی از لطف دادی
ولیش ساختی در لفظ قرآن	بفرمودی که «بَلِّغ» <sup>۲</sup> را تو برخوان
به خاک بندگی جبهه نهادم	مقام خود علی را جای دادم
چو آمد جبرئیل از چرخ اعلیٰ	همان دم من رساندم این خبر را
در این دم چون نهادم بر فلک پا	علی شد جانشین من در آنجا

۱. اشارت است به آیه ۹ سوره نجم (۵۳): ﴿فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَىٰ﴾.

۲. اشارت است به آیه ۶۷ سوره مائده: ﴿يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ بَلِّغْ مَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ...﴾.

دگر باره خطاب آمد ز باری  
که ایمان بی ولای شاه مردان  
نمی گردد قبول آستانم  
تو می گویی علی اندر زمین است  
چنین گفتا رسول حق: الهی  
چو رخت<sup>۲</sup> عزم بر گردون کشاندم  
دگر آمد خطاب از عرش سبحان  
سر پُرشرم خود بردار و بنگر  
رسول حق چو بالا کرد سر را  
که اندر عالم قدس ایستاده  
به خنده آن رسول عرش فرسا  
الها دیده ام روشن نمودی  
به آن سلطان اقلیم ولایت  
که می دانست او قدر رفیعش  
سوار عرش دوش خویش بنمود  
محمد پا به عرش حق نهاده  
نگر معراج حیدر تا چه سان است

به حق عزّ و مجد کردگاری  
ولی دانستن<sup>۱</sup> آن شیر یزدان  
اگر باشد ز مخلص بندگانم  
علی الحال در عرش<sup>۳</sup> برین است  
تو خود دانای<sup>۴</sup> اشیایی کماهی  
علی را من به جای خود نشاندم  
به آن سرکرده ارباب ایقان  
به ابن عمّ خود، مولای قنبر  
علی را با ملائک دید آنجا  
به طوق بندگی گردن نهاده  
سوی درگاه حق رو کرد گفتا  
به دیدارش چو چشمم را  
رسول حق از آن کردی رعایت  
جلال و عزّت و شأن منیعش  
که بتها بشکند آن شاه ذی جود  
علی بر<sup>۵</sup> دوش احمد ایستاده  
شرافت از زمین تا آسمان است

۱. عش: ولی والیش.

۲. عش، مج: چرخ؛ در نسخه «سن» بالای واژه عرش چرخ نوشته شده است.

۳. دا: داناتر.

۴. دا: چو رختست.

۵. عش، مج: در.

● قاضی میرحسین ميبدي

● حسين رافي

## نصیحت نامه منظوم قاضی میرحسین ميبدي

مقدمه: قاضی کمال الدین حسین فرزند خواجه معین الدین ميبدي (وزیر) متخلص به منطقی، از حکیمان مشهور قرن نهم هجری قمری در خطه یزد بود. او در جوانی به شیراز رفت و نزد جلال الدین دوانی دانش اندوخت و در همه علوم زمانه خود صاحب نظر و در مواردی سرآمد شد و در پایان تحصیلات به زادگاهش ميبدي بازگشت. در این زمان با حکم سلطان یعقوب بایندری از امرای آق قویونلو، مسند قضا و امور اوقاف یزد را به عهده گرفت. قاضی میرحسین ميبدي چون در نثر فارسی و عربی تسلط کامل داشت، ضمن خدمات اجتماعی، به نگارش و تألیف نیز می پرداخت. معروف ترین اثر وی شرح هدایه است. وی شرح هدایه را در سنین جوانی در شیراز نوشت. از آن تاریخ تا همین اواخر، شرح هدایه معروف به شرح ميبدي به عنوان کتاب درسی در تمام حوزه های فلسفی و کلامی شیعه و سنی تدریس می شده است. از دیگر کتابهای مشهور او، شرح دیوان امام علی - علیه السلام - است که مقدمه قاضی بر شرح دیوان به نام فواتح بسیار مشهور است. تاکنون بیست و چند کتاب و رساله و نامه در زمینه های فلسفی (به معنای عام آن) ریاضیات، ستاره شناسی و دیگر علوم متداول از وی - توسط این جانب - شناسایی شده است.

یکی از رساله‌های وی نصیحت‌نامه نام دارد که شامل مجموعه پندهایی است که برای فرزند خود معین‌الدین به یادگار گذاشته است. نسخه نصیحت‌نامه در کتابخانه مرکزی آستان قدس رضوی مجموعه شماره ۱۴۷۸۲ نگه‌داری می‌شود و تاریخ کتابت آن سال ۹۱۷ هجری قمری است.

ای سپهر کمال و کوه یقین	قرّة العین من معین‌الدین
چشم من از رخ تو روشن باد	دلم از چهره تو گلشن باد
چون تو حاصل ز روح و جسم منی	سبب ارتفاع اسم منی
فهم کن پایه حقیقت من	تا شوی سالک طریقت من
نیست چیزی ز من نهان امروز	مثل من نیست در جهان امروز
کشف صوری و معنوی دارم	ذوق توحید مَحیوی دارم
در دانش دلم چو باز کند	بوعلی کو که فهم راز کند؟
چون شدم من امام در همه فن	نیست تقلید هیچ‌کس بر من
در دلم بس که هست بینایی	یافتم بر رصد توانایی
بس که کردم سلوک در ره دین	شدم آخر یکی ز مجتهدین
خدمت من بکن به هر صفتی	تا بیابی ز غیب معرفتی
باش پیوسته در پی تحصیل	نفس خود را به علم کن تکمیل
در طریق طلب چو رانی رخس	عاقبت یابی از حقیقت بخش
سرفرو بر به جیب فکرت خویش	تا شوی پر ز نور فطرت خویش
معتبر نیست دانش فکری	راه بر، سوی دانش فطری
به تصوّف همیشه مایل باش	بنده عارفان کامل باش
گر بدین سعی و اهتمام کنی	کار خود در جهان تمام کنی

روز و شب در مقام خدمت باش	در <sup>۱</sup> الهی بسی تأمل کن،
در بود زحمتی تحمل کن	[د]ل زمانی گشاد می‌یابد
کز طبعی مراد می‌یابد	[در] ریاضی، ریاض معنی هست
ندهی دولتِ چنین از دست	[د]ل که آئینه خفی و جلی‌ست
لوح محفوظ و حکمت عملی‌ست	[در] طریق کمال عارف باش
وز علوم غریبه واقف باش	[از] مجاری فکر بینا شو
رهبر صد چو ابن‌سینا شو	[گر] به فقه است خاطرت مایل
پایه اجتهاد کن حاصل	[نظری] بر اصول فقه بکن
تا بدانی به فقه سرسخن	التفاتی بکن به علم کلام
تا شود جامعیت تو تمام	در کلام خدا تفکر کن
ظرف دل را ز معرفت پر کن	چشم بگشا به حکمت اشراق
تا شوی شاه عرصه اطلاق	گر به مرآتِ دل نداری زنگ
باش با آل مصطفی یک‌رنگ	معتدل باش در جمیع امور
تا نشینی به بارگاه سرور	صفتی نیست بهتر از عفت
که از او یافت بار دل خفت	پارسایی شعار اهل دل است
هر که ناپارسا بود، خجل است	یا طریق صلاح پیش آور
یا زنی در نکاح خویش آور	محترز باش از زنان لثیم
«إِنَّ رَجُلًا بَكَدْهَنَ عَلِيمٍ»	مشو از آتش غضب خسته
در غضب باش نرم و آهسته	

در غضب آتشی که افروزی  
 به شجاعت کسی که معروف است  
 سعی کن در طریق اهل صفا  
 حق پسندیده است بذل طعام  
 نان خود حاصل از زراعت کن  
 گر نخواهی به کار خویش گره  
 تا نگردي ز اهل فقر و نیاز  
 بی ضرورت مباش مایل کین  
 دشمنی با کسی مکن هرگز  
 جان مردم ز دشمنی کاهد  
 در محبت ثبات ورز چو کوه  
 تا توانی مشو مصاحب کس  
 مجتنب باش از مصاحب بد  
 گر کنی پر ز نور حق باطن  
 پایه خود به ذکر عالی کن  
 در حقیقت ز اهل معنی باش  
 یک دم از یاد حق مشو غافل  
 ذکر حق کن که نیست بعد از فکر  
 فکر حق زندگی دل باشد  
 کاملانی که اهل تمکینند  
 هر زمان با خدا مراقبه کن

جان خود را ز شعله اش سوزی  
 به کمالات نفس موصوف است  
 به سخا دست خویشان بگشا  
 برسان نان خود به خاص و [به] عام  
 ورمی سر شود قناعت کن  
 دل به دنیا برای هیچ منه  
 زیرستان خویش را بنواز  
 طبع خود را مساز قابل کین  
 از عداوت مکن سخن هرگز  
 کی خردمند دشمنی خواهد؟  
 تا بیایی به چشم خلق شکوه  
 همنشین تو عقل و دانش بس  
 بلکه شو چون پدر مصاحب خود  
 در مقام رضا شوی [دگر] ساکن  
 دل خود را ز غیر خالی کن  
 حرف صورت ز لوح دل بتراش  
 تا شوی در ره خدا کامل  
 پایه ای مرتفع ز پایه ذکر  
 ذکر حق بندگی دل باشد  
 هرچه بینند از خدا بینند  
 روز و شب نفس را محاسبه کن

همت خود بلندکن همه روز	تا شوی بر مراد خود فیروز
فخر هرگز به مال و جاه مکن	روی خود را به این سیاه مکن
گر، به گردون رسد تو را پایه	باش افتاده‌رنگ چون سایه
چون تواضع ز عالم معنی است	صفتی بهتر از تواضع نیست
صفتی نیست از تواضع به	به تکبر عنان نفس مده
گر بلائی رسد ز عالم غیب	صبر باشد علاج آن بی‌ریب
هر که دارد ز صابری پیشه	نیست او را ز هیچ اندیشه
صبر باشد شعار دانا‌یان	صبر دارد خواص بی‌پایان
گر تو باشی به امر حق قائم	شکر الطاف حق کنی دائم
به امیر و وزیر میل مکن	خانه در رهگذار سیل مکن
گر تو را از قضا بود مدخل	در روی و ریا بیند اول
به خوش آمد ز خلق عشوه مخر	ورچه باشی فقیر رشوه مخور
پرده هیچ کس مدر زنه‌ارا!	باش بر عیب مردمان ستار
راستی کن که هر که باشد راست	در طریق طلب امین خداست
گوشه گیر و بباش آسوده	لب بیند از حدیث بیهوده
ور سخن می‌کنی مکن به دروغ	که ندارد دروغ هیچ فروغ
گرچه داری سخن، نگفته به است	قیمت گوهر نسفته به است
هر حدیثی که از زبان بجهد	هست چون تیر کز کمان بجهد
چون رود تیر از کمان بیرون	باز ناید به حیل و افسون
چون توجه کنی به سوی سخن	بنگری نیک پشت و روی سخن
گر بود گفتنی، بگو، ورنه	بگذر از آن حدیث بی‌معنی

به زبان کسبِ عار خویش مکن  
هرزه‌گو را چه اعتبار بود؟  
که ز غیبت شود زبان مردار  
وز سخن، باب فیض مفتوح است  
منشأ فضل آدمی سخن است  
خاطر خویش را ملول مساز  
خیر و شر هرچه هست مطلوب  
اثر جود اوست هر جودی  
پس به تقدیر حق رها کردن  
که به تحقیق مظهر ذات است  
شد از او هر نفس ظهور خدا  
هم تو مطلوب و هم تویی طالب  
که درآید به چشم اهل شهود؟  
«لیس فی الدار غیره دیار»  
نکنی نفی آن به وجه غرور  
نفی آن کن به نور دانش خویش  
مخور از بهر بیش و کم، سوگند  
خود شوی هیمه و از او سوزی  
تا نگردی به سیرت کژدم  
خسته و زار و دلفگار شوی  
روز و شب در صفای نیت کوش

هرزه‌گویی شعار خویش مکن  
چون سخن مایه وقار بود  
غیبت هیچ کس مکن زنها را  
سخن پاک راحت روح است  
مبدأ فضل آدمی سخن است  
گرچه باشد هزار عجز و نیاز  
هرچه باشد ز پیش حق خوبست  
غیر حق نیست هیچ موجودی  
فکمر باید به کارها کردن  
همه عالم به شکل مرآت است  
باطن عالم است نور خدا  
بر تو توحید اگر شود غالب  
غیر حق کیست در سرای وجود  
اوست مطلوب و طالب دیدار  
ممکنی گر ز عقل باشد دور  
ور کسی آورد محالی پیش  
گر تو را هست با خرد پیوند  
آتش کینه گر برافروزی  
کینه در دل مگیر از مردم  
به طمع خو مکن که خوار شوی  
گر تو را هست از طریقت، هوش



تا برآید تو را به خوبی نام	دشمن خویش را مده دشنام
با ادب باش با وضع و شریف	تا نگردی به چشم خلق ضعیف
از ادب نیست سیرتی بهتر	وز ادب آدمی شود مهتر
گر تو باشی غنی و گر درویش	حرص را ره مده به باطن خویش
چه نهی دل بدین سرای غرور	که از او کس ندیده است سرور
گر تو داری ز عقل تمیزی	برسان نفع خود به هر چیزی
گر کنی رحم بر صغیر و کبیر	بر تو رحم آورد خدای بصیر
دور شو از طریق روی و ریا	باش پیوسته در لباس حیا
گر شوی مبتلا به سوء مزاج	زود مشغول شو به امر علاج
محنت و رنج را تحمل کن	بر خدا روز و شب توکل کن
گر توجه کنی به سوی نماز	چشم دل را به روی حق کن باز
گرچه باشد کف تو ابر کرم	از قناعت مباحش خالی هم
باش در مردمی سحاب کرم	جرم مردم بشو به آب کرم
باغ جان را به علم گلشن کن	دیده دل به علم روشن کن
صرفه وقت خویش دار نگاه	عمر خود را مکن به هرزه تباه
عمر سرمایه‌ای است بس نافع	از برای چه می‌کنی ضایع؟
گر تو آگاهی از حقیقت جان	زندگی را بسی غنیمت دان
پایه خود به صدق عالی کن	دل خود از نفاق خالی کن
هرکه بر حق نهد مدار سخن	به شریعت دهد قرار سخن
با کسی بد مکن که روز جزا	می دهد حق به هرکه هست سزا
گر نشد عقل، علت تقوی	وز خدا حاصل است این فتوی

از چه گوید مسبب الاسباب	«فاتقوا الله یا اولی الالباب؟»
از هنرهای خویش لاف مزن	تا توانی در گزاف مزن
خاطر خود مکن پراکنده	تا شود دل به نور حق زنده
دست از دامن رسول مدار	وز کسی غیر این قبول مدار

تمّ والحمد لله رب العالمین

● میرزا مجبعلی خان ناظم‌الملک

● دکتر نصرالله صالحی<sup>۱</sup>

## لایحهٔ تحدید حدود ایران و عثمانی<sup>۲</sup>

### مقدمهٔ مصحح

روابط ایران و عثمانی، در طول سده‌های متمادی، بسیار پرفراز و نشیب و همیشه توأم با جنگ و صلح بود. دو دولت، در دوره‌های مختلف برای پایان دادن به اختلافات میان خود، عهدنامه‌های متعددی منعقد کرده‌اند. آخرین و مهم‌ترین معاهدهٔ منعقدۀ که پایه و اساس حلّ اختلاف دو کشور گردید، عهدنامهٔ دوم ارزنة‌الروم است.<sup>۳</sup> این عهدنامه بعد از چهار سال مذاکرهٔ نمایندگان دو کشور با وساطت نمایندگان روس و انگلیس، در سال ۱۲۶۳ منعقد شد.<sup>۴</sup> به موجب مادهٔ

---

۱. استادیار مرکز تربیت معلم شهید مفتاح. E-mail: salehi.nasr@gmail.com

۲. از میرزا مجبعلی خان ناظم‌الملک لایحه دیگری به تاریخ ۱۳۰۰ق با نام «لایحه تاریخچه تحدید حدود ایران و عثمانی» باقی مانده که در شماره قبلی مجموعه رسائل فارسی چاپ شده است.

۳. برای آگاهی بیشتر در این زمینه، نگاه کنید به: اسنادی از روند انعقاد عهدنامهٔ دوم ارزنة‌الروم (۱۲۶۴-۱۲۵۸ ق)، به کوشش نصرالله صالحی، ادارهٔ انتشار دفتر مطالعات سیاسی و بین‌المللی وزارت امور خارجه، تهران، ۱۳۷۷.

۴. برای آگاهی از نقش میرزا تقی خان امیرکبیر در مذاکرات کنفرانس ارزنة‌الروم، نگاه کنید به: فریدون آدمیت، امیرکبیر و ایران، خوارزمی، تهران، ۲۵۳۵، ص ۶۲-۱۵۷.

سوم عهدنامه مزبور، مقرر شده بود که یک کمیسیون مشترک مرزی میان دو کشور، با حضور نمایندگان روس و انگلیس تشکیل گردد. وظیفه اصلی کمیسیون، تعیین خط مرزی دو کشور از محمره تا آرات بود. در اوایل سلطنت ناصرالدین شاه، میان چهار دولت موافقت شد که نمایندگان آنها در بغداد گرد آیند و بعد از تهیه مقدمات کار، راهی محمره شوند. دولت ایران، میرزا جعفرخان مشیرالدوله، و دولت عثمانی، درویش پاشا را به نمایندگی خود فرستادند. نمایندگان روس و انگلیس، سرهنگ چریکوف و ویلیامز بودند.

مشیرالدوله در ربیع الاول ۱۲۶۵ روانه بغداد گردید. هنوز کمیسیون مرزی تشکیل نشده، دولت عثمانی از وضع آشفته ایران استفاده کرده و ناحیه قطور و بلوک اطراف آن را در سرحد آذربایجان اشغال کرد.<sup>۱</sup> بنابراین، درست در آستانه تشکیل کمیسیون مشترک سرحدی برای حل اختلافات مرزی، اشغال قطور به یک مسأله جدی در تداوم اختلافات مرزی دو کشور منجر شد. به هر رو، نخستین جلسه کمیسیون در ۱۴ ربیع الاول ۱۲۶۶ منعقد گردید. از آنجا که دولت عثمانی به قول ادموندز «با روحیه حيله گری و نفاق و تعدی و تجاوز، هر گونه تلاش کمیسیون را برای پیشبرد کارها تباه می کرد»<sup>۲</sup>، کمیسیون مزبور بعد از مدتها صرف وقت، در نهایت راه به جایی نبرد و سرانجام نخستین کمیسیون مرزی دو کشور رسماً در اواخر ذی حجه ۱۲۶۸ به کار خود خاتمه داد. در این کمیسیون،

۱. آدمیت، همان، ص ۵۸۲. و نیز میرزا جعفرخان مشیرالدوله، رساله تحقیقات سرحدیه، به کوشش محمد مشیری،

انتشارات بنیاد فرهنگ ایران، تهران، ۱۳۴۸، ص ۴۷-۴۸.

2. C. J. Edmonds, *Kurds, Turks and Arabs* (London, 1967), p. 134.

به نقل از مشایخ فریدنی، آرمیدخت، مسائل مرزی ایران و عراق و تأثیر آن در مناسبات دو کشور، امیرکبیر،

تهران، ۱۳۶۹، همان، ص ۷۳.

به جز تعیین سرحد زهاب کار مهمی انجام نگرفت و ناحیه قطور همچنان در اشغال عثمانی باقی ماند. کمیسیون مزبور، نقشه عمومی سرحد ایران و عثمانی را از محمره تا آارات در چهارده قطعه ترسیم کرد، و نقطه‌های مورد اختلاف در آن مشخص گردید.<sup>۱</sup>

مسأله تحدید حدود دو کشور ایران و عثمانی بعد از یک وقفه ۲۳ ساله، بار دیگر با تشکیل دومین کمیسیون مرزی مشترک، در ذی‌قعدة ۱۲۹۱/ سپتامبر ۱۸۷۴ با حضور نمایندگان چهار دولت در استانبول، از سر گرفته شد. در این کمیسیون، این بار درویش پاشا و مصطفی پاشا، والی ارض‌روم، از طرف دولت عثمانی و میرزا محبعلی‌خان ناظم‌الملک و میرزا محسن‌خان معین‌الملک به عنوان وزیر مختار ایران در استانبول، حضور داشتند. میرزا محبعلی‌خان، در ۱۴ جمادی‌الاول ۱۲۹۱/ ۶ ژوئن ۱۸۷۴ مأموریت یافت تا به عنوان نماینده ایران روانه استانبول گردد. در اسناد وزارت امور خارجه در این باره چنین آمده است: «میرزا محبعلی‌خان برای رفتن به اسلامبول مهیا و جمیع لوازم مأموریت او راجع به وزارت امور خارجه از قبیل احکام و دستورالعمل و نوشتجات و اسناد و نقشبجات سرحدیه و غیر کلاً بلا نقصان حاضر است».<sup>۲</sup> محبعلی‌خان، خود در این باره می‌نویسد: «عقد مجالس مزبور نیز چند سالی تأخیر به هم رسانیده، در سال ۱۲۹۱/ ۱۸۷۴ قرار شد در اسلامبول تشکیل مجالس بشود. این بنده و

---

۱. برای آگاهی از چگونگی نقشه‌برداری از مرزهای مشترک دو کشور که چند سال به طول انجامید، نگاه کنید به، اصغر جعفری ولدانی، بررسی تاریخی اختلافات مرزی ایران و عراق، انتشارات وزارت امور خارجه، تهران، ۱۳۷۰، ص ۶۶-۶۷.

۲. اسناد وزارت خارجه، به نقل از محمود فرهاد معتمد، تاریخ روابط سیاسی ایران و عثمانی، تهران، ابن‌سینا، ۱۳۳۶، ص ۷۷.

جناب [محسن خان] معین الملک، سفیر کبیر دولت علیّه مقیم اسلامبول که آن وقت وزیر مختار بود، از طرف دولت علیّه ایران برای مذاکرات مجلس مزبور مأموریت به هم رسانیده و از طرف دولت عثمانیه هم درویش پاشای معروف که در مجالس محمّره و گردش مأمورین دول اربعه در سرحد مأمور مخصوص دولت عثمانیه بود، به سمت مأمور اول و مصطفی پاشا به سمت مأمور ثانی معین گردید.<sup>۱</sup>

در این کمیسیون، بار دیگر نماینده عثمانی، درویش پاشا، با استناد به «عهدنامه مجهول الحال سلطان مراد» به طرح ادعاهای واهی پرداخت. هر دو نماینده ایران، در برابر ادعاهای درویش پاشا ایستادگی و به درستی بر این نکته تأکید می کردند که با انعقاد عهدنامه دوم ارزنة الروم، این عهدنامه اساس حل و فصل اختلاف قرار گرفته و قرار و مدارهای پیشین، عملاً منسوخ شده است. مجبعلی خان در این باره می نویسد: «این بنده و جناب معین الملک چنان که از اقلّ تعلیمات صحیحه و عادلانه دولت علیّه بوده، می گفتم: «معاهده اخیرۀ ارض روم، احکام معاهدات عتیقه را در حقّ حدود که کلّیتاً راجع به عهدنامه سلطان مراد رابع با شاه صفی مرحوم بوده است، منسوخ داشته است، [...] بنابراین، حقّاً و صریحاً معاهده اخیره به تمامی احکام حدودیّه دولتین من البدو الی الختم حاوی و مقتضی است که به همه جهت اساس مذاکرات تحدید حدود دولتین منحصر به معاهده اخیرۀ مزبوره باشد و بس.»<sup>۲</sup>

۱. میرزا مجبعلی خان ناظم الملک، لایحه تاریخیّه تحدید حدود ایران و عثمانی، خطی، ملی، شماره ۲۱۵۶/ف،

برگ ۴۴.

۲. همان، برگ ۴۵.

با وجود چنین استدلال منطقی، از سوی نماینده ایران که مورد قبول نمایندگان دول واسطه نیز بوده، باز هم نماینده عثمانی با طرح ادعاهای واهی به کارشکنی در روند کار کمیسیون مشترک می پرداخته است. از این رو، نمایندگان دول واسطه برای جلوگیری از انحلال کمیسیون، تصمیم می گیرند که از نمایندگان ایران و عثمانی بخواهند تا «خط حدود تکلیفی خود را به استثنای محمره و زهاب که گفتگوی آنها در مجالس ایام گردش حدود گذشته است و در خاتمه مسایل حدود مذاکرات آنها نیز به میان خواهد آمد؛ در روی یکی از خریطه های رسمیه که از طرف دول واسطه به هر یک جانبین ابلاغ شده است، ترسیم نموده، دلایل راجع به خط تکلیفی خود را در ضمن لایحه مخصوص نوشته، در مجلس آتی هر دو به یک دفعه و یک آن به مجلس تقدیم کنند؛ به شرطی که هیچ یک از طرفین، خط حدود تکلیفی خود را از منطقه خریطه های رسمیه به خارج نبرند. طرفین بر وفق مقرر، خط حدود تکلیفی خود را در روی یکی از خریطه های رسمیه ترسیم و لایحه مفصلی محتوی به دلایل خود به زبان ترکی مرقوم و در مجلس مقرر و دفعتاً واحده ابراز نمودند.»<sup>۱</sup>

به نوشته محبعلی خان، بعد از تقدیم لایحه از سوی نمایندگان ایران و عثمانی، هنوز مأمورین واسطه مجال اظهار رأیی نکرده بودند که اختلافات عثمانی و روس و سایر دول اروپایی بر سر بالکان بروز کرد، و سرانجام منجر به شروع جنگ میان روس و عثمانی شد. با شروع جنگهای بالکان، کار کمیسیون مشترک دو کشور به بن بست کشیده شد و سرانجام در ۴ شعبان ۱۲۹۲/۵ سپتامبر ۱۸۷۵ بدون این که نتیجه ای حاصل شود، کمیسیون دوم مرزی به کار خود خاتمه داد.

البته با شکست دولت عثمانی در جنگهای بالکان و انعقاد عهدنامه «سان استفانو»، کنگره برلن انعقاد یافت. با پشتیبانی روس از ایران به موجب ماده شصتم معاهده برلن، قطور به ایران مسترد شد. در این کار نقش نماینده ایران در کنگره برلن، میرزا ملکم خان، بسیار چشمگیر بود.<sup>۱</sup>

محبعلی خان علاوه بر لایحه مذکور، دو لایحه دیگر به رشته تحریر درآورد: یکی در سال ۱۳۰۰ با عنوان «لایحه تاریخیه تحدید حدود ایران و عثمانی»،<sup>۲</sup> و دیگری در سال ۱۳۰۲ با عنوان «لایحه تحدید حدود ایران و عثمانی». در اینجا، به اجمال نگاهی می‌اندازیم به محتوای لایحه اخیر که در «غره جمادی الثانی ۱۳۰۲ در دارالخلافه طهران عرض و تقدیم نموده است».

لایحه حاضر، چنان‌که از محتوای آن برمی‌آید، در اصل برای اثبات حقانیت مالکیت ایران بر اراضی آبادیهای ثلاثه باغسانی، صیفی و ملخطای به رشته تحریر درآمده است. نویسنده برای اثبات این امر، به بیان ۱۲ دلیل مشخص که برخی دلایل خود مشتمل بر چندین دلیل و برهان دیگر است، پرداخته است. نویسنده، تا دلیل هفتم بیشتر به اسناد و شواهد عثمانی، و بعد از آن به اسناد مدارک ایران، استناد کرده است. از آنجا که نویسنده لایحه، به مسأله حد و حدود ایران و عثمانی تسلط و اشراف لازم داشته و از طرفی به نوشته‌های رئیس

۱. درباره طرح حقوق ایران در کنگره برلن، نگاه کنید به: مسعود مرادی: «دفاع از منافع ایران در کنگره برلن ۱۸۷۸»، مندرج در نخستین همایش ایران شناسی، مقالات تاریخی و جغرافیایی، بنیاد ایران شناسی، تهران، ۱۳۸۱، ص ۴۴۹-۴۶۶. و نیز محمدرضا نصیری، اسناد و مکاتبات تاریخی ایران (قاجاریه)، ج ۳، ص سی و یک و سی و دو. و نیز آدمیت، همان، ص ۵۹۸.

۲. نسخه خطی کتابخانه ملی، شماره ۲/۲۱۵۶/ف، و نیز نسخه خطی وزارت امور خارجه که به صورت ناقص و با اشتباهات بسیار در استنساخ در جلد دوم گزیده اسناد سیاسی ایران و عثمانی (۲۵-۳) به چاپ رسیده است.



کمیسیون سرحدی عثمانی، درویش پاشا نیز دسترسی داشته است، به خوبی توانسته به نقد و رد ادعاهای طرف عثمانی بپردازد.

در ذیل دلیل اول می گوید: «معاینه و ملاحظه وکلای دولتین واسطه است که در ایام گردش حدود همه خرده تصرفات مالکانه و حاکمانه دولت ایران را در حق باغسائی و صیفی و ملخطاوی و زراعت تبعه ایران را در آنجاها به رأی العین مشاهده نموده اند...»، در ذیل دلیل دوم به مضبطه ای اشاره می کند که درویش پاشا از اهالی بادرائی گرفته تا با استناد به آن بتواند بر مالکیت عثمانی بر اراضی مذکور تأکید کند. نویسنده لایحه ابتدا متن مضبطه مذکور را عیناً آورده و بعد آن را به فارسی ترجمه کرده و سپس با استناد به محتوای آن، در طی ده دلیل و برهان به رد ادعای درویش پاشا پرداخته است. وی درباره مضبطه مذکور می نویسد: «حقیقتاً در مقام انصاف برای رد دعاوی عثمانیه و اثبات حقوق باهره ملکیت دولت ایران در حق باغسائی و صیفی و ملخطاوی و غیره و من القدیم متصرف بودن ایران به آنجاها، خصوصاً در ایام عقد معاهده اخیره ارض روم و گردش وکلای اربعه در سرحد، اقوی ترین دلایل و به همه جهت کافی و مغنی از احتیاج به دلایل سایره است». محبعلی خان در چند مورد از براهین دهگانه خود چنین می نویسد: «اولاً مضبطه مزبوره ثابت می کند که مزرعه ملخطاوی مسلماً ملک ایران است...»؛ «ثانیاً مضبطه مزبوره ثابت می کند که در اراضی و مزارع صیفی نیز ملک بلانزاع ایران است...»، نویسنده استدلالهای خود را تا برهان عاشر (دهم) ادامه می دهد.

نویسنده در ذیل دلیل سوم، بار دیگر به مضبطه عشیره بنی لام که باز درویش پاشا در هنگام گردش حدود از آنها گرفته و متن آن را در «رساله سرحدیه» خود آورده، استناد می کند. در اینجا نیز ابتدا متن ترکی مضبطه مذکور

آورده شده و سپس ترجمه آن نقل و بعد از آن با چهار برهان به ردّ ادعاهای درویش پاشا پرداخته شده است. اما نویسنده پیش از آن می گوید: «بدیهی است که این مضبطه حقیقتاً شرح و بسط دعاوی بنی لام است نه مضبطه، (چنانکه مضبطه اهل بادرانی هم برای شرح ادعا و استفاده خودشان بود که ضمناً برای پخته کردن ادعای خودشان به بعض حقوق ایران هم اعتراف نموده بودند). بدین علت، البته وجهاً من الوجوه قابل هیچ گونه استناد عثمانیه به ضد حقوق دولت ایران نمی تواند بود. ولی از این که مأمور عثمانی برای تمهید بعض ادعاها و حق اراضی متعلقه به ایران، استناداً در ضمن «سیاحتنامه» خود درج کرده است، علی هذا همین قدر اثری خواهد داشت که در ضمن آن هرگونه اعترافی به حقوق ایران شده باشد، مثل اعتراف خود مأمور عثمانی قوت و اعتبار داشته، برای اثبات حق مزبور در دعاوی عثمانیه و بنی لام در آن باب سند قوی بوده باشد. کذلک اگر متضمن مطلبی به ضد عثمانیه بوده باشند، باز کمال اعتبار را خواهد داشت؛ چرا که مأمور عثمانی خود استناد به آن نموده است».

نویسنده در ذیل دلیل پنجم و ششم، ابتدا متن ترکی دو طغرای مضبطه مجلس قایم مقامی بنی لام را آورده و بعد از آن به ترجمه آنها پرداخته و سپس درصدد نقد و رد آنها برآمده است. نویسنده در قسمت پایانی بحث خود، با استناد به سیاحتنامه خورشید پاشا به درستی بر حقانیت مالکیت ایران بر اراضی باغسائی تأکید کرده است، می نویسد: «...همچنین است حالت اعرابی که تعلق باغسائی را برای خود ادعا می نمایند یا عثمانیه به آنها اسناد می دهند، یعنی محض ادعا و حرفی است بی پا؛ زیرا اگر واقعاً از طوایف اعراب تبعه عثمانیه در آنجا اقامت و فلاحتی می داشت، اقلاً نهرهای باغسائی هم با آن همه عرض و طولی که دارند، مثل بعضی نهرهای دیگر که خورشید پاشا ساکنین حواشی هر یک را با شماره

خانوار هر یک در ضمن سیاحتنامهٔ خود در صفحه ۹۲ و ۹۳ تفصیل داده است، در نظر خورشید پاشا قابل اهمیت می‌توانست بشود که اسامی نهرهای باغسائی و زارعان و ساکنان حواشی هر یک را نیز تفصیل بدهد. این که هیچ تفصیل نداده است، دلیل است که ربطی به عثمانیه و تبعه عثمانیه نداشته است و الاً مشارالیه به مقتضای مسلک خود که در تحریر «سیاحتنامه» خود اتخاذ و التزام نموده است، تفصیل همگی را مثل سایر محال و عشایر راجع به عثمانیه با اسم و رسم و شمارهٔ خانوار آنها ثبت و ضبط می‌کرد.

چنان که گفته شد، نویسنده از دلیل هفتم به بعد به نقل اسناد و مدارک ایران پرداخته است. برای نمونه در ذیل دلیل هفتم می‌نویسد: «قید و تصدیق دفاتر لرستان و کرمانشاهان است که در دفاتر هر دو ایالت، صورت بازدید منال دیوانی باغسائی و غریبه و صیفی و ملخطاوی و غیره که در عهد حکمرانی شاهزاده مغفور محمدعلی میرزا و وزارت مرحوم حاجی محمدحسین خان قراگوزلو در کرمانشاهان و حکومت و والیگری مرحوم حسن خان فیلی در لرستان ممیزی و بازدید شده است، در دفاتر هر دو ایالت مقید ... است».

دلیل هشتم: «مضبوطه و شهادت اهل پشتکوه است که همیشه باغسائی و سایر اراضی مبحوث‌عنها ملک ایران و در تصرف ولات پشتکوه بوده است».

نویسنده در قسمت «خاتمه»، بار دیگر دلیل محکمی بر بطلان ادعای نمایندهٔ عثمانی آورده است. بر مبنای استدلال او، چون نمایندهٔ عثمانی در کنفرانس ارزنة‌الروم، انور افندی، در جلسات دهم و یازدهم مذاکرات، به هیچ وجه نسبت به اراضی مذکوره ادعایی نداشته و «در جواب مأمورین واسطه رسماً و صریحاً گفته است که دولت عثمانیه در این صفحات ادعائی ندارد...»، بنابراین همین امر خود حاکی از بطلان دعاوی درویش پاشا بوده و بر حقانیت مالکیت ایران بر

اراضی مذکور صحّه می‌گذارد.

از لایحه حاضر، دو نسخه خطی در کتابخانه ملی به شماره ۱۹۱۹ و مجلس به شماره ۲۷۷۵ موجود است. فهرست‌نویس کتابخانه ملی، به اشتباه نام لایحه را «عهدنامه دولتین ایران و عثمانی» و سال تحریر آن را ۱۲۶۲ و تعداد برگهای آن را ۵۴ نوشته است.<sup>۱</sup> در حالی که نسخه مزبور حاوی دو لایحه جداگانه است. لایحه نخست دارای ۴۸ برگ بوده و با این جمله شروع می‌شود: «چون سالها مباحثه حدود فی‌مابین دولتین ایران و عثمانی امتداد یافته...».

رساله دوم که از برگ ۴۹ شروع می‌شود و تا برگ ۱۰۸ ادامه می‌یابد، با این جمله شروع می‌شود: «ترجمه لایحه ترکی اقل بندگان محبعلی خان یکانلو ملقب به ناظم‌الملک در تشخیص حدود دولتین ایران و عثمانی...». چنان‌که از همان سطر نخست هر دو لایحه پیداست، نسخه مزبور ربطی به عهدنامه ایران و عثمانی نداشته و موضوع و محتوای هر دو لایحه، مسأله «تحدید حدود دو کشور ایران و عثمانی» است که به قلم میرزا محبعلی خان ناظم‌الملک، رئیس کمیسیون مشترک تحدید حدود، در سال ۱۲۹۲ و ۱۳۰۲ به نگارش درآمده است.

نسخه خطی مجلس حاوی چهار رساله است.

۱. رساله در تحقیقات سرحدیه (ص ۱-۲۱۵). به قلم میرزا جعفرخان مشیرالدوله که به تصحیح محمد مشیری در سال ۱۳۴۸ از سوی انتشارات بنیاد فرهنگ ایران به چاپ رسیده است؛

۲. لایحه در باب خط سرحدی ایران و عثمانی (ص ۲۱۵-۲۸۱). آغاز نسخه: «چون سالها مباحثه حدود فی‌مابین دولتین ایران و عثمانی...»؛

۱. رک: فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه ملی، ج ۴، ص ۳۷۱.

۳. ترجمه لایحه ترکی در تشخیص حدود ایران و عثمانی (ص ۲۸۷-۳۳۴) آغاز نسخه: «ترجمه لایحه ترکی اقل بندگان محبعلی خان یکانلو...»؛

۴. عهدنامه میان ایران و عثمانی (ص ۳۳۷-۳۴۳). آغاز نسخه: «غرض از تحریر این کتاب مستطاب این که...».

در اینجا لایحه دوم مورد نظر ماست. اطلاعاتی که فهرست‌نویس کتابخانه مجلس درباره این نسخه ارائه می‌کند تا حد زیادی درست است. وی در معرفی کوتاه آن می‌نویسد: «این لایحه را در طهران در غره جمادی‌الآخر ۱۳۰۲ در اثبات دعاوی ایران نسبت به خط سرحدی خود با عثمانی نوشته‌اند و دلایلی را که دولت ایران در حقایق خود داشته، توضیح و تعلیل کرده‌اند».<sup>۱</sup>

در تصحیح لایحه حاضر، نسخه مجلس اساس قرار گرفته و با نسخه کتابخانه ملی مقابله شده است. محتوای هر دو نسخه، یکسان است و تفاوتی با یکدیگر ندارند. با این حال، در استنساخ نسخه حاضر، دشواری زیادی در ضبط درست اسامی جایها پیش‌رو بود. این امر تا حد زیادی به کم‌دقتی کاتب یا کاتبان در ضبط درست اعلام مربوط می‌شود. برای نمونه، رودخانه‌ای که نام و مشخصات آن در فرهنگها و منابع نیز یافت نشد، گاه به صورت «تب» گاه به صورت «تپ» و گاه به صورت «تیپ» آمده است. از این قبیل اسامی در این نسخه و نسخه‌های مشابه مربوط به حدود مرزی ایران و عثمانی زیاد به چشم می‌خورد. با این حال، در هنگام استنساخ نسخه حاضر، تلاش بر این بوده تا با رجوع به منابع تاریخی و نیز فرهنگهایی نظیر *رودها و رودنامه ایران و کوهها و کوهنامه ایران* و نیز فرهنگ معین و غیره، اسامی جایها به درستی ضبط شود و حتی‌الامکان با آوردن توضیحی مختصر،

۱. رک: فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه مجلس، ج ۹/۱، ص ۲۱۸.

موقعیت جغرافیایی جاهای مذکور در لایحه نیز مشخص گردد. در این زمینه، از توضیحات ذیل صفحات رساله تحقیقات سرحدیه نیز استفاده زیادی شده است. با این حال، در متن حاضر برخی اسامی به دلیل عدم دسترسی به اطلاعات مربوطه، بدون توضیح باقی مانده است. در پایان، جا دارد از دوست گرامی جناب آقای محسن روستایی، سندپژوه سازمان اسناد ملی ایران، برای بازنویسی دو برگ سیاق لایحه حاضر (برگ ۲۷۴ و ۲۷۵) سپاسگزاری نمایم.

### متن لایحه

بسم الله الرحمن الرحيم

چون سالها مباحثه حدود فی مابین دولتین ایران و عثمانی امتداد یافته، اسباب ظهور اختلافات و اشکالات زیاد شده بود، آخراً به واسطه و اطلاع دولتین فحیمتین متوسطین روس و انگلیس مجلس قومیسین مختلطی مرکب از مأمورین دولتین مشارالیهما و دولتین اسلام در بلدة ارض روم،<sup>۱</sup> تشکیل و پس از چندین سال مذاکره<sup>۲</sup> منتهی به عقد عهدنامه اخیره ارض روم، مورخه سنه ۱۲۶۳ هجری

۱. ارض روم یا ارزنة الروم یا ارزروم شهری واقع در شمال شرقی عثمانی / ترکیه، از مراکز زراعت و تجارت و در سر راه ایران به اروپا واقع شده است. آخرین معاهده مرزی ایران و عثمانی در زمان محمدشاه قاجار در این شهر امضا شده است. شهرت این شهر در تاریخ ایران، بیشتر از جهت تشکیل کنفرانس بین المللی ارزنة الروم است که در آن، معاهده دوم ارزنة الروم میان دو کشور ایران و عثمانی امضاء شد.

۲. کنفرانس ارزنة الروم در واقع نخستین مجمع بین المللی بود که اختلافهای دیرینه ایران و عثمانی، با شرکت مأموران میانجی انگلیس و روس در آن مورد گفتگو و حل و فصل قرار گرفت. نخستین جلسه کنفرانس در ۱۵ ربیع الثانی ۱۲۵۹ (۱۵ مه ۱۸۴۳) و آخرین جلسه آن در ۱۶ ربیع الثانی ۱۲۶۳ (۲ ژوئن ۱۸۴۷) که عهدنامه دوم ارزنة الروم بسته شد، تشکیل گردید. برای آگاهی بیشتر در این زمینه، ر.ک: اسنادی از روند انعقاد عهدنامه دوم ارزنة الروم (۱۲۶۴-۱۲۵۸ ق)، به کوشش نصرالله صالحی، اداره انتشار دفتر مطالعات سیاسی وزارت امور خارجه، تهران، ۱۳۷۷، ص بیست و یک.

گردیده، در ضمن فصل دوم و سیم عهدنامه مزبور، قرار تمامی حدود دولتین علیتین از مبدأ تا انتها، از خلیج فارس تا کوه آغری<sup>۱</sup> آذربایجان معین و قطع و فصل شده؛ یعنی به موجب فصل دوم آن در حق محمّره و جزیره الخضر<sup>۲</sup> و اراضی یسار (۲۱۵) شط العرب<sup>۳</sup> و ایالت زهاب<sup>۴</sup> قرار مخصوصی معین و در حق سایر اراضی سرحدیه به موجب فصل سیم آن، از طرفین ترک ادعا شده، بدین جهت خط استاتوقوی<sup>۵</sup> اراضی سایره مزبوره به خط حدود دولتین مقرر گشته، حتی به موجب تحریرات رسمیه سفرای کبار واسطه مورخه سیام دیسمبر سنه ۱۸۷۴ [۲۱ ذیقعده ۱۲۹۱] نیز تصدیق و تصریح شده است که عهدنامه مزبوره اُسّ و اساس تعیین خط حدود دولتین علیتین است و بس. علی هذا، خط حدود دولتین در سمت باغسائی و صیفی و ملخطای نیز به حکم فصل سیم عهدنامه مزبوره عبارت از خط استاتوقوی آنها در حین عقد عهدنامه اخیر مزبوره و ایام گردش وکلای دول اربعه در سرحد است.

۱. آغری داغ، نام ترکی کوه آارات است.

۲. جزیره الخضر که امروز جزیره آبادان می گویند، جزیره ای است به طول ۶۴ کیلومتر و به عرض ۳ تا ۲۰ کیلومتر واقع در استان خوزستان در دلتای شط العرب که از جنوب به خلیج فارس و از شمال و شرق به رودهای کارون و بهمنشیر و از مغرب به شط العرب محدود است. شهر آبادان در آن واقع شده است. جزیره را به مناسبت مقبره منسوب به خضر در کنار بهمنشیر، جزیره الخضر می خوانند.

۳. شط العرب یا رود تازیان، رودی بزرگ که از اتصال دو رودخانه دجله و فرات نزدیک قرنه در مجاورت خلیج فارس تشکیل می گردد. این شط تقریباً ۱۷۵ کیلومتر طول و ۱۲۰ تا ۵۰۰ متر عرض دارد و نیز قسمتی از رود کارون وارد آن می شود. در قرون قدیم رودهای فرات و دجله و کارون و کرخه هر یک مستقیماً وارد خلیج فارس می شدند، رسوب این رودها، به تدریج ساحل خلیج را عقب برد و شط العرب را تشکیل داد.

۴. زهاب یا ذهاب (هر دو صحیح است) دهستانی است واقع در شمال بخش سرپل زهاب، شهرستان قصرشیرین، استان کرمانشاه که از مغرب به خاک عراق محدود است.

۵. استاتوقو / استاتوکو (Statu-quo) به معنی وضع موجود، احوال حالیه یا کماکان.

بنابراین، قلمی می‌شود که خط حدود دولتین علیتین به عبارت آخری خط استاتوقوی قصبة باغسانی و قریتین صیفی و ملخطاوی که عثمانیه به همین آخری با بعض آن یا به بعض آن سیدحسن هم اطلاق می‌نمایند، یعنی خط فاصل اراضی و محالی که از بابت آبادیهای ثلاثه مزبوره (۲۱۶) در ایام انعقاد عهدنامه اخیرۀ ارض‌روم مورخه ۱۲۶۳ یا در ایام گردش وکلای اربعه در سرحد در تصرف دولت علیۀ ایران بود و داخل منطقه خریطه‌های<sup>۱</sup> رسمیه دولتین واسطه گردیده است، به قراری است که در ضمن خریطه نمره دهم به جهت اشعار آن نقطه‌ریزی شده است.

خلاصه نقطه‌ریزی مزبور، عبارت از امتدادی است که از طرف رودخانه تیپ<sup>۲</sup> و حد شرقی باغسانی یعنی از اتصال تنمه خط حدود پشتکوه<sup>۳</sup> در سمت جنوب مشرق این صفحه تقریباً از محاذی دماغه غربی جبل بند بازرگان شروع کرده، مستقیماً رو به تپه معروف به قراتپه و از آنجا تقریباً رو به استقامت باغسانی رو به شمال مغرب کشیده، در نه میلی گنبد کاکاعلی که تره و گنبدی است در میان آبادی و مقابر باغسانی منتهی به ساحل یسار مسیلی می‌شود که در خریطه مزبوره

۱. خریطه کلمه‌ای است عربی به معنای نقشه.

۲. نام این رودخانه به صورت تب یا تپ یا تیپ هم در هر دو نسخه آمده است. نام و مشخصات این رود در فرهنگ رودها و رودنامه ایران و چند منبع دیگر یافت نشد.

۳. پشتکوه، ناحیه کوهستانی در قسمت غربی ایران، کمایش شهرستان ایلام حالیه، کنار مرز عراق. ناحیه پشتکوه قسمت غربی لرستان است و به واسطه کبیرکوه از قسمت دیگر پشتکوه جدا می‌شود و چون در «آن طرف کوه» یعنی در مغرب کبیرکوه، واقع است، به این نام خوانده شده است. سکنه آن از طوایف کرد (بیشتر در قسمت شمالی) و لر (بیشتر در قسمت جنوبی) هستند. رشته‌کوه‌های غربی ایران را که در امتداد شمال غربی به جنوب شرقی در کنار مرز عراق ممتد است، نیز پشتکوه خوانند. این کوه‌ها سرچشمه رود کرخه است.



منبع آن درهٔ طولانی کوه بلنداناران<sup>۱</sup> است و بعد از همان نقطه نیم‌دایره که مرکز آن گنبد کاکاعلی مزبور و نیم‌قطر آن نه میل یعنی (۲۱۷) سه فرسخ و قوس آن از سمت جنوب باغسائی گذشته باشد به جهت این که حتی‌الامکان مزارع باغسائی را حاوی بوده از منطقهٔ خریطه رسمیه هم تجاوز نشود، ترسیم نموده، منتهی به محاذات نقطهٔ مبدأ نیم‌دایرهٔ مزبوره و مرکز مذکور می‌گردد که فاصله مابین نقطه مبدأ و منتهای آن عبارت از قطر نیم‌دایره مزبور است و بعد از ختم نیم‌دایره مزبوره نقطه‌ریزی به استقامت اصل ذروه<sup>۲</sup> قلعهٔ دیزان که در رشتهٔ جبل حمزین و در مغرب ذروهٔ کوه خرمله است، ممتد شده، از ذروهٔ مزبور به امتداد سلسلهٔ جبل مزبور با جبل شیر ممتد و منتهی به ساحل یسار رودخانهٔ کنجیان‌چم<sup>۳</sup> و داخل رودخانهٔ مزبور گردی اراضی و محال را که...<sup>۴</sup> باغسائی در داخل منطقه خریطه های رسمیه واقع و در ایام عقد معاهدهٔ اخیر و گردش وکلای دول اربعه در سرحد در تصرف دولت ایران بوده است، از اراضی سایره که در تصرف بنی‌لام منازع<sup>۵</sup> فیه و غیره بوده است، فیصل می‌نماید. (۲۱۸)

و بعد نقطه‌ریزی مزبور از محاذی جبل شیر تا ملتقای رود کاوی و رود کنجیان‌چم، یعنی تا مختلط با مجرای رود کنجیان‌چم سرا بالا ممتد گردیده،

۱. واقع در دهستان نصریان، شهرستان دهلران، ۵۵ کیلومتر شمال باختری دهلران، به ارتفاع ۱۴۳۵ متر. این کوه از درهٔ رودخانهٔ چنگوله در جنوب روستای تیما شروع شده و تا ۱۶ کیلومتری شمال باختری دهلران به طول ۵۰ و عرض متوسط ۱۰ کیلومتر از شمال باختری به جنوب خاوری کشیده شده است. ر.ک: فرهنگ کومها و

کودنامهٔ ایران، ص ۸۰

۲. بالای کوه و بلندی هر چیزی را گویند.

۳. یا کنجان‌چم، واقع در شهرستانهای ایلام و مهران استان ایلام. از رودهای دائمی، حوضهٔ خلیج فارس و دریای

عمان. طول تا مرز ایران و عراق ۹۰ کیلومتر. ر.ک: رودها و رودنامهٔ ایران، ص ۴۰۴.

۴. یک کلمه خوانده نشد.

فاصل اراضی ملخطاوی متصرف‌فیهای ایران از اراضی بادرائی متصرف‌فیهای عثمانی می‌شود؛ زیرا از محاذی جبل شیر تا ملتقای رود کاوی و کنجیان‌چم عبارت از عرض مزرعه ملخطاوی است که همیشه خاصه در ایام گردش وکلای دول اربعه و قبل از آن در تصرف ایران بوده و طولاً در یسار رود کاوی واقع و به واسطه قنال جوجفت و جویهای دیگر از قبیل جوباریک و کله‌جو و لاجو و رزین‌جو و جوی نو و جوی میرحسن‌شاه معروف به ناصر ولی که سوای رزین‌جو و جوی نو همگی از یسار رود کاوی منشعب شده‌اند، از مبدأ تا متنها مشروب می‌گردد.

و کذلک نقطه‌ریزی مزبور پس از رسیدن به مخلط یعنی به ملتقای رود کاوی و کنجیان‌چم باز با مجرای کنجیان‌چم سرا بالا ممتد در محاذی پشته جنوبی محلی که آب باریک (۲۱۹) معروف به آب زالی‌یاب از طرف یمین داخل رودخانه کنجیان‌چم می‌شود، از مجرای کنجیان‌چم یمین رودخانه مزبوره بیرون آمده، به واسطه پشته مزبوره به تنمه خط حدود دولتین در این قسمت متصل گشته، به لحاظ تصرف طرفین اراضی قریه صیفی و خانمی متصرف‌فیهای ایران را که در یمین رود کاوی و یسار رود کنجیان‌چم است و به واسطه نه‌رهای متعدده از قبیل نه‌ر بالاجو و نه‌ر قلعه‌نادری و نه‌ر زیرکط و نه‌ر تَمروزین و نه‌ر گوبنه و نه‌ر خانمی که از رودخانه کنجیان‌چم به یسار ایران منشعب شده‌اند، مشروب می‌شوند. از اراضی ذورباطیه متصرف‌فیهای عثمانی که در یمین رودخانه مزبوره است، فیصل می‌نماید.

از این‌که عشیرت بنی‌لام از عهد قدیم تا حال دو تیره بوده‌اند، یکی تبعه ایران و دیگری تبعه عثمانیه، حتی بعضی از بنی‌لام تبعه ایران برای وقایه تابعیت خویش و اشعار انتساب خودشان به ایران اسامی و القاب خاصه ایران را از جمله

اسامی مخصوصه (۲۲۰) تیره و طایفه خود قرار داده بودند، از قبیل فرقهٔ عبدالشاه و طایفهٔ عبدالخان و طایفهٔ آل علیخان که مشعر به تبعیت ایشان به ایران بوده، دلالت کند که عبدالسلطان و عبدالپاشا و آل علی پاشا نیستند و به همین جهت مسکن و مأوای ایشان نیز مفروز بوده، تابعین عثمانیه در یمین شط در خاک عثمانی و تابعین ایران در یسار شط در خاک ایران بوده است. یعنی مداخله و تصرفات عشیرت بنی لام در یسار دجله ابتدائاً به سبب تابعیت هر طرف را اختیار نمودند، دائماً تابع همان طرف معدود شوند، البته حق صریح دولت علیه ایران خواهد بود که هر کدام در موقع مزبور اختیار تابعیت ایران را نماید، تمامی اراضی و محالی که در جانب یسار شط متعلق مداخله و تصرف آنها بوده است، متعلق دولت ایران بوده، (۲۲۱) علاوه و ضمیمه اراضی و محالی بشود که به موجب خط استاتوقوی فوق متعلق به ایران است.

و مادام که دولت ایران با وجود حق کذائی باز اراضی متعلقه به آنها را هنوز داخل خط استاتوقوی فوق نکرده، به ایام تفکیک تابعیت آنها تعلیق نموده است. بدین جهت، البته دولت عثمانیه نیز حق آن را نخواهد داشت که اراضی متعلقه به آنها را وجهاً من الوجوه قبل از تفکیک تابعیت آنها به مثابه اراضی و محال متصرف فیهای خود معدود و از جمله اراضی متعلقه برخوردار قرار داده، داخل خط استاتوقوی جانب عثمانیه منظور دارد. (۲۲۲)

اما دلایل اثبات تصرفات ایران در حق اراضی باغسائی و صیفی و ملخطاوی در ایام عقد معاهدهٔ اخیر و ایام گردش وکلای دول اربعه در سرحد که به موجب آن صحبت خط استاتوقوی فوق ثابت و محقق می شود.

### دلیل اول

معاینه و ملاحظه وکلای دولتی واسطه است که در ایام گردش حدود همه خرده تصرفات مالکانه و حاکمانه دولت ایران را در حق باغسائی و صیفی و ملخطاوی و زراعت تبعه ایران را در آنجاها به رأی العین مشاهده نموده‌اند و به خصوصه چهار روز در خارج قلعه باغسائی برای تهیه آذوقه و ملزومات پنج‌روزه اتباع و دواب خودشان از باغسائی تا حویزه که همه جا با صحرا اراده حرکت داشتند، توقف کرده، همه را از متوقفین باغسائی که تبعه ایران بودند، ابتیاع نموده‌اند. و همچنین مأمور ایران نیز تمامی ملزومات خود و سرباز اردوی مستحفظ خود و مأمورین را به واسطه گماشته والی پشتکوه به عنوان سیورسات از منازل دیوانی باغسائی اخذ و تهیه نموده (۲۲۳) و در صفحات مسطوره همه‌جا تفنگچی ایالت پشتکوه نیز علاوه بر مستحفظ نظامی ایرانی همراه اردوی تمامی مأمورین بوده، گماشته حیدرخان والی در کنار کنجیان چم و پسر علیخان والی در خود باغسائی از مأمورین واسطه پذیرائی کرده تا منتهای حدود خودشان همراهی نموده است. علیخان [و] حیدرخان هر دو برادرند. در وقت گردش حدود سه برادر که یکی هم احمدخان باشد، هر یکی از طرف دولت ایران به یک سهمی از پشتکوه والی بودند. این تفصیل که دلیل معموریت باغسائی و غیره در تحت اداره حکومت ایران بودن آنجاها است، کماینفی مشهود وکلای دولتی واسطه گردید، و البته در ضمن روزنامه و سیاحتنامه خودشان نیز درج کرده‌اند.

### دلیل دوم

مضبطة اهل بادرانی است که درویش پاشا مأمور عثمانی خود در ایام گردش حدود (۲۲۴) از اهالی بادرانی که خاک عثمانی و اهل آن تابع عثمانی و حتی الامکان طالب رضای درویش پاشا بوده‌اند، کائنه بر وفق دلخواه خود گرفته

و ترجمه خلاصه آن را در ضمن سیاحتنامه خویش در حق حدود استناداً در ذیل بند بیستم صفحه ۲۴ بیان نموده است. و حقیقتاً در مقام انصاف برای رد دعاوی عثمانیه و اثبات حقوق باهره ملکیت دولت ایران در حق باغسائی و صیفی و ملخطاوی و غیره و من القدیم متصرف بودن ایران به آنجاها خصوصاً در ایام عقد معاهده اخیره ارض روم و گردش وکلای اربعه در سرحد، اقوی ترین دلایل و به همه جهت کافی و مغنی از احتیاج به دلایل سایره است. علی هذا، ترجمه مزبوره اینک عیناً در این موقع نقل می شود:

#### بدره نک مضبطه سنک خلاصه مالی ترجمه سی

«بدره نام محلک حدودی بدره نک جانب شرقی شمالیسند و واقع و مکه بازان (۲۲۵) دیمکله معروف اولان طاغدن کلان کنجیان چم چاینگ باشند یعنی طاغلق یرلردن قورتولدینی محلدن مخلط نام محله قدر طرف یمینی بدره نک و طرف یساری ایرانیه تابع عشائرینکدر و ینه بدره نک جانب شرقیسند و واقع ورواد نامیله معروف اولان طاغدن چیقوب مذکوره مخلط نام محله کنجیان چم<sup>۱</sup> چائی ایله برلشان و کاوی دیمکله اولان چایک طاغدن قورتلدینی یردن مخلط نام محله وارنجه ایکی طرفک کذلک فیلی عشائرینک اولوب مخلط نام محلدن اشاغی چایک ایکی طرفی دخی بدریه تابعدر و مخلط نام محله قدر اشبو ایکی چایک اره لرنده واقع اراضیده بنی لام عشائرندن الطعان و الخمیس و فیلی عشائرندن ملخطاوی و صیفی و خانمی نام طائفه لر ساکن اوله رق ایکی طرف طائفه لریده اوراده

۱. در اصل متن ترکی «کنجیاجم» آمده است.

زراعت ایدرلر و اشبو ایکی طرف طائفه لری رعیه لرینک زراعتلرینک میرییه عاید اولان خمسنی اوراده ساکن طوایف شیخلری اقتسام ایدرلر و بنی لام طائفه لری شیخلرینک اوراده (۲۲۶) ایمجی طریقیله زرع ایتدکلری محللرک محصولاتی آخر طرفدن قطعاً مداخله اولنمقسزین کندولرینه مخصوصدر و باغسایه و مزارعی که کدر طاغندن یعنی کبیرکوهدن چیقان چنگوله چایندن صولنور بو دخی بنی لام و فیلی عشائرنک ینه صورت محرره اوزره تصرفلرندهدر، و باغسایه نک یارم ساعت اشاغی محلندن دجله نهرینه وارنجیه دک مذکور چنگوله چاینه (نهرالوادی) تسمیه اولنور. ایمدی باغسایه نک یارم ساعت اشاغی محلندن دجله نهرینه وارنجیه قدر مذکور وادی چائیک طرف یمنندن بدره یه و طرف یسارندن بیات<sup>۱</sup> نام محلک یانندن جریان ایدن طیب نهرینه قدر بنی لام عشائری تصرفنده اوله رق دولت علیه نک و باغسایه نک طاغلره ملاصق اولان طرفی فیلینک و بیات قریه سی فیلینک تصرفنده اولدیغی حالده بنی لام طوائفی فیلیلردن باش پاره سی الورلر و حدود طاغلق فیلینک و بنی لام تصرفنده (۲۲۷) اولان اراضی بسیطه دولت علیه نک و دهلران قریه سی دخی فیلینک و اندن جریان ایدوب دویریج تسمیه اولنان چای دخی اول صورتدهدر. یعنی دویریج نهرنیک حد هورینه قدر طرف یمیننده واقع اراضی بسیطه دولت علیه یه و جانب یساری حویزه یه تابعدر<sup>۲</sup>».

---

۱. در اصل ترکی: «نیات».

۲. متن مزبور بعد از مقابله با متن نسخه خطی، عیناً از متن ترکی که در سال ۱۳۲۱ قمری در استانبول چاپ شده است (صفحه ۲۵ و ۲۶)، نقل گردید.

### ترجمه فارسی خلاصه مضبوطه مزبوره

«حدود محل موسوم به بدره (بادرائی) رودخانه کنجیان چم است که از کوه معروف به مله‌بازان<sup>۱</sup> که در جانب شرقی شمالی بدره واقع است، جاری یعنی از محلی که رودخانه مزبوره از میان کوهستانات بیرون می‌افتد تا محل موسوم به مخطط طرف یمین آن متعلق بادرائی و یسار آن متعلق عشایر فیلی تابع ایران است و نیز رودخانه معروف به کاوی که از کوه موسوم به ورواد واقعه در مشرق بادرائی بیرون آمده، در محل مذکور موسوم به مخطط به رود کنجیان چم متصل می‌شود. از محلی که دو رودخانه (۲۲۸) مزبوره از میان کوهها بیرون می‌آید تا محل موسوم به مخطط هر دو طرف رودخانه مزبوره متعلق عشایر فیلی است. از مخطط به پائین هر دو طرف رودخانه (یعنی کنجیان چم) تابع بادرائی است. در اراضی واقعه فی‌مابین این دو رودخانه تا مخطط، از عشایر بنی‌لام طایفین الطعان والخمیس و از عشایر فیلی طوایف ملخطاوی و صیفی و خهانی سکنی دارند و طوایف هر دو طرف در آنجا زراعت می‌نمایند و خمس محصول زراعت رعایای طوایف هر دو طرف را که به میری عاید است، مشایخ طوایفی که آنجا ساکن هستند، قسمت می‌نمایند و زراعتی که مشایخ بنی‌لام خودشان به عنوان ایلجی (یعنی پاره کاه) در آنجا می‌نمایند. محصول آن بی آن که مداخله از طرف آخر بشود، مخصوص خودشان می‌باشد.

باغسایه و مزارع آن که به واسطه رودخانه چنگوله که از کوه کدر یعنی از

کبیرکوه<sup>۱</sup> بیرون می‌آید، مشروب می‌شوند. این هم به صورت محرره فوق در تصرف عشایر (۲۲۶) فیلی و بنی‌لام است. از محلی که نیم ساعت پائین تر از باغسائی است تا دجله رودخانه چنگوله<sup>۲</sup> نهرالوادی تسمیه می‌شود. از محل مزبور تا دجله طرف یمین نهرالوادی تا بادرائی و طرف یسار آن تا رودخانه تیپ که رودخانه مزبوره از پهلوی محل موسوم به بیات<sup>۳</sup> به این طرف جاری است، در تصرف عشایر بنی‌لام و متعلق دولت عثمانیه است و طرف باغسایه تا اتصال آن به کوهها در تصرف فیلی است. و مع‌هذا، طوایف بنی‌لام از فیلی‌ها پول سرانه می‌گیرند و کوهستانات متعلق فیلی و اراضی بسیطه کائنه در تصرف بنی‌لام متعلق دولت علیه است و قریه دهلران<sup>۴</sup> هم متعلق فیلی است و رودخانه که از قریه مزبوره جاری و موسوم به دویریج<sup>۵</sup> می‌شود، به همان صورت است، الی آخر».

اولاً مضبطه مزبوره ثابت می‌کند که مزرعه ملخطاوی مسلماً ملک ایران است. حتی عشیرت بنی‌لام تا ایام گردش وکلای دول اربعه در سرحد، یعنی تا تاریخ (۲۳۰) تحریر مضبطه مزبوره، هیچ گونه ادعا و دخل و تصرفی در آنجا نداشته و

۱. رشته کوه ممتدی است در استان ایلام که بخشی از کوهستان زاگرس را تشکیل می‌دهد. ر.ک: کوهها و کوهنامه ایران، ص ۴۲۲.

۲. واقع در شهرستانهای مهران و دهلران، استان ایلام. دائمی، ریزابه دجله، حوضه خلیج فارس. طول آن از دورترین سرچشمه تا مرز ایران و عراق ۸۴ کیلومتر و از محل تشکیل (تلاقی رودهای تنگ خشول و تنگ کوتر) تا مرز ایران و عراق ۴۵ کیلومتر. رودخانه چنگوله از تلاقی رودهای تنگ کورتر واقع در ۵۳ کیلومتری خاور مهران تشکیل می‌یابد و رو به باختر روان می‌شود. ر.ک: رودها و رودنامه ایران، ص ۱۹۴.

۳. بیات، ده از بخش موسیان، شهرستان دشت میشان ۱۷ کیلومتری شمال غربی موسیان کنار راه دهلران به موسیان، دشت گرمسیر، زبان عربی، ساکنین از طایفه بنی‌لام و کعب هستند.

۴. دهلران، ده، مرکز بخش دهلران شهرستان ایلام، ۲۰۰ کیلومتر جنوب شرقی ایلام.

۵. واقع در شهرستان دهلران، استان ایلام. دائمی، ریزابه رود دجله، حوضه خلیج فارس. طول از دورترین ریزابه (سراب آبدانان) تا مرز ایران و عراق ۱۸۸ کیلومتر. ر.ک: رودها و رودنامه ایران، ص ۲۳۲.



هرگونه ادعائی که در عرض این چند سال از طرف عثمانیه در حق آنجا به اسم اراضی سیدحسن یا غیره ابراز شده، احدائی بعد و اختراعی تازه و خلاف استاتوقو است؛ زیرا چنان که در ضمن نقطه ریزی فوق بیان شد، مزرعه ملخطاوی عبارت از اراضی یسار رود کاوی است که طولاً به امتداد رود کاوی تا مخطط ممتد و عرضاً از مخطط تا محاذی دماغه غربی جبل شیر منبسط است و مضبطه مزبوره تصریح دارد از محلی که رود کاوی از میان کوهها بیرون می آید تا محلی موسوم به مخطط، هر دو طرف رود کاوی متعلق عشایر فیلی یعنی متعلق دولت ایران است و هیچ گونه دخل و تصرفی در حق آنجا به بنی لام و عثمانی اسناد نداده است.

**ثانیاً** مضبطه مزبوره ثابت می کند که در اراضی و مزارع صیفی نیز ملک بلانزاع ایران است؛ زیرا مضبطه مزبوره، مجرای کنجیان چم را از پایین مله باران تا مخطط به خط حدود حالیه (۲۳۱) یعنی به خط استاتوقوی جانبین معرفی کرده و اراضی یسار آن را که فی مابین کنجیان چم و رود کاوی است که عبارت از همین مزرعه صیفی و بعضی اراضی بایره و مراتع بوده باشد، از مخطط تا اتصال کوهها متعلق به ایران قلمداد کرده است.

**ثالثاً** ثابت می کند که در ضمن مضبطه مزبوره هر گونه اسناد دخل و تصرفی که در حق اراضی و مزارعه مذکوره صیفی به عشایر بنی لام داده شده است، یا از اصل محض ادعا و بی اساس است، یا اگر هم دخل و تصرفی داشته اند؛ با سمت تابعیت ایران یا فقط به عنوان زارعی و اعتراف ملکیت آنجاها به ایران بوده است؛ زیرا اگر به عنوان ملکیت عثمانی یا بنی لام می بود، مجرای مزبور کنجیان چم را از مخطط به بالا به خط حدود حالیه معرفی و اعتراف نمی نمود. کذلک به اراضی واقعه فی مابین کاوی و کنجیان چم کلیتاً ملک پشتکوه تعبیر و اطلاق نمی کرد، و

حال آن که مضبطه مزبوره به این هر دو تصریح کرده است. (۲۳۲)

رابعاً مضبطه مزبوره باز ثابت می کند که از مخلط به پایین هم تا محاذی و دماغه جبل شیر، استاتوقو منحصر به مجرای کنجیان چم است، ولی اهل مجلس بادرانی برای استفاده خودشان اغماضاً از مخلط به پائین هر دو طرف رودخانه مزبور را متعلق بادرانی قلمداد نموده اند؛ زیرا خودشان در مضبطه ابتدائاً تصریح کرده اند که از ورواد تا مخلط هردو طرف رود کاوی متعلق عشایر فیلی است و همین اعتراف تبعاً و حتماً ثابت می کند از مخلط به پائین هم باز مجرای کنجیان چم فاصل اراضی یسار رود کاوی متعلقه به عشیرت فیلی از اراضی یمین کنجیان چم متعلقه به بادرانی گردیده، خط استاتوقوی جانبین بوده باشد.

بنابراین در ثانی ادعا نمودن اهل بادرانی که از مخلط به پائین هر دو طرف کنجیان چم متعلق بادرانی است، بالطبع خلاف و نکول بعد از اعتراف است (۲۳۳) و به دلیل تحالف مزبور مثبت صحت خط استاتوقو بودن مجرای کنجیان چم از مخلط تا محاذی دماغه جبل شیر است؛ چرا که اقل مقدار عرض اراضی یسار رود کاوی متعلقه به عشیرت فیلی از مخلط تا دماغه مزبوره و طول آن به سمت طول کاوی است.

خامساً مضبطه مزبوره ثابت می نماید که باغسائی و اراضی آن، شرقاً تا رودخانه تیپ که تقریباً دوازده فرسخ است و غرباً تا بادرانی که تقریباً هشت فرسخ است، جنوباً تا محلی که به قول مضبطه رود چنگوله تغییر اسم کرده، موسوم به نهرالوادی بشود (یعنی تا محلی که اقل نیم ساعت از باغسائی به سمت جنوب فی مابین باغسائی و دجله است) ملک مخصوص ایران است؛ زیرا تصریح کرده است: از نهرالوادی تا دجله یمین نهرالوادی تا بادرانی و یسار آن تا رودخانه تیپ در تصرف بنی لام است و متعلق به عثمانی است و از نهرالوادی به طرف

باغسائی تا این که به کوهها متصل شود، در تصرف عشیرت فیلی و متعلق (۲۳۴) به دولت ایران است. یعنی تمامی اراضی یمین و یسار رود چنگوله شرقاً تا رودخانهٔ تیپ غرباً تا بادرائی و جنوباً از اتصال کوهها تا نه‌الوادی که به قرار اشعار مضبطه اقلانیم ساعت از باغسائی به سمت جنوب است، اعم از نفس باغسائی و غیره و غیره در تصرف عشیرت فیلی و متعلق ایران است.

سادساً ثابت می‌کند که در ضمن مضبطهٔ مزبوره هر گونه اسناد دخل و تصرفی که در حق اراضی مزبوره باغسائی به عشایر بنی‌لام داده شده است یا از اصل محض ادعا و بی‌اساس است یا اگر هم دخل و تصرفی داشته‌اند، به سمت تابعیت ایران یا فقط به عنوان زراعی و با اعتراف ملکیت ایران بوده است؛ زیرا اگر به عنوان ملکیت عثمانی یا بنی‌لام می‌بود، در ضمن مضبطهٔ مزبوره که به دستیاری درویش‌پاشا اهل مجلس بادرائی (که تبعه عثمانیه و به واسطهٔ همسایگی با اراضی مبحوث‌عنها حتی‌الامکان البته طالب اختلاس از اراضی مزبوره می‌باشد)، ترتیب (۲۳۵) کرده‌اند، خط حدود حالیه یعنی خط استاتوقوی آن را به قرار سطور از جنوب باغسائی یعنی از نه‌الوادی امرار و باغسائی را با هر چه فی‌مابین رودخانهٔ تیپ و بادرائی در شمال خط مزبور است، به تصرف فیلی و به ملکیت پشتکوه اعتراف و معرفی نمی‌نمودند.

سابعاً مضبطهٔ مزبوره ثابت می‌نماید که غربیه نیز (یعنی تمامی اراضی و محالی که با قنال غربیه مشروب می‌شود) متعلق دولت علیه ایران است؛ زیرا چنان که از خریطه‌های رسمیه نیز معلوم است، رود چنگوله پس از گذشتن مسافتی از دهنهٔ قنال مزبور به سمت جنوب هنوز تغییر اسم به نه‌الوادی نمی‌کند؛ چون مضبطهٔ مزبور تصریح دارد به این که باغسائی و هر چه از نه‌الوادی تا باغسائی و متصل شدن آن به کوه است با کوهها متعلق ایران است، پس تصریح است به این که

غربیه هم متعلق ایران است؛ چرا که از نهرالوادی به سمت باغسائی و کوه است.  
(۲۳۶)

ثامناً در خصوص محل موسوم به نهرالوادی به هر اعتقادی که بوده باشیم، خواه بگوییم نیم ساعت از باغسائی به سمت جنوب است، خواه دو ساعت یا بیشتر؛ خواه بگوییم آنچه تغییر اسم می‌کند، شاید یکی از نهرهای غربیه بوده باشد که موسوم به یرادی است و پس از کفایت زراعت خود فاضلاب آن به صحرا رفته، بدین مناسبت در محل مزبور به بعد موسوم به نهرالوادی می‌شود، در هر صورت، باز هم این که موافق مضبوطه مزبوره محقق می‌شود که قصبه و آبادی باغسائی با تمامی اراضی شمالیه خود تا اتصال آن به کوهها و تمامی کوهها متعلق ایران است و اقلأ تا نیم ساعتی از اراضی جنوبیه باغسائی هم متعلق ایران است. در این صورت قنالها و جویهای منشعبه از رود چنگوله که بعضی از محاذی باغسائی و بعضی خیلی بالاتر از باغسائی حتی بعضی (از قبیل قنال کاوری شوغال و دیرمالی) از میان شعب کوهها یمیناً و یساراً از رود چنگوله برداشته شده و از مبدأ تا مقطع اراضی یمین و یسار خود را در شمال (۲۳۷) قصبه باغسائی و جنوب آن مشروب می‌سازند، چنان که از خریطه‌های رسمیه بعضی مشهود و محسوس است؛ اراضی مزرعه باغسائی را به خوبی و سهولت نشان داده، خط استاتوقوی آن را نیز با کمال وضوح مبرهن می‌نمایند، بی آن که احتیاجی به مباحثه قرب و بعد محل موسوم به نهرالوادی از باغسائی بوده باشد، یعنی قنالهای مزبور تا هر کجا که مشروب می‌سازد و دلیل تعلق آنجا به ایران است؛ زیرا اگر متعلق ایران نمی‌بود، از داخله خاک ایران به خارج قنائی حفر و احداث نمی‌شد.

تاسعاً چون در مضبوطه مزبوره که مستند خود مأمور عثمانی است، مجرای رود

کنجیان چم را به خط حدود حالیه یعنی به خط استاتوقوی ما بین بادرانی و اراضی صیفی و ملخطاوی معرفی کرده و خط استاتوقوی باغسائی را از ما بین دجله و قصبه باغسائی از محل موسوم به نهرالوادی گذرانده، شرقاً به رودخانه تیپ و غرباً به بادرانی رسانیده، باغسائی و صیفی و ملخطاوی را داخل استاتوقوی ایران قلمداد کرده است. این معنی خود (علاوه بر این که (۲۳۸) موافق دلایل تسعه فوق صحت خط استاتوقوی نقطه‌ریزی ما را ثابت می‌کند)، این قدر نیز حکم و اثبات می‌نماید که اگر فرضاً در بعض محال مزبوره از طایفه بنی‌لام هم زارعی بوده و ضباط و مباشرین ایران در محال مزبوره برای رعایت زراع مذکور یا ترغیب آنها به تکثیر زراعت از بابت خمس محصول آنها نصفی یا چیزی به آنها یا مشایخ آنها گذشت کرده باشند، این معنی دلیل شرکت بنی‌لام به ملکین آنجاها نباید بشود تا چه رسد به این که دلیل تعلق بعض اراضی مزبوره به عثمانیه بشود. پس مضبطه مزبوره به همه جهت تصرف مشروع و حقوق ملکیت خاص ایران را در حق تمامی اراضی و محال مزبوره ثابت می‌کند، بی آن که نوعاً با دلیل هیچ‌گونه تعلق آنها به عثمانیه بوده باشد.

عاشراً چون مضبطه مزبوره تمامی اراضی و مزارع یمین و یسار رود چنگوله (۲۳۹) را اعم از نفس قصبه باغسائی و سایر توابع و مزارع آن تا هر جا که رود چنگوله بعد از گذشتن از باغسائی به سمت دجله هنوز تغییر اسم نکرده، باز چنگوله موسوم است. یمیناً تا بادرانی، یساراً تا رودخانه تیپ و شمالاً تا کوهها و با کوهها داخل خط استاتوقوی ایران قلمداد کرده و به قراری که از خریطه‌های رسمیه معلوم و مشهود است، تا بیرون رفتن رود چنگوله از منطقه خریطه‌های رسمیه به سمت جنوب (یعنی به سمت دجله) باز تغییر اسم نکرده، هنوز به چنگوله موسوم است. این معنی ثابت می‌نماید که اراضی و مزارع متعلقه به

باغسائی بسی زیادتر بوده، ولی محض ملاحظه این که موافق قرار مأمورین واسطه می‌بایست طرفین خط تکلیفی خود را از منطقه خریطه‌های رسمیه بیرون نبرند، ما هم به رعایت قرار مذکور فداکاری کرده، فقط به همان قدر خط استاتوقو اکتفا نموده‌ایم که نقطه‌ریزی...<sup>۱</sup> مزبوره و جنبین آن در داخل منطقه خریطه‌های رسمیه حاوی است.

### دلیل سوم (۲۴۰)

مضبطة خود بنی‌لام‌ها است که باز درویش پاشا مأمور عثمانی در ضمن «سیاحتنامه» خود، پس از ضبط مضبطة اهل بادرائی، مضبطة مزبوره را نیز برای استناد خود در حق حدود حالیه یعنی خط استاتوقو در صفحه ۲۴ درج کرده است و عیناً به عبارتها به این ورقه نقل می‌شود.

### بنی‌لام عشیرتندن آنان مضبطنک خلاصة ترجمه‌سی‌در

«بزکه بنی‌لام عشایری‌یز دولت علیه ایله ایران دولتنک حدود صحیحه سندن خبردار دگلز انجق بیلدیگمز قدیم زماندنبرو، بنی‌لام ایله عجم بیننده حد فاصل دویریج چایی اولوب بو چایک طاغدن قورتلدیغی یردن حویزه یه تابع بسیتین نام محلک الت یاننده کرخه نه‌رینه قاوشدیغی یره قدر دویریج چاینک طرف یمینی بزم دیارمز اوله‌رق، عجمک تعلق‌لری یوقدر. مذکور دویریج چاینک طرف یساری عجمه راجعدر و نهر مزبورک چیق‌دیغی یردن مندلی‌یه و دها (۲۴۱) اوتیه قدر بزم‌له فیلی عشایرینک بیننده حدود فاصله طاغلردر و بیات و دهلران و بکسایه و غیریلری

۱. یک کلمه خوانده نشد.

طرفمزه راجع و تحت تصرفمزه اولوب خمس محصولاتنی کافه‌الور ایدک و اندن غیری بیات و دهلرانک هر برندن بیکر شامی الور ایدک و قدیمدن مال میریلرینی بغداد خزینه سنه تأدیه ایدر ایدک فقط بزمه فیلی عشائری بیننده صلح مسقر اولمق ایچون هر سنه فیلی عشائر احکامنه برر پیشکش آت گوندرر ایدک زیرا عشائرک حاللری معلومدر لکن حسن‌خان فیلینک وفاتندن صکره اوغللری علیخان و احمدخان و حیدرخان پدرلرینک تحت حکومتنده اولان عشایری بینلرینده ایتدیکلرنده بزم یرلریمزه تعدی‌یه جرأت ایدوب بیات و دهلرانک خراب اولملرینه سبب اولمشلردر و شمدی معطل قالمشلردر یالکز بکسایه<sup>۱</sup> قالوب بونکدخی قدیمده طرفمزه راجع اولان خمسنی (۲۴۲) شمدی فیلی خانلریله مقاسمه ایدرز اما که زورباطیه قربنده واقع کنجیان‌چم ایله کاوی نهر بیننده کائن اراضی ینه بزم تصرفمزه اوله رق فیلیلرک قطعاً مداخله لری یوغیکن مرقوم حسن‌خانک وفاتندنصکره اوراده اولان فیلی طائفه لرندن اوغللری باش پاره سی آلمغه مباشرت ایتدیر<sup>۲</sup>.

### ترجمهٔ فارسی مضبوطهٔ مسطورهٔ فوق بنی لام

«ما که عشایر بنی لام هستیم، از حدود صحیحه ما بین دولتین ایران و عثمانی خبردار نیستیم. متها می‌دانیم که از زمان قدیم تا حال حد فاصل فی مابین عجم و بنی لام رود دویریج است، از جایی که این رودخانه از میان کوه بیرون می‌آید تا

۱. در نسخه مجلس: باغسانی.

۲. متن مزبور، بعد از مقابله با متن نسخهٔ خطی، عیناً از متن ترکی که در سال ۱۳۲۱ قمری در استانبول چاپ شده است (صفحه ۲۶)، نقل گردید.

این که در پایین محل موسوم به بسیتین من توابع حویزه به رودخانه کرخه ملحق شود، طرف یمین رود دویریج (۲۴۳) دیار ما بوده. عجمها تعلقی ندارند و طرف یسار رود مذکور دویریج به عجم راجع است. از محلی که رود دویریج از میان کوه بیرون می آید تا مندلیج و آن طرف تر هم ما بین ما و عشایر فیلی حدود فاصله کوهها است و بیات و دهلران بکسایه و غیر آنها به طرف ما راجع و در تحت تصرف ما بوده، خمس محصولات آنها را کافه می گرفتیم و علاوه بر آن از هریک بیات و دهلران هزار عدد شامی اخذ می نمودیم و از قدیم مال میری آنها را به خزینه بغداد می دادیم، فقط برای این که ما بین ما و عشایر فیلی صلح مستقر شود، هر سالی به حکام عشایر فیلی یک اسبی به عنوان پیشکش می فرستادیم؛ زیرا احوال عشایر معلوم است. لیکن بعد از وفات حسن خان فیلی، پسران او علی خان و احمدخان و حیدر خان عشایری را که در تحت حکومت پدرشان بود، در میانه خودشان قسمت و به تعدی اراضی ما جرأت کرده، سبب خرابی بیات و دهلران شده اند و حالا اراضی مزبوره معطل مانده اند. تنها باغسائی مانده، خمس آن را هم که از قدیم به طرف ما راجع بود، با خوانین فیلی قسمت می نمائیم. اما (۲۴۴) اراضی کائنه فی مابین رود کاوی و کنجیان چم که در قرب ذورباطیه واقع است، باز در تصرف ما بوده، فیلی ها قطعاً مداخله نداشته، پس از وفات حسن خان مرقوم، پسران او با اخذ وجه سرانه از طوایف فیلی که در آنجا هستند، مباشرت نموده اند - انتهی».

بدیهی است که این مضبطه حقیقتاً شرح و بسط دعاوی بنی لام است نه مضبطه (چنان که مضبطه اهل بادرائی هم برای شرح ادعا و استفاده خودشان بود که ضمناً برای پخته کردن ادعای خودشان به بعض حقوق ایران هم اعتراف نموده بودند). بدین علت، البته وجهاً من الوجوه قابل هیچ گونه استناد عثمانیه به



ضد حقوق دولت ایران نمی‌تواند بود، ولی از این‌که مأمور عثمانی برای تمهید بعض ادعاها و حق اراضی متعلقه به ایران استناداً در ضمن «سیاحتنامه» خود درج کرده است. علی‌هذا، همین قدر اثری خواهد داشت که در ضمن آن هر گونه اعترافی به حقوق ایران شده باشد، (۲۴۵) مثل اعتراف خود مأمور عثمانی قوت و اعتبار داشته، برای اثبات حق مزبور در دعاوی عثمانیه و بنی‌لام در آن باب سند قوی بوده باشد. کذلک اگر متضمن مطلبی به ضد عثمانیه بوده باشند، باز کمال اعتبار را خواهد داشت؛ چرا که مأمور عثمانی خود استناد به آن نموده است، بنابراین می‌گوییم:

اولاً مضبوطهٔ مزبورها یعنی شرح حال مذکور هیچ گونه حقی در خصوص مبحث‌عنها به دولت عثمانیه نمی‌دهد، سهل است عشیرت بنی‌لام کائنه خودشان مستقلاً صاحب ملک و غیر تابع عثمانیه‌اند، اظهار بی‌اطلاعی از حدود عثمانیه نموده، حدود ما بین خودشان و عشیرت فیلی یا اجماع ادعا کرده‌اند که اگر هم آنها فرضاً مقرون به حقیقت هم می‌بود، باز دلیل ثبوت حقی برای عثمانیه نمی‌توانست شود؛ زیرا حکم اراضی متعلقه به عشیرت بنی‌لام تابع تفکیک تبعیت آنها به ایران یا به عثمانی (۲۴۶) است و هنوز این مسئله چنان‌که در معاهدهٔ اخیره مقرر است، تفکیک و مشخص نگشته است.

این‌که در ضمن شرح حال مزبور نوشته است از قدیم مال میری فلان جا را به خزینهٔ بغداد می‌دادیم، این فقره چون حکایت حال ماضی است، اگر فرضاً مطابق واقع هم می‌بود، باز قابل ارتباط و استناد به تعیین خط استاتوقو نمی‌توانست شد؛ زیرا برای تعیین خط استاتوقو رعایت حالت ایام عقد معاهدهٔ اخیره و ایام گردش وکلای دول اربعه در سرحد معتبر است نه حکایات ماضیه، همچنین است حکم سایر حکایات ماضیه که به ایام حکومت حسن‌خان فیلی یا قبل از آن اسناد

داده‌اند (مثل این‌که نوشته‌اند قبل از وفات حسن‌خان فیلی فلان جا در تصرف ما بود، از فلان جا فلان مبلغ می‌گرفتیم و کذا و کذا) و حال آن‌که در عهد حسن‌خان و قبل از آن نیز به دلایلی که ذکر خواهد شد، اراضی مزبوره در تصرف ایران بوده. (۲۴۷)

ثانیاً چون در ضمن شرح مزبور بعد از همه حکایات ماضیه مزبوره هیچ گونه ادعائی در حق اراضی ملخطاوی یعنی یسار رود کاوی اظهار ننموده و علاوه بر آن تصدیق کرده‌اند به این‌که از وفات حسن‌خان فیلی به بعد، یعنی سالها قبل از معاهدهٔ اخیر و ایام گردش وکلای دول اربعه در سرحد پسران حسن‌خان فیلی از ساکنین ما بین رود کاوی و کنجیان‌چم (یعنی ساکنین صیفی) مالیات سرشمار می‌گیرند و نصف خمس باغسائی را اخذ می‌نمایند، هم دلیل است بر این‌که سکنه و زارع صیفی تبعهٔ ایران و متصرف آن‌جا بوده که ولات پشتکوه مالیات سرانه از آنها می‌گرفته‌اند و هم دلیل قوی است بر این‌که از وفات حسن‌خان به بعد که تقریباً بیست سال قبل از معاهدهٔ اخیر وارض‌روم می‌باشد تا وقت گردش وکلای دول اربعه در سرحد محال مزبوره خاصه، باغسائی در تصرف ایران بوده، خمس حاصل یا بعض آن را با سرشمار سکنه و زراع بعضی خوانین فیلی ضبط می‌کرده‌اند. (۲۴۸) همین اعتراف کذائی مؤید و مصدق مضبطه اهل بادرائی و مثبت صحت استاتوقوئی است که برای محال مزبوره به عنوان نقطه‌ریزی در فوق قلمی شده است.

و به همین جهت به حکم فصل سیم معاهدهٔ اخیر نیز تعلق ملکیت محال مزبوره به دولت ایران کماینفی مبرهن و معین می‌باشد و حال آن‌که این محال همیشه در تصرف ایران بوده، در معنی معاش عمده کشت و زرع عشایر پشتکوهی که در میان کوهها جای زراعت کافی و قابلی ندارند، همیشه و

من‌القدیم منحصر به همین اراضی و محال بوده، حتی تصرف مشروع ایران در کلیه عراقین مقدم‌تر از مداخله و تصرف عثمانیه در عراقین است. یعنی عثمانیه هر چه در عراقین تصرف کرده‌اند، انتزاعی از ایران است؛ و مع‌هذا به هیچ عهدی دولت ایران محال مذکوره فوق را به دولت عثمانیه واگذار نکرده و عثمانی به تصرف آنجاها موافق نشده است. (۲۴۹) چنان‌که در عهدنامجات عتیقه مفوضه نیز اسمی از این محال ذکر نشده است که به عثمانیه واگذار شده باشد. حتی به موجب عهدنامه مفوضه سلطان مرادی هم که اصل آن مفقود و حکم آن در حق حدود به موجب فصل دوم و سوم معاهده اخیره ارض‌روم کلیتاً ملغی و منسوخ است و مع‌هذا درویش پاشا مأمور عثمانی برای طفره و مغلطه وسیله‌جوئی به استناد آن می‌نمود و به همین جهت ورق‌پاره به عنوان سواد آن ابراز می‌کرد. از این محال، چیزی به عثمانیه داده نشده است؛ زیرا در ضمن ورق‌پاره مزبور نیز بی‌آن‌که از خلیج فارس تا جستان اسم خط حدودی ابتدائاً نوشته شده است که جستان و بادرائی و قصبه مندلیج به طرف عثمانیه بماند. همین عبارت در صورتی که سواد مزبور قطعاً مطابق معاهده مزبوره می‌بود و ماده حدود معاهده مزبوره چنان‌که در فوق اشاره شد، به موجب فصل دوم و سوم عهدنامه اخیره ارض‌روم کلیتاً ملغی و منسوخ و اساس حل مسائل تحدید حدود به موجب تحریرات رسمیه (۲۵۰) سفرای کبار دولتین واسطه مورخه سی‌ام دیسمبر سنه ۱۸۷۴ میلادی [۲۱ ذیقعد ۱۲۹۱] که به دولتین اسلام یعنی به طرفین رسماً ابلاغ شده است، منحصر به عهدنامه اخیره ارض‌روم مورخه ۱۲۶۳ هجری نمی‌بود، دلالت می‌نمود به این‌که در ایام عقد معاهده منسوخه مزبوره بین‌الدولتین در حق حدود از خلیج فارس تا جستان هیچ گونه اختلافی نبوده و خط حدود جانبین تا حوالی جستان چنان‌که دلایل سائره نیز مؤید است (مثل این‌که قلعه جوازر که در کنار

شط نزدیک به عماره بوده است، همیشه به مقر استمراری ساخلو ایران مخصوص بوده و تواریخ عثمانیه خود ناطق این معنی است و کذا و کذا) مجرای شط بغداد است و به همین جهت جستان و بادرائی مبدأ خط حدود شده؛ یعنی خط حدود برای مفروز داشتن جستان و بادرائی و قصبه مندلیج از خاک ایران ابتدائاً از طرف شط به جستان به بادرائی و از بادرائی به مندلیج می گذشته است که یک طرف آن جستان و بادرائی و قصبه مندلیج بوده متعلق عثمانی (۲۵۱) باشد و طرف دیگر آن که به حکم طبیعت محل حتماً باغسانی و اراضی صیفی و ملخطاوی و ذورباطیه خواهد بود، با تمامی اراضی شرقیه خود تا خلیج فارس در ملکیت ایران باقی و متعلق ایران بوده باشد. (زیرا اگر تعلق این محال به ایران محل شبهه یا اختلاف می بود، عوض جستان و بادرائی هم بالتبع و بالطبع متعلق عثمانیه می گردید و اگر محال مزبوره متعلق عثمانیه بود، مفروز داشتن جستان و بادرائی از آنها یا لغو یا خلاف مقصود معاهده می بود). علی هذا، معلوم می شود که سواد مزبور نیز به هر حالتی که دارد، چون به ظن مأمور عثمانی، معاهده سلطان مرادی است؛ کاملاً مصدق اختصاص ملکیت تمامی اراضی واقعه در مشرق جستان و بادرائی تا خلیج فارس به ایران است بر وفق معاهدات عتیقه، یعنی حقوق ملکیت دولت ایران در حق کلیه اراضی یسار شط از حوالی جسان تا خلیج فارس به همه جهت قدیمی و خالص (۲۵۲) و بی شبهه است تا چه رسد به باغسانی و صیفی و ملخطاوی که به موجب فصل سیّم معاهده اخیره ارض روم نیز عثمانیه ترک ادعا در حق آنها و امثال آنها نموده، تعلق به ایران مؤکدتر شده است. اکنون می توان دانست که دولت علیه ایران به واسطه معاهده اخیره ارض روم چقدر از حقوق باهره قدیمه و صریحه خود فداکاری کرده، جای توقعی باقی نگذاشته است؛ زیرا از خلیج فارس تا جستان هر چه در یسار شط به موجب معاهده اخیره به عثمانیه می ماند،

فداکاری ایران است از حدود قدیمه خود در این سمت، تا چه رسد به فداکاریهای سمت کردستان و آذربایجان که از فداکاریهای این سمت نیز بس زیادتر است.

ثالثاً اگر اعتراف عشیرت بنی لام را به این که حکومت لرستان از وفات حسن خان فیلی به بعد نصف خمس از محصول اراضی باغسائی می گیرند، برای رفع هرگونه شبهات محتمله فقط به متصرف بودن حکومت ایران به نصف خمس از محصول اراضی (۲۵۳) و مزارع باغسائی معنی نموده، داخل خط استاتوقوی ایران بدانیم؛ باز گویا پس از ملاحظهٔ کلیه محل تفاوت و منافاتی با نقطه ریزی فوق نخواهد داشت، بلکه ممکن است باز آنچه در خارج نقطه ریزی مزبور به طرف بنی لام یا عثمانیه مانده است، خیلی زیاد از آنچه در داخل نقطه ریزی است، بوده باشد؛ زیرا اغلب اراضی مشروبه تا قنال غربیه و نهر شهابی واقع در یمین رود چنگوله و چاههای قرمچی و غیره و غیره شرقاً تا رودخانهٔ تیپ و غرباً تا جستان و بادرائی که همگی از اراضی باغسائی هستند، در خارج نقطه ریزی مزبور مانده اند و بالنسبه گویا خیلی زیاده از نصف باغسائی می باشد.

رابعاً در ضمن شرح حال مزبور، بنی لام ها برای مزید بسط ادعای خودشان اظهار نموده اند که حدود حالیه ما بین آنها و فیلی ها کوههاست. حتی درویش پاشا نیز به همین خیال در ضمن «سیاحتنامه» خود، (صفحه ۲۴) نوشته است: خط حدود حالیه (۲۵۴) از منتهای دامنه های جبال پشتکوه که تا اراضی بسیطه ممتد شده نیز می گذرد، یعنی محل اتصال منتهای آنها به اراضی بسیطه عبارت از حدود حالیه است (یعنی خط استاتوقو) است و خورشید پاشا هم در ضمن سیاحتنامهٔ خویش (صفحه ۹۵) نوشته است: «عشایر فیلی تابع ایران در جوانب غربی و شرقی سلسله جبال کبیرکوه و صحراهایی که جبال مزبوره حاوی هستند، سکنی

دارند و عشایر بنی لام در صحراهایی که محاذی دامنه‌های سلسله جبال پشتکوه است، سکنی دارند.<sup>۱</sup> با این که تفصیل مزبوره برای مزید توسیع ادعا است، باز چون مدلول کلیه این سه عبارت چنین است که کوهها و دامنه‌های آنها تا این که منتهی و متصل به اراضی بسیطه شوند و هر گونه اراضی بسیطه که جبال مزبوره به آنها حاوی هستند، جزو پشتکوه و متعلق عشایر فیلی است. یعنی به هر حالتی ملک مخصوص ایران و داخل خط استاتوقوی ایران است. بنابراین ادعای عشیرت بنی لام با عثمانیه (۲۵۵) در حق صیفی و ملخطاوی به حکم این سه فقره بیانات خودشان نیز به کلی باطل و منافی استاتوقو می باشد؛ زیرا کوهها به اعتراف هر سه جزو پشتکوه و داخل حدود استاتوقوی ایران است. خصوصاً سلسله جبال حمرین تا منتهی شدن آن به ذروه قلعه دیزان و دماغه غربی جبل شیر که علاوه بر اعترافات ثلاثه فوق باز خورشید پاشا در ضمن تحقیق موقع قلعه چنگوله که در میان همین رشته جبل حمرین قدری بالاتر از باغسائی است؛ در صفحه ۹۹ تعلق سلسله مزبوره را به قطعه پشتکوه تکرار کرده، نوشته است: «قلعه چنگوله و کوشک غضنفر محل‌هایی هستند که در قطعه پشتکوه واقعند».<sup>۲</sup> علی‌هذا، اراضی واقعه در شمال سلسله مزبوره که سمت داخله ایران و من جمله صیفی و ملخطاوی است، حتماً به موجب هر سه اعتراف خودشان نیز داخل خط

---

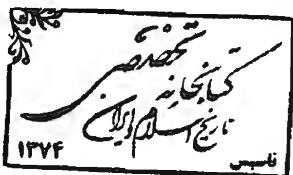
۱. عبارت مزبور، ترجمه این فقره از سیاحت‌نامه حدود خورشید پاشا است: «بنی لام عشایری نه مجاور اولمق اوزره ایران تافع فیلی عشایری اولوب بو عشایر ممالک ایرانیه دن خرم آباد نام محلك غربی جنوبیسینده واقع کبیرکوه اسمیله مشتهر اولان سلسله جبالک شرقی و غربی یوزلرنسده و حاوی اولدیغی صحاری ده ساکن اولوب». سیاحت‌نامه حدود، تألیف خورشید پاشا، به کوشش علاءالدین اثر، استانبول، ۱۹۹۷، متن خطی، صفحه ۹۵.

۲. عبارت مزبور، ترجمه این فقره از سیاحت‌نامه حدود خورشید پاشا است: «جهانماده مسطور چنگوله قلعه‌سی و کوشک غضنفر نام محللر پشتکوه قطعه سنده واقع محللردر». همان، حاشیه صفحه ۹۹.

استاتوقوی ایران بوده و می باشد. پس ادعای خلاف آن ادعا به خلاف اعترافات فوق است و بدین جهت باطل است. (۲۵۶)

### دلیل چهارم

در قطعه پشتکوه واقع شدن قلعه چنگوله که در سلسله جبل حمزین در میان تنگه واقع شده است و تعلق سلسله جبال مزبور به ایران که موافق بیانات فوق به هر تعبیری متفق علیه خورشید پاشا و درویش پاشا و عشیرت بنی لام است، بالطبع و بالاستلزام دلیل قوی است که باغسائی نیز در ایام گردش حدود و قبل از آن هم متعلق پشتکوه بوده و هست؛ زیرا اراضی چنگوله چنان که شهوداً نیز محسوس است؛ منحصر به باغسائی و مزارع آن است. و قلعه چنگوله محض ملاحظه این که اهالی باغسائی که تبعه ایران بوده اند، پناهی داشته، بعضی ذخایر و ائقال خودشان را از هجوم غافلانه اعراب همجوار خودشان بتوانند محافظت نمایند، من القدیم، در میان سلسله جبال حمزین در میان تنگه دو آب چنگوله از رشته جبال حمزین به صفحه باغسائی جاری می شود، ساخته شده است که هم پناه اهالی باغسائی (۲۵۷) و هم محکمه بوده است، از طرف حکومت در قرب حدود که بتواند اهالی باغسائی را حمایت و از تعرض اعراب صیانت نماید. بدیهی است که اگر باغسائی در تصرف اعراب بنی لام و سکنه و زراع آن از طوایف بنی لام غیر تابع ایران می بود، می بایست محکمه مأمن اهالی آن حوالی شط و دورتر از حدود پشتکوه بوده باشد تا بتوانند از هجوم غافلانه پشتکوهی مأمون باشند نه این که در داخل قطعه پشتکوه واقع شده، به همه جهت و همه وقت در تحت تسلط پشتکوهی بشوند.



**دلیل پنجم و ششم**

مضمون دو طغرا مضبطة مجلس قايم مقامی بنی لام است که یکی را در ایام والی گری مصطفی پاشا در بغداد به تاریخ پانزدهم رجب ۱۲۷۷ و دیگری را در ایام والی گری احمد توفیق پاشا در بغداد به تاریخ ۲۹ شهر صفر ۱۲۷۸ به موجب ادعای عشیرت (۲۵۸) در مجلس قايم مقامی بنی لام تنظیم و خلاصه آن را والیان مشارالیه رسماً در ضمن مذکره به کارپردازخانه دولت علیه ایران مقیم بغداد تحریر و تقدیم نموده‌اند، لزوماً سواد آن دو مذکره عیناً و ترجمه اینک مزیداً للاطلاع به همین موقع درج می‌شود.

**سواد مذکره مصطفی نوری پاشا، مشیر اردوی عراق و والی بغداد که به تاریخ ۱۵ شهر رجب ۱۲۷۷ به کارپردازی اول دولت علیه مقیم بغداد نوشته‌اند.**

نجاتیلو بهی الشیم خان جنابلری طرف دولت بهیه ایرانیه دن لرستان والیلگنه نصب و تعیین اولنمش اولان حسین قلی خان بش یوز پیاده سرباز و ایکی یوز مقداری عشایر آتلوسی و بر قطعه توپ استصحانیه بدره یه اوچ ساعت بعدی اولان و دولت علیه ایله دولت بهیه ایرانیه بیننده بالمناصفه مشترک بولنان صیفی نام محله گلهرک اقامت اتمیه سندن طولایی اصحاب تجارت خوفه واهب اولوب طاغدن ورود ایتمکده اولان انواع ماکولات و اموال تجارت قطع اولندغی و بونکله برابر خان مؤمی الیه مسافرتله بوره ده بولنان عباس خانه اجرای اغراض ایچون فلاحته مشغول بولنان تبعه سنک حیواناتی سخره یه آله رق اصحابنه رود ارجاعنه ممانعت ایتمکده و بوندن بشقه بدره و توابعی مقاطعاتنه سکنه ورمکده بولنه یعنی بیانپله اجرای ایجابی خصوصی بنی لام قايم مقام لغی مجلسندن با مضبطة آنها اولنمش و مؤمی الیه حسین قلی خانک بویله کلیتو عسکر ایله بین الدولتین



مشترک اولان محله گلوب اقامت و ازعاج اهالی و فقرایه مبادرت ایلمسی دولت علیه ایله دولت بهیه ایرانیه بیننده درکار اولان و آن به آن تزاید و استقرار مسلم بولنان مسالمت صحیحیه مباین کورلمش و خان مؤمی'الیهک بو وجهله واقع اوللرن حرکاتنه جناب والدلری دخی راضی اولمیه جفلی بدیهی بولنمش اولمغله موجود معیتی بولنان عسکر و عشایر ایله قالقوب مرکز مأموریتی اولان محله چکیلر رک و قوعیولان مضراتنک اند فاعی و ساینیک استحصال و استکمالیله کیفیلیک سوزی خالصانه (۲۶۰) مزه بیان و از باری خصوصنه همت بیورملری ملتمس مخابه مزدر.

**ترجمه مکتوب فوق است که از طرف جناب مصطفی پاشا، والی بغداد**

**به کارپرداز خانه اول بغداد به تاریخ ۱۵ شهر رجب ۱۲۷۲ نوشته شده است**  
از قرار مفاد مضبطه که از طرف مجلس قایم مقامی بنی لام رسیده است، حسین قلی خان که از طرف دولت علیه ایران به والیگری لرستان نصب و تعیین شده با پانصد نفر سرباز پیاده و دویست سوار از عشایر با یک قطعه توپ به اراضی صیفی که سه ساعت از قریه بدره بعد مسافت دارد، ما بین دولت علیه عثمانی و دولت علیه ایران بالمناصفه مشترک است، آمده اقامت نموده است و به این جهت تجاری که از طرف کوهستان مأکولات و مال التجاره می آورده اند، خایف شده، قطع عبور و مرور نموده اند و دیگر آن که خان مؤمی'الیه جهت اجرای غرض و نفسانیتی که با عباس خان که حال مسافره در بدره است دارد، بعض حیوانات از رعایای او گرفته، بدون اجرت به بارکش گذارده و به صاحبانش (۲۶۱) رد و اعاده نمی دارد.

این گونه آمدن حسین قلی خان مؤمنی‌الیه با عساکر کلیه به اراضی مشترکه بین‌الدولتین و مبادرت او به ازعاج اهالی و فقرای این اطراف، حقیقتاً مباین مسالمتی که آن به آن ما بین دولتین در تزیاد و استقرار است، می‌باشد و بدیهی است که جناب والای شما هم به این گونه حرکات خان مؤمنی‌الیه راضی نخواهد شد؛ ملتمس است وسایلی را تحصیل و تکمیل نمائید که خان مؤمنی‌الیه با عساکر و جماعتی که همراه او می‌باشند، به مرکز مأموریت خود مراجعت نموده، مضرات واقعه مندفع شده، کیفیت را به طرف اخلاصمند مرقوم دارید.

#### سواد تذکره که از طرف احمد توفیق پاشا، مشیر اردوی عراق بغداد

به تاریخ ۲۹ شهر صفر ۱۲۷۸ به کارپردازخانه اول بغداد قلمی شده است بنی‌لام قایم مقام لغی داخلنده کائن زورباطیه قریه سندا اوج<sup>۱</sup> ساعت مسافه ده واقع اولوب دولوب دولت علیه ایله ایران دولت بهیه سی بیننده مشترک اولان ملخطاوی زیننده زراعت (۲۶۲) ایدن ملخطاوی عشیرتی معتاد سابقی وجهله عاید اولان خمس حاصلاتک نصفی کندولری آلوب نصف دیگری آل بومجهر دیره سنه تابع الطعان عشیرتنه دیرمه لری لازم کلور ایکن حاصلاتک جمله سی قالدیروب قریه مزبوره در انبار ایله کلرید بوندن باشقه لرستان والی سی حسین قلی خان نک مقدما بدره زورباطیه اهالی لیلرندن نهب و غصب استمیش اولدیغی اغنام و حیوانات سائره نک استردادنده ممانعت ایلدیکی و ذخایر مزبوره نک بر معتاد قدیم تقسیمی

ضمننده نفرات موظفه بلوک باشیلرندن احمد آقاخان مؤمی‌الیه گوندریلمش حالده راکب اولدیغی حیواننی سرقت ایتدیروب اون گون صکره یرینه پیانیله اجابنک اجراسی خصوصی بنی‌لام قایم مقام لغندن با مضبطه انها اولنمش و زمین مذکور حاصلاتنک معتاد سابقی وجهله تقسیمی و اموال منهویه مذکوره نک استرداد لازمه دن و بین الدولتین جاری اولان سلم و صفوت شعاریلرنده دخی تجویز اولنمیه بو صورتله معاکسه اتمیسی و گوندریلدن مأموره جواب ویرمسی نزد نصفت شعاریلرنده (۲۶۳) دخی تجویز اولنمیه جفی زمین رتبه بداهت بولنمش اولمغله کیفلیک طرف والدلرندن ایجابی ایدن حکام ایرانیه موکداً اشعار اولنه رق بر منوال محرر ایجابنک اجراسیله کفیتیک سوی محبی به بیان و از باری خصوصنه همت بیورملری سیاقنده تذکرهٔ مخلص ترقیمینه ابتدا قلدی.

### ترجمهٔ فارسی تذکرهٔ فوق مورخهٔ ۲۹ صفر سنهٔ ۱۲۷۸

به قراری که از قایم‌مقامی بنی‌لام به موجب مضبطه اظهار و اجرای موجبات آن درخواست شده است، زمین ملخطاوی که به فاصلهٔ سه ساعت مسافت از زورباطیه در داخل قایم‌مقامی بنی‌لام واقع و فیما بین دولت علیه و دولت بهیه ایران مشترک عشیرت ملخطاوی که زارعین زمین مزبورند، می‌بایست موافق معتاد سابق خمس عایدی از محصولات آنجا را نصفی خودشان گرفته، نصف دیگر را به عشیرت آل طعان تابع دیرهٔ آل‌بومجهر بدهند. تمامی حاصلات را برداشته (۲۶۴) در قریهٔ مزبوره انبار کرده‌اند و علاوه بر آن اغنام و حیوانات سائره اهل بادره و زورباطیه را که سابقاً نهب و غصب کرده بوده‌اند، حسین قلی‌خان والی لرستان از استرداد

آنها ممانعت می‌نماید و احمد آقا بلوک‌باشی نفرات موظفه را نزد خان مؤمی‌الیه فرستاده بودند که محصولات مزبوره را بر وفق معتاد قدیم قسمت نمایند، به تحریک خان مؤمی‌الیه مال سواری او را سرقت کرده است که حاصلات مزبور را نخواهد داد. از این که تقسیم حاصلات مزبوره بر وفق معتاد سابق و استرداد اموال منهوبه از جمله امور لازمه‌دار موجبات سلم و صفوت جاریه بین‌الدولتین است، بدیهی است که در نزد انصاف اشعار جناب شما نیز این گونه رفتار منعکسانه خان مؤمی‌الیه و جواب کردن او به مأموری که از این طرف فرستاده شده است، مجوز نخواهد گردید. علی‌هذا، به ترقیم مذکره مخلصانه مبادرت شد که همت فرموده، کیفیت را به هر کدام از حکام ایرانیه که لازم است مؤکداً (۲۶۵) اشعار و موجبات آن را بر منوال محرر مجری داشته، کیفیت را به سوی مجبانه اظهار دارند. انتهى.

چون در ضمن تذکره‌های مزبور عشیرت بنی‌لام و مجلس قایم‌مقامی بنی‌لام و دو ایالت بغداد به ملکیت و تصرفات قدیمه و حالیه ایران در حق اراضی صیفی و ملخطاوی تبعه ایران را در اراضی ملخطاوی از عهد قدیم تا حال تحریر تذکره‌های مزبوره تصدیق کرده‌اند و ضمناً برای عثمانیه و خودشان نیز ادعای شراکتی قلمداد کرده‌اند، علی‌هذا محض ملاحظه این که مبنای اظهارات و اعترافات مذکوره مضبطه عشیرات بنی‌لام و مجلس قایم‌مقامی است که اصل مدعی معدود می‌شوند، لابد ملاحظات مغرضانه ذیل به آن مرتب می‌گردد.

اولاً موافق اظهارات مزبوره معلوم می‌شود که اقلاً نصف صیفی و ملخطاوی (۲۶۶) محققاً و بلاشبیه متعلق ایران است و ادعای بنی‌لام و عثمانی فقط در نصف باقی است و اطلاق اسم صیفی و ملخطاوی با اراضی معلومه مزبوره

اختراعی نیست. همیشه و من‌القدیم به همین اسم، مسمی و معروف بوده و هستند، ولی اطلاق اسم اراضی سیدحسن به آنجاها کلاً یا بعضاً اختراعی عثمانیه و برای انکار حقوق ایران است. گویا برای این که اسم عشایر ایران یعنی صیفی و ملخطاوی به اراضی مزبوره اطلاق نشده، من باب تسمیه محلّ به اسم حالّ دلیل ملکیت ایران نشود، تغییر اسم داده، اراضی سیدحسن تعبیر می‌نماید.

ثانیاً چون در ضمن این اظهارات، با وجود اعتراف به این که سکنه و زراع ملخطاوی من‌القدیم تا حال تحریر، تذکره‌های مزبوره عشیرت ملخطاوی تبعه ایران بوده و هر ساله نصف خمس محصولات آنجا را عشیرت مزبوره می‌گرفته‌اند، باز ادعای شراکت و نصف خمس برای عثمانیه و بنی‌لام نموده‌اند و حال آن که در ضمن مضبطه اولی که عشیرت بنی‌لام در ایام گردش وکلای دول اربعه در سرحد به درویش پاشا داده‌اند (۲۶۷) و سواد آن در جزء دلیل دوم فوق ثبت شد، عشیرت مزبوره هیچ‌گونه ادعائی در حق اراضی ملخطاوی یعنی در اراضی یسار رود کاوی چه برای خود چه برای عثمانیه اظهار ننموده‌اند، علی‌هذا به سبب تعارض مضبطه و اظهارات سابقه و لاحقۀ عشیرت بنی‌لام با یکدیگر بالطبع با ادعای لاحق یعنی ادعای نصف خمس محصول ملخطاوی و ادعای شرکتی برای عثمانیه در حق آنجا حکمی مترتب نگشته، از مقوله خیال ثانوی و اختراعی بعدد غیر قابل استماع معدود گردید، فقط حکم اعترافات لاحق باقی ماند که من‌جمله متصرف بودن ایران و عشیرت ایران به اراضی ملخطاوی از عهد قدیم تا حال تحریر مذکره‌ها و هر ساله عاید شدن بهره و حاصلات اراضی ملخطاوی به ایران است؛ بی‌آن که عثمانیه یا بنی‌لام حق ادعای نصف خمس از محصول آن داشته باشد. این معنی که متفقاً علیه عشیرت بنی‌لام و قایم‌مقامی آن و دو ایالت بغداد است، تعلق به اراضی ملخطاوی را به ایران یعنی صحت خط

استاتوقوی آن را که به موجب (۲۶۸) نقطه‌ریزی فوق از محاذی دماغه غربی جبل شیر تا مخلط یا مجرای کنجیان‌چم سرا بالا برده‌ام، کاملاً تصدیق می‌نماید و علاوه بر آن از ملاحظه این تفصیل محقق می‌شود که مضبطه‌های صادره از همچو مجالس عثمانیه چقدرها مغایر هم و تابع اغراض شخصیه است.

**ثالثاً** در خصوص اراضی صیفی، یعنی اراضی واقع فی مابین رود کاوی و کنجیان‌چم چون عشیرت بنی‌لام در ضمن مضبطه سابق خودشان که به درویش پاشا داده‌اند، تصریح کرده‌اند که ساکنین آنجا از طوایف فیلی تبعه ایرانند، حتی حکام پشتکوه وجه سرانه از آنها می‌گیرند و در مضبطه لاحق به ملکیت ایران هم در حق آنجا تصریح کرده‌اند، متها این است ضمناً اسناد شراکتی هم به عثمانیه داده‌اند. خلاصه و حاصل این که تفصیلی از یک طرف اعتراف می‌شود به این که اراضی مزبوره من‌القدیم تا حال تحریر مضبطه لاحق و مذکره‌های مذکوره به ملکیت ایران معروف و سکنه آنجا طوایف فیلی تبعه ایران بوده و اقلأً از عهد حسن خان فیلی به بعد یعنی تقریباً ده بیست سال قبل از عقد معاهده اخیره ارض‌روم (۲۶۹) تا حال تحریر مضبطه‌های فوق در تصرف ایران بوده است. این معنی کاملاً مصدق خط استاتوقوی بودن مجرای کنجیان‌چم است. از مخلط به بالا تا جایی که خط مزبور از مجرای کنجیان‌چم به طرف یمین آن بیرون رود و از طرف دیگر ادعای شراکت مجهولی برای عثمانیه و ادعای تصرف زایل و غیر معلومی برای بنی‌لام که به قول خودشان اقلأً ده بیست سال قبل از عقد معاهده اخیره زایل و متروک شده است می‌باشد که هیچ یک آنها اگر محقق هم می‌بودند، ناقض خط استاتوقوی مزبور نمی‌توانستند بشوند؛ زیرا تصرفات ایام عقد معاهده اخیره از ارض‌روم و ایام گردش وکلای دول اربعه در سرحد برای تشخیص خط استاتوقو معتبر است لاغیر. و حال آن که سکنی و تصرف این اراضی را که ایالت

بغداد و عشیرت بنی لام به طوایف آل طعان و آل حُمَیْسَن بنی لام اسناد می دهند. دو طایفهٔ مزبور هیچ یک چنان که خورشید پاشا هم در ضمن سیاحت نامهٔ خود صفحه ۸۶ نوشته است، قریه نشین نیستند، (۲۷۰) بلکه از مقوله شایه اند. یعنی دائم به عنوان علف چرانی متحرک و کوچرو هستند و هیچ وقتی در یک جا مستقر و ساکن نمی باشند که ضمناً زراعت و فلاحتی هم داشته باشند. بدین واسطه، در حق اراضی صیفی هم اسناد سکنی و زراعتی برای آنها قابل مصداق حقیقی بوده باشد؛ زیرا اگر محل معینی برای سکنی و زراعت خود می داشتند چنان که خورشید پاشا طوایف قریه نشین بنی لام را در ضمن سیاحت نامهٔ مزبوره صفحه ۲۹ با شماره خانوار و اسامی تیره و طوایف آنها و اسامی محل نشیمن هر یک تفصیل داده است، محل نشیمن طوایف مزبوره را نیز در آن ضمن می نوشت.

رابعاً همچنین است حالت اعرابی که تعلق باغسائی را برای خود ادعا می نمایند یا عثمانیه به آنها اسناد می دهند، یعنی محض ادعا و حرفی است بی پا؛ زیرا اگر واقعاً از طوایف اعراب تبعهٔ عثمانیه در آنجا اقامت و فلاحتی می داشت، اقلاً نهادهای باغسائی هم با آن همه عرض و طولی که دارند، مثل بعضی نهادهای دیگر که (۲۷۱) خورشید پاشا ساکنین حواشی هر یک را با شماره خانوار هر یک در ضمن سیاحت نامهٔ خود در صفحه ۹۲ و ۹۳ تفصیل داده است. در نظر خورشید پاشا قابل اهمیت می توانست بشود که اسامی نهادهای باغسائی و زارعان و ساکنان حواشی هر یک را نیز تفصیل بدهد. این که هیچ تفصیل نداده است؛ دلیل است که ربطی به عثمانیه و تبعه عثمانیه نداشته است. و الا مشارالیه به مقتضای مسلک خود که در تحریر سیاحت نامهٔ خود اتخاذ و التزام نموده است، تفصیل همگی را مثل سایر محال و عشایر راجع به عثمانیه با اسم و رسم و شماره خانوار آنها ثبت و ضبط می شود.

### دلیل هفتم

قید و تصدیق دفاتر لرستان و کرمانشاهان است که در دفاتر هر دو ایالت صورت بازدید منال دیوانی باغسائی و غریبه و صیفی و ملخطاوی و غیره که در عهد حکمرانی شاهزاده مغفور محمدعلی میرزا و وزارت مرحوم حاجی محمدحسین خان قراگوزلو در کرمانشاهان و حکومت (۲۷۲) و والی‌گری مرحوم حسن خان فیلی در لرستان ممیزی و بازدید شده است، در دفاتر هر دو ایالت مقید و تفصیل آن به قرار ذیل است.

چون وفات محمدعلی میرزای مغفور قبل از مصالحه سی‌وهشت [۱۲۳۸] واقع شده است، قید مزبور دلالت می‌کند به این‌که محالّ مزبوره قبل از معاهده اخیره ارض‌روم حتی قبل از مصالحه ایام ولیعهد مبرور نیز در تصرف ایران و ابواب جمع حسن خان فیلی والی پشتکوه بوده است، علی‌هذا، معلوم می‌شود که تصرف ولات پشتکوه در آنجاها قدیمی است و سالها قبل از انعقاد معاهده اخیره حتی در عهد حسن خان والی پشتکوه نیز در تصرف ایران بوده است و این‌که بنی‌لام‌ها در مضبطه خودشان اشاره کرده‌اند که پیران حسن خان والی بعد از فوت پدر حادثاً مصدر تعرض و تصرف اراضی مزبوره شده‌اند، بی‌اصل و خلاف واقع است. گویا خواسته‌اند تصرف مشروع قدیمی ولات پشتکوه را در آنجاها بدین عنوان مثل امر تازه و احداث وانمود کنند.

**صورت قید دفاتر لرستان و کرمانشاهان که هر دو مطابق یکدیگرند**

### (۲۷۳) تشخیص قبض

جمع طایفه صیفی و خانمی و ملخطاوی و باغسائی موافق بازدیدی که در زمان حکومت نواب غفران‌مآب شاهزاده محمدعلی میرزا مرحوم طاب ثراه به



وزارت مرحوم حاجی محمدحسین خان قراغوزلو جمع تمامی پشتکوه معین و ابواب جمع مرحوم حسن خان فیلی شده است:

۹۹۷ تومان و ۸۶۳۰ دینار

از بابت طایفه صیفی و ملخطای و خانمی: ۳۱۷ تومان

نقد

۱۵۲ تومان و ۷۸۳۳ دینار

اصل

قیمت (۴)

۳۸ تومان و ۷۱۰۰ دینار (مقرراً) جمعی که جمع معمولی؛ ۷۷ تومان و ۴۲۰۰

دینار (المقرر) رایج: ۱۲۹ تومان و ۳۳۳ دینار.

اضافه: ۲۳ تومان و ۷۵۰۰ دینار

- از بابت پیشکشی شاهزاده نصرالله میرزا و محمدحسین خان قراغوزلو وزیر و

میرزا محمد مستوفی لرستانی و سایر مستوفیان: ۱۶۱۷ تومان و ۴۸۰۰ دینار مقرراً

رسومی؟ طایفه [مزبوره]: ۲۰ تومان

- از بابت روغن گوسفند (میر؟): ده خروار (مقرراً) رسومی طایفه مزبوره: ۱۵

تومان (فی) ۲۵۰۰ دینار؛ ۳ تومان و ۷۵۰۰ دینار

فی جنس

از بابت اراضی خالصه دیوانی که محل زراعت طایفه صیفی و خانمی و

ملخطای است.

۱۷۵ خروار (مقرراً) از قرار خرواری ۶ قران

۱۰۵ تومان المقرر رایج به قرار سه تومان پنج قران

= ۱۷۵ تومان (۲۷۴)

از بابت باغسای سوای باغات ملکی به ضابطی رئیس (صادر؟)

### نقد

از بابت صیفی کاری محال باغسای و غریوه (یعنی غریبه) و چاه آب قرمچی و سایر که خمس زراعت به دیوان اعلی منظور شده.

فضی: ۱۶۶ تومان و ۵۰۰ دینار (مقرراً) رایج: ۲۷۶ تومان و ۷۵۰۰ دینار

### فی جنس

خالصه از بابت محصول شتوی محال مزبور، ۲۸۰ خرورا (فی) خرواری:

۸ تومان؛

۲۲۴ تومان (مقرراً) رایج ۳۷۳ تومان و ۳۳۳۳ دینار

### شرح تصدیق مستوفیان لرستان و کرمانشاهان

جمع دیوانی طایفه صیفی و ملخطاوی و اراضی مزروعی آنها و محال باغسای و توابع به قرار تفصیل فوق جزو جمعی است که در عهد حکمرانی نواب غفران مآب شاهزاده محمدعلی میرزا طاب‌شاه و وزارت مرحوم محمدحسین خان قراگوزلو بازدید و مشخص و به حسن خان والی مرحوم ابواب جمع شده و در دفاتر کرمانشاهان و لرستان ضبط است. (۲۷۵) عبارت جمعی دو جمع معمولی که در ضمن فرد فوق در ذیل اصل مرقوم شده است، دلیل است بر این که سالها قبل از بازدید مزبور نیز جمعی برای سکنة این اراضی از طرف دولت مقرر بوده، در این بازدید جمعی دو جمع شده و این معنی دلیل قدمت تصرف ایران در آنها است.

### دلیل هشتم

مضبوطه و شهادت اهل پشتکوه است که همیشه باغسائی و سایر اراضی مبحث عنها ملک ایران و در تصرف ولات پشتکوه بوده است.

### دلیل نهم

عزل و نصب ضباط و رئیسان باغسائی است که همیشه ولات پشتکوه یک نفر توشمال برای ریاست طوایف و یک نفر رئیس برای ریاست فلاحان در باغسائی به ضبط عمل آنجا می گماشته اند و هنگام اقتضاء آنها عزل و نصب می کرده اند و به قرار شهادت اهالی اسامی اغلب آنها از عهد والی گری مرحوم شاهوردی خان<sup>۱</sup> که گویا مقارن ایام (۲۷۶) سلطنت شاه سلیمان صفوی بوده است، تا این عهد فیروز مضبوط و معین است که من جمله توشمال میرزا علی شومان و توشمال یعقوب و توشمال قیطاس و سلیمان خان عموی والی معروف به شاه سلیمان و قاسم بیگ و حسین خان پسر والی و توشمال محسن و میرزا اسمعیل خان و توشمال آقا علی کُرد و مهدی بیگ و داغریک و کرم الله و عبدالله بیگ، ولد بیگ و نظریک توشمال و رئیس حسن و رئیس قادر و رئیس عبدالعباس و رئیس کلب رضا و رئیس جادر (یعنی قادر) ثانی و رئیس عباس ثانی و رئیس موسی و رئیس غلامحسین و رئیس علیی است که این آخری قبل از جلوس ابد مانوس همایونی یعنی قبل از ۱۲۶۴ هجری تا چند سال قبل سمت ریاست داشت و در گردش وکلای دول اربعه در سرحد با تسلط تمام مصدر خدمت بود و چند نفری از اشخاص فوق در سنه ۱۲۸۶ یعنی در ایام مأموریت فدوی به پشتکوه نیز در حال حیات بودند (۲۷۷) که من جمله باز یکی رئیس علیی و متصدی امر ریاست باغسائی بود که سه سال بعد از مراجعت فدوی عربها کشتند.

### دلیل دهم

دلیل دهم خانه و منزل اغلب همین ضباط و مباشرین است که هنوز در توی

۱. در حاشیه: سجع مهر شاهوردی خان مرحوم مزبور [چنین] است: «از سلیمان جهان شد شاهوردی کامیاب».

قلعه مخروبه باغسائی با اسم و رسم آنها شمارش باقی است و کذلک خرابه باغات آنها است که به اسم خودشان مشهور است.

### دلیل یازدهم

اقدامات قاهرانه متوالی عثمانیه به تخریب این محال و ازاله اسم آنها از این صفحه است. اگر ملک عثمانیه می بود، تعمیر می کردند نه تخریب و اگر متصرف می بودند، سوق عسکر نمی نمودند.

### دلیل دوازدهم (۲۷۸)

طفره و کوتاهی عثمانیه از رسیدگی و کشف حقیقت ملکیت آنها است که بارها بر حسب تکلیف دولت علیه ایران مأمور طرفین معین شده است که حقیقت ملکیت آنها را رسیدگی و معلوم کنند که عهداً متعلق کدام طرف می باشد. باز به هر نحوی است از فرستادن مأمور و تشبث تحقیقات مقتضیه طفره و تخلف نموده، مجال شروع به تحقیقی نداده، مأمورین خود را یا از بین راه ارجاع و مأمور جای دیگر یا از اصل مفسوخ و ملفی نموده اند.

### خاتمه

چون به دلایل مسطورۀ فوق، خاصه به موجب مضبطۀ سابق و لاحق بنی لام ها، محقق می شود که چندین سال قبل از معاهده اخیره ارض روم، باغسائی و سایر اراضی مذکوره در تصرف حکام ایران بوده است، علی هذا این فقره را نیز برای رفع شبهۀ معاهدات مفسوخۀ عتیقه می توان از اقوی ترین دلایل شمرد، و آن اعتراف انور افندی مأمور مخصوص عثمانی در مجلس قومسیون مختلط ارض روم است که برای

عقد معاهدهٔ اخیره تشکیل شده بود. مشارالیه، در مجلس (۲۷۹) دهم و یازدهم<sup>۱</sup> در جواب مأمورین واسطه رسماً و صریحاً گفته است که دولت عثمانیه در این صفحات ادعائی ندارد. چون هنوز آن وقت، عهدنامهٔ اخیره قرین حسن انجام نگشته، اعتبار عهدنامهٔ عتیقه در حق حدود باقی بود، این اعتراف مشارالیه ثابت می‌کند که به موجب معاهدات قدیمه نیز دولت عثمانیه ادعا و حقی در این اراضی نداشته و به هر عهدهی به ملکیت خالص ایران مسلم بوده است؛ زیرا اگر مسلم نمی‌بود، البته مأمور عثمانی (با وجود ثبوت تصرفات ایران در آنجاها که اقلاً چندین سال قبل از انعقاد مجالس ارض‌روم هم در تصرف ایران بوده است) به شدت تمام ادعا و مطالبه نموده به هیچ وجه خودداری نمی‌نمود، سهل است، هرگز اعتراف رسمی به عدم ادعای خود در حق اراضی مزبوره نمی‌کرد. از این تفصیل معلوم می‌شود که اراضی مزبوره همیشه و به هر عهدهی در تصرف مشروع ایران و معروف به ملکیت ایران بوده و هست، تا چه رسد به حکم استاتوقو که تعلق آنجاها را به ایران (۲۸۰) کاملاً ثابت و مدلل می‌نماید. اگرچه دلایل سائرهٔ یازدهم برای اثبات این مرام داریم، ولی به همین قدر در نزد هر منصفی گویا اکتفا می‌توان نمود. غرهٔ جمادی‌الثانیه سنهٔ ۱۳۰۲. (۲۸۱)

---

۱. برای آگاهی از صورت مجلس یازدهم ارزنة‌الروم نگاه کنید به *گزیدهٔ اسناد سیاسی ایران و عثمانی* از انتشارات وزارت امور خارجه، ج ۱، ص ۷۲۰-۷۳۴. گفتنی است که صورت مجلس دهم در هنگام چاپ کتاب مزبور یافت نشده است.

● قاضی زاده کرهرودی

● ابراهیم عرب پور

## دو مکتوب از قاضی زاده کرهرودی

### مقدمه

شرح حال و آثار قاضی زاده: عبدالخالق کرهرودی ملقب به علاءالدین، معروف به قاضی زاده کرهرودی یا قاضی کرهرودی<sup>۱</sup> از علمای قرن یازدهم هجری است. میرزا عبدالله افندی وی را در شمار دانشمندان امامیه یاد کرده و در وصف وی نوشته: «فاضلی عادل و عالمی محقق و مدقق متکلم و سراینده‌ای نیکوسخن و منشی صوفی مشرب بوده».<sup>۲</sup> قاضی زاده از شاگردان شیخ بهایی (متوفی ۱۰۳۱) است.<sup>۳</sup> وی با شیخ بهایی درباره امامت مناظره کرده و رساله‌ای به نام تحفه شاهیه درباره امامت و رساله دیگری بزرگ‌تر از آن در امامت نگاشته

---

۱. کرهرود که در برخی منابع گره‌رود و در شماری کوهرود ذکر شده است، نام دهکده یا قصبه‌ای است میان همدان و اصفهان، رک: ریاض العلماء، ۹۱/۳، و ظاهراً کرج ابودلف همین قصبه است که مغولان آن را ترکان‌موران گویند. رک: لغت‌نامه دهخدا، ذیل کرهرود.

۲. ریاض العلماء، ۹۱/۳.

۳. همان‌جا، ۹۱/۳؛ هدیه‌الاحباب، ص ۲۵۰.

است.<sup>۱</sup> در این رساله از مناظره‌ای که با قاضی‌زادهٔ ماوراءالنهری (= خوارزمی) در حضور شاه‌عبّاس دربارهٔ امامت انجام داده، یاد کرده است که از آن رغبت فراوان وی به کلام صوفیه و علاقه‌اش به ارباب تصوّف ظاهر می‌شود.<sup>۲</sup> خوانساری نوشته: «قاضی‌زاده نتیجهٔ مناظرات خود را با خوارزمی در کتابی تدوین نموده که نسخه‌ای از آن نزد ما موجود است و از بهترین کتابهایی است که در ردّ سنّیان نگاشته شده است؛ در آن اصول و فروغشان را ردّ و نقض کرده است. این کتاب بیش از ده هزار بیت است که مؤلف آن را به نام و درخواست شاه‌عبّاس اوّل تألیف کرده است و در آن مذهب حقّ را چنان‌که باید منقّح و آشکار ساخته است».<sup>۳</sup>

قاضی‌زاده مدّتی عهده‌دار منصب قضاوت قم بود.<sup>۴</sup> ظاهراً وی از علمای دربار شاه‌طهماسب صفوی و حاضر جواب بوده است؛ زیرا فطرت در این باره نوشته است: «قاضی‌زادهٔ کرهرود در مجلس شاه‌طهماسب شبی نشسته بود و شاه دماغ صحبت داشت. در آن شب بسیار نشست. اهل مجلس همه به تنگ آمدند. فرمود که فلان شخص را ایلچی به هندوستان فرستادیم، بسیار در آمدن دیر کرد. قاضی‌زاده گفت: نشسته‌ایم تا بیاید!»<sup>۵</sup>

صاحب روضات نوشته: «ممکن است خوارزمی نامبرده همان احمد بن

---

۱. روضات الجنّات، ۱۲۱/۲.

۲. ریاض العلماء، ۹۱/۳.

۳. روضات الجنّات، ۱۲۱/۳-۱۲۲.

۴. فرهنگ سخنوران، ص ۳۷۶.

۵. سفینه فطرت، نسخهٔ شمارهٔ ۸۹۸۰ کتابخانهٔ مجلس شورای اسلامی، ص ۱۷۳.

محمود باشد.<sup>۱</sup> بنا به گزارش صاحب ریاض، ریحانة الادب، هدیة الاحباب، روضات الجنات، و... قاضی زاده کرهرودی در حضور شاه عباس با قاضی زاده خوارزمی مناظره کرده است.<sup>۲</sup> از طرفی سال وفات قاضی زاده خوارزمی، احمد بن محمود ۹۸۸ ه. ق ذکر شده است.<sup>۳</sup> شاه عباس اول نیز از ۹۹۶ تا ۱۰۳۸ سلطنت کرده است. با توجه به مطالب یادشده و دیگر شواهد و قراین، بسیار بعید است که مناظره کرهرودی با خوارزمی در مجلس شاه عباس انجام شده باشد، بنابراین یا طرف مناظره قاضی زاده فرد دیگری بوده و یا وفات قاضی زاده خوارزمی بعد از ۹۸۸ اتفاق افتاده است.<sup>۴</sup>

کرهرود نام دهکده یا قصبه ای آباد است واقع بین همدان و اصفهان.<sup>۵</sup> عده ای از دانشمندان کرهرود که از نوادگان قاضی مزبور بوده اند، به نام قاضی زاده کرهرودی شناخته می شوند.<sup>۶</sup>

آثار قاضی زاده کرهرودی عبارتند از: ۱. الاعتقادیه ۲. الامامه که به نوشته آقابرگ، وی را دو کتاب به این اسم بوده، یکی کبیر و مبسوط که در کتاب تحفه شاهیه مذکور ذیل مطالب را بدان ارجاع می دهد، و دیگری مختصر که مشتمل بر مناظرات مذکوره در فوق بوده و به تحفه شاهیه معروف است. ۳. تحفه شاهیه که به امر شاه عباس و به اسم او به پارسی تألیف شده و چنانچه

۱. روضات الجنات، ۱۲۲/۲.

۲. همان جا، ۱۲۲/۲.

۳. هدیة الاحباب، ص ۲۵۰.

۴. مگر آن که بپذیریم مناظره در هرات در دوران کودکی یا نوجوانی شاه عباس انجام شده است؛ زیرا شاه عباس در ۹۷۸ ه. ق در هرات متولد و در همان جا در ۹۸۹ بر تخت نشسته و تا سال ۹۹۶ حاکم خراسان بوده است.

۵. ریاض العلماء، ۹۱/۳؛ روضات الجنات، ۱۲۲/۲.

۶. ریاض العلماء، ۹۱/۳؛ روضات الجنات، ۱۲۲/۲.



اشاره شد، یکی از دو کتاب اوست در امامت. ۴. حاشیه اثبات الواجب جلال الدین دوانی و یک نسخه آن در خزانه رضویه موجود است. ۵. حاشیه الهیات شرح تجرید ۶. حاشیه جواهر شرح تجرید قوشچی ۷. دیوان اشعار<sup>۱</sup> ۸. کحل الجواهر ۹. منشآت (نامه‌هایی پراکنده در مجموعه‌ها و مکاتیب که به هم عصرانش نوشته است).

قاضی زاده کرهرودی نامه‌ای به ملامیر قاری نوشته که پاسخ وی در مجموعه شماره ۴۱۷۱/۱۷ کتابخانه ملی ملک موجود است.<sup>۲</sup>

سال وفات قاضی زاده کرهرودی به دست نیامد.

معرفی نسخه‌ها: از نامه نخست دو نسخه در کتابخانه ملی ملک موجود است. یکی در ضمن مجموعه شماره ۳۸۴۶/۵۹ که از آن با رمز «مل» استفاده کردیم، و دیگری در ضمن مجموعه شماره ۶۳۲۳/۱۲۰ که از آن با رمز «مک» بهره بردیم. از نامه دوم فقط یک نسخه می‌شناسم که آن هم متأسفانه از پایان اسقاط است. بسیار جستم تا نسخه‌ای دیگر از آن به دست آرم، اما میسر نشد. نسخه نامه دوم در ضمن مجموعه شماره ۳۸۴۶/۵۹ آمده است.

۱. تذکره سام میرزا، ص ۱۰۷؛ الذریعة، ۸۶۹/۹.

۲. فهرست کتابخانه ملی ملک، ۲۲۵/۷.

(۱)

سواد مکتوبی که قاضی زاده کرهرود[ی] به یکی از وزرای رفیع الشان نوشته

بسم الله و حمده، یا مَنْ اضْطَفَّتْ لِحْتِمِ الرِّسَالَةِ مَنْ كَانَ نَبِيًّا وَآدَمُ بَيْنَ الْمَاءِ وَالطِّينِ،<sup>۱</sup>  
نَسَأَلُكَ - بِحَقِّهِ عَلَيْكَ وَبِحَقِّكَ عَلَيْهِ - دَوَامَ أَيَّامِ حَيَاةِ سَمِيِّهِ وَمُطِيعِ أَمْرِهِ وَنَبِيِّهِ، مُحَمَّدًا<sup>۲</sup> شَفِيعَ  
الْمُذْنِبِينَ مَقْرُونًا بِعُلُوِّ رُتَبَتِهِ وَشُمُوِّ مَنَزِلَتِهِ إِلَى يَوْمِ الدِّينِ - نَظَم:

کی داشتم این گمان که یادم نکنی      گاهی چو زمانه بر مرادم نکنی  
با آن که به یادت گذرانم همه عمر      عمری گذرانی تو که یادم نکنی<sup>۳</sup>

\*\*\*

مِنِّي السَّلَامُ عَلَى مَنْ لَا أَسْمِيَهُ      وَمَنْ بِرُوحِي مِنَ الْأَسْوَاءِ أَفْدِيَهُ<sup>۴</sup>  
وَمَنْ بِقَلْبِي وَسَمْعِي<sup>۵</sup> حِينَ أَذْكُرُهُ      وَإِنْ ذَكَرْتُ سِوَاهُ كُنْتُ أَغْنِيَهُ<sup>۶</sup>

۱. اشارت است به حدیث مشهور «كُنْتُ نَبِيًّا وَآدَمُ بَيْنَ الْمَاءِ وَالطِّينِ». در برخی از منابع «... بین الروح والجسد» ضبط شده است، ترجمه حدیث: «پیامبر بودم در حالی که آدم - علیه السلام - میان آب و گِل بود». ر.ک: جواهرالفرقه ابن براج، ص ۲۴۸؛ مناقب ابن شهر آشوب، ۱/۱۸۳؛ عوالی اللئالی، ۴/۴۱۸؛ انسرالتائبین، ص ۲۶۲؛ تمهیدات، ص ۱۶۲؛ روح الأرواح، ص ۵۴۳؛ مرصادالعباد، ص ۱۳۷.

۲. اصل: محمد؛ با توجه به سیاق عبارت تصحیح شد.

۳. در نسخه «مک» فقط مصراع نخست این رباعی آمده است.

۴. دیوان زهیر المهلّبی، اقرأ سلامی.

۵. مک: فدیّه.

۶. دیوان زهیر: وَمَنْ أُعْرِضَ عَنْهُ.

۷. این اشعار از بهاء الدین زهیر بن محمد بن علی المهلّبی العنکی (۵۸۱ - ۶۵۶) است. او در مکه زاده شد و در قوص نشوونما یافت. نزد ملک صالح ایوب به مصر رفت و از کاتبان نزدیک او گردید و سرانجام در مصر درگذشت. معنای این دو بیت چنین است:

سلام من بر کسی که نام وی را (بر زبان) نمی آورم، و (سلام من) بر کسی که با روح و جان خود او را از بدیها پاس می دارم. و کسی که هر گاه او را یاد کنم، در چشم و گوشم است. و اگر غیرش را یاد کنم، مقصودم اوست.

\*\*\*

سلامی چو اجسام علوی معظم سلامی چو ارواح قدسی مکرم  
 سلامی دل‌افروز چون روی حوا سلامی جگرسوز چون آه آدم  
 ز اندوهگین خاطر ناتوانی بر آن کس که نامش زداید ز دل غم  
 دعایی<sup>۱</sup> که سبحه‌طرازان عالم قدسی بالعشی والإبکار بل فی آناء اللیل وأطراف  
 النهار پیرایه شاهد خلوت‌سرای تسبیحاتِ حظایر قدس نمایند، و ثنایی<sup>۲</sup> که  
 مسبّحانِ جوامع انس بالغُدوّ والأسحار راتبه یومیّه و وظیفه مقررّه ساکنانِ شادروان  
 تنزه و تقدّس گردانیده، واسطه انحراط در خریطه مقربانِ ملاء اعلا شناسند، مقرون  
 به مضمونِ فیض مشحون ﴿فَادْعُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ﴾<sup>۳</sup> و مصون از تطرّقِ شوایب  
 محتمله بُعدِ درگاه ربّ العالمین با قوافلِ اثنیّه صالحه متتهضه از معموره مسکونه  
 ﴿وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌ أُجِيبُ دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ﴾<sup>۴</sup> و رواحلِ  
 عرشی مراحلِ هدیّه زاکیه خاصّه خالصه حاکیه<sup>۵</sup> از اوراد مشحونه السّدادِ معتکفانِ  
 روضه رضیه و عتبه علیّه و سده سنّیه که مشکاتِ امارات قبول تضرّعات و<sup>۶</sup>  
 تخشعاتش از مصباح لازمه النّجاحِ أنفاسِ فیض اقتباسِ زمرة مقدّسه کروبیّین و  
 روحانیّین مُحَدِّقین آن قبه علیّه تنویر پذیرفته<sup>۷</sup> و قنادیلِ قدسی مشاعلِ علامات

۱. مک: دعای.

۲. مک: ثنای.

۳. الغافر: ۱۴.

۴. البقرة: ۱۸۶.

۵. مک: - حاکیه.

۶. مک: - و.

۷. مل: + گشته.

وصولش به مقام مأمول از شجره مبارکه دوحه منوره مغروسه در اراضی مطهره و محبت عالی منزلت سلسله علیه نبویه و طبقه رفیعۀ مرتضویه که به تسقیه از چشمه صافیه ﴿قُلْ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِلَّا الْمَوَدَّةَ فِي الْقُرْبَى﴾<sup>۱</sup> تنمیه یافته و از زلال کثیرالافصال دجله نافعۀ کثیرالفائده ﴿إِثْنَا عَشْرَةَ عَيْنًا﴾<sup>۲</sup> نصرت و طراوات پذیرفته و به توقّد از آن متورّ شده، به معرض قبول می‌رساند و بذور متنوعۀ اخلاص و اختصاص که اراضی طیبۀ عبودیت و رقبۀ مقدّسه خلوص نیت و استعداد قبول این اُمْنِیَّتِ مزرع آن و<sup>۳</sup> مَنَبَّتِ نخلات باسقات<sup>۴</sup> مغروسه در آن است، اطراف و اضلاع عقارات کثیرالثمرات مرایا و خصایص معبره<sup>۵</sup> روحانیۀ عوالم غیب و شهود از آن محروث و مزروع شده،<sup>۶</sup> به زلال سلسال مُنْشَعِبِه از چشمه غزیره و عیون نشیره مُخْضَرَّةُ الأَرْجَاءِ والضواحی است و اگر چه بُعدِ صوری مانع تأثیرات کَمَعَاتِ إشراقات نیر اوج اختصاصات و ملاطفات ظاهره بوده، ظهور مراتب متصوره آن موقوف ایقاع سحاب مظلّمه و ارتفاع غمایم<sup>۷</sup> مهلکه است، لیکن فضای مهرفزای محنت‌زدای محبت‌نمای روابط روحانی و علایق معنوی که از شایبۀ غبارِ وجودِ اغیار منزّه و مصفّاست، به تلافی و تدارک تلاقی صوری قیام نموده، مروّح روح و مفتّح ابواب فیض و فتوح است - نظم:

---

۱. الشوری: ۲۳.

۲. البقرة: ۶۰.

۳. مک: - و.

۴. مک: باسقه.

۵. نسخه بیشتر شبیه «مغبره» است به معنی گروهی که پیوسته ذکر خدا می‌کنند و مردم را ترغیب به آخرت می‌نمایند.

۶. مک: از «عقارات کثیرالثمرات» تا «محروث و مزروع شده» را ندارد.

۷. مک: عمایم.

در راه عشق مرحلهٔ قرب و بُعد نیست  
می‌بینمت عیان و دعا می‌فرستمت  
هر صبح و شام قافله‌ای از دعای خیر  
در صحبت شمال و صبا می‌فرستمت<sup>۱</sup>  
و چون امور مذکوره به انحاء مختلفه و صور متفاوته مرجو الانتعاش صفحهٔ  
صافیة ضمیر فیض‌پذیر خدام رفیع‌مقام است؛ از این جهت عنان یکران بنان از  
صوب بیان آن انعطاف داده، بر مضمون این کلام اقتصار می‌رود - بیت:  
حدیث شوق همین بس که سوختم بی تو<sup>۲</sup>  
سخن یکی است، دگرها عبارت‌آرایی است<sup>۳</sup>  
و مخلص کلام آن‌که بعد از آن‌که به تأییدات ربّانی و تأیید سبحانی نیز اقبال  
صاحب‌قرانی و کشورستانی، ظلّ ظلیل عاطفت رحمانی - خَلَّدَ اللهُ مُلْكَهٗ أَبَدًا -  
پرتوانگیز جهاتِ ستّه و ارکان اربعه نموده و لرزه بر نظارگیان غرف سماویّه<sup>۴</sup> و  
رعشه بر خاک‌نشینان کرّه ارضیه افتاده و نفس آنّفس و ذات اقدس به قوّت بازوی  
عقیده صافیّه خاصّه خالصه و انتساب به سلسلهٔ عَلَیّهٔ نبویّه و اقتباس مشکات  
اعتقادات صحیحّه از زجاجهٔ منورهٔ مطهرهٔ نبوتِ والا رتبت مرتضویّه، متوجّه قتالِ  
زمرهٔ هالکه و طایفهٔ باطلهٔ عشیرهٔ ضالّهٔ مضلّهٔ اوزبکیّه شومیّه شده - مصراع:  
ظفر بر یمین، نصرت اندر یسار،

۱. دیوان حافظ، ص ۶۲.

۲. مک: بس بود مرا بی تو.

۳. این رباعی از درویش دهکی است که صورت کامل آن را شیخ بهایی در کشکول چنین آورده است:

مرا ز عشق نه عقل و نه دین و نه دنیاست / چه زندگی است که من دارم این چه رسوایی است

حدیث شوق همین بس که سوختم بی دوست / سخن یکی است، دگرها عبارت‌آرایی است.

۴. مک: عرف سماویّه.

به قلع و قمع طوایف مختلفه از خیل اشرار و کفار شرک آثار عَلم نصرت  
پرچم استظهار به معونت و حمایت ذراری اطهار سید ابرار و استعانت مَرْجُوَّةُ  
التَّحَقُّقُ از بارگاه عرش اشتباه، صاحب ذوالفقار برافراشته، از مقربان شادروان  
ساحت جلال احدی مضمون این کلام مسموع سامعه عقیده صحت انتظام می شد  
که - نظم:<sup>۱</sup>

بخت در خدمتِ جاهِ تو چنان مشغول است  
که ندارد ز تو با غیر زمانی پروای  
بر سر لاله نهادند ز یاقوت کلاه  
در بر غنچه کشیدند ز فیروزه قبای  
جام دولت ز برای تو نهادند بنوش  
در اقبال به روی تو گشادند، در آی  
آفرینش همه در ربُّقه فرمان تواند  
هر چه مقصود و مراد تو بود، می فرمای  
تا آن که خفافیش ظلمت سرای کفر و غرور از معارضه با آفتاب عالم تاب  
گیتی ستانی تاب نیاورده، جمعی مقتول و بعضی واجب القتل روی به صحرای  
هزیمت نهاده، مدلول صحت مشمول ﴿مُحَرَّمٌ مُسْتَنْفَرَةٌ \* فَكَرَّتْ مِنْ قَسْوَرَةٍ﴾<sup>۲</sup> صورت  
کاشفه آن گروه منهزمه گردید<sup>۳</sup> و چون طرح سلطنت ابدی الاتصال به اندازه  
نقشبندی خاطر خطیر شاهی و ضمیر کیمیائ تأثیر<sup>۴</sup> پادشاهی صورت پذیرفته، ایوان

۱. مک: - نظم.

۲. المدثر: ۵۰-۵۱.

۳. مل: که دید.

۴. مل: تأثر.

زنگاری از نگاری سبز<sup>۱</sup> لوا به صورت که مصوّر بارگاه تقدیر به تصویر<sup>۲</sup> آن اشاره فرموده، موافق نگاشته طومار بدایع افکار سیمات<sup>۳</sup> (؟) ضمائر علیّه است و به مرافقت عنایت الهی و افاضت برکات نامتناهی مناظم اوضاع شاهی مراتب انتظام یافته وجوه استقامت مشعر به وسایل استدامت و صنوف ارتقا مخبر از اسباب ثبات و بقا مشاهده گردید.

بنابراین همگی توجّه خاطر و میل جبلی ذاتی به باطن و ظاهر بر تقویت دین مبین و تمشیت احکام شریعت خیر المرسلین مقصور داشته و مراعات مراسم حقوق خدمت کافّه امت بر ذمت همّت والارتبت<sup>۴</sup> لازم دانسته، به مقتضای فحوای ﴿إِنَّا لَا نُضِيعُ أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا﴾<sup>۵</sup> در سرّاً و ضرّاً و شدّت و رخا به فتح ابواب عنایات شاهانه<sup>۶</sup> و اصطناعات پادشاهانه قیام نموده، نهال جویبار امیدواری همگنان را علی حسب قابلیتّهم و استعداداتّهم از زلال کوثر مشال تفقّدات نامیه و اخلاق حسنه رضیه مرضیه سرسبز و سیراب داشته، ثمرات جنیه<sup>۷</sup> از آن اقتطاف<sup>۸</sup> می نمایند و بعد از آن که مُحَرَّر این سطور از تشعّش لمعات اشراقات عنایات سابق و لاحق عرصه امیدواری را متنوّز یافته و ممیّز تجربه و معیار اختیار صاحبقرانی نفوذ خالصه دعاگوئی و ثناگستری مأخوذه از عقیده صالحه و اراده صافیّه خاندان نبوت

۱. مل: زرنگاری.

۲. مل: به تصریر.

۳. اصل: سموات، شاید سماوات باشد.

۴. مل: والانهت.

۵. الکهف: ۳۰.

۶. مک: - شاهانه.

۷. مل: جنینه.

۸. مل: اقتطاف.

و ولایت - که این فقیر<sup>۱</sup> از بدو فطرت و آغاز خلقت به حصول آن از<sup>۲</sup> کثیری از امثال و اقران ممتاز و سرافراز است - بی‌غش و صافی یافته، مورد عنایت بی‌کران و مراحم بی‌پایان گشت و اراده<sup>۳</sup> خاطر آن بود که از حدود مازندران مرخص شده، متوجه هجرت<sup>۴</sup> کثیرالمسرت گشته، اگر آب و هوای آن دیار موافق مزاج باشد، اوقات<sup>۵</sup> صرف مطالعه و عبادات شایسته گردانیده، در خدمت خدام عالی مقام جهت امتداد<sup>۶</sup> جاه و حشمت و حصول مقاصد دنیا و آخرت نواب کامیاب مواظبت نموده، چند روزی که<sup>۷</sup> در آن مکان که به محض خاطر تصاحب و تلاقی مکین صاحب تمکین، اعنی ذات خجسته صفات بندگان عالی مکان روزگاری<sup>۸</sup> در آن دیار رحل اقامت گسترده، مقیم مقام ثنا و دعا گردد و لیکن نظر به بعضی مصالح خفیه که خزینه خاطر از ذخیره آن خالی است، دو مرتبه مستدعی رخصت گردید،<sup>۹</sup> از فیض قبول صاحب قرانی در این امر ممنوع گشته، در اثنای راه<sup>۱۰</sup> مسموع شد که خدام نیز استقبال موکب همایون نموده، به اردوی کیهان پوی ملحق شده‌اند و غواستق طبعی و موانع صوری حایل استفاضه از فیوضات لازمه<sup>۱۱</sup> صحبت

---

۱. مل: + را.

۲. مک: - از.

۳. مل: و خاطر.

۴. مک: محبت.

۵. مل: اوقات.

۶. مل: امداد.

۷. مل: - که.

۸. مل: رونگاری.

۹. مل: خدمت گردیده.

۱۰. مل: + چنین.

۱۱. مک: + آنمقدار.



کثیرالمسرت شده، به این خوشدل بود<sup>۱</sup> که شاید توقّف بندگان در دارالسلطنه اصفهان آن مقدار<sup>۲</sup> امتداد یابد<sup>۳</sup> که بعد از چند روزی که از حرکت راه و لوازم آن تصفیه پذیر شده، متوجّه آن حدود شود و به قضای مافات و تدارک و تلافی ایّام حرمان از فیوضات ملاقات مظهرالبرکات پردازد و در این ولا که مخلص عازم اردوی معلّی می‌شود، بنابر<sup>۴</sup> طلبی که مجدّداً به آن مأمور گشته و<sup>۵</sup> اعیان دولت قاهره و ارکان بنیان سلطنت باهره در این امر مبالغه بسیار نموده‌اند و از جانب فرامین صادره شاهی به ارسال مکاتبات در این باب<sup>۶</sup> قیام نموده، این معنی موجب مسارعت شده، بعد از انقضای رمضان المبارک به توفیق الهی روانه خواهد شد و چون مقاصد مکنونه خاطر در امر ملاقات خدام در حیّز امکان است، از این جهت جناب نتیجه الصّواب جلال‌الدّین محمّد ازقندی<sup>۷</sup> خراسانی که ظاهراً جهات استعداد و قابلیتش و آدمی‌زادگی و غیره نگاشته ضمیر منیر خواهد بود، به نیابت<sup>۸</sup> مخلص شرف اختصاص تقبیل انامل<sup>۹</sup> می‌یابد و چون ایّام شباب و اوان آرزو و زمان نیل تلذّذات صوری و تنعمات ظاهری جسمانی مقتضی بعضی از تردّدات و خدمات لایقه ارباب دولت و اصحاب سعادت و ابّهت است و نفس انسانی

۱. مل: باشد.

۲. مک: - آن مقدار.

۳. مل: امتداد خواهد یافت.

۴. مک: بنابرین.

۵. مک: - و.

۶. مل: - درین باب.

۷. املاي این واژه در بیشتر منابع «ازقندی» است.

۸. مک: عنایت.

۹. مک: اناملی.

خصوصاً در ابتدای ریعان جوانی و شدتِ شهوات و لذّاتِ عوالمِ عنصری قناعت به قلیل، مرضیّ نفسِ اماره نبوده،<sup>۱</sup> طالبِ ازدیادِ موادِّ معیشت است، از این جهت به خورده‌ریزه‌ای که در این حدودِ ممکن‌الحصول است، اکتفا ننموده<sup>۲</sup> و به انزوا در زوایای ضیقۀ لقمه و خرقة خوشدل نشده، قاصدِ مکانی که شاید توسعه در امر معیشت مشارّالیه تواند شد، و به نصایحِ سودمند و مواعظ<sup>۳</sup> ارجمند که در این باب مسموعِ مشارّالیه شده،<sup>۴</sup> التفاتی ننموده، راکبِ مرکبِ آرزو و آمال است و بی‌تکلف، قطع نظر از آدمی‌زادگی و گرفتاری به غربت و آوارگی از دیار و محنت و مفارقت عزیزان و یاران و افلاس و پریشانی که لازمهٔ این قسم از<sup>۵</sup> امور است، جوانی هموارِ خوش‌کردار و صالح و پسندیده و صاحبِ ادب و طالبِ خشنودی ربّ است و بنابراین چون مبالغه کردن<sup>۶</sup> سودی ندارد،<sup>۷</sup> به خاطر شکسته رسید که چون همگی<sup>۸</sup> همّتِ مشارّالیه مصروفِ تحصیلِ بعضی<sup>۹</sup> از امورِ صوریّه ضروریّه است، اگر شرفِ خدمت<sup>۱۰</sup> خدّامِ عالی‌مقام یافته، در خیلِ منخرطین که حلقهٔ خدمت والانهتم<sup>۱۱</sup> خدّامِ انخراط یافته، منظورِ نظرِ تربیت و<sup>۱۲</sup> عاطفتِ بندگانِ عالی‌مکان

---

۱. مک: نبود و.

۲. مل: نموده.

۳. مل: موعظه.

۴. مل: شد.

۵. مک: - از.

۶. مل: مبالغه بودن.

۷. مک: + و.

۸. مل: - همگی.

۹. مل: - بعضی.

۱۰. مک: - خدمت.

۱۱. مل: و ولای نهتم.

۱۲. مک: - و.

گردد، به صواب اقرب نموده و نظر به آنچه مقصد اوست، احسن و اولی بوده، هم به سعادت ملازمت و هم به حصول اُمنیت مُستعد خواهد بود.<sup>۱</sup> یقین است که بحر زخار التفات آن عالی مقدار که آثار تموّج آن به دور و نزدیک و صالح و طالح و آشنا و بیگانه رسیده، کثیری از<sup>۲</sup> افراد انسانی به وسیله توجّه ایشان مقضی المرام اند، اگر به مشارّالیه که از مخلصان و دعاگویان و امیدواران است، شمه‌ای از مراحم خداوندی شامل حال مومی‌الیه گردد، موجب حصول ثبوت عظیمه گردیده، مخلص نیز به غایت ممنون است.

زیاده اطناب و درازنفسی نه وظیفه دعاگویان است. سایه عالی مستدام باد، بمحمّد وآله الأمجاد.

امیدواری آن است که این نامه مشتمله بر اظهار خلوص عقیدت به مطالعه شریف بندگان والامکان خدام رفیع مقام وزارت و رفعت پناه عزّت و معالی دستگاه عالی جاه دستور اعظام الوزرا فی زمانه ملجأ الأكابر و الأصاغر فی دهره و أوانه<sup>۳</sup> معین الدین و غوث المسلمین و سمیّ حبیب ربّ العالمین - صلی الله علیه وآله - تشرّف<sup>۴</sup> یابد، بمنّه و جوده.

---

۱. مل: + و.

۲. اصل: بر.

۳. مل: اوانیه.

۴. مل: تشریف.

(۲)

سواد کتابتی که قاضی زاده کرهرودی  
به نواب مرحمت پناه الله ویردی خان نوشته

ای جناب تو قبله ابرار	مملکت را به رایت استظهار
برده لطف تو آبروی کرم	زده خُلق تو کاروان تثار
بنهد آفتاب تیغ شعاع	گر کند هیبت بر او انکار
خنجر از دست بید بستاند	گر اشارت کنی به دست چنار

إلهها، پروردگارا، داورا، خداوندگارا، همیشه عرصه وسیعه دولت و اقبال، ساحت فیض آیت اُبّهت و اجلال، مخیم سراق جاه و جلال، و مضرب شاهیانة دولت بی زوال بندگان نواب نامدار رفیع مقدار، ایران مدار توران استظهار، فلک و قار خورشید اشتهار، عدالت آثار احسان شعار اُبّهت دثار، قطب سپهر سلطنت و کشور گشایی، نجم فلک شوکت و فرمان روایی، مهر منیر آسمان محاسن شیم، ماحی آثار حاتم از صفحه کرم، فارس میدان بسالت و شجاعت، حاکم دیوان نصفت و عدالت، امیر امرای نامدار، خان خانان عالی تبار، مخلص خاندان صفوی، معین دودمان مرتضوی، معدن الطاف ربّانی، چاکر سُدّة عَبّۀ شاهی، یاور سکینه سُدّة پادشاهی، شهر الله سیوف سَطوّته و هیبتّه علی رؤوس الجاهدین<sup>۱</sup> و الناکثین، وَرَفَعَ الْوِیةَ إقباله و نصرته علی جبین<sup>۲</sup> المطیعین و المتمرّدين، وجعله الله تعالی تحت ظلال العنایة الكاملة البهیة الزکیة الشاهقیة إلی یوم الدّین - به چاربالش استمرار دولت پابنده و

۱. شاید در نگاه نخست تصوّر شود «الجاهدین»، صحیح است، اما با توجه به قرینه لفظی «المطیعین» و

«المتمرّدين» ضبط متن صحیح است.

۲. نسخه ها: نصرته مبین؛ با توجه به قرینه معنوی تصحیح شد.

استقرار سلطنت ارزنده مزین و مرتب باد، بمحمد وآله الامجاد - [مصراع]:

وین دعا را قدسیان از عرش آمین گفته اند

دین و دولت پناها، خانا، عظیم الشانا، رفیع المکانا، جلیل البینانا، بندگان پناها،  
عالی جاها، مطاعا، نقد مروت در آستین و گنج فتوت در آستان آن معدن جواهر  
امتان و غمان لالی کرم بی پایان است - بیت:

همه دانند، نه این رمز که من می دانم

همه خوانند، نه این حرف که من می خوانم

ولله الحمد که یوماً فیوماً و ساعةً فساعةً، غنچه گلبن امانی و آمال از نسایم  
قدسی شمایم ادعیه طیبیه<sup>۱</sup> ظاهره الإجابة زمرة مخلصان و دعاگویان شکفته و  
خندان بوده، آثار عنایت ربانی و انوار مشکات اصطناعات سبحانی مقیم کریاس  
دولت قطب اساس سلطنت و کامرانی و<sup>۲</sup> مشید بنای فلک فرسایی شوکت و  
نیکنامی گشته، علم نصرت پرچم منشیان آن آستان رفعت بنیان و سنان دشمنستان  
ملازمان عالی مکان که چون افاعی متلمظه خونخوار و عدوشکارند، بی غوص در  
دجله عمیق و ماء ساکنه ضالّه مضلّ مخالفین دولت پاینده و جواهر فتح و  
فیروزی پیرایه قامت وی گردید و ختم نصرت شیم ارادت اعتقاد صمیمی به  
آستان ولایت مکان صفویه که باطناب<sup>۳</sup> ثبات قدم در عرصه میدان عالم منتظم و در  
فضای جانفزای اراضی طیبیه، قلوب زاکیه به اوتاد ابقای عهود یوم الميثاق معلّم و  
محکمت زبان بیان در ذکر بعضی از آثار مآثر خلق بیکران آن سرور مجموعه  
جود و احسان به این عنوان گوهر فشان است - [شعر]:

۱. مک: از «نسایم» تا اینجا جوهری و ناخوانا است.

۲. مک: - و.

۳. نسخه‌ها: باطنات.

زهی ستاره‌ضمیری که دولت ار خواهد  
 برون برد ز دماغ سپهر جَبّاری  
 جهان به سایه عدل تو شد چنان در خواب  
 که تا به حشر نیند خیال بیداری  
 فسانه‌ای است ز لطف تو باد نوروزی  
 نمونه‌ای است ز جود تو ابر آذاری  
 بدان طمع که شود همچو تو به آسانی  
 حسود جاه تو جان می‌کند به دشواری  
 و بی‌تکلف امید آن و دست دعا بر آسمان است که رشته قویم قدیم سلطنت  
 بی‌زوال که به جبل‌المتین مودت خاندان طیبین طاهرین اتصال یافته و کسای بقای  
 حیات گرامی که به وسیله امنیت و ذریعه اقامت بشری از عبادالله است، مخیط خیوط  
 و استقرار گردیده بر طبق فرموده ﴿وَأَمَّا مَا يَنْفَعُ النَّاسَ فَيَمْكُثُ فِي الْأَرْضِ﴾<sup>۱</sup> چشمه صافی  
 زندگانی و دجله عظیمه متموجه کامرانی به محیط ایام نصرت فرجام صاحب‌الزّمان -  
 صلوات‌الله وسلامه علیه - متصل و مقرون گشته، نوبهار بخت بلند و شاخسار طالع  
 ارجمند که مهبط شمال کوثرمثال ﴿فَأَنْفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ نَبِيًّا﴾<sup>۲</sup> طراوت پذیرفته، از  
 آفت زمان خزان و آسیب خشکسال نقصان مصون و محروس باد.  
 و چون استعداد ماده در تحصیل ربّانی سبب نزول رحمت الهیه است؛ از این  
 جهت دامن محبت نواب مستطاب [از] غبار ﴿يَعْلَمُونَ ظَاهِرًا مِّنَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ  
 عَنِ الْآخِرَةِ هُمْ غَافِلُونَ﴾<sup>۳</sup> تطهیر یافته، هر چند من حیث‌الصورت متوجه انتظام مهام  
 سلطنت و مملکت‌داری بوده، رایت اشتهار و افتخار بر رقمه آسمان دوّار و قُبّه

۱. الرّعد: ۱۷.

۲. البقرة: ۶۰.

۳. الرّوم: ۷.

افلاک ثوابت و سیّار افراشته، محبوبِ قلوب دور و نزدیک [و] مرغوبِ خاطر دوست و دشمن آید؛ با وجود این حال، عنان یکرانِ اختیار و اقتدار نواحی ﴿وَلَا يَغُرُّكُمْ بِاللّهِ الْغُرُورُ﴾<sup>۱</sup> انعطاف داده و نعمت دنیوی را ذریعهٔ تحصیل محصول اخروی گردانیده و دیدهٔ دل را به سرمهٔ هدایتِ ازلی مکحل ساخته، در آیینۀ خاطر خطیرش به تعلیم معلّم ﴿وَعَلَّمَكَ مَا لَمْ تَكُنْ تَعْلَمُ﴾<sup>۲</sup> به نقوش بعضی از حقایق انتقاش یافته و در بازار اطوار بندگی و حسن خدمت در بارگاه احدی به مدلول فیض مشحون ﴿إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَى مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنْفُسَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ بِآنَ هُمْ الْجَنَّةَ﴾<sup>۳</sup> عمل فرموده و کمر عبودیت از تار و پود رشتهٔ قویم ﴿إِيَّاكَ نَعْبُدُ﴾<sup>۴</sup> تنسیج داده و عندلیب خوش الحان بستان خلوص نیت را بر شاخسار انحصار استمداد و استعانت به نوای روح‌افزای ﴿إِيَّاكَ نَسْتَعِينُ﴾<sup>۵</sup> دستان‌سرا گردانیده و طایر قدسی‌سرایر جان و روان که عنقای فضای ساحت لاهوت است و در هوای دلگشای درجات سالکین طریق هدایت پر و بال گشاده و شُرفهٔ رفیعۀ ﴿إِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ﴾<sup>۶</sup> که اشارت به محبّت و مودّت اهل بیت طاهرین است، نشیمن ساخته و باغبان احساس ازلی نظر به حالات و استعدادات خفیهٔ فطریهٔ نهال اقبال آن سرو جویبار عقیدهٔ کامله به آفتاب مهر و شب‌نم اراده به دودمان هدایت و ولایت ترتیب داده و گلشن اعتقادش از کوثر اطاعت و سلسبیل

۱. لقمان: ۳۳؛ فاطر: ۵.

۲. النساء: ۱۱۳.

۳. التوبة: ۱۱۱.

۴. الفاتحة: ۵.

۵. الفاتحة: ۵.

۶. الفاتحة: ۶.

فرمانبرداری فرموده ﴿قُلْ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِلَّا الْمَوَدَّةَ فِي الْقُرْبَى﴾<sup>۱</sup> تسقیه پذیرفته، صادرین و واردین بستان ایمان و ایقان هر کس به اندازه قابلیت از آن نصیبی دارند، ﴿ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ﴾<sup>۲</sup>.

در این بوتّه بسیار بگذاختند

ز هر آهّن آینه کی ساختند؟

کجا هر صدف لایق گوهر است

نه هر نافه‌ای مُشک را در خوراست

و شاهدِ صادق و بینۀ عادل در این قضیه آن است که چون اهل طینت قابلیت مستدعی مراتب خدمت در بارگاه ربوبیت است و بر طبق «جَذْبَةٌ<sup>۳</sup> مِنْ جَذَبَاتِ الرَّحْمَنِ تُؤَازِي<sup>۴</sup> عَمَلَ الثَّقَلَيْنِ»<sup>۵</sup> جذبات عنایات الهیه از مکمن<sup>۶</sup> توجّهات خفیه جلوه نموده، در این ولا سعادت ازلیّه و توفیقات عظیمه عنان توجّه خاطر فیض‌مآثر

۱. الشوری: ۲۳.

۲. الحديد: ۲۱.

۳. اصل: جزیة.

۴. اصل: موازین.

۵. جذبه‌ای از جذباتِ رحمن برابر است با اعمالِ آدمی و پری. سخن ابوالقاسم نصرآبادی است. نام وی ابراهیم بن محمد بن محمویه است. مولد و مقام وی نشابور بوده است. عالم در انواع علوم و شاگرد ابراهیم شیبانی بوده است. شبلی و واسطی را دیده و با ابوعلی رودباری و ابوبکر ابهری و دیگران صحبت داشته. در مکه مجاور شد و همان‌جا از دنیا برفت به سال ۳۷۲. این روایت که به صورتهای مختلف نقل شده است: الف - جذبةٌ مِنَ جَذَبَاتِ الْحَقِّ تُؤَازِي عَمَلَ الثَّقَلَيْنِ. ب - جذبةٌ مِنَ الْحَقِّ تُرَبِّي بِأَعْمَالِ الثَّقَلَيْنِ جَمِيعاً. ج - جذبةٌ مِنَ جَذَبَاتِ الْحَقِّ تُرَبِّي عَلَى عَمَلِ الثَّقَلَيْنِ خَيْرٌ مِنَ دَارِ السَّلَام. ر.ک: اسرارالتوحید، ۱/۲۹۵؛ طبقات الصوفیه، ص ۳۸؛ تمهیدات، صص ۱۴، ۴۷، ۷۴، ۱۵۶ و... صوفی‌نامه، ص ۲۰۱؛ عوارف المعارف، ص ۳۵؛ مرصادالعباد، صص ۲۱۲، ۲۲۵ و... نفحات الانس، صص ۲۳۴ - ۲۳۵.

۶. اصل: ممکن؛ با توجه به سیاق عبارت اصلاح شد.



نواب نامدارخان الزمان<sup>۱</sup> کاتب تعمیر مملکت وسیعه و عرصه منیره و ساحت  
مستنیره<sup>۲</sup> قلوب زاکیه ذریه طاهره مطهره مرتضویه انعطاف داده، به تخصیص کعبه  
معظمه دل نوازی<sup>۳</sup> و خاطر قدسی مآثر روحانی بندگان عالی مکان، مرتضی ممالک  
اسلام، مقتدای طوایف آنام، مؤسس اساس علم<sup>۴</sup> و عرفان، مجدّد مراسم ایمان و  
ایقان، بقیه خاندان رسالت، چراغ دودمان ولایت، لسان العارفین، برهان المله  
والدین...<sup>۵</sup>

---

۱. اصل: حان الرمان.

۲. اصل: مستیره.

۳. اصل: دل توارنی.

۴. اصل: عالم.

۵. نسخه ما در همین جا به اتمام می رسد. متأسفانه سواد دیگری از این نامه نمی شناسم.

## مصالحه‌نامه صبیّه حسین علی‌خان قرایی با حاجی محمدحسن قاینی

مصالحه در لغت به معنی صلح کردن، آشتی کردن، به همدیگر نیکویی کردن است. و در اصلاح فقه، مصالحه عبارت است از عقدی که به موجب آن طرفین تراضی و تسالم کنند بر تملیک چیزی به کسی اعمّ از عین یا منفعت یا اسقاط دّین از کسی یا اسقاط حقّی از کسی و جز آن.<sup>۱</sup>

از آنجا که مصالحه‌نامه‌ها مشتمل بر مطالبی لطیف و نازک است، می‌تواند در تحقیقات و بررسیهای تاریخی، فرهنگی، سیاسی، اقتصادی و اجتماعی مورد استفاده محققان و مورّخان قرار گیرد.

تاکنون مصالحه‌نامه‌ها به صورتی منظم تدوین و تألیف نشده است، بسیاری از آنها در لابه‌لای جُنگها و مجموعه‌ها و کتابهای خطی و گاهی به صورت پراکنده از گذشته‌های دور و نزدیک بر جای مانده است که می‌توان با دقّت و بررسی در آنها بسیاری از تاریکیها را روشن کرد و واضح، و بسیاری از پوشیده‌ها را آشکار، و شماری از مجهولات را پاسخ گفت.

---

۱. لغت‌نامه دهخدا، ذیل «مصالحه»؛ کشاف و اصطلاحات الفنون تهنوی، ۱۰۹۴/۲-۱۰۹۵.

مصالحه‌نامه صبیح حسین علی‌خان قرایی... □ ۲۳۷

مصالحه‌نامه ذیل را که به شماره ۷۶۲۴۰ در مرکز اسناد آستان قدس رضوی نگه‌داری می‌شود، بازخوانی کرده و در این مجموعه منتشر می‌کنم. به امید روزی که همه مصالحه‌نامه‌ها در دفتری منظم تدوین و نشر گردد. بمنّه و عزّه.

ابراهیم عرب‌پور

نهم فروردین ۱۳۸۷

### مصالحه‌نامه صبیّه حسینی خان قرایی با حاجی محمدحسن قاینی

باعث بر تحریر و غرض از تسطیر این کلمات شرعیّ الدلالات آن‌که: حاضره شد علیاجاه، رفیعت جایگاه، صبیّه عالیجاه مرحمت‌پناه حسینی خان قرایی، همشیره طیّبه عالیجاه آقاخان، زوجه عالیجاه باباخان و در کمال اختیار بلاشائبه اکراه و اجبار، مصالحه صحیحّه شرعیّه نمود با عالی حضرت خیرالحاج حاجی محمدحسن قاینی هرگونه بهره و حقّ و گفتگویی و نصیبی و ادعایی که داشت و او را می‌رسید و متصور می‌شد، در کلّ قریّه ازغند<sup>۱</sup> من محال ترشیز از قرار ذیل:

در کلّ رودخانه [من توابع] ازغند	در کلّ محمدآباد من توابع ازغند	در کلّ کلاتجه‌بالا من توابع ازغند	در کلّ درخت بید من توابع ازغند
در کلّ مزرعه استرخ خواجه من توابع ازغند	در کلّ مزرعه سرطرخ من توابع ازغند	در کلّ مزرعه شیب ده [من] توابع ازغند	در کلّ مزرعه اسلام‌آباد [من] توابع ازغند
در کلّ مزرعه برج‌آباد [من] توابع ازغند	در مزرعه فضل‌آباد من توابع ازغند	در کلّ کاریزنو [من] توابع ازغند	در کلّ مزرعه باغ سلطانی [من] توابع ازغند

و در محوطه‌جات و باغات مکرومه و مشجره خواه بایره باشد و خواه دایره، به مال المصالحه موازی سی عدد<sup>۲</sup> صاحبقرانی غیر مکسور فتحعلی شاهی یک مثقال و نیم. و به هیچ وجه من الوجوه مصالحه مزبوره را در مزارع مزبوره بهره‌ای باقی نماند و قائله به أخذ مال المصالحه از یدِ مصالحه گردید، و بعد ذلك

۱. اصل: ازغند.

۲. مبلغ مال المصالحه به «سیاق» نیز ضبط شده است.

احتیاطاً مصالحه له مذکوره دعوی غبن فاحش بلّ افحش در مصالحه را به اسقاط  
جميع خيارات و غبناتی که او را متصور بود، با مصالح له مصالحه شرعیّه ثانویّه  
نمود؛ به مقدار ده استار قند قناد پسند و قائله به أخذ آن هم نائل گردید. و صیغه  
مصالحه شرعیّه بالعریّه والفارسیّه بینهما واقع و جاری گردید. و کان ذلك تحریراً  
به تاریخ ۱۴ شهر شعبان المعظم من شهر سنة ۱۲۵۰.

[شهود:]

بسم الله تعالى                      بسم الله ولا قوة إلا بالله

قد صَحَّحَ وَ وَضَحَ ما زير فيه لدى حرّره      اعترفت دَامَ عصمتها بما سطر فيه تَمَقَّه  
«عبدہ الراجی سیّد محمد الرضوی»                      الجانی «.....»

أقرت بما سطر فيه لدى حرّره العبد      أقرت دَامَ عصمتها بما سطر فيه لدى حرّره  
«نصر الله»                      «عبدہ محمد حسین الحسینی»

أقرت دَامَ عصمتها بما زير فيه كَمَا وكيفاً لدى      قد وَضَحَ وَ صَحَّحَ بما زير فيه حرّره العبد  
حرّره «..... محمد علی»                      «اللّٰهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَ آلِ مُحَمَّدٍ»

علمت بوقوع المصالحة المزبورة حرّره      همین نوشته جات این کاغذ را تمام  
اقرار کردیم. حجّت بدانید.                      «.....»

● امیر والهی قمی

● سیدرضا صداقت حسینی - تصحیح متون اسلامی

## حاتم‌نامه امیر والهی قمی

میر یوسف والهی قمی از جرگه سادات کرام شهر قم<sup>۱</sup> و از شاعران دوره صفوی و معاصر شاه طهماسب (۹۳۰ - ۹۸۴ ه.ق) بوده است. سیدی خوش طبیعت عالی فطرت بلندفکرت، جامع فنون آدمیت و مردمی، از شعرای معروف مشهور و فصحای متین رزین است. فردی در نهایت حال و مردی در غایت کمال و صاحب استعداد و سیر، و جامع فنون هنر بوده، مرغ طبعش در ساحت عرش در سیران و طیران، دیده جانش به روی شاهد بیان، واله و حیران بوده، لهذا به والهی عَلم شد.<sup>۲</sup>

والهی ذهنی سلیم و طبعی مستقیم و هماره همت بر انتظام نظم داشته<sup>۳</sup> و در طرز شاعری به شریف قزوینی و قاضی نوری اصفهانی اقتفا می نموده است.<sup>۴</sup>

---

۱. تاریخ عالم‌آرای عباسی، اسکندریگ منشی، تصحیح محمداسماعیل رضوانی، تهران: دنیای کتاب، ۱۳۷۷، ۲۸۴/۱؛ تذکره روز روشن، محمد مظفر حسین صبا، تصحیح محمدحسین رکن زاده آدمیت، تهران: کتابخانه رازی، ۱۳۴۳، ص ۸۸.

۲. تذکره عرفات/العاشقین و عرصات العارفین، تقی الدین محمد اوحدی حسینی دقاقی بلیانی اصفهانی، تصحیح ذبیح الله صاحبکاری، آمنه فخر احمد، تهران: میراث مکتوب، کتابخانه مجلس شورای اسلامی، ۱۳۸۹، ۴۵۵۸/۷.

۳. هفت اقلیم، امین احمد رازی، تصحیح جواد فاضل، تهران: کتابفروشی علمی، بی تا، ۵۱۷/۲.

۴. تذکره روز روشن، ص ۸۸.

شاعر شیرین کلام، صحبتش رنگین و سخنانش بامزه و نمکین و دارای اشعاری عاشقانه و معانی استادانه<sup>۱</sup> و طبیعتی پرسوز و گداز بوده و علاوه بر شاعری در موسیقی نیز عَلمِ یکتایی برافراشته است.<sup>۲</sup>

از آثاری که هم اکنون از والهی قمی بر جای مانده به دیوان/اشعارش می‌توان اشاره کرد که حدود شش هزار بیت داشته و کامل‌ترین نسخه آن در مخزن نسخ خطی کتابخانه دانشگاه تهران به شماره ۲۵۹۸ نگهداری می‌شود. این دیوان تاکنون به زیور طبع آراسته نشده است.

#### معرفی نسخه:

با مراجعه و بررسی فهرس کتب خطی کتابخانه‌های مختلف ایران تنها به یک نسخه از «حاتم‌نامه والهی قمی» برخوردیم. بنابراین در تصحیح این رساله از تنها نسخه موجود آن که در ذیل شناسانده ایم، بهره جستیم.

متن حاضر، بخشی از یک مجموعه رسائل خطی می‌باشد که با عنوان «سفینه» و به شماره ۸۹۸۲ در گنجینه نسخ خطی کتابخانه مجلس شورای اسلامی نگهداری می‌شود. این رساله در حاشیه برگ‌های (۱۴۱ پ - ۱۴۳ پ) به خط نستعلیق و در سده یازده هجری کتابت شده است.

#### [متن رساله]

صوفی کلکم که ز جوش درون      گرد لب آورد کف قیرگون  
گفت که جمعی ز مقیمان بر      در دلشان گشت هوای سفر

۱. تاریخ عالم‌آرای عباسی، ۲۸۴/۱.

۲. تذکره روز روشن، ص ۸۸۸.

شعله خورشید چو از پا نشست  
 تیره‌شبی داغ دل آفتاب  
 تیره‌شبی گشته فلک گم در او  
 تیره‌شبی کرده جهان را سیاه  
 رفته به هرسوی سراسیمه‌وار  
 از مژه خونابه و از سینه آه  
 بود ز غصه دلشان پر ز جوش  
 قافله چون بانگ مؤذن شنید  
 شد ز پی بانگ، روان کاروان  
 تافته نور از در و دیوار او  
 شمع ز بس خوانده احادیث جود  
 عکس قنادیل درش همچو خور  
 کرد جوانی به مؤذن خطاب  
 گوی که این در ز کدامین یم است؟  
 بر سر آن منبع جود آمدند  
 جاهلی از بی‌خبران حشم  
 کس به در مطبخ احسان فرست  
 بود هنوز لب از این حرف تر  
 کآن شتر بارکش ره‌نورد  
 جست ز جا صاحب و خنجر کشید  
 خلق برند گوشت به قربان چنان  
 قافله چون یافت از آن کشته بهر  
 کای ز تو بر خوان کرم صد الم

قافله، بار از پی شبگیر بست  
 کشته چراغ مه و شمع شهاب  
 لکه پیسی شده انجم در او  
 قافله از واهمه گم کرده راه  
 چون نگه عاشق گم کرده یار  
 کرده روان از پی تحصیل راه  
 کامدشان بانگ مؤذن به گوش  
 مرده به جان تشنه به حیوان رسید  
 دید مزاری به صفا چون جنان  
 رحمت ایزد شده معمار او  
 خوی برآورده زبانش چو دود  
 ریخته بر تارک زوار زر  
 کای ز سروشت دل اظهر کباب  
 گفت: در بحر سخا حاتم است  
 بار گشودند و فرود آمدند  
 گفت که ای حاتم صاحب کرم!  
 خوان طعامی بر مهمان فرست  
 کامد و آورد شترانش خبر  
 بست به بازوی دلش مهره درد  
 پیشتر از مرگ، سرش را برید  
 لحم شتر رفت به غارت چنان  
 گفت به حاتم، عرب از روی قهر  
 می‌کنی از کیسه مردم کرم



جود به دوران تو افسرده است  
 خانه چل در بکن از بیخ و بن  
 لختی از این گونه خرافات گفت  
 صبح که این ناقه زرین‌مهار  
 چون غلم صبح ز راه آرمد  
 آن غلم از باد چو معدوم گشت  
 کرده ورا ناقه دیگر قطار  
 چون شتر مصر درخشنده‌روی  
 دور فلک چنبر طبل تنش  
 گشتی از آسیب تزلزل ستوه  
 ران فلک شقه‌طراز جلش  
 از ازل آن نادره را عقل پاک  
 چون به در خیمه رسید آن جوان  
 از کرم اول برشان سفره برد  
 مهتر آن قوم بنالید زار  
 کای کرم از دست تو با آبروی  
 مرد بیفکند شتر را مهار  
 گفت که دوشینه به صد اضطراب  
 گفت که دوشینه چو عقد پرن  
 پای هیون کرم لنگ بود  
 جودم از ایشان شتری کرد وام  
 پیش فتاده سرم از عار قرض  
 چون رسد این تحفه به آن پیشگاه

نام تو ناموس کرم برده است  
 این کرم ساخته دیگر مکن  
 پس جل جمازه بیفکند و خفت  
 ساخت چراگاه خود این مرغزار  
 خاست سراسیمه غباری سفید  
 ناقه‌سواری به در آمد ز دشت  
 بار شتر اطعمه بی‌شمار  
 گرم‌رو و گرم‌پی و سرخ‌موی  
 قوس و قزح دایره گردنش  
 سودی اگر پشته کوهان به کوه  
 بال ملک شانه‌کش کاکلش  
 کرده لقب کشتی دریای خاک  
 سایه‌فکن شد به سر کاروان  
 پس شتر مرده شتر را سپرد  
 همچو جرس مثل جوان وقت بار  
 زین شتر و مایده، خود قصه گوی  
 کرد شترهای سخن را قطار  
 کرد به من حاتم طایی خطاب  
 گشت یکی قافله مهمان من  
 زان‌که حشم دور و محل تنگ بود  
 کشت و فرستاد بر خاص و عام  
 گردنم آزاد کن از بار قرض  
 پیش رو و عذر من از ایشان بخواه

جمله از این واقعه خرم شدند	مدح سراینده حاتم شدند
والهی آیین کرم پیش گیر	غیر کرم هر چه بود نیش گیر
خواهی اگر نام، درم کن نثار	کادمی از جود شود شرمسار
اره شو ای خواجه نه چون تیشه باش	بخل نه کاری است، کرم پیشه باش
حاتم طی کش دو جهان بنده است	مرده اگر او، کرمش زنده است

## وقف نامه مجالس المؤمنین و یک صد و چهل جلد کتاب دیگر از تاجماه بیگم فراهانی

مرگ نقطه پایان زندگی است که بسان باد سموم، باغ هستی را به گورستان بدل می کند و همه چیز را در هم می پیچد، رفتگان را به دیار خاموشی می کشاند و ماندگان را جامه سیاه می پوشاند. مرگ گرد فراموشی و غبار نیستی بر روی هر نام و ناموری می نشاند و همه را به دیار فراموشی می کشاند. تنها یک «مرگ» و یک «نبودن» از «زیستن و ماندن» بهتر است و آن مرگی است که از خاکسترش زندگی بروید و در خارزار زندگی دنیا گلی بشکفاند.

تنها یک گروه صولت مرگ را با «باقیات صالحات» شکسته اند و هستی جاودانه یافته اند. نیکان فراخ دست که با بخشیدن بخشی از دارایی خویش برای خیر و صلاح و سداد مردم که در قاموس مذهبی ما «وقف» خوانده می شود، نامشان را بر صفحه تاریخ و سینه مردم نگاشته اند و با این شگرد، هم نامیری و هم ناموری یافته اند و هم دعای خلق و رضای خالق را اندوخته اند.

زنان جامعه اسلامی سهم فراوانی در توسعه وقف به ویژه در آستان قدس رضوی داشته اند. در واریسی وقف نامه ها به نام زنانی برمی خوریم که با «وقف»

نام‌شان را در کنار «آفرین تاریخ» نشانده‌اند. زنانی چون: دخت سلطان محمود غزنوی، گوهرشادبیگم دخت امیر غیاث‌الدین ترخان، قمرنساء خانم دخت میرزا بدیع، جیران‌بانو دخت زمان‌شاه درّانی، تاجماه‌بیگم دخت میرزا عیسی‌خان فراهانی و... و دهها خانم نیکوکار دیگر. یکی از این زنان نیکوکار تاجماه‌بیگم فراهانی است.

### وقف‌نامه مجالس المؤمنین و یک‌صد و چهل جلد کتاب دیگر از تاجماه‌بیگم فراهانی

بسم الله الرحمن الرحيم

شرح حال واقفه: تاجماه‌بیگم فراهانی دخت میرزا عیسی‌خان قایم‌مقام فراهانی متوفی ۱۲۳۷ هجری قمری، خواهر میرزا موسی‌خان فراهانی، از زنان هنرمند، ادیب، خطاط و نیکوکار روزگار قاجار است. میرزا موسی‌خان فراهانی از سال ۱۲۲۰-۱۲۶۲ هجری قمری متوکی‌باشی آستانه مقدسه رضویه بوده است. تاجماه‌بیگم در شعبان ۱۲۶۲ کتابهای برادرش موسی‌خان را وقف کتابخانه سرکار فیض‌آثار نموده است. در وقف‌نامه حاضر شمار یک‌صد و چهل مجلد کتاب وقف کتابخانه آستانه رضویه شده است. برخی از تذکره‌نویسان شمار کتابهایی را که وی وقف کتابخانه آستانه کرده است بسیار دانسته‌اند. او و برادرش موسی‌خان املاک و مستغلاتی را نیز وقف آستانه مقدسه رضویه کرده‌اند که از جمله آنهاست: دو رشته قنات و چند نهر از زاینده‌رود. تاجماه‌بیگم به سال ۱۲۸۲ درگذشت و در حرم مطهر رضوی در رواق پشت سر در کنار برادرش موسی‌خان مدفون گردید.

معرفی نسخه: وقفنامه حاضر در حاشیه سمت چپ ورق دویم نسخه شماره ۴۱۵۲ کتاب مجالس المؤمنین متعلق به کتابخانه مرکزی آستان قدس رضوی با خط شکسته نستعلیق کتابت شده است.

[متن وقفنامه مجالس المؤمنین و... از تاجماه بیگم فراهانی]

هوالواقف علی الضمائر

وقف مؤبد و حبس مخلص شرعی نمودند - تقرّباً إلى الله و طلباً لمرضاته - علیاجانب، طهارت و خدات انتساب، قمرنقاب، خورشیداحتجاب، بلقیس زمان و مریم عهد و اوان، فخر المستورات المعظمه، عمدة المخدرات المحترمه، پرده نشین سرادقات عزّت و جلال، خلوت گزین جمال سعادت و اقبال، طائفة بیت الله و زائرة الركن و المقام، السیة الجليلة المكرمه، حاجیه تاجماه بیگم - دامت ایتام اقتدارها - این جلد کتاب مجالس المؤمنین را به انضمام یکصد و چهل جلد دیگر کتب موروثی سرکار خلدآشیان، فردوس مکان، برادر افخم خود، حاجی میرزا موسی خان - طاب سراه - را که در حال حیات منظور نظر آن جناب غفران مآب، مرحوم مبرور وقفیت کتب مزبوره بر آن مسطوره می بود. لهذا حسب المنظور جناب مرحوم بر سرکار فیض آثار السید المعصوم والامام المظلوم، الشهید المسموم والغریب المغموم، عالم علم المکتوم، بدر النجوم، شمس الشموس و انیس النفوس، المدفون بأرض طوس، الرضا المرتضی المجتبی، امام الجنّ والانس علی بن موسی الرضا - علیه آلاف التحية والثناء.

[تولیت موقوفه:] و تولیت کتاب مزبور را با باقی کتب موقوفه مفوض داشتند در هر عصری از اعصار به متولی شرعی سرکار فیض آثار که کتاب مزبور را در کتابخانه مبارکه به کتابدار سرکار فیض آثار بسپارند که ضبط نماید و هر یک از

علما و فضلا و مدرسین و طلابِ ارض فیض قرین که محتاج به مطالعه و ملاحظه آن باشند و متولی شرعی مطمئن از عدم تضییع و تفریط و خروج از ارض اقدس باشد، قبض رسید سه ماهه اخذ و کتاب مزبور را تسلیم نماید و اگر زیاده احتیاج داشته باشد، تجدید نظر و نهایت اهتمام به عمل آورند.

و جناب واقفه معظم الیها اعیان موقوفه را از تصرف خود اخراج و به تصرف وقف وا گذاشت، و صیغه وقف به شروط مرقومه جاری شد، ﴿فَمَنْ بَدَّلَهُ بَعْدَ مَا سَمِعَهُ فَإِنَّمَا إِثْمُهُ عَلَى الَّذِينَ يُبَدِّلُونَهُ﴾<sup>۱</sup> [صار] وقفاً صحیحاً صریحاً شرعياً بحیث لا یباع ولا یوهب ولا یرهن.



## سواد وقف‌نامه موسی خان فراهانی

مقدمه: مجموعه حاضر شامل شش وقف‌نامه از دوره قاجار است که یک مورد توسط حاج میرزا موسی خان و پنج مورد توسط خواهرش حاجیه خانم تاج‌ماه بیگم، فرزندان میرزا عیسی فراهانی مشهور به میرزا بزرگ و قائم‌مقام اول وقف گردیده است.

نخست وقف‌نامه حمام مردانه محله چهارمنار تبریز است که حاج موسی خان فراهانی آن را وقف بر تعزیه و روضه‌خوانی جناب سید الشهداء - علیه السلام - و ذکر مصائب باقی ائمه هدی - علیهم السلام - و تعطیر و تنویر روضه رضویه و فقرای سادات کرده است. تولیت موقوفه با خود اوست و پس از او با یکی از خویشاوندانی که به صفت رشد و عدالت و حسن ظاهر و امانت معروف باشد. تاریخ وقف در جمادی الآخرای سنه ۱۲۵۰ و در روضه رضیه رضویه انجام شده است.<sup>۱</sup>

مورد دوم وقف‌نامه قریه الوار علیای تبریز مشهور به ملا احمدلو و مزرعه



اولی و مزرعه دیزج حاجی میرزا زمان و حمام زنانه در تبریز است که واقفه مجلله تاج‌ماه بیگم دخت میرزا عیسی فراهانی مزارع مزبور را وقف بر حفاظ و قرآء و فراش و تنویر سرمزار برادرش میرزا موسی‌خان فراهانی (متوفی ۱۲۶۲) مدفون در حرم مطهر رضوی و سوخت حرم رضوی کرده‌اند. تولیت موقوفه را به خود و بعد به فرزندان ذکورش تفویض کرده‌اند. تاریخ وقف‌نامه بیستم رجب ۱۲۶۳ است.

مورد سوم وقف نامه یک درب یخچال ملکی موروئی در خارج شهر بند دارالسلطنه تبریز سمت دروازه باغمشه نزدیک مزار امام‌زاده سیدحمزه است. واقفه معظمه آن را در هیجدهم شهر محرم الحرام سنه ۱۲۶۳ وقف بر فراش و حفاظ سر مزار والد ماجد خود میرزا عیسی فراهانی - واقع در تبریز جنب مزار امام‌زاده سیدحمزه - کرده‌اند. تولیت موقوفه مذکوره با خود واقفه و پس از او به یکی از اقارب او که به صفت رشد و عدالت موصوف و به حسن ظاهر و امانت معروف باشد، واگذار گردیده است.

مورد چهارم وقف‌نامه قریه خواجه‌مرجان و چهار دانگ از قریه صوفیان تبریز است که تاج‌ماه بیگم فراهانی قرای مزبوره را به حاجیه خدیجه خانم مشهور به حاجیه‌آغا دخت حاجی میرزا یوسف اشرفی حلیله میرزا محمدتقی علیابادی (علی‌آباد) به عوض معلوم صلح کرده است و حاجیه‌آغا در همان مجلس املاک مزبوره را در زمان حیات تسبیل بر خود و بعد از وفات وقف بر قاطبه مؤمنین و مؤمنات اثنا عشریه و تزویج سادات عزب و روشنایی مزار مسلم بن عقیل و هانی بن عروه و مسجد کوفه و زوار و معتکفین و روشنایی روضه حضرت عباس - علیه‌السلام - و ابتیاع کتب فقهیه و طلاب فقیر و روشنایی حرم حضرت علی - علیه‌السلام - و تعزیه‌داری حضرت رسول و اهل بیت - علیهم‌السلام - و

روشنایی حرم و زوآر فقیر امام حسین - علیه السلام - و روشنایی حرم کاظمین و عسکریین نموده است. تولیت وقف مزبور در زمان حیات با خود واقفه و بعد از او بر عهده یکی از اقارب حاجیه آغا خواهد بود. تاریخ وقف نامه مذکور یازدهم (پانزدهم) شهر جمادی الاولی سنه ۱۲۶۹ است.

مورد پنجم وقف نامه دو دانگ از قریه صوفیان تبریز است که تاج ماه بیگم فراهانی دو دانگ از قریه مزبور را به حاجیه خدیجه خانم مشهور به حاجیه آغا دخت حاجی میرزا یوسف اشرفی به عوض معلوم صلح کرده است و حاجیه آغا نیز دو دانگ از قریه مزبوره را تسبیل بر خود و بعد از مرگ وقف بر قاطبه مؤمنین و مؤمنات اثنا عشریه با شرح شرایط و ذکر مصارف کرده اند. تولیت موقوفه مادام الحیات با واقفه و پس از او بر عهده یکی از اقارب او خواهد بود. تاریخ وقف مذکور یازدهم ماه جمادی الاولی ۱۲۶۹ است.

مورد ششم وقف نامه دو باب حوالی اندرونی و بیرونی و حمام جدید البنای ملکی موروثی واقع در ارض اقدس مشهد مقدس که واقفه حاجیه تاج ماه بیگم فراهانی آن را وقف بر حفاظ و قاریان و سوخت سر مزار برادرش موسی خان فراهانی که در حرم رضوی واقع است، نموده است و تولیت وقف مزبور مادام الحیات با خود واقفه و پس از او به اولاد ذکورش واگذار شده است. تاریخ وقف مزبور نوزدهم جمادی الاولی سنه ۱۲۶۳ است.

**اهمیت مجموعه حاضر:** نخستین اهمیت این مجموعه آن است که شماری از علما و فقها و فضلاء دوره قاجار به خط خودشان آن را توشیح و توثیق و مهور کرده اند. بزرگانی چون شیخ مرتضی انصاری، میرزا باقر مجتهد تبریزی، سید محمد مجتهد قصیر خراسانی، میرزا حسن مجتهد خراسانی و حاج ملا علی کنی و آقا محمود بن محمد علی بن محمد باقر بهبهانی و... دومین اهمیت این

مجموعه آن است که مشتمل بر نیازهای اجتماعی، نگرش واقفان و مختصات جغرافیایی رقبات وقف و مسائل مهم اقتصادی، فرهنگی و اجتماعی زمان نگارش وقف‌نامه‌های مزبور است.

تمام صفحات مجموعه حاضر ممهور به مهر «المحتاج إلى الله الغنی علی» و «الواثق بالله الغنی عبده محمدباقر بن احمد» شده است. در تمام برگها مهر اول بر بالای صفحه و مهر دوم بر پایین صفحه خورده است.

### موسی خان فراهانی (۱۲۲۰ - ۱۲۶۲ ه. ق.)

میرزا موسی خان فرزند میرزا عیسی قائم‌مقام فراهانی از سادات حسینی افسطسی فراهان است که نسب آنان به امام سجاد - علیه السلام - می‌رسد.<sup>۱</sup> وی در سال ۱۲۲۰ در خانواده علم و ادب و سیاست و دیانت دیده به جهان گشود.<sup>۲</sup> پدرش میرزا عیسی مشهور به میرزا بزرگ و قائم‌مقام اول نزد دایی خود که از رجال برجسته دربار کریم‌خان زند (و: ۱۱۱۹/ج: ۱۱۶۳/د: ۱۱۹۳) بود، تربیت و در عصر قاجار مورد توجه فتح‌علی‌شاه واقع شده، وارد خدمات دولتی شد. وی از ۱۲۱۳ تا ۱۲۳۷ وزارت عباس‌میرزا نایب السلطنه را در آذربایجان برعهده داشت. سرانجام در تبریز به سال ۱۲۳۷ به ناخوشی وبا درگذشت.<sup>۳</sup> برادر مهترش میرزا ابوالقاسم قائم‌مقام ثانی (و: ۱۱۹۳/مقتول: ۱۲۵۱) وزیر عباس‌میرزا و صدر اعظم محمدشاه قاجار نیز از رجال

۱. الشجرة الطیبة، ص ۹۲.

۲. شرح حال رجال ایران، ۱۶۵/۴.

۳. فارسنامه ناصری، ۶۷۴/۱؛ شرح حال رجال ایران، ۵۱۲/۲.

بزرگ علم و ادب و سیاست و از مفاخر ایران بوده است.<sup>۱</sup>

موسی خان دانش‌های روزگارش را نزد پدر دانشمندش و دیگر علمای آن روزگار فرا گرفته است و در ۱۲۳۷ در ۱۷ سالگی به وزارت عباس میرزا گمارده شده است.<sup>۲</sup> او از سال ۱۲۳۷ تا ۱۲۴۸ در این مقام باقی ماند. سرانجام از این مقام استعفا داد.<sup>۳</sup>

موسی خان مردی وارسته، زاهد، متقی و امین بود؛ بدین جهت فتح علی شاه او را در سال ۱۲۴۸ به تولیت آستان قدس رضوی برگزید.<sup>۴</sup> او با شگردی خاص و با تدبیری شایسته امور آن آستان مقدس را سامان بخشید و هر ملک و مالی که سلاطین سلف وقف کرده بودند و به تصرف دیگران درآمده بود، بازپس گرفت و دست تصرف دیگران را از املاک موقوفات کوتاه کرد.<sup>۵</sup> وی به خوبی از پس این کار سخت برآمد. او توانست اوضاع پریشان آستان قدس را که در تحولات پس از مرگ نادرشاه افشار (و: ۱۱۰۰ ج: ۱۱۴۸/د: ۱۱۶۰) و اواخر زندیه و اوایل عصر قاجار دامنگیر آستان قدس شده بود، سر و سامان بخشد.<sup>۶</sup>

حاج میرزا موسی خان یکی از بهترین متوکیان آستان قدس رضوی بوده و در مدت ۱۴ سال تولیت خود اصلاحات و اقدامات زیادی در امور آستان قدس انجام داد. از جمله می‌توان به موارد زیر اشاره کرد: تأسیس دارالشفا، ساخت

۱. شرح حال رجال ایران، ۶۲/۱؛ ناسخ التواریخ، ۳۳۸/۱ و ۶۴۸/۲.

۲. شرح حال رجال ایران، ۱۶۵/۴؛ تاریخ منتظم ناصری، ۱۵۵۶/۳.

۳. مطلع الشمس، ۱ و ۵۱۴/۲.

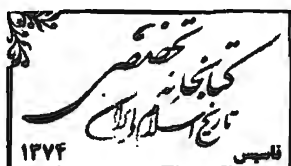
۴. تاریخ منتظم ناصری، ۱۶۱۲/۳.

۵. برای اطلاع از شیوه بازپس‌گیری موقوفات ر.ک: مشاهیر مدفون در حرم، ۱۸۹/۳.

۶. شمس الشمس، صص ۱۰۶-۱۰۸؛ ناسخ التواریخ، ۴۸۹/۲.

مهمانسرا، تأمین آب مورد نیاز حرم، ساخت مکتبخانه برای ایتام سادات، تعمیر و بازسازی اساسی بقعه مُطهر<sup>۱</sup>، پرداخت هزینه به زائران بی‌نوا، تنظیم امور خدّام، دربانان، حافظان، مؤذّنان و ایجاد کشیک‌های پنجگانه، وقف املاک و مستغلاتی در تبریز و مشهد بر آستان قدس و...<sup>۱</sup>.

سرانجام حاجی میرزا موسی‌خان در شب چهارشنبه ۱۸ ربیع آخر ۱۲۶۲ در ۴۲ سالگی در مشهد مقدّس درگذشت و در حرم امام رضا - علیه‌السلام - مدفون شد.<sup>۲</sup> مجموعه حاضر بر پایه نسخه شماره ۱۴۹۶۳ کتابخانه مجلس شورای اسلامی بازنویسی شده است.



---

۱. شمس الشموس، صص ۹۸-۹۹ و صص ۱۸۱-۱۸۲ و ۲۹۲؛ شرح حال نواب تولیت آستان قدس، نامه‌آستان،

شماره ۲۱، دوره ششم، (۱۳۴۴ش)، صص ۹۴-۹۵؛ تاریخ شهر مشهد، صص ۳۱۹-۳۲۰.

۲. شرح حال رجال ایران، ۱۶۵/۴؛ تاریخ منتظم، ۱۶۷۸/۳.



(۱)

[سواد وقف‌نامه موسی‌خان فراهانی]

در ظهر برگ سوم چهار یادداشت به چشم می‌خورد:

هو الله سبحانه

۱. این مجلد سواد وقف‌نامه‌ی مرحوم حاجی میرزا موسی‌خان — اَعْلَى الله مقامه — است که علماء دین مبین [آن را] به مهر خودشان مهر کرده، تصحیح با اصل نموده‌اند، باید از همین قرار معمول دارند، فی شهر ربیع الاول ۱۲۷۲. [مهر:] «أَفَوْضُ أَمْرِي إِلَى اللَّهِ، عَبْدُهُ مُحَمَّدٌ صَادِقٌ».

۲. سواد وقف‌نامه‌ی مرحوم حاجی میرزا موسی‌خان مرحوم است و در دفترخانه‌ی مبارکه ثبت شده است، تحریراً فی شهر جمادی الثانی سنه ۱۲۷۲. [مهر:] «نظام الملك».

۳. این مجلد سواد وقف‌نامه‌ی مرحوم مغفور حاجی میرزا موسی‌خان است و مقابله و تصحیح نموده‌اند، به تاریخ شهر جمادی الثانی سنه ۱۲۷۲، [مهر:] «أَبُو الْقَاسِمِ الْحُسَيْنِي».

۴. سواد وقف‌نامه‌ی مرحوم حاجی میرزا موسی‌خان است که در دفترخانه‌ی مبارکه ثبت شده، [مهر:] «يُوسُفُ بْنُ مُحَمَّدٍ حَسَنٍ» [۳ب].

[متن سواد وقف‌نامه یک باب حَقَام در تبریز]

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الواقف على الضمان والمطلع على السرائر، والصلاة والسلام على

محمّد وآله خیر القبائل والعشائر.

و بعد،<sup>۱</sup> نقدِ بیانی که واقفانِ املاکِ فصاحت و سخندانی به دستیاری عاملان و مستأجرانِ اَلسِنه و زبان از مستقّلاتِ ضمایر نکته‌دان به سرحدّ وصول و بازیافت رسانند، وقفِ تعطیر و بذلِ تنویر و صرفِ تعمیرِ روضهٔ تحمید و بقعهٔ تمجید و قبهٔ تقدیس واقف‌الاسراری است - جلّ شأنه - که رواقِ افلاک و بقعهٔ خاک را به قنادیلِ انجم و اختر و مصباحِ مهر منیر و بدر انور در هر مساء و صباح روشن و منور دارد که ﴿اللّهُ نُورُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ﴾.<sup>۲</sup>

و عنبر و عود تحیت و درودی که عطّارانِ شهرستانِ بلاغت از بنادر خاطر به دست آورده، در مستحقّ دهان به آلتِ تَنطُّق ساینده، در مجمر نعت و منقبت سیّد و سروری توان سوخت که بی توسطِ طیب و طینت و عبیرِ خلقش از رایحهٔ روح و فایحهٔ حیاتِ مشامِ هستی و مغزِ وجود هیچ آفریده شمه‌ای نربوده که «لَوْلَاکَ لَمَّا خَلَقْتُ الْأَفْلاکَ».<sup>۳</sup>

و صلواتِ زاکیات و تحیاتِ با برکات برآلِ سعادتِ مآل و اولادِ<sup>۴</sup> امجاد آن بزرگوار باد که متولّیانِ موقوفاتِ علّیتین‌اند و ناظرانِ املاکِ سماوات و اَرْضین، معمارانِ عالمِ وجودند و عمارت‌کنندگانِ بیتِ وحدانیتِ حضرتِ معبود، ﴿رَجَالٌ لَا تُلْهِیهِمْ تِجَارَةٌ وَلَا بَیْعٌ عَنْ ذِکْرِ اللَّهِ﴾.<sup>۵</sup>

۱. به خطّ متن بالای واژه «و بعد» نوشته شده: الی هذه.

۲. التّو: ۳۵.

۳. مناقب آلِ ابی طالب، ۱/۱۸۶؛ تفسیر القمی ۱/۱۷؛ بحار الانوار، ۲۰/۴۰.

۴. اصل: + و.

۵. التّو: ۳۷.



و بعد، سعادت‌مندی را که روضه‌خاطر به نور معرفت و ایمان روشن است و مجلس ضمیرش به عطریات حقیقت و ایقان معطر، این معنی ظاهر و مبرهن است که علیلان مرض عدم و مریضان رنج نیستی را طیب قدرت نامتناهی و حکیم مشیت الهی نه محض تعیش و تکلف تکلیف گرمابه وجود و هستی نمود و مجرد تفنّن و تمتّع امر به استحمام شهود و نمود فرموده، بلکه این معالجه منظور و در سرشت هر یک مفطور که سرپای وجود را از وسخ و ذّسِ معاصی و هوس شست‌وشو و به عطریات طاعات و عبادات معطر و خوشبو ساخته، آماده رجوع مسکن مألوف و مهیای بازگشت وطن اصلی باشند که ﴿يَا أَيُّهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ ۖ اِزْجِعِي إِلَىٰ رَبِّكِ رَاضِيَةً مَّرْضِيَّةً﴾<sup>۱</sup>.

مرآت این مقال چهره‌نمای شاهدِ احوالِ جنابِ مُستطابِ حقایق و معارف‌اکتساب، وزارت و صدارت‌انتساب، عظمت و جلالت‌نصاب، ملجأ الأكابر و الأعظم، ملاذ الأماجد و الأفاحم، سُلالة سِلْسَلَة خاندان مصطفوی، خلاصه قبیله دودمان مرتضوی، مقرّب الحضرت السلطان، فخر الحاج، حاجی میرزا موسی‌خان است - وَفَّقَهُ اللهُ لِمَا يُحِبُّ وَيَرْضَى - که همیشه اوقات بابرکاتش بر اکتساب سعادات مصروف است و مدام ایام خجسته سیماتش بر تحصیل مَثوبات موقوف، مُفَادِ صدق نفاذ<sup>۲</sup> کریمه ﴿لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّى تُنْفِقُوا مِمَّا تُحِبُّونَ﴾<sup>۳</sup> را نصب‌العین دیده حقیقت بین ساخته، ذخیره ﴿يَوْمَ لَا يَنْفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ﴾<sup>۴</sup> قرینه‌ی اِلَى الله و طلباً

۱. الفجر: ۲۷ و ۲۸.

۲. اصل: نفاذ.

۳. آل عمران: ۹۲.

۴. الشعراء: ۸۸.

لمرضاته وقفِ صریحِ مخلّد و حبسِ صحیح مؤبّد فرمودند همگی و تمامی و  
جملگی کلّ یک باب حمّام دایر آبادان مع مضافات و ملحقات و متعلّقات شرعیّه  
و عادیّه آن که معمار همّت جنّاب واقف موفّق معظمّ‌الیه عمارت آن را بنا نهاده و  
از خالص مال خود انجام و اتمام داده، واقع در دارالسلطنه تبریز در محله  
چهارمنار و محدود است از سمت قبله به شارع عامّ مُحاذی مدرسه حاجی میرزا  
علی اصغر شیخ الاسلام، و شرقاً به خانه فتحعلی خان قاجار، و شمالاً به شارع عامّ  
مشهور به کوچه ملتانیها، و غرباً به حمّام کوچک زنانه و طویله ملکی واقف بر  
مصارف معینه و اخراجات مشخصه چند که ذکر هر یک از آنها مفصل و مشروح  
مُحرّر و مرقوم می‌گردد.

[تولیت]: و تولیت موقوف موصوف مادام العمر و الحیات با جنّاب واقف  
موفّق - دام مجده - است و بعد از انتقال جنّاب واقف موفّق از سرای غرور به  
دارالسرور، تولیت شرعیّه وقف مزبور با احدی از اقارب جنّاب واقف معظمّ‌الیه  
خواهد بود که به صفت رشد و عدالت موصوف و به حسن ظاهر و امانت  
معروف باشد. و هرگاه متعدّد باشند الأقربُ اقرب، فالرجلُ أنسب، ثمّ الأكبرُ أصوب،  
و با تحقّق این شرایط، اقارب آبی بر اُمّی مقدّم است و در صورت فقدان رشد و  
صلاح در اقارب، تولیت وقف با ازهد و اتقای علمای دارالسلطنه تبریز خواهد  
بود.

[شرایط]: و شرایط وقف و کیفیت صرف مداخل و منافع آن از واقف  
معظمّ‌الیه این است که زیاده از مدّت سه سال به اجاره ندهند یا عقدی دیگر از  
عقود شرعیّه زاید بر مدّت مذکوره به کسی وانگذارند، مگر در صورت خرابی  
کلی که بدون اجاره مدّت طویله تعمیر آن مقدور نباشد و به ملاحظه این که  
شاید یکی از ظلمه به اسم اجاره تصرف کرده، بعد به غضب نگاه دارد، شرط شد

که به کسانی که در سلک اهل ظلم باشند، مطلقاً به عقدی از عقود ندهند، الا در صورت خرابی کلی که چاره تعمیر آن منحصر به این باشد و همچنین به ملاحظه این که بعضی از متلبسین به لباس شرع باطناً از حلیه تقوی عاری باشند و به دست‌آویز اجاره متصرف شده، بعد به حیل شرعیّه مستمسک شوند و استرداد آن صعوبت به هم رساند، شرط شد که به متلبسین این لباس نیز مطلقاً به صیغ شرعیّه واگذار نشود، اگرچه به ظاهر آثار ورع از ایشان باهر باشد.

و متولی شرعی بعد از لوازم محافظت و شرایط حراست و بعد از وضع اخراجات تعمیرات لازمه از کل منافع وقف یک عشر به رسم حق التّولیه جهت خود و نیم عشر به رسم حق النّظاره به جهت ناظر موضوع نماید مگر در صورتی که متولی وقف غیر اقارب باشد که حق التّولیه نیم عشر خواهد بود و نصف دیگر را به مصارف مقررّه خواهند افزود و دو عشر را به مصرف تعزیه و روضه‌خوانی جناب سیدالشهداء و ذکر مصایب باقی ائمه هدی - صلوات الله و سلامه علیهم اجمعین - صرف نمایند، مادامی که واقف موفق در حیات باشد در هر بلدی که خواهد و بعد در دارالسلطنه تبریز دون بلاد دیگر و دو عشر را در ارض اقدس و مشهد مقدس رضویه - علی مَشْرِفِهِ آلفُ الثناء والتّحیة - در خود حرم محترم و روضه متبرکه صرف تعطیر و تنویر و تعمیر نمایند به اطلاع یکی از علمای معروف آن بلده طّیبه که شهرت به تقوی بیشتر داشته باشد. و اختیار بعضی از سه مصرف یا جمیع هر سه موقوف به رُحان در هر وقت است و اگر عطر گل برای ضریح مبارک و شمع کافوری و امثال آن برای مصارف مزبوره به کار آید، به جنسها از تبریز فرستاده شود، با ظنّ سلامت راه اولی خواهد بود و دو عشر

دیگر را در سُرْمَن رَای به مصرف روشنائی روضه مطهره عسکریین -  
 علیهما السلام<sup>۱</sup> و سرداب مقدس برسانند و هرگاه مقدور نشود یا ظن آن نباشد  
 که در آنجا صرف می شود، در هر یک از روضات مقدسه نجف اشرف و کربلای  
 معلی و کاظمین - علیهما السلام - که اولی دانند، صرف نمایند. و دو عشر از آن  
 را به فقرای از سادات بدهند و افقر را مقدم دارند و نیم عشر را به کسانی که  
 عالم به علم قرائت و از حیثیت دیانت محلّ وثوق باشند داده، موافق معمول هر  
 وقتی قرار کم و کیف تلاوت دهند که ثواب آن را به روح جنت جایگاهان<sup>۲</sup>  
 والدین جناب واقف - رحمهم الله تعالی - هدیه نمایند و در صورتی که رسانیدن  
 بعضی از سهام اربعه قراردادی صعوبت داشته باشد، بر بعضی دیگر بیفزایند و  
 نظارت به عالی جناب وحیدالعصر، آخوند ملا محمد مامقانی<sup>۳</sup> ساکن تبریز مفوض  
 است و بعد از ایشان با دیگری از علمای تبریز که در زهد و ورع اشهر باشد،  
 تفویض شود.

جَرَتِ الصَّيْفَةُ فِي الرُّوضَةِ<sup>۴</sup> الرُّضِيَّةِ الرُّضَوِيَّةِ فِي شَهْرِ جُمَادِي الْآخِرَى سَنَةِ خَمْسِينَ وَمِائَتَيْنِ

۱. اصل: علیهم السلام؛ با توجه به سیاق عبارت تصحیح شد.

۲. بالای واژه «جایگاه» «هان» اضافه شده است.

۳. شاید مقصود ملا محمد مامقانی معروف به حجة الاسلام از اکابر علمای شیخیه و از اعظم شاگردان و اصحاب  
 شیخ احمد احسانی و سیدکاظم رشتی و رئیس علمای شیخیه آذربایجان بوده که پس از مراجعت از عتبات به  
 تبریز در مسند قضاء و فتوی نشست و بعد از وفات سیدرشتی مدعی نیابت و خلافت از او شده، جمعی کثیر  
 از علمای شیخیه در تبریز و سایر بلاد تبعیت و اطاعت وی را نمودند. در مجلس مناظره و محاکمه سیدعلی  
 محمد باب که بر حسب دستور محمدشاه در حضور ناصرالدین میرزا ولیعهد در تبریز منعقد شده بود، مامقانی  
 بر تمام علمای حاضر در آن مجلس ریاست و برتری داشت و برحسب فتوای او و جمعی دیگر  
 سیدعلی محمد باب تیرباران شد. سرانجام ملا محمد در سال ۱۲۶۵ قمری درگذشت.

۴. اصل: روضه.

بعدَ الألفِ من الهجرة المقدّسة النبویّة - صَلَّى الله عليه وآله وسلّم -<sup>۱</sup> على هاجرها آلافُ  
الثناء والتحية - تحريراً...<sup>۲</sup>

[حواشی وقف‌نامه:]

۱. وَفَقَهُ الْعَبْدُ الْأَقْلُ الْجَانِي مُوسَى بْنِ عَيْسَى الْحُسَيْنِيِّ الْفَرَاهَانِيِّ (محلّ مهر).

[حواشی برگ ۴- الف]

۲. بِسْمِ اللَّهِ خَيْرِ الْأَسْمَاءِ، قَدْ أَقَرَّتْ وَاعْتَرَفَتْ أُخْتُ الْوَاقِفِ الْمَبْرُورِ - رَحِمَهُ اللَّهُ  
تَعَالَى - بَعْدَ انْتِقَالِ إِرْثِهِ إِلَيْهَا وَاخْتِصَاصِهَا بِهِ بِصُدُورِ الْوَقْفِ الصَّحِيحِ الشَّرْعِيِّ  
الْمَرْقُومِ مُسْتَجْمَعاً بِجَمِيعِ شُرَاطِ الصَّحَّةِ وَاللُّزُومِ مِنَ الْوَاقِفِ كَمَا رُقِّمَ فِي هَذِهِ  
الْوَرَقَةِ، وَأَقَرَّتْ - دَامَتْ عِفَّتُهَا - بِأَنَّ الْمَوْقُوفَ الْمَزْبُورَ لَيْسَ يُمْلِكُ لَهَا وَلَا نَصِيبٌ  
وَلَا حَقٌّ لَهَا فِيهِ بِعِنَاوَانِ الْمِلْكِيَّةِ وَالْمَالِكِيَّةِ صَرِيحاً صَحِيحاً بَعْدَ حُصُولِ الْعِلْمِ بِأَنَّ  
الْمُقَرَّرَةَ [هِيَ] أُخْتُ الْوَاقِفِ - رَحِمَهُ اللَّهُ عَلَيْهِ - لَدَى خَادِمِ الشَّرِيعَةِ الْغُرَاءِ فِي شَهْرِ  
جُمَادَى الْآخِرَةِ سَنَةِ إِحْدَى وَسَبْعِينَ وَمِائَتِينَ بَعْدَ الْأَلْفِ ۱۲۷۱ (محلّ مهر سرکار  
شریعت‌مدار، جناب حاجی میرزا باقر مجتهد تبریز- سلّمه الله).

۳. سَمِعْتُ الْإِقْرَارَ مِنْ أُخْتِ الْوَاقِفِ بِوُقُوعِ الْوَقْفِ مِنْهُ مُسْتَجْمَعاً لَشُرَاطِ الصَّحَّةِ  
وَاللُّزُومِ فِي شَهْرِ جُمَادَى الْآخِرَةِ [مِنْ] شَهُورِ سَنَةِ ۱۲۷۱ (محلّ مهر عالی‌جناب،  
مقدّس القاب، میرزا علی‌آقا و محلّ مهر آقا سیدباقر [مهر]: «المحتاج إلى الله الغنى  
على».

۱. جمله دعائیه «صَلَّى الله عليه وآله وسلّم» خط خورده است.

۲. ظاهراً واژه «تحريراً» زاید است، احتمالاً کاتب می‌خواسته تاریخ تحریر وقف‌نامه را بنویسد که متوجه شده در  
سطر بالا تاریخ مذکور ذکر شده، لذا منصرف شده است.

٤. بِسْمِ اللَّهِ تَعَالَى، أَقَرَّتْ وَاعْتَرَفَتْ أُخْتُ الْوَاقِفِ الْمَرْحُومِ - أَعْلَى اللَّهِ مَقَامَهُ بَعْدَ انْتِقَالِ تَمَامِ إِرْثِهِ إِلَيْهَا بِصُدُورِ الْوَقْفِ الْمَرْقُومِ الْمُسْتَجْمَعِ لَشُرَاطِطِ مِنَ الْوَاقِفِ الْمَرْحُومِ وَأَنَّ الْحَمَّامِينَ الْمَعْلُومِينَ الْمَعْرُوفِينَ الْمَرْقُومِينَ فِي الْوَرِيقَةِ أَحَدَهُمَا حَدًّا وَالْآخَرَ مَحْدُودًا مَوْقُوفَانِ وَإِنْ كَانَ الْوَقْفُ الْمَحْدُودُ مِنْهُمَا بِفَعْلِ الْوَاقِفِ الْمَرْحُومِ الْمَرْقُومِ - طَابَ ثَرَاهُ - حَسْبُهَا شَرْحٌ وَوَقْفٌ الْآخَرُ بِفَعْلِهَا - دَامَتْ عَفَّتُهَا وَزِيدَتْ تَوْفِيقَاتُهَا - حَسْبُهَا حَرَّرَ وَفَصَّلَ فِي وَرِيقَةٍ أُخْرَى لَدَيَّ، فَيَجِبُ الْعَمَلُ بِمُقْتَضَى وَقَفَيْتَهُمَا، وَحَرَّرَهُ ذَلِكَ فِي خَامِسِ عَشَرَ شَهْرَ رَبِيعِ الثَّانِي سَنَةِ ١٢٦٩، وَ أَنَا الْعَبْدُ الْمَحْتَاجُ إِلَى عَفْوِ رَبِّهِ الْغَنِيِّ، (مَحَلٌّ مَهْرٌ حَاجِي مَلَأَ عَبْدُ اللَّهِ شَاهُ عَبْدِ الْعَظِيمِي).

٥. بِسْمِ اللَّهِ تَعَالَى، تَحَقَّقَ وَ تَبَيَّنَ صُدُورُ الْوَقْفِ مِنَ الْوَاقِفِ الْمَبْرُورِ الْمَرْحُومِ وَأَقَرَّتْ أُخْتُهُ السَّتِيرَةُ الْجَلِيلَةُ الْعُلُويَّةُ - دَامَتْ عَفَّتُهَا - الْمَخْصُوصَةُ بِإِرْثِ الْمَرْحُومِ بِصُدُورِ الْوَقْفِ مُسْتَجْمَعًا لَشُرَاطِطِهِ وَتَعَلَّقَ النَّظَرُ فِيمَا يَتَعَلَّقُ بِالْمَتَوَكَّلِيِّ وَيَرْجِعُ إِلَيْهِ بِجَنَابِ الْعِلْمِ الْعَالِمِ الْفَاضِلِ الْكَامِلِ الْمُسْتَجْمَعِ لِفَنُونِ الْفَضَائِلِ وَالْمَفَاخِرِ الْحَاجِ مِيرْزَا مُحَمَّدَ بَاقِرٍ - وَفَّقَهُ اللَّهُ تَعَالَى لِمَرْضَاتِهِ وَأَيَّدَهُ فِي تَرْوِيجِ أَحْكَامِ الشَّرْعِ الْمُبِينِ وَإِبْضَاحِ مُشْكَلاتِهِ مُطَابِقًا لَلَّيْلَةِ السَّبْتِ الْمَكْمَلِ لِلْعَشْرِينَ مِنْ شَهْرِ رَبِيعِ الْأَوَّلِ مِنْ سَنَةِ ١٢٦٩، (مَحَلٌّ مَهْرٌ جَنَابِ شَيْخِ عَبْدِ الْحُسَيْنِ مُجْتَهِدٍ - سَلَّمَهُ اللَّهُ).

٦. بِسْمِ اللَّهِ تَعَالَى، ثَبِتَ وَقْفِيَّةَ الْحَمَّامِينَ الْمَسْطُورِينَ فِي الْوَرَقَةِ مَحْدُودًا وَحَدًّا بِشُرَاطِطِهَا فِيهِمَا صَحَّةٌ وَلِزُومًا فِي الثَّانِي عَشَرَ مِنْ شَهْرِ رَبِيعِ الثَّانِي مِنَ الْعَامِ التَّاسِعِ وَالسَّتِينَ بَعْدَ الْأَلْفِ وَمِائَتِينَ مِنَ الْهَجْرَةِ الشَّرِيفَةِ ١٢٦٩، (مَحَلٌّ مَهْرٌ جَنَابِ حَاجِي مَلَأَ عَلِيٌّ كُنَى مُجْتَهِدٍ - سَلَّمَهُ اللَّهُ).

٧. بِسْمِ اللَّهِ خَيْرِ الْأَسْمَاءِ، اعْتَرَفَ - دَامَ إِقْبَالُهُ الْعَالِي - وَلَا زَالَ ظِلُّهُ عَلَى رُؤُوسِ الْأَدَانِي وَالْأَعَالِي وَفَّقَهُ اللَّهُ تَعَالَى عَلَى جَمِيعِ الْخَيْرَاتِ، كَمَا وَفَّقَهُ عَلَى أَكْثَرِ الْمَبْرَاتِ، حَرَّرَهُ الْآثِمُ (مَحَلٌّ مَهْرٌ حَاجِي مِيرْزَا هَاشِمٍ مُجْتَهِدٍ - سَلَّمَهُ اللَّهُ تَعَالَى).

۸. بِسْمِ اللَّهِ الْمُؤَقَّقِ، قَدْ اعْتَرَفَ الْوَاقِفُ الْمُؤَقَّقُ - أَطَالَ اللَّهُ بِقَاهُ - بِمَا فِيهِ لَدَيَّ  
اللَّهُمَّ تَقَبَّلْ مِنْهُ بِمُحَمَّدٍ وَآلِهِ الطَّاهِرِينَ - سَلَامُ اللَّهِ عَلَيْهِمْ أَجْمَعِينَ (محلّ مهر  
ملا عبد الخالق - سلّمہ اللہ).

۹. أَقَرَّ - دَامَ عِزُّهُ بِمَا زُبِرَ فِيهِ لَدَيَّ - أَدَامَ اللَّهُ تَعَالَى ظِلَّةُ الْعَالَى - حَرَّرَهُ (محلّ مهر  
میرزا صادق ناظر سرکار امام ثامن - علیہ السلام).

۱۰. بِسْمِ اللَّهِ خَيْرِ الْأَسْمَاءِ، أَقَرَّ الْوَاقِفُ - دَامَ عِزُّهُ - بِمَا زُبِرَ فِيهِ لَدَيَّ. (محلّ مهر  
سیّد صادق رضوی خراسانی).

۱۱. أَقَرَّ بِمَا زُبِرَ فِيهِ لَدَيَّ دَامَ إِقْبَالِهِ (محلّ مهر ملاّ عبد الکریم).

۱۲. قَدْ تَشَرَّفْتُ بِاعْتِرَافِ الْوَاقِفِ الْمُؤَقَّقِ - دَامَ عِزُّهُ الْعَالَى - بِمَا زُبِرَ فِيهِ لَدَيَّ،  
حَرَّرَهُ (محلّ مهر محمد الحسینی).

۱۳. السَّوَادُ مُطَابِقُ الْأَصْلِ، ابْنُ مَرْحَمَتٍ وَغُفْرَانٍ پَنَاهُ، حَاجِي سَيِّدِ مُحَمَّدٍ مُهْدِيٍّ  
طَبَاطِبَائِي - غُفِرَ لَهُ - تَاجِرِ أَصْفَهَانِي [مهر:] «مُحَمَّدُ مُهْدِيٌّ بْنُ مُحَمَّدٍ حَسَنِ طَبَاطِبَائِي».

۱۴. بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ، صَحَّ أَنَّ هَذَا الْكِتَابَ مُطَابِقٌ لِأُصُولِ أَخَذْتُهَا، حَرَّرَهُ  
الْأَحْقَرُ [مهر:] «لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ الْمَلِكُ الْحَقُّ الْمُبِينُ، عَبْدُهُ مَرْتَضَى الْأَنْصَارِيِّ».

۱۵. بِسْمِ اللَّهِ خَيْرِ الْأَسْمَاءِ، قَدْ قُوبِلَ هَذَا السَّوَادُ الْمَجْلَدُ مَعَ أُصُولِهِ الْمُخْتَوِمَةِ  
سِتَّةً مِنْهَا بِخَاتَمِي فِي دَارِ السُّلْطَانَةِ تَبْرِيزَ - صَانَهَا اللَّهُ عَنِ الْحَدَثَانِ وَالتَّهْزِيزِ - فَهُوَ  
بِأُصُولِهِ مُطَابِقٌ مُوَافِقٌ وَأَوْرَاقُهُ أَحَدٌ وَأَرْبَعُونَ كُلُّهَا مُخْتَوِمَةٌ بِخَاتَمِي، حَرَّرَهُ الْأَثَمُ  
الْخَاسِرُ فِي سَنَةِ إِثْنَيْنِ وَسَبْعِينَ وَمِائَتَيْنِ بَعْدَ الْأَلْفِ مِنَ الْهَجْرَةِ، [مهر:] «الْوَائِقُ بِاللَّهِ  
الْغَنِيُّ عَبْدُهُ مُحَمَّدٌ بَاقِرُ بْنُ أَحْمَدَ».

۱۶. هَذَا السَّوَادُ مُطَابِقٌ بِأُصُولِهِ، حَرَّرَهُ الدَّاعِي [مهر:] «الْوَائِقُ بِاللَّهِ، عَبْدُهُ عَلِيُّ ابْنِ  
لُطْفَعَلِيِّ».

## [حواشی برگ ۴ - ب]

۱۷. بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ، قابلتُ هذه النسخةَ المعْتَبَرةَ ونسختين أُخْرَيْنِ مُتطابقتان مَعَ أَصُولِهَا السَّبْعَةِ الْمَعْتَبَرَةِ الْمُوشَّحَةِ بِخُطُوطِ الْعُلَمَاءِ وَالْفُقَهَاءِ وَالْفُضَلَاءِ الْعِظَامِ الْفَخَامِ الْكِرَامِ وَخَوَاتِيمِهِمُ الشَّرِيفَةِ وَبِخُطُوطِ وَخَوَاتِيمِ جَمَاعَةِ مِنَ الثِّقَاتِ وَالْمُعْتَمِدِينَ، فَوُجِدَتْ الْجَمِيعُ مُتَسَاوِيَةٌ وَمُتطَابِقَةٌ، فَالْصَّكُوكُ الْمَوْجُودَةُ فِي كُلِّ مَجْلَدٍ مِنْ هَذِهِ الْمَجْلَدَاتِ بَيِّنَةٌ سَبْعَةٌ: أَحَدُهَا مَا اِحْتَوَى عَلَى وَقْفِيَّةِ تَمَامِ الْحَمَامِ الْكَبِيرِ أَصْلُهُ مُشْتَمِلٌ عَلَى سَبْعَةِ عَشَرَ سَجَلًا وَتِسْعَةَ عَشَرَ خَاتَمًا، حُكِيَتْ صُورَةُ الْجَمِيعِ فِي فِرْعِهِ فِي سَبْعَةِ أَوْرَاقٍ. ثَانِيهَا مَا اِحْتَوَى عَلَى وَقْفِيَّةِ تَمَامِ الْقَرْيَةِ الشَّهِيرَةِ بِالْأَوَارِغِ لِيَا وَتَمَامِ مَزْرَعَةِ أُولَى وَتَمَامِ مَزْرَعَةِ دِيزِجِ حَاجِي مِيرْزَا زَمَانٍ مِنْ تَوَابِعِ بَلَدَةِ تَبْرِيزِ وَ تَمَامِ الْحَمَامِ الصَّغِيرِ الْمُتَّصِلِ بِالْحَمَامِ الْكَبِيرِ السَّابِقِ الذِّكْرِ الْوَاقِعِينَ فِي الْبَلَدَةِ الْمَزْبُورَةِ أَصْلُهُ مُشْتَمِلٌ عَلَى أَحَدِ عَشَرَ سَجَلًا وَاثْنَيْ عَشَرَ خَاتَمًا، حُكِيَتْ صُورَةُ الْجَمِيعِ فِي فِرْعِهِ فِي ثَمَانِيَةِ أَوْرَاقٍ. ثَالِثُهَا مَا اِحْتَوَى عَلَى وَقْفِيَّةِ تَمَامِ الْيَخْجَالِ بِتَوَابِعِهِ الْوَاقِعِ فِي خَارِجِ الْبَلَدِ الْمَرْقُومِ أَصْلُهُ مُشْتَمِلٌ عَلَى ثَمَانِيَةِ عَشَرَ سَجَلًا وَتِسْعَةَ عَشَرَ خَاتَمًا، حُكِيَتْ صُورَةُ الْجَمِيعِ فِي فِرْعِهِ فِي أَرْبَعَةِ أَوْرَاقٍ. رَابِعُهَا مَا اِحْتَوَى عَلَى وَقْفِيَّةِ تَمَامِ قَرْيَةِ خَوَاجِهْ مَرْجَانِ وَ ثَلَاثِي قَرْيَةِ صُوفِيَانِ مِنْ تَوَابِعِ الْبَلَدِ الْمَرْقُومِ. أَصْلُهُ مُشْتَمِلٌ عَلَى اثْنَيْ عَشَرَ سَجَلًا وَخَمْسَةَ عَشَرَ خَاتَمًا، حُكِيَتْ صُورَةُ الْجَمِيعِ فِي فِرْعِهِ فِي سَبْعَةِ أَوْرَاقٍ وَنِصْفٍ. خَامِسُهَا مَا اِحْتَوَى عَلَى وَقْفِيَّةِ الثُّلَاثِ الْآخَرِ مِنْ قَرْيَةِ صُوفِيَانِ السَّابِقِ ذِكْرُهَا، أَصْلُهُ مُشْتَمِلٌ عَلَى ثَلَاثَةِ عَشَرَ سَجَلًا وَخَمْسَةَ عَشَرَ خَاتَمًا، حُكِيَتْ صُورَةُ الْجَمِيعِ فِي فِرْعِهِ فِي خَمْسَةِ أَوْرَاقٍ وَنِصْفٍ. سَادِسُهَا مَا اِحْتَوَى عَلَى



إقرار النجبية الجليلة النبيلة العلوية العلية الحاجية تاج ماه بیگم، أخت  
المرحوم المبرور واقف الحمام الكبير المنحصر وارثه فيها ومتصرفه غيره من هذه  
الموقوفات بأن تمام قرية ارجنتاب بتوابعها من توابع البلد المزبور و تمام قرية  
سعدآباد بتوابعها من توابع بلدة خوى من ثلث أخيه المرحوم السابق الذكر، أصله  
مشمّل على ثلاثة عشر سجلاً وخمسة عشر خاتماً، حكيت صورة الجميع فى فرعه  
فى ورقتين. سابعا ما احتوى على وقفية الدارين المشتملتين على الحمام الواقعتين  
فى المشهد المقدس الرضوى على مشرفه آلاف صلاة وسلام وتحية. أصله مشمّل  
على أحد عشر سجلاً وخاتماً، حكيت صورة الجميع فى فرعه فى ستة أوراق.  
فمجموع ما فى كل من مجلدات الفروع الثلاثة أربعون ورقاً.

حرره بيده فى السابع والعشرين من جمادى الأولى [سنة] اثنين وسبعين بعد  
الألف و مائتين من الهجرة ١٢٧٢. [محل مهر:]. «المحتاج إلى الله الغنى على».

#### [حواشى برگ ۵ - الف]

۱۸. بسم الله تعالى، قُوبِلَتْ هذه النسخة وأختاها وطابَتْ أصولها المعتمدة  
المعتمدة عليها وصحّت النسخ من البداية إلى النهاية فى مواضعها السبعة وعليها  
البلاغات بخطى وخاتمى، حرره العبد ۲۸ شهر جمادى الأولى ۱۲۷۲ [محل مهر:]:  
«الراجى إلى عفو ربّه عبده على بن الحسين (۱۲۶۷)».

۱۹. كتابچه موقوفات مفصله كه به شرائط مقرره واقفين خير مواقف كه منقول  
از اصل وقف نامه هر محلّى است از قرار جزوه مكتب ديوانخانه غليه ممالك  
محروسه ايران آمده و صورت آنها در ضبط دفتر و كراسه غليه تحريراً فى شهر  
جمادى الأولى ۱۲۷۲. [مهر:]: «نشان شیر و خورشيد، دولت غليه ايران ۱۲۶۷».  
[محل مهر:]: «عبدالرحيم» [محل مهر:]: «عباسعلي بن امامعلى» «المحتاج...»، [محل

مهر:] «ناخوانا».

وَقَفَّهَ الْعَبْدُ الْأَقْلُ الْجَانِي مُوسَى بْنِ عَيْسَى الْحُسَيْنِيِّ الْفَرَاهَانِيِّ [محل مهر].  
 ۲۰. السَّوَادُ مُطَابِقٌ بِالْأَصْلِ الْمَلْحُوظِ، خَرَّرَهُ أَقْلُ السَّادَاتِ [محل مهر]: «عبد  
 مُحَمَّدُ بَاقِرِ الْحُسَيْنِيِّ».

[محل مهر:] «الوَاقِعُ بِاللَّهِ الْغَنِيُّ مُحَمَّدُ بَاقِرِ الْحُسَيْنِيِّ».

۲۱. بَلَغَ قَبَالاً [محل مهر] «الرَّاجِي إِلَى عَفْوِ رَبِّهِ عَبْدُهُ عَلِيُّ بْنُ الْحُسَيْنِ».

[حواشی ۹-ب]

۲۲. قَدْ تَشَرَّفْتُ بِالْإِقْرَارِ مِنْ جَنَابِ الْوَاقِفِ الْمَوْفَّقِ - أَدَامَ اللَّهُ بَرَكَاتِ وَجُودِهِ  
 الشَّرِيفِ - بِجَمِيعِ مَا زُبِرَ فِيهِ لَدَى حَرَّرِهِ [محل مهر میرزا مهدی ضابط سرکار  
 فیض آثار].

۲۳. بِسْمِ اللَّهِ تَعَالَى قَدْ تَشَرَّفْتُ بِالْإِقْرَارِ مِنْ جَنَابِ الْوَاقِفِ الْمَوْفَّقِ - أَدَامَ اللَّهُ  
 بَرَكَاتِ وَجُودِهِ الشَّرِيفِ - بِجَمِيعِ مَا زُبِرَ فِيهِ خَرَّرَهُ [محل مهر سرکار حاجی میرزا  
 حسین ناظر مطبخ سرکار فیض آثار].

۲۴. بِسْمِ اللَّهِ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ، اعْتَرَفَ الْوَاقِفُ الْمَوْفَّقُ - زَيْدُ عَزَّ وَتَوَفَّقَهُ - بِمَا  
 زُبِرَ فِيهِ لَدَى، حَرَّرَهُ مُحَمَّدُ بْنُ مُحَمَّدِ بْنِ الْحُسَيْنِ الرِّضْوِيِّ، [محل مهر آقا میرزا محمد  
 مجتهد - بسلامه الله].

۲۵. بِسْمِ اللَّهِ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ، قَدْ اعْتَرَفَ الْوَاقِفُ الْمَوْفَّقُ الْمَعْظَمُ - زَيْدُ إِجْلَالِهِ -  
 بِجَمِيعِ مَا سَطُرَ فِيهِ لَدَى نَمَقِهِ الْجَانِي [محل مهر جناب حاجی میرزا حسن مجتهد  
 خراسانی].

۲۶. بِسْمِ اللَّهِ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ، أَقَرَّ الْوَاقِفُ الْمَوْفَّقُ - زَيْدُ تَوَفَّقِهِ وَعَزَّ - بِجَمِيعِ مَا  
 زُبِرَ فِيهِ لَدَى نَمَقِهِ الْجَانِي (محل مهر جناب حاجی سید محمد مجتهد قصیر

خراسانی).

۲۷. بِسْمِ اللَّهِ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ، قَدْ اعْتَرَفَ جَنَابُ الْوَاقِفِ الْمَوْفَّقِ الْمَعْظَمِ - زَيْدِ إِجْلَالِهِ وَتَوْفِيقَاتِهِ - بِجَمِيعِ مَا سَطَرَ فِيهِ لَدَى نَمَقِهِ الْجَانِي (مَحَلَّ مَهْرِ حَاجِي مِيرْزَا حُسَيْنٍ وَ حَاجِي مِيرْزَا عَبْدِ الْوَهَّابِ مُشْرِفِ سِرْكَارِ فَيْضِ آثَارِ [مَهْر]:) (سَلَامٌ عَلَى إِبْرَاهِيمِ) [مَهْر]: (الرَّاجِي اسْحَقُ بْنُ مُحَمَّدٍ).

۲۸. قَدْ تَشَرَّفْتُ بِسَمَاعِ بَلَى مِنْ جَنَابِ الْمَعْظَمِ الْمَوْلَى حَرَّرَهُ (مَحَلَّ مَهْرِ مَلَا مُحَمَّدِ حُسَيْنٍ، نَازِرِ دَارِ الشِّفَاءِ).

۲۹. السَّوَادُ مُطَابِقٌ لِلْأَصْلِ كَمَا قِيلَ، حَرَّرَهُ الدَّاعِي [مَحَلَّ مَهْر]: «الْوَائِقُ بِاللَّهِ الْغَنِيُّ عَبْدُهُ عَبْدُ اللَّهِ الْحُسَيْنِيُّ».

۳۰. سَوَادٌ مُطَابِقٌ أَصْلُ اسْتِ وَ بِهِ ثَبِتَ دَفْتَرِ رَسِيدِهِ اسْتِ. «مُحَمَّدُ حَسَنِ».

۳۱. السَّوَادُ مُطَابِقٌ لِلْأَصْلِ، ابْنِ مَرْحَمَتِ وَ غَفْرَانِ پَنَاهِ حَاجِي سَيِّدِ مُحَمَّدِ مَهْدِيِّ طَبَاطِبَايِي تَاجِرِ أَصْفَهَانِي - غَفَرَ لَهُ [مَهْر]: «مُحَمَّدُ مَهْدِيِّ طَبَاطِبَايِي».

[حواشی برگ ۱۰ - الف]

۳۲. قَدْ سَمِعْتُ الْاعْتِرَافَ عَنِ الْوَاقِفَةِ الْمَوْفَّقَةِ السَّيِّدَةِ الْجَلِيلَةِ النَّبِيلَةِ الْمُحْتَرَمَةِ بِجَمِيعِ مَا رُقِمَ فِي هَذِهِ الْوَرَقَةِ، وَأَنَا الدَّاعِي لِدَوَامِ الدَّوْلَةِ الْقَاهِرَةِ، جَرَتِ الصِّيغَةُ الصَّحِيحَةُ الشَّرْعِيَّةُ كَمَا هُوَ الْمَحْرَرَّةُ، مَلَا حَظَّهُ شَد.

۳۳. قَدْ تَشَرَّفْتُ بِاسْتِمَاعِ مَا رُبِّرَ فِيهِ فِي هَذِهِ الْمَحَلَّةِ عَنِ الْوَاقِفَةِ الْمَاجِدَةِ الْمَوْفَّقَةِ بِالتَّوْفِيقَاتِ الْعَلِيَّةِ الْمُوَيَّدَةِ بِالتَّأْيِيدَاتِ الْجَلِيلَةِ وَأَنَا الدَّاعِي، وَقَدْ جَرَتِ الصِّيغَةُ بِمَحْضَرِي، مَلَا حَظَّهُ شَد.

۳۴. قَدْ سَمِعْتُ الْاعْتِرَافَ مِنَ الْوَاقِفَةِ الْمَوْفَّقَةِ - دَامَتْ خِدَارَتُهَا - بِجَمِيعِ مَا رُبِّرَ فِيهِ لَدَى حَرَّرِهِ أَقْلُ الْحَاجِّ عَبْدِ الْعَلِيِّ.

٣٥. قد سمعتُ الاعترافَ عَنِ الواقفةِ الموقَّعةِ بجميعِ ما زُبِرَ فيه و جَرَتِ صيغَةُ الوقفِ كما رُقِمَ فيه بمحضري حرّره.

٣٦. سمعتُ الإقرارَ مِنَ الواقفةِ وقد جرتِ الصيغَةُ لدى، حرّره الداعي.

٣٧. اعترفتُ بجميعِ ما فيها لدى، حرّره في يومِ السبتِ ثامنِ شهرِ رمضان  
١٢٦٣.

٣٨. اعترفتُ - دامَ مجدها وخدايتها - بجميعِ ما زُبِرَ فيه لدى حرّره.

٣٩. أقَرَّتْ دامتِ خِدايتها بجميعِ ما رُقِمَ فيه حرّره.

(۲)

### سواد وقف‌نامه قریه الوار علیا

بسم الله الرحمن الرحيم

وبه نستعين

هُوَ الْوَاقِفُ عَلَى الضَّمَائِرِ وَالْمَطْلَعُ عَلَى السَّرَائِرِ

الحمد لله الذي جعل قلوب الواقفين على مواقف المعارف مهبط أنواع الإلهامات، وصير مرايا صدور العارفين بحقائق الملك والملوك مجالى أصناف التجليات، ونور حقائق أحداق ذوى البصائر بأنوار البصيرة وأزهارها، وغرس فى روضات جنات جنان أهل الإيقان أشجار الحكمة، وأجرى تحتها أنهارها. ونصلى على سيد الأنبياء والمرسلين وأشرف المربوبين من سكان السماوات والأرضين، حبيب الله وصفيّه أبى القاسم محمد بن عبد الله صلى الله عليه وآله.

و اما بعد، حمد و سپاس فزون از مكايله و قياس وقف مزرعه آلاى والای جناب رب الاربابی است كه دهكده عالم جبروت را بلامساهمتِ غیرى مالك است و ملكِ ملكِ ملكوتش منزّه از اشتراك سهم و مشاركت، ثور و زراعتگاه قدرتش گاوى است كاری كه از مَجْرَه<sup>۱</sup> بند برگردن نهاده و آنجم واختر كبوتران برجی كه در هوای شوقش بالافشان و معلق زنان به چرخ افتاده، سنبله در مزرعه دایره فلک از كشتزار صنعتش خوشه اى است و حاصل كونین برای رهروان طریق اطاعتش توشه اى. كره خاك از اراضی شوكتش قطعه زمینی است از جوى

---

۱. مَجْرَه: كهكشان.

بحار مشروب گردیده و چرخ پیر در مزرع فیضش دهقانی که با داسِ هلال به خوشه‌چینی خمیده، رَقَبَات رَقَبَه انام از خاص و عام در یدِ ملکیت و اقتدار او است و املاک شش‌دانگ جهات سته عالم امکان در تحت تصرف و اختیار او است، به دانه‌ریزی قطرات نیسان زمین سینه صدف را قابل نموّ حُبوب لؤلؤ لآلی نموده و احداث قنات علوم بی‌پایان در اراضی صدور انبیا و رسل و اجرای میاه معارف و ایقان در جداول قلوب اولیا و هادیان سبل فرموده :

مر او را رسد کبریا و منی که ملکش قدیم است و ذاتش غنی و درودی که خوشه‌چین ناطقه با مِحْصَد قلم از کشتزار بیان دروده باشد لایق جناب بزرگواری است که مقصد اصلی از بنای مزرعه جهان حصول حاصل ذات پاک او است و علت غایی از احیای اراضی مَوَات عدم نموّ دانه یکتاگوهر تابناک او. و صلوات طیبات بر آل و اصحاب او باد که جعفرآباد مَلّت جعفری را، مهین‌سالارند و حدیقه دین مصطفوی را نازل منزله ابر بهار، آسیای سپهر بر جوی به آبروی ایشان گردان است و اطاعت شرعشان عبدآباد بندگی و مؤمن‌آباد ایمان را حدّ و سامان.

و بعد، بر واقفانِ مواقفِ توفیق که استقرای قُرّای امور توفیقیّه کرده اند، مخفی نخواهد بود که در سرزمین زندگانی نشانیدن درخت نیکوکاری مثمر اثمار برخورداری از املهاست و در زراعتگاه دنیا که مزرعه آخرت است، افشاندن تخم رستگاری سبب ادراک ریع رستگاری در وقت حَصَاد عملهاست؛ بناءً علیه چون توفیقات ازلی و تأییدات لم‌یزلی قرین حال و کفیل آمال علیاجناب، قمرنقاب، خورشید احتجاب، طهارت و خدات مآب، بلقیس مکانی، آسیه الزمانی، فاطمة‌الدورانی، اختر برج عصمت و طهارت، گوهر ذُرج عَفّت و خِدارت، پرده‌نشین حجله عزّت و حیا، و تکیه‌گزین اریکه عظمت و اعتلا، السیّدة الجلیلة

النبیلة المحترمة، والعفیفة المسطورة المکرمة، طائفة بیت الله الحرام، حاجیه تاج‌ماه  
 بیگم — دامت خدایتها — همشیره مکرمة جناب جنت‌مکان، خلدآشیان،  
 علیین آرامگاه، حاجی میرزا موسی‌خانا — اعلی الله مقامه ورفّع الله درجته —  
 گردیده، تقرّباً إلى الله وطلباً لمرضاته وقف مؤبد صحیح شرعی وحبس مغلّد  
 صریح ملّی گردانید همگی و تمامی کلّ شش‌دانگ تمام مجری المیاه و محلّ  
 زراعت قریه مشهوره به الوار علیا موسومه به ملاّ احمدلو را که واقع است در  
 محلّ خطایان من متعلقات و بلوکات دارالسلطنة تبریز و محدود است غرباً از  
 اوّل نهر شادبند إلى فوق نهر نوجوی مشهور به نووجی، جنوباً به نهر نوجوی  
 مسطور، شمالاً از کوک یورون إلى شوردرة و از شوردرة إلى گل‌دره که بالای  
 گل‌دره طریق رودقات و پایین گل‌دره جاده مرنند است، شرقاً به کفشن و مزرعه  
 مشهوره به اناخواتون که پایین جاده مرنند می‌باشد. و همگی و تمامی کلّ  
 شش‌دانگ مجری المیاه و محلّ زراعت مزرعه مدعوّه مشهوره به اولی و  
 شش‌دانگ مزرعه مشهوره معروفه به دیزج حاجی میرزا زمان واقعتین در محالّ  
 ایضاً که هر یک فی محلّه لغایة الشهرة أغنی از تحدید و توصیف است، مع  
 حق‌آبه معینه مشخصه از رودخانه سنق کربی مشهور و حق‌آبه معلومه فیما بین از  
 رودخانه کومورچای مشهور که از اراضی قریه اناخواتون جاری می‌شود، مع  
 همگی و تمامی کلّ یک درب حمّام زنانه واقعه در شهر دارالسلطنة تبریز جنب  
 حمّام مردانه بزرگ وقفی اخ اکرم اعظم جناب واقفه، خان علیین‌آشیان که فی  
 محلّه لغایت الشهرة مستغنی از تحدید و توصیف است، با کافّة ملحقات شرعیّه و  
 منضمّات عرفیّه هر یک از مزارع و مراتع و مراتع غنم و اراضی و صحاری  
 آبی‌زار و دیمجه‌زار و تلال و جبال و عیون و انهار و دهکده و قلاع و حصار  
 داخل و خارجاً ارضاً و اعیاناً و احجاراً و اشجاراً و غیر ذلک ممّا یترتّب بها

أَوْ يَتَصَيَّبُ فِيهَا سُمِّيَ أَمْ لَمْ يُسَمَّ وَ ذُكِرَ أَمْ لَمْ يُذَكَّرْ وَصِفَ أَمْ لَمْ يُوصَفْ، بر حفاظ و قُرَاء و فرأش و تنویر و سوخت سر مزار غفران آثار، عالمیان افتخار، اخِ اکرم اعظم افخم خود، خان علیین آشیان معظمِ إلیه - أَعْلَى اللَّهِ مَقَامَهُ وَ رَفَعَ اللَّهُ دَرَجَتَهُ - که در هر عصری از اعصار متوکی شرعی وقف مزبور استیفای مداخل و منافع اعیان موقوفه را نموده، بعد از وضع تعمیرات لازمه وقف مزبور و اخراجات ضروریّه هر یک، یک عُشر کامل به جهت حق التولیّه خود تصرف نموده، بقیّه را به ارض اقدس رسانیده، آنچه به جهت تنویر و سوخت سر مزار مرحمت آثار معظمّ إلیه که واقع است در حرم مطهر منور امام ثامن ضامن - صلوات الله علیه - بین الصُّفَّتَيْنِ پس پشت مبارک و مسجد بالاسر مبارک محتاج باشد، از شموع موم به علاوة سوختی که از بابت منافع حوالی وقفی باید صرف شود و کم آید در هر صباح و مساء منور و روشن باشد، جهت تلاوت قراء و حفاظ و غیره صرف نماید و علی الاستمرار هشت نفر قاری کلام الله صحیح القرائه و یک نفر فرأش متوکی شرعی تعیین نمود و وظیفه مقررّه ایشان را به هر قرار که متوکی مقرر دارد به ایشان برساند که بکرةً و عشیاً در سر مزار آن علیین آشیان تلاوت نمایند و مازاد من المصارف المذكوره را متوکی شرعی وقف مزبور باید صرف سوخت حرم مطهر و روضه منوره امام ثامن ضامن - علیه التحیه والسلام - نماید و تعیین حفاظ و فرأش و قرار وظیفه ایشان به نظر متوکی است که هرگاه مداخل و منافع حوالی وقفی درب مسجد جامع ارض اقدس و مزارع مرقومه و حمام مزبور وفای به مصارف مرقومه از وظیفه هشت نفر قاری و یک نفر فرأش و سوخت سر مزار مغفور مبرور ننماید، متوکی از عدد حفاظ ناقص نماید به قدری که مداخل موقوفه وفا به آنها نماید.

[تولیت:] و علیا جناب واقفه - دامت خدایاتها و توفیقاتها - تولیت وقف



مزبور را مفوض نمودند - مادام‌الحیات - به نفس نفیسه خود و بعد از دیرزندگانی به اولاد ذکور خود و با عدم آن به اولاد ذکور اقارب خود که به صفت رشد و صلاح آراسته باشد بطناً بعد بطن و نسلأ بعد نسل و عقیبأ بعد عقیب. و نیابت تولیت و نظارت وقف مزبور را مفوض نمودند جناب واقفه در دارالسلطنه تبریز به أعلم و أصلح و اتقی علمای آن بلد و در ارض اقدس طوس به متولی شرعی سرکار فیض‌آثار که در هر عصری از اعصار هرگاه متولی شرعی وقف مزبور در ارض اقدس متوطن و مجاور بوده باشد أعلم و أصلح و اتقای علمای دارالسلطنه تبریز نیابتاً و نظارتاً باید جمع‌آوری و استیفای حاصل منافع وقف مزبور را نموده، یک ربع از یک عشر منافع موقوفه را جهت خود تصرف نموده به حق‌النظاره و مابقی را بعد از وضع اخراجات لازمه آن ارسال نزد متولی به ارض اقدس نماید که متولی شرعی وقف مزبور به اطلاع و نظارت متولی شرعی سرکار فیض‌آثار حسب القرار واقفه به مصارف موقوفه‌علیه مصروف دارد و با عدم توطن و مجاورت متولی در ارض اقدس هرگاه در دارالسلطنه تبریز باشد، خود متولی به اطلاع ناظر آن بلد استیفای منافع وقف مزبور را نموده یک عشر آن را جهت حق‌التولیه خود تصرف نموده، یک ربع عشر آن را هم به جهت حق‌النظاره به ناظر آن بلد رسانیده، مابقی را به نظارت ناظر آن بلد به متولی شرعی سرکار فیض‌آثار و ناظر ارض اقدس رساند که حسب القرار واقفه متولی شرعی سرکار فیض‌آثار معمول دارد، و هرگاه متولی شرعی وقف مزبور در دارالسلطنه تبریز هم نباشد، با انقراض اولاد ذکور اقارب واقفه - العیاذ بالله - تولیت و نظارت وقف مزبور در دارالسلطنه تبریز با ناظر معظم الیه سابق‌الذکر است و در ارض اقدس با متولی شرعی سرکار فیض‌آثار که متولی تبریز بعد از استیفای منافع وقف همان یک ربع عشر حق‌النظاره خود را تصرف نموده ارسال نزد متولی شرعی سرکار

فیض آثار نماید که یک عشر حق التولیه را جهت خود بازیافت نماید، مابقی را به مصارف مقررّه واقفه مصروف دارد و علیا جناب واقفه تمامی اعیان موقوفه را از تحت تصرف و قید تملک خود اخراج و به تصرف موقوف علیه وا گذاشت و خود تولیت تصرف نمود. و صیغه شرعیّه بر مراتب مسطوره واقع و جاری شد، وقفاً صحیحاً شرعیّاً بحیث لا یباع و لا یرهن و لا یوهب و لا یصلح، ﴿فَمَنْ بَدَّلَهُ بَعْدَ مَا سَمِعَهُ فَإِنَّمَا إِثْمُهُ عَلَى الَّذِينَ يُبَدِّلُونَهُ﴾<sup>۱</sup> وکان ذلک بتاریخ عشرين من شهر رجب المرجب من شهر سنة.

ثلاث و ستین و مأتین بعد الألف من الهجرة النبویة - صلی الله علیه وآله ۱۲۶۳.

### حواشی وقف نامه

[حواشی برگ ۱۲ - الف]:

۱. بسم الله خیر الأسماء، قد أقرت و اعترفت الواقعة المعظمة - دامت عفتها - بعد حصول العلم بأنها هی بوقوع الوقف الصحيح الشرعی مستجمعةً لجميع شرائط الصحة واللزوم كما رُقم فی هذه الورقة من البدو إلى الختم فی التاريخ المزبور فی المتن لدى خدام الشريعة الغراء فی شهر جمادى الآخرة من السنة الأولى من العشر الثامن من المائة الثالثة من الألف الثانی من الهجرة النبویة - صلی الله علیه وآله. سنه ۱۲۷۱.

(محل مهر جناب سرکار شریعت مدار حاجی میرزا باقر مجتهد تبریز - سلمه الله).

۲. سمعت إقرارها - دامت عفتها - بما رُقم فیه من الوقف الصحيح الشرعی فی

شہر جمادی الآخرۃ سنۃ ۱۲۷۱ (محلّ مهر میرزا علی آقا و آقا سیدباقر).

۳. بسم اللہ تعالیٰ قد سمعتُ الاعترافَ مِنَ الواقفۃ الموقّعة بجميع ما زبَرَ فیہ،  
وجَرَتِ صیغۃُ الوقفِ کما رُقِمَ فیہ بمحضر منی، حرّره (محلّ مهر جناب حاجی  
میرزا مہدی مجتہد - سلّمہ اللہ).

۴. أَقرّت واعترفت - دامت خداتہا - بجميع ما رُقِمَ فیہ؛ حرّره (محلّ مهر  
عالی جناب خیر الحجاج حاجی میرزا باقر فراہانی).

۵. بسم اللہ خیر الأسماء، قد تشرّفتُ باستماع ما زبَرَ فی هذه المجلّہ عن  
الواقفۃ الماجدة الموقّعة بالتوفیقات العلّیة المؤیّدة بالتأییدات الجلیّة وأنا الداعی  
وقد جَرَتِ الصیغۃ بمحضری ملاحظہ شد (محلّ مهر آقامیرزا محمد مجتہد -  
سلّمہ اللہ).

۶. سمعت الإقرار من الواقفۃ وقد جَرَتِ الصیغۃ لدى، حرّره الداعی.

۷. اعترفت - دام مجلّہا وخداتہا - بجميع ما زبَرَ فیہ لدى، حرّره (محلّ مهر  
جناب حاجی میرزا عبدالوہاب مُشرِف سرکار امام ثامن - علیہ السلام).

۸. بسم اللہ تعالیٰ، قد سمعتُ الاعترافَ عن الواقفۃ الموقّعة السیّدۃ الجلیلة  
النبیلة المحترمة، بجميع ما رُقِمَ فی هذه الورقة، وأنا الداعی لأبود الدولة القاهرة  
جَرَتِ الصیغۃُ الصحیحۃ الشرعیۃ کما هو المُحرّر، حرّره ولاحظہ الجانی (محلّ  
مهر جناب حاجی میرزا حسن مجتہد خراسانی - سلّمہ اللہ).

۹. بسم اللہ تعالیٰ، اعترفت بجميع ما فیہا لدى، حرّره فی يوم السبت ثامن شهر  
رمضان سنۃ ۱۲۶۳ الآثم (محلّ مهر جناب شیخ محمد رحیم بروجردی مجتہد -  
سلّمہ اللہ).

۱۰. سمعت الاعتراف من الواقفۃ الموقّعة - دامت خداتہا - بجميع ما زبَرَ فیہ  
لدى، حرّره أقلّ الحاجّ عبدالعلی فراشباشی آستانہ متبرکّہ (محلّ مهرش).

۱۱. أَقَرَّتْ - دامت خدایا - بجميع ما رُقِمَ فيه، حرّره (محلّ مهر جناب حاجی ملاحسین ناظر مطبخ).
۱۲. محلّ مهر عالیجاه حاجی حاتم خان خوئی.
۱۳. السواد مطابق الأصل، ابن مرحمت و غفران پناه حاجی سیّد محمد مهدی طباطبایی تاجر اصفهانی غفرله، [مهر:] «محمد مهدی طباطبایی».

[حواشی برگ ۱۲-ب]

۱۴. صَحَّت النسخة، [مهر:] «الراجی إلى عفو ربّه عبده علی بن الحسین».
- ۱۲۶۷.

[حواشی برگ ۱۸-ب]

۱۵. بلغ قبلاً إلى هذا الموضع، [مهر:] «الراجی إلى عفو ربّه عبده علی بن الحسین».
- ۱۲۶۷.
۱۶. السواد مطابق للأصل الملحوظ، حرّره الداعی، [مهر:] «الواثق بالله الغنی عبده عبدالله الحسینی».
۱۷. السواد مطابق بالأصل الملحوظ، حرّره أقلّ السادات، [مهر:] «الواثق بالله الغنی محمد باقر الحسینی»، [مهر:] «عبده محمد باقر الحسینی».
۱۸. سواد مطابق اصل و ثبت دفتر شده است، [مهر:] «محمد حسن»، [مهر:] «سلام علی ابراهیم»، [مهر:] «الراجی اسحق ابن محمد».
۱۹. [مهر:] «عبده الراجی یوسف بن محمد».
۲۰. [مهر:] «الواثق بالله الغنی عبده محمد باقر ابن احمد».
۲۱. [مهر:] «المحتاج إلى الله الغنی علی».

(۳)

### سواد وقف‌نامه یک درب یخچال در دارالسلطنة تبریز

هو الواقف علی الضمائر

والمطلع علی السرائر

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي جعل قلوب الواقفين على مواقف المعارف مهبط أنواع الإلهامات وصير مرايا صدور العارفين بحقائق الملك والملكوت مجالي أصناف التجليات ونور حدائق أحداق ذوى البصائر بأنوار البصيرة وأزهارها وغرس في روضات جنات جنان أهل الإيقان أشجار الحكمة وأجرى تحتها أنهارها وتصلّى<sup>۱</sup> على سيد الأنبياء والمرسلين محمد بن عبدالله خاتم النبيين وآله الخير البررة الطيبين الطاهرين المعصومين الأنجيين.

وبعد، از طوابع مطالع این کتاب باصواب و شوارق این خطاب مستطاب لمعه صدق این معنی تابنده و شعشعه وقوع این مدعا درخشنده باد که هر که را شمع هدایت ازلی رهبری نماید و خاطر از کدورات نفسانیه مصفا سازد، بر مرآت ضمیر منیر او صورت این معنی جلوه گر گردد که احسن وسایل و اشرف ذرایعی که ارباب توفیق و اصحاب تأیید به دستیاری همت بلند و إعانت بخت ارجمندی گوی سعادت دارین و سرفرازی نشأتین در میدان نجات از هلاکات نیران وقصّب السبق قرب و زلفی با اصحاب جنان از همگنان توانند ربود، التزام طرایق خیرات

---

۱. اصل: نصلّ.

و صدقات و تعهد اتیان به مراسم اعطآت و مبرات است، به مضمون حدیث شریف «إِذَا مَاتَ ابْنُ آدَمَ انْقَطَعَ عَنْ عَمَلِهِ إِلَّا مِنْ ثَلَاثٍ: صدقة جاریةٍ وَعِلْمٍ یَنْتَفَعُ بِهِ وَوَلَدٍ صَالِحٍ یَدْعُو لَهُ»، و از این که مراتب ذنیة دنیا را بقایى<sup>۱</sup> و لذات فانیة جسمانیة را ثباتی نیست و ارتقا بر معارج سعادات اخرویة کسی را میسر شود که همگی اوقات فرخنده ساعات خود را در تکثیر خیرات و مبرات از صلوة ارحام و بر والدین صرف نموده، سعی موفور به تقدیم رساند و کریم اموال خود را ذخیره اعتصام ﴿یَوْمَ لَا یَنْفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ﴾<sup>۲</sup> سازد؛ بناءً علیه توفیقات حضرت سبحان و تأییدات ملک منان شامل و کفیل احوال علیاجاه، بلندجایگاه، خدات و طهارت دستگاه، مستوره حجله عصمت و حیا و تکیه‌گزین اریکه عزت و اعتلا، تاج المخدرات وزین العفاف والمستورات، آسیة الزمان و فاطمة الدوران، طائفة بیت الله الحرام و زائرة الركن والمقام، نواب علیة عالیہ حاجیه تاج‌ماه بیگم - دامت خداتنها - همشیره مکرمة جناب غفران مآب، علیین آرامگاه، المستغرق فی بحار أنوار رحمة الله الملك الإله، حاجی میرزا موسی خانا - أعلی الله مقامه و رفع الله درجته - گردیده، از عین‌المال حلال ملکی موروثی از خان علیین آشیان - تقریباً إلى الله و طلباً لمرضاته - وقف مؤبد شرعی و حبس مخلد ملی نمودند همگی و تمامی و قاطبه و جملگی کل یک درب یخچال ملکی موروثی خود را که واقع است در خارج شهر بند دارالسلطنة تبریز سمت دروازه باغمشه قریب به مزار کثیر الانوار امام‌زاده سید حمزه جنب خانه عالیجاه معلی جایگاه، اسماعیل خان که لغایت الاشتهار فی محله غنی از تحدید و توصیف است با کافه

---

۱. اصل: بقای.

۲. الشعراء: ۸۸

ملحقات شرعیّه و منضمّات عرفیه از اخشاب و آحجار و جذران و باره و کَلَمّا يتعلّق بها من القليل والكثير والنقيير و القِطْمير بر فراش و حفاظ سرمزار مرحمت و غفران‌شان، علّیین آشیان، والد ماجد خود سرکار رضوان‌آثار قایم‌مقام بزرگ جناب میرزا عیسی - اَعْلَى الله مقامه و رفع الله درجته - که واقع است در دارالسلطنه تبریز جنب مزار کثیرالأنوار امام‌زاده سیّد حمزه خارج دروازه که در هر عصری از اعصار متولّی شرعی آن یک عُشر از منافع و مداخل آن را به حق‌التولیه جهت خود تصرف نماید و بقیه منافع آن را آنچه لازمه احتیاج سر مزار غفران‌آثار جناب معظم‌الیه باشد از قهوه و قلیان و گلاب و غیره صرف نماید که در هر ایام به قدر شایستگی و تردد متردّدین گلاب و قهوه و قلیان استعمال نمایند و مازاد عن المذكورات را تسلیم قرآء صحیح القرائه سر مزار جناب معظم‌الیه و خادم مزار مرحوم مغفور مبرور - هر یک را به هر قدر که متولّی صلاح داند - نماید که لیلاً و نهاراً مشغول تلاوت کلام الله مجید در آن سر مزار باشند.

[تولیت:] و تولیت وقف مزبور و مادام العمر و الحیاة با علیاجاه واقفه موقّقه - دامت خدایاتهما - است و بعد از انتقال غلیاجاه واقفه از سرای غرور به دارالسرور تولیت شرعیّه وقف مزبور با احدی از اقارب جناب واقفه معظمه‌الیها خواهد بود که به صفت رشد و عدالت موصوف و به حسن ظاهر و امانت معروف باشد و هرگاه متعدّد باشند الأقرب الأقرب فالرجل أنسب ثمّ الأكبر أصوب. و با تحقیق این شرایط اقارب ابی بر امی مقدّم است و در صورت فقدان رشد و صلاح در اقارب، تولیت وقف با ازند و اتقی علمای دارالسلطنه تبریز خواهد بود که به قرار مرقومه حسبّ القرار واقفه معمول دارند.

و علیاجاه واقفه عین موقوفه را از تصرف خود اخراج و به تصرف وقف

وا گذاشتند و خود تولیة تصرف نمودند و صیغه شرعیّه بر مراتب مسطوره واقع و جاری شد. ﴿فَمَنْ بَدَّلَهُ بَعْدَ مَا سَمِعَهُ فَأَنَّهُ إِثْمُهُ عَلَى الَّذِينَ يُبَدِّلُونَهُ﴾<sup>۱</sup> و کان ذلک بتاریخ هیجدهم شهر محرّم الحرام سنه ثلاث و ستین و مأتین بعد الألف. ۱۲۶۳.

[حواشی برگ ۱۹- الف]

۱. بسم الله خير الاسماء

قد اقرت واعترفت الواقعة، دامت عفتها و زيد فى توفيقاتها بوقوع الوقف الصحيح الشرعى مشتملاً على شرائط الصحة وال لزوم فى التاريخ المرقوم فى المتن لدى، حرره خدام الشريعة الغراء فى شهر جمادى الآخرة من شهور إحدى وسبعين ومأتين بعد الألف ۱۲۷۱ و حصل العلم بكون المقررة هى الواقعة. (محلّ مهر جناب سرکار شریعت مدار حاجی میرزا باقر مجتهد - سلمه الله).

۲. اقرت الواقعة، دامت عفتها، بوقوع الوقف الصحيح الشرعى مستجمعاً لشرائط الصحة وال لزوم لدى، فى شهر جمادى الآخرة سنة ۱۲۷۱. (محلّ مهر جناب میرزا على آقا و محلّ مهر آقا سیّد باقر).

۳. بسم الله تعالى

قد اعترفت - دام مجدها - بجميع ما ژبر فيه لدى وأنا الأثم. (محلّ مهر جناب ملّا کاظم مجتهد همدانى - سلمه الله تعالى).

[یک سجع مخدوش و ناخواناست.]

۴. قد تشرفت بالاعتراف عن الواقعة الموقفة بما ژبر فيه وأنا العبد الذلیل حرره... (محلّ مهر حاجی ملّا عبدالعلی فراشباشی امام ثامن علیّه السلام).



۵. قد اعترفت - دام مجدھا - بما فیہ لدی حرّره.
۶. اعترفت - دام مجدھا و خدارتھا - بجمیع ما ژبرَ فیہ لدی، حرّره، (محلّ مهر حاجی میرزا عبدالوہاب مشرف سرکار فیض آثار امام ثامن - علیہ السلام).
۷. اعترفت - دام مجدھا - بحقیقہ ما ژبرَ فیہ لدی حرّره العبد الآثم، (محلّ مهر آخوند ملّا محمد علی).

۸. بسم الله تعالى

- قد وقع الوقف عن واقفها - دامت خدارتھا - تقبل الله عنها، ورحم الله والدها، (محلّ مهر میرزا مهدی ضابط سرکار فیض آثار امام ثامن - علیہ السلام - و [محلّ مهر] میرزا صادق ناظر سرکار فیض آثار).

۹. بسم الله تعالى

- ثمّ إننى سمعتُ اعترافها بجمیع ما فیہ، يوم الأحد سادس و عشرين شهر ربيع الأول سنة ۱۲۶۳، حرّره بيد الآثم، (محلّ مهر جناب شیخ محمد رحیم بروجردی - سلّمه الله).

۱۰. قد صدر الاعتراف منها - دامت خدارتھا - بما ژبرَ و رُقِمَ فیہ، حرّره العاصی، (محلّ مهر جناب میرزا عبدالوہاب مشہدی).

۱۱. وضوح وقوع الوقف كما رُقِمَ كالشمس فی رابعة النهار، حرّره الآثم، ثمّ سمعتُ الاقرار منها فی ۱۵ شهر مولود ۱۲۶۳ (محلّ مهر حاجی ملّا حسین ناظر مطبخ سرکار فیض آثار).

۱۲. أقرت واعترفت - دام مجدھا - بما ژبرَ فیہ لدی حرّره، (محلّ مهر حاجی حاتم خان خوئی).

۱۳. بسم الله تعالى

- علمتُ باعتراف الواقفة الموقفة المعظّمة - دامت عصمتھا - علی النهج المرقوم

بما ژبر فيه حرّره، (محلّ مهر میرزا محمدتقی متولی سرکار فیض آثار).

۱۴. بسم الله تعالى

قد تحقّق لی جمیع ما ژبر و رُقم فی هذه الورقة، حرّره بیده الآثم، (محلّ مهر جناب شیخ محمدرحیم بروجردی مجتهد - سلّمه الله).

۱۵. قد أقرّت واعترفت - دام مجدّها - بجمیع ما ژبر فيه لدى حرّره (محلّ مهر آخوند ملّا محمدعلی استرآبادی).

۱۶. قد وقعت الواقعة ما كانت لوقعتها كاذبة، حرّره العبد الأقلّ، (محلّ مهر حاجی عبدالله نشابوری).

۱۷. اعترفت، دام مجدّها، بما ژبر فيه لدى حرّره، (محلّ مهر جناب حاجی میرزا باقر فراهانی - سلّمه الله).

[حواشی برگ ۱۹- ب]

۱۸. بسم الله تعالى

قد أجريت صيغة الوقف<sup>۱</sup> على النهج المسطور وكالة عنها - دامت عقّها وخدّارتّها - حرّره. (محلّ مهر آقا میرزا محمد مجتهد - سلّمه الله).

۱۹. قد تشرّفت بالاعتراف عن الواقعة الموقّعة بما ژبر فيه وأنا العبد الذلیل حرّره (محلّ مهر حاجی ملّا عبدالعلی فرّاشباشی امام رضا - علیه السلام).

۲۰. بسم الله تعالى

قد اعترفت الواقعة الموقّعة - دامت خدّارتّها - بجمیع ما ژبر فيه لدى حرّره [و] لاحظّه الجانی (محلّ مهر جناب میرزا حسن مجتهد - سلّمه الله).

۱. اصل: الصيغة الوقف؛ با توجّه به قواعد عربی اصلاح شد.

۲۱. بِسْمِ اللّٰهِ خَيْرِ الْأَسْمَاءِ

علمتُ بما رُزِبَ فيه - زاد اللّٰهُ تَوْفِيقَاتِهَا وَتَقَبَّلَ اللّٰهُ مِنْهَا - (محلّ مهر جناب حاجی میرزا هاشم مجتهد - سلّمه اللّٰه).

۲۲. أَقَرَّتْ بِجَمِيعِ مَا رُزِبَ فِيهِ لَدَى حَرِّهِ الدَّاعِي بِيَدِهِ.

۲۳. ذَلِكَ كَذَلِكَ (محلّ مهر جناب حاجی میرزا عسکری امام جمعه مشهد مقدّس).

۲۴. [مهر]: «المحتاج إلى الله الغنيّ على».

۲۵. السواد مطابق الأصل، ابن مرحمت و غفران پناه حاجی سیّد محمّد مهدی طباطبائی - غُفِرَ له - تاجر اصفهانی. [مهر] «محمّد مهدی طباطبائی».

۲۶. صَحَّتِ النسخة، [مهر]: «الراجی إلى عفو ربّه عبده علیّ بن الحسين».

۲۷. [مهر]: «الواثق بالله الغنيّ عبده محمّد باقر بن أحمد».

[خَواشی برگ ۲۳- الف]

۲۸. بِسْمِ اللّٰهِ خَيْرِ الْأَسْمَاءِ: قَدْ أَقَرَّتِ النّاقِلَةُ الْمُعْظَمَةُ - دَامَتْ عِفَّتُهَا وَزَيْدِ تَوْفِيقُهَا - بَعْدَ حُصُولِ الْعِلْمِ بِأَنَّهَا هِيَ بِالصّالِحَةِ الصّحِيحَةِ الشَّرْعِيَّةِ وَتَحَقُّقِ وَقُوعِ مَضمُونِ مَا رُقِمَ وَسُطِرَ فِي الْوَرَقَةِ مِنَ الْوَقْفِ الصّحِيحِ الشَّرْعِيِّ كَمَا رُقِمَ بِشَهَادَةِ جَمْعٍ مِنَ الْعُلَمَاءِ الثّقَاتِ الْعِظَامِ كِتَابَةً وَغَيْرِهِمْ شِفَاهاً مُنْضِماً إِلَى الْأَمَارَاتِ الدّالّةِ عَلَيْهِ لَدَى خَادِمِ الشَّرِيعَةِ النَّبَوِيَّةِ الْغُرَاءِ فِي ثَالِثِ عَشَرَ شَهْرِ جُمَادَى الْآخِرَةِ مِنْ شَهْورِ سَنَةِ إِحْدَى وَسَبْعِينَ وَمِائَتِينَ بَعْدَ الْأَلْفِ مِنَ الْهَجْرَةِ النَّبَوِيَّةِ عَلَى هَاجِرِهَا آلَافُ التَّحِيَّةِ سَنَةِ ۱۲۷۱... (محلّ مهر جناب سرکار شریعت مدار حاجی میرزا باقر مجتهد تبریز - سلّمه اللّٰه).

۲۹. سَمِعْتُ الْإِقْرَارَ عَنْهَا - دَامَتْ عِفَّتُهَا - بِصَحَّةِ الْمَصَالِحَةِ الشَّرْعِيَّةِ الْمَرْقُومَةِ

فی الورقة، وَحَصَلَ لِيَ الْعِلْمُ بِأَنَّهَا هِيَ - زِيدَتْ تَوْفِيقَاتُهَا - فِي ١٣ جُمَادَى الْآخِرَةِ ١٢٧١ (محلّ مهر جناب میرزا علی آقا و محلّ مهر آقا سید باقر).

٣٠. السوادُ هو مطابقٌ بالأصلِ المخطوط، حرّره أقلّ السادات، [مهر:] «الواثق بالله الغنيّ محمّد باقر الحسيني».

٣١. السوادُ مطابقٌ للأصلِ المخطوط حرّره الداعي، [مهر:] «الواثق بالله الغنيّ عبده عبدالله الحسيني».

٣٢. سواد مطابق اصل است و به ثبت دفتر رسیده است، [مهر:] «محمّد حسن»، [مهر:] «عبده الراجي يوسف بن محمّد»، [مهر:] «سلام علی ابراهيم».

٣٣. [مهر:] «الراجي إسحق بن محمّد».

٣٤. [مهر:] «الواثق بالله الغنيّ محمّد باقر ابن أحمد».

٣٥. [مهر:] «المحتاج إلى الله الغنيّ علی».

٣٦. [مهر:] «عبده محمّد باقر الحسيني».

٣٧. بلغ قبلاً إلى هذا الموضع، [مهر:] «الراجي إلى عفو ربّه عبده علی بن الحسين ١٢٦٧».

(۴)

[سواد وقف‌نامه قریه خواجه مرجان و قریه صوفیان]

بسم الله الرحمن الرحيم

وبه نستعين

الحمد لله الواقف على الضمائر والمطلع على السرائر، والصلاة والسلام على محمد وآله خير القبائل والعشائر.

وبعد، غرض از تحریر و باعث بر تسطیر این کلمات واضحه الدلالات آن است که بعد از آن که غلیاجاه، رفعت و جلالت دستگاه، فخامت و مناعت اکتناه، شمسِ فلک عفت و عصمت، و بدر آسمان خدات و طهارت، فاطمة الزمان، وخدیجه الدوران، خجسته نهال گلستان مصطفوی، سلاله دودمان مرتضوی، فخرالحاجیات و المعتمرات حاجیه تاج ماه بیگم خانم المشهورة بحاجیه خیانم - دام مجدها العالی - صبیّه محترمه مکرمه مرحوم مغفور جنت مکان، علیین آشیان، میرزا بزرگ، قایم مقام الملقب بقائم مقام بزرگ با تحقق جمیع شرایط شرعیّه معتبره تمامی شش دانگ قریه خواجه مرجان از قرای دارالسلطنه تبریز را به انضمام چهار دانگ مشاع از شش دانگ قریه صوفیان از قرای دارالسلطنه تبریز که هر یک از آنها در محلّ خود از کمال شهرت از توصیف و تحدید مستغنی است با جمیع توابع و لواحق شرعیّه و عرفیه آنها به عقد صلح صحیح لازم شرعی منتقل نمودند و به غلیاجاه عظمت و جلالت دستگاه، عفیّه تقیه نقیه، فخرالمخدرات والمستورات، نخبه الحاجیات والمعتمرات، حاجیه خدیجه خانم المشهورة بحاجیه آغا - زید عزّها وعلاها - صبیّه معظمه مرحمت پناه،

رضوان جایگاه حاجی میرزا یوسف اشرفی مستوفی، حلیله جلیله مرحوم مبرور میرزا محمدتقی علی آبادی الملقب به آقا به عوض معلوم در خارج و صیغه آن به قانون شرع جاری گردید فی المجلس، علیجاه حاجیه آغای مصالح لها با تحقق جمیع شرایط شرعیّه معتبره در صحّت معاملات قربهّ إلى الله وطلباً لمرضاته وقف مؤبّد صحیح لازم شرعی و حبس مخلّد صریح جازم ملّی نمودند همگی و تمامی کلّ شش دانگ قریهّ خواجه مرجان و چهار دانگ مزبور از قریهّ ثانیه را با جمیع توابع و لواحق مرقومه هریک به نحوی که به ایشان منتقل شده بود، بدون وضع و استثنای چیزی از آنها بر غلیاجاه حاجیه خانم مصالحه سابقه الألقاب مادام الحیات ایشان که جمیع منافع آنها هر چه باشد بالتّمام تسبیل ایشان باشد به هر نحوی که خود خواهند و پس از عمر طبعی ایشان بر قاطبه مؤمنین و مؤمنات اثناعشریه که متوکی شرعی منافع آنها را همه ساله پس از وضع مخارج متعلّقه به عین موقوفه حتّی آنچه در آبادی ملک صرف شود مثل احداث قنات جدید و بنای قلعه و بیوتات و باغ و نحو آنها از چیزهایی که باعث آبادی و زیادتِ قیمت و منافع ملک شود به نحوی که منافی با غرض نباشد به ده سهم منسهم و منقسم نماید به این نحو که یک عُشر را متوکی از بابت حقّ التّولیه خود بردارد و یک عشر را چهار قسمت کند، یک قسمت را که یک ربع از یک عشر است از بابت حقّ النظاره به ناظر بدهد و سه قسمت را که سه ربع از یک عشر است به فقرای رجال از سادات غُرّاب اگرچه در سابق صاحب زن بوده و بعد بالفراق او الموت غُزَب شده باشند، بدهد که صرف امر تزویج خود بر وجه شرعی نموده باشد و تعیین مبلغ و مقدار اگرچه منوط است به نظر متوکی و ناظر، لکن باید از پنج تومان کمتر و علاوه بر ده تومان نباشد. و نیم عشر را اثلاث نموده، یک ثلث را صرف روشنایی مقبره منوره حضرت مسلم بن عقیل و هانی بن عروه و خود

مسجد کوفه از برای زوَّار و معتکفین نمایند و دو ثلث را صرف روشنایی روضهٔ متبرکهٔ حضرت عباس - سلام الله علیه - نمایند و سه عُشر و نیم را روانه به نجف اشرف - زاده الله عزَّاً و شرفاً و تعظیماً - نمایند که از یک عُشر از آن کُتب فقهیهٔ ابتیاع شود و به مستعدّین از مشتغلین و علمای آن محلّ از عرب و عجم بدهند که از آنها منتفع شوند و اصل کتاب کأصلِ الموقوف باقی بماند، و یک عُشر از آن را به فقرای از طَلّابِ علم فقه از عرب و عجم که در نجف اشرف هستند و حقیقتاً محصّل علم اند و آثار ترقّی در ایشان ظاهر است، بدهند که صرف معاش خود نمایند و کسانی را که افقر و در بلد خود مایه امیدواری ندارند - ولو علی نحو التبرّع - مقدّم بدارند، و یک عشر از آن را صرف روشنایی حرم محترم و رواق منوّر آن بزرگوار - صلوات الله و سلامه علیه - نمایند، و نیم عشر از آن حقّ متولّی امورات راجعه به عتبات عالیات عرش درجات است، از نجف اشرف و مسجد کوفه و کربلای معلّی و کاظمین و سُرمَن رأی که یکی از مجتهدین نجف اشرف است که اشهر و به صفت زهد و تقوی موصوف باشد و در صورت احتیاج این متولّی به نایب و عاملی از قبل خود اجرت نایب و عامل مزبور از نیم عشر مذکور که حقّ این متولّی است، باید داده شود. و یک عشر را صرف تعزیه داری حضرت رسول - صلی الله علیه و آله - و اهل بیت اطهار آن بزرگوار - صلوات الله و سلامه علیهم أجمعین - و متعلّقین ایشان از شهدا و اسرا و امثال ایشان از اشخاصی که تعزیه داری برای ایشان شرعاً مستحسن و مطلوب است، نماید از اموراتی که متعلّقه به تعزیه داری است از اجرت مرثیه‌خوان و اطعام و قهوه و قلیان و شربت و نحوها از مقدّمات و مقارنات و مؤخّرات به نحوی که متولّی و ناظر صلاح دانند که تعزیه داری مزبور در شهر دارالسلطنه تبریز در هر محلّ [و] به هر قسم که متولّی و ناظر صلاح دانند در ایّام محرّم یا

صفر با تمکن از تعزیه‌داری در آنها و با عدم تمکن از آن در ایام و لیالی متبرکه سال از قبیل ایام و لیالی قدر و ایام و لیالی وفات جناب فاطمه زهرا و یکی از حضرات ائمه هدی - علیهم ألف ألف التحية والثناء - و ایام و لیالی جمعه و نحوها باید شده باشد، و دو عشر را اثلاثاً قسمت نمایند، یک ثلث از آن را صرف روشنایی حرم محترم حضرت سیدالشهدا جناب امام حسین - صلوات الله وسلامه علیه - نمایند و یک ثلث از آن را به فقرای از زواری آن بزرگوار - اگر چه ابن سبیل باشد - بدهند و زیاده بر دو تومان و کمتر از دو هزار ندهند و یک ثلث از آن را در کربلای معلی در ایام محرم و غیرها من ایام السنة به تفصیلی که سابقاً مرقوم شد، صرف تعزیه‌داری نمایند و یک عشر را صرف روشنایی حرم محترم حضرات کاظمین و عسکریین - صلوات الله وسلامه علیهم أجمعین - و سرداب مقدس حضرت امام زمان جناب صاحب الامر - عجل الله فرجه - نمایند به این نحو که یک خمس در سرداب مقدس و چهار خمس بالمناصفه در روضه متبرکه حضرات کاظمین و عسکریین علیهم السلام صرف شود.

[شروط وقف‌نامه:] و شرط شرعی شد که متولی شرعی منافع عین موقوفه را از سه سال بیشتر به عقد اجاره یا عقد دیگر منتقل نکند و بعد از انتقال تا سه سال سابق تمام نشود ثانیاً نقل منافع ننماید و هکذا به ظالم متغلب<sup>۱</sup> که خوف استقلال و غضب<sup>۲</sup> او باشد، ندهند.

[تولیت وقف‌نامه:] و تولیت و نظارت عین موقوفه و منافع آن از زمان وقوع وقف مزبور الی سی روز تمام با جناب مستطاب شامخ الالقب، العَلَمُ العَلَامُ

۱. اصل: متغلب.

۲. اصل: غضب.



الفهّام، قدوة الأنام، مرجع الإسلام، وحيد العصر، فريد الدهر، مجتهد الزمان، تاج الحجاج والعمار، مولانا الحاج ملاعبدالله - دام مجده و غلاه - می‌باشد و پس از مدت مرقومه مادام حیات غلیاجاه، فخر المخدرات، حاجیه مکرمه محترمه، حاجیه خانم موقوف علیها تعیین متولی نشده و خود آن مکرمه محترمه مختاره در صرف منافع می‌باشند و به هر نحوی که خواهند؛ زیرا که تسبیل بر ایشان است و اما بعد از آن مکرمه معظمه محترمه که وقف بر مؤمنین و مؤمنات است تولیت مفوض است به یکی از اقارب حاجیه مکرمه حاجیه خانم سابقه الألقاب در مرتبه اولی که اقرب به ارث و اکثر سهم در ارث باشد چه از ذکور و چه از إناث به شرط آن که صاحب صفت بصیرت و صلاح به حال عین موقوفه و صرف منافع آن در مصارف مقررّه مرقوم باشد ولو به واسطه و نیز متّصف باشد به صفت رشد و امانت و حسن ظاهر و با تعدّد چنین شخص ذاتاً و صفتاً تولیت با جمیع ایشان است و با فقدان چنین شخص ذاتاً او صفتاً تولیت با ازهد و اتقای از علمای متشرّعه دارالسلطنه تبریز است که از عرفا و شیخیه نباشد. و نظارت امورات متعلّقه به عین موقوفه و منافع آن پس از گذشتن مدت سی‌روز مزبور با جناب مستطاب شامخ الألقاب، العلّم العلامة الفهّامة، زبدة أصحاب العمامه، شرف الحاج والعمار الحاج میرزا محمدباقر - دام مجده العالی - امام جمعه دارالسلطنه تبریز است و بعد از آن جناب با کسی است که به صفت عدالت و امانت و متشرّع بودن مشهور باشد و از اقارب حاجیه محترمه حاجیه خانم معظمه باشد که همان نظر نماید و مطلع باشد دون استصواب و صلاح دید و اگر صاحب اوصاف مرقومه در اقارب متعدّد باشند، همه ناظرند و اگر صاحب اوصاف مزبوره در اقارب نباشد هر یک از ایشان که اقرب باشد به اوصاف مرقومه، او ناظر است و اگر هیچ یک از آنها صاحب اوصاف مزبوره یا اقرب به آنها نباشند چه از ذکور

و چه از اناث نظارت با کسی است که به صفت عدالت و امانت مشهورتر است از سکنه دارالسلطنه تبریز و با تعدّد در این صورت کسی ناظر است که قرعه شرعیّه به اطلاع و حضور متولیّ به اسم او خارج شود.

و صیغه وقف مزبور به نحو مقرر در شرع شریف فارسیّ و عربیّاً ایجاباً و قبولاً مرّة از جانب مُخَدَّرَه مکرمه حاجیه خانم موقوف علیها نظر به آن که موقوف علیها می باشند، و مرّة از جانب حاکم شرع نظر به آن که وقف عامّ است، و مرّة از جانب جناب متولیّ و ناظر مکرم که تا سی روز آن جناب متولیّ و ناظرند جاری گردید، و قبض و اقباض و تخلیه و تصرف از جانب حاجیه محترمه حاجیه خانم سابقه الانقلاب که موقوف علیها می باشند و از جانب جناب متولیّ و حاکم شرع نیز به عمل آمد. فصار وفقاً صحیحاً لازماً شرعیّاً. و کان ذلک فی پانزدهم شهر جمادی الأولى از شهر سنه هزار و دویست و شصت و نه از هجرت. سنه ۱۲۶۹. (محلّ مهر حاجیه خانم تاج ماه بیگم)

#### [آنچه بالای وقف نامه آمده است:]

۱. بِسْمِ الْعَزِيزِ الْمُتَعَالِ، جَرَتْ صِیغَةُ الْوَقْفِ بِشَرَايِطِ الصَّحَّةِ وَاللِّزُومِ حَسْبَمَا فُصِّلَ فِي الْمَتْنِ فِي الْحَادِي عَشَرَ مِنْ شَهْرِ جُمَادَى الْأُولَى مِنْ الْعَامِ النَّاسِعِ وَالسَّتِّينِ بَعْدَ الْأَلْفِ وَمِائَتَيْنِ مِنَ الْهَجْرَةِ الشَّرِيفَةِ لَدَى الْعَبْدِ (محلّ مهر سرکار شریعت مدار حاجی ملاعلی مجتهد کنی، و محلّ مهر آقا سیدحسین شمیرانی، و آقا میرزا سیدعلی متولی حضرت عبدالعظیم - علیه السلام).

۲. بِسْمِ اللَّهِ تَعَالَى، اعْتَرَفْتُ بِالْوَقْفِ الْجَامِعِ لَشَرَايِطِ الْإِنْشَاءِ وَالنَّفُوذِ عَلَى السَّبْهِ الْمَقْرَرِ فِي الْوَرِيقَةِ يَوْمَ الْإِثْنَيْنِ سَلَخَ شَهْرِ رَجَبِ الْمَرْجَبِ سَنَةِ ۱۲۶۹ (محلّ مهر سرکار شریعت مدار شیخ عبدالحسین مجتهد - سلّمه الله).

۳. شهد سید آقابابا شاه عبدالعظیمی (محل مهرش).
۴. قد وقع ما زُبرَ فيه لدى الآثم (محل مهر حاجی بزرگ شاه عبدالعظیمی).
۵. مراتب مسطورة متن صحيح است و خلاف ندارد، حرّره (محل مهر عالیجناب مقرب الخاقان محمدرضا خان فراهانی).
۶. نَعَمْ الْأَمْرُ كَمَا سَطِرَ وَرَقِمَ لَارِيبَ فِيهِ، (محل مهر عالیجناب حاجی آقا شاه عبدالعظیمی).
۷. بِسْمِ اللَّهِ تَعَالَى شَأْنُهُ، نَعَمْ جَرَتْ صِيغَةُ الْوَقْفِ وَتَحَقَّقَتْ شَرَائِطُهَا صَحَّةً وَلِزُومًا حَسَبَمَا شُرِّحَ وَرَقِمَ فِي الْمَتْنِ فِي الْحَادِي عَشَرَ مِنْ شَهْرِ جُمَادَى الْأُولَى سَنَةِ ۱۲۶۹ لَدَى الْعَبْدِ الْمُحْتَاجِ إِلَى عَفْوِ رَبِّهِ الْغَنِيِّ (محل مهر جناب سرکار شریعت مدار حاجی ملا عبد الله مجتهد شاه عبدالعظیم).
۸. قد حصل لى العلم بمراتب المسطورة بأعلى درجة العلم، وأنا ترابُ نِعالِ أَقْدَامِ الْعُلَمَاءِ مُحَمَّدَ كَرِيمِ بْنِ مُحَمَّدَ رَحِيمِ شَهْوِهِ مِنْ قَرَاءِ مُحَالٍ فَرَاهَانَ، حُقِّتْ بِالْأَمْنِ وَالْأَمَانِ، (محل مهرش).
۹. ذَلِكَ الْكِتَابُ لَارِيبَ فِيهِ (محل مهر جناب ملا جعفر).
۱۰. قد اعترفت - زيد مجدها - بما فيه (محل مهر عالیجناب ملا محمود).
۱۱. السواد مطابق الأصل، ابن مرحمت و غفران پناه حاجی سید محمد مهدی طباطبایی تاجر اصفهانی غفرله، [مهر:] «محمد مهدی طباطبایی».
۱۲. (محل مهر جناب شریعت مآب جامع المعقول والمنقول آقا محمود بن المرحوم الواصل إلى رحمة الله آقا محمد علی بن المرحوم المبرور آقا محمد باقر بهبهانی).
۱۳. صَحَّتِ النسخة، [مهر:] «الراجی إلى عفو ربّه الغنی عبده علی بن الحسین».

[آنچه در پایان وقف نامه آمده است:]

[حواشی برگ ۳۰ - ب]

۱۴. بِسْمِ اللَّهِ خَيْرِ الْأَسْمَاءِ، قَدْ أَقَرَّتِ النَّاقِلَةُ الْمُعْظَمَةُ - دَامَتْ عَفَّتُهَا وَزَيْدُ تَوْفِيقُهَا - بَعْدَ حُصُولِ الْعِلْمِ بِأَنَّهَا هِيَ بِالمَصَالِحَةِ الصَّحِيحَةِ الشَّرْعِيَّةِ وَتَحَقُّقِ وَقُوعِ مَضْمُونِ مَا رُقِّمَ وَسُطِّرَ فِي هَذِهِ الْوَرَقَةِ مِنَ الْوَقْفِ الصَّحِيحِ الشَّرْعِيِّ كَمَا رُقِّمَ فِي الْوَرَقَةِ بِشَهَادَةِ جَمْعٍ مِنَ الْعُلَمَاءِ الثَّقَاتِ الْعِظَامِ كِتَابَةً، وَغَيْرِهِمْ شَفَاهَا مُنْضَمًّا إِلَى الْأُمَارَاتِ وَالْقَرَائِنِ الدَّالَّةِ عَلَيْهِ لَدَى خَادِمِ الشَّرِيعَةِ الْغُرَّاءِ وَالْحَنْفِيَّةِ الْبِيضَاءِ فِي ثَالِثِ عَشَرَ جُمَادَى الْآخِرَةِ مِنْ شُهُورِ السَّنَةِ الْأُولَى مِنَ الْعَشْرِ السَّابِعِ مِنَ الْمِائَةِ الثَّالِثَةِ مِنَ الْأَلْفِ الثَّانِي مِنَ الْهَجْرَةِ النَّبَوِيَّةِ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ - حَرَّرَهُ الدَّاعِي - سَنَةِ ۱۲۷۱. (محل مهر جناب سرکار شریعت مدار حاجی میرزا باقر مجتهد تبریز - سلمه الله تعالى).

۱۵. سَمِعْتُ الْإِقْرَارَ مِنْهَا - دَامَتْ عَفَّتُهَا - بِصَحَّةِ الْمَصَالِحَةِ الشَّرْعِيَّةِ الْمَرْقُومَةِ فِي الْمَتْنِ وَحَصَلَ لِيَ الْعِلْمُ بِأَنَّهَا هِيَ زَيْدَتُ تَوْفِيقَاتُهَا فِي ۱۳ جُمَادَى الْآخِرَةِ ۱۲۷۱ (محل مهر میرزا علی آقا و آقا سید باقر).

۱۶. بِسْمِ اللَّهِ تَعَالَى، قَدْ اعْتَرَفْتُ بِمَا زَبَرَ فِيهِ لَدَى الْعَبْدِ الْجَانِي آقَا سَيِّدِ حُسَيْنِ الشَّمْرَانِي (محل مهرش).

۱۷. قَدْ وَقَعَ مَا زَبَرَ فِيهِ لَدَى الْأَثَمِ (محل مهر حاجی بزرگ شاه عبدالعظیمی).

۱۸. مِنَ الشُّهُودِ سَيِّدُ آقَا بَابَا شَاهِ عَبْدِ الْعَظِيمِي (محل مهرش).

۱۹. ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ (محل مهر ملاجعفر شاه عبدالعظیمی).

۲۰. مُرَاتَبِ مَرْقُومَةٍ مَتْنِ صَحِيحٍ اسْتِ وَخِلَافِ نَدَارْدِ، حَرَّرَهُ (محل مهر مقرب

الخاقان محمدرضا خان فراهانی).

۲۱. بِسْمِ اللَّهِ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ، قَدْ اعْتَرَفْتُ - زَيْدُ عَمْرُهَا وَمَجْدُهَا - بِمَا فِيهِ (محل

مهر ملا محمود بن محمد علی بهبهانی).

۲۲. سواد مطابق اصل است به ثبت دفتر رسیده است. [مهر:] «محمد حسن»

[مهر:] «سلام علی ابراهیم»، [مهر:] «عبدہ الراجی یوسف بن محمد».

۲۳. السواد مطابق للأصل الملحوظ، حرّره الداعی. [مهر:] «الوائق بالله الغنی

عبدہ عبدالله الحسینی».

۲۴. هو، السواد مطابق بالأصل الملحوظ، حرّره أقلّ السادات، [مهر:] «الوائق

بالله الغنی محمد باقر الحسینی».

[مهر:] «الوائق بالله الغنی عبدہ محمد باقر بن أحمد».

بلغ قبلاً «الراجی إلى عفو ربّه عبدہ علی بن الحسین ۱۲۶۷».

[مهر:] «المحتاج الى الله الغنی علی».

[مهر:] «الراجی إسحق بن محمد».

[مهر:] «عبدہ محمد باقر الحسینی».

(۵)

[سواد وقف‌نامه صوفیان]

بسم الله الرحمن الرحيم

وبه نستعين

الحمد لله الواقف على الضمائر والمطلع على السرائر. والصلاة والسلام على محمد وآله خير القبائل والعشائر.

و بعد، سبب از انتظام این کلام شریعت فرجام آن است که بعد از آن که علیاجاه، عظمت و جلالت دستگاه، مجدت و نجدت انتباه، قمرنقاب، خورشیداحتجاب، شمع شبستان مصطفوی، نهال گلستان مرتضوی، فخرالحاجیات والمُعتمرات حاجیه تاج‌ماه بیگم خانم الشهيرة به حاجیه خانم - دام مجدها العالی - دخت بی دخت مرحوم مغفور جنت مکان، علّیین آشیان میرزابزرگ، قایم مقام الملّقب به قائم مقام بزرگ با تحقّق جمیع شرایط شرعیّه معتبره در صحت معاملات تمامی دو دانگ مشاع از کلّ شش دانگ قریّه صوفیان از قرای دارالسلطنه تبریز را با جمیع توابع ولواحق شرعیّه و عرفیه آن به قدرالحصّة الشّایعة نسبت به دو دانگ مزبور که یک ثلث کامل از کلّ است بالتّمام بدون وضع و استثنای چیزی از آن آنچه باشد کلاً و طراً که در محلّ خود از کمال شهرت از تحدید و توصیف مستغنی است، به عقد صلح صحیح لازم شرعی منتقل نمودند به غلیاجاه، عزّت و رفعت جایگاه، خِدارت و طهارت دستگاه، العفیفه الصّالحة التّقیّة النّقیّة، زبده الحاجّیات والمُعتمرات، حاجیه خدیجه خانم الشهيرة به حاجیه آغا صبیّه محترمه مرحمت‌شان، جنت مکان حاجی میرزا یوسف اشرفی مستوفی حلیله

جليلة مرحوم رضوان جایگاه میرزا محمدتقی علی‌آبادی<sup>۱</sup> الملقب به آقا به عوض  
مُعین در خارج و صیغه صلح مزبور شرعاً جاری گردید فی المجلس علیجاه  
نخبة المخدّرات و المستورات حاجیه آغای مُصالح‌لها با تحقّق جمیع شرایط  
شرعیّه معتبره در صحتّ قریهٔ إلى الله تعالی و طلباً لمرضاته وقف مؤبّد صحیح  
لازم شرعی و حبس مخلد صریح جازم ملّی نمودند همگی و تمامی دودانگ  
مزبور از قریهٔ صوفیان مسطور با جمیع توابع و لواحق مرقومهٔ آن را که به ایشان  
منتقل شده بود.

مجملاً کلّ ما انتقل إليها را بالتّمام بدون استثنای چیزی از آن کلاً و طرّاً بر  
علیجاه حاجیه خانم مصالحهٔ سابقهٔ الألقاب مادام حیات ایشان که جمیع منافع آن  
هر چه باشد بالتّمام تسبیل ایشان باشد به نحوی که خود خواهند و پس از عمر  
طبیعی ایشان که داعی حق را لیبیک اجابت کند و از دارالغرور به دارالسرور  
ارتحال نماید، بر قاطبهٔ مؤمنین و مؤمنات اثنا عشریّه به این نحو که متولی شرعی  
همه ساله جمیع منافع عین موقوفه را بعد از وضع مخارج متعلّقه به عین موقوفه  
حتّی آنچه در آبادی ملک صرف شود، مثل احداث قنات جدید و بنای قلعه و  
بیوتات و باغ و نحو آنها از چیزهایی که باعث زیادتی قیمت و منافع ملک شود  
به نحوی که مُنافی با غرض نباشد و پس از وضع یک عشر حقّ التّولیه متولی و  
نیم عشر حقّ النظارة ناظر شرعی و یک عشر و نیم که به فقرای رجال عُزّاب از  
غیر سادات، اگرچه در سابق صاحب زن بوده و بعد بالفراق اوال‌الموت عَزَب شده  
باشند بدهند که صرف امر تزویج خود بر وجه شرعی نموده باشند و تعیین مبلغ  
و مقدار اگرچه منوط است به نظر متولی و ناظر، لکن باید از ده تومان بیشتر و از

۱. اصل: علیآبادی.

پنج تومان کمتر نباشد و بعد از اخراجات که نوشته شد و پس از سه عشر مزبور آنچه باقی بماند که هفت عشر است کل آن را صرف مقبره علیجاه حاجیه خانم سابقه الألقاب نماید و از اجرت قرآء برای قرائت قرآن و هدیه نمودن قرآن از شصت پاره و نحو آن و سوزنی و فروش و ظروف و شمع دان و شمع و قهوه و غلیان و اجرت خادم.

و شرط شرعی شد که متولی شرعی منافع عین موقوفه را از سه سال به سه سال بیشتر به عقد اجاره یا عقد دیگر منتقل نکند و بعد از وقوع انتقال تا سه سال سابق تمام نشود ثانیاً نقل منافع ننماید و هکذا به ظالم و متغلب<sup>۱</sup> که خوف استقلال و غصب او باشد ندهد.

[تولیت موقوفه:] و تولیت و نظارت عین موقوفه و منافع آن از زمان صدور وقف مزبور الی سی روز تمام با جناب مستطاب شامخ الألقاب العالم العامل العادل الفاضل الكامل وحید عصره و فرید دهره و مجتهد زمانه فخر الحجاج و العمار المؤید من عندالله الحاج ملا عبدالله - دام مجده وعلاه - مفوض است و پس از مدت مرقومه مادام حیات حاجیه مکرمه حاجیه خانم محترمه تعیین متولی نشده؛ زیرا که مخدّره معظمه خود موقوف علیها می باشند و به هر نحوی که خود خواهند مختاره در صرف منافع اند و اما بعد از ایشان تولیت مفوض است به یکی از اقارب ایشان در مرتبه اولی که اقرب به ارث و اکثر سهم در ارث باشد، چه از ذکور و چه از اناث، به شرط آن که صاحب صفت بصیرت و صلاح به حال عین موقوفه و صرف در مصارف مقررّه باشد ولو به واسطه و نیز متّصف باشد به صفت رشد و امانت و حسن ظاهر و با تعدّد چنین شخص ذاتاً و صفتاً تولیت با

---

۱. اصل: متغلب.



جميع ایشان است و با فقدان چنین شخص ذاتاً اَوْ صفتاً تولیت با ازهد و اتقای از علمای متشرّعه دارالسلطنه تبریز است که از عرفا و شیخیّه نباشد و نظارت امورات متعلّقه به عین موقوفه و منافع آن پس از مُضیّ مدّت سی روز مزبور با جناب مستطاب شریعت‌انتساب، اَلْعَلَمُ الْعَلَامُ الْفَهَام، قدوة الأنام، شرف الحجاج، حاجی میرزا محمدباقر امام جمعه دارالسلطنه تبریز - دام مجده العالی - است و بعد از آن جناب با کسی است که به صفت عدالت و امانت و متشرّع بودن مشهور باشد و از اقارب مخدّره مکرمه حاجیه خانم محترمه باشد که همان نظر نماید و مطلع باشد دون استصواب و صلاح‌دید و اگر صاحب اوصاف مزبوره در اقارب متعدّد باشند، همه ناظرند و اگر در اقارب صاحب اوصاف مرقومه نباشد کسی از آنها که به اوصاف مسطوره اقرب باشد ناظر است و اگر هیچ یک از اقارب صاحب اوصاف مرقومه یا اقرب به آنها نباشند، چه از ذکور و چه از اِناث نظارت با کسی است که به صفت عدالت و امانت مشهورتر است از سکنه دارالسلطنه تبریز و با تعدّد در این صورت کسی ناظر است که قرعه شرعیّه به اطلاع و حضور متولی به اسم او خارج شود.

وصیغه وقف مزبور به نحو مقرّر در شرع شریف فارسیّاً و عربیّاً ایجاباً و قبولاً مرّة از جانب مخدّره حاجیه خانم موقوفّ علیها نظر به آن که موقوفّ علیها می باشند و مرّة از جانب حاکم شرع نظر به آن که وقف عامّ است و مرّة از جانب جناب متولی و ناظر مکرم که تا سی روز آن جناب متولی و ناظرند جاری گردید و قبض و اقباض و تخلیه و تصرف از جانب مخدّره حاجیه خانم موقوف علیها و از جانب حاکم و از جانب متولی به عمل آمد، فصار وقفاً صحیحاً لازماً شرعیّاً.

وکان ذلک فی یازدهم شهر جمادی الأولى از شهور سنه هزار و دویست و

شصت و نه از هجرت، سنة ۱۲۶۹. (محلّ مهر حاجیه تاج ماه بیگم خانم)

[حواشی برگ ۳۱- الف]:

۱. بسم الله تعالى شأنه العزيز

نعم الأمر كما نمقه وحرره بخطه الشريف المولى الأعظم والشيخ الأفخم صدر  
الأماثل وفخر الأفاضل علامة العلماء العظام و مفتى مسائل شرع الإسلام المجتهد  
الزكىّ جناب الحاج ملاعلى الكنى - أدام الله تعالى وجوده وأفاض عليه لطفه  
وجوده - وقد وقع كل ذلك فى الحادى عشر من شهر جمادى الأولى سنة ۱۲۶۹  
لدى العبد المحتاج إلى عفو ربّه الغنى، (محلّ مهر حاجى ملاعبدالله، شاه عبدالله  
العظيمى مجتهد - سلمه الله).

۲. بسم الله تعالى

اعترفت بالوقف الجامع للشرائط نفوذاً ولزوماً على النهج المشار إليه بخطّ  
جناب المولى الأكرم الأعظم فوق المتن يوم الاثنين سلخ رجب المرجّب سنة  
۱۲۶۹، (محلّ مهر شيخ عبدالحسين مجتهد طهرانى).

۳. نعم، الأمر كما سطر ورّقم ولاريب فيه، (محلّ مهر حاجى آقا شاه  
عبدالعظيمى).

۴. بسم الله العزيز المتعال

جرت صيغة الوقف الجامعة بشرائط الصّحة واللزوم على النهج المسطور فى  
الوريقة ووقع القبول عن المخدّرة المعظمة الموقوف عليها وعن الحاكم الشرعى  
والمولى والناظر فى جميع الصيغ الأصلية والاحتياطية عن قبل كلّ منهم مرّة مرّة  
كما أُشير إليه فى المتن، ومن الصيغ الجارية الوقف عليها وعلى المسلمين إذا  
اتصفوا بصفة القراءة عند قبر المخدّرة المشار إليها لها، وصفة الخدمة للمقبرة ومنها

الوقف علیها وعلى المسلمين بشرط أن يصرفوا المنافع أو عوضها في المصارف  
المستورة في الحادى عشر من شهر جمادى الأولى التاسع والستين بعد الألف  
ومأتين من الهجرة الشريفة حرّره. (محلّ مهر جناب سرکار شریعت مدار حاجی  
ملّاعلى الكنى مجتهد - سلّمه الله و علىّ الحسينى).

جناب شامخ الألقاب آقا میرزا سیّد علىّ متولى باشی حضرت عبدالعظیم.  
۵. قد حصل لى العلمُ بجميع ما ژبر ورّقم فيه وأنّها، تراب نِعال أقدام العلماء  
محمدکريم بن محمد رحيم شهوه من قرّاء محالّ فراهان، خُفّت بالأمن والأمان،  
([محلّ مهرش]).

[حواشی برگ ۳۶- الف]

۶. أقرّت واعترفت بما رُقمَ فى الورقة، وحصل العلم بأنّها هى، دامت عفتها،  
لدىّ فى جُمادى الآخرة، حرّره الداعى، (محلّ مهر جناب سرکار شریعت مدار  
جناب حاجی میرزا باقر مجتهد تبریز- سلّمه الله).

۷. أقرّت بما رقم فى الورقة لدىّ، و حصل لى العلم بأنّها هى، زیدت توفیقاتها،  
فى ۱۳ شهر جُمادى الآخرة، حرّره الداعى سنة ۱۲۷۱، (محلّ مهر میرزا علىّ آقا و  
آقا سیّد باقر).

۸. سواد مطابق اصل است و به ثبت دفتر رسیده است.

۹. سواد مطابق اصل است و ثبت دفتر شده است.

۱۰. هو، السواد مطابق الأصل الملحوظ، حرّره أقلّ السادات.

۱۱. السواد مطابق للأصل الملحوظ، حرّره الداعى.

(۶)

سواد وقف‌نامه حقام و دو باب حوالی اندرونی و بیرونی در ارض اقدس

هو الواقف علی الضمائر والمطلع علی السرائر

بسم الله الرحمن الرحيم

حمدی که مستوفیان ملاء اعلی و شکری که محاسبان دیوان قضا به دستیاری خامه ﴿لَوْ أَنَّ مَا فِي الْأَرْضِ مِنْ شَجَرَةٍ أَقْلَامٌ﴾<sup>۱</sup> و به امداد مداد «وَالْبَحْرُ يَمُدُّهُ مِنْ بَعْدِهِ سَبْعَةُ أَبْحُرٍ»<sup>۲</sup> از عهده وجوه و جهات آن بیرون نتوانند آمد، و ثنایی که واقفان موافق و عارفان معارف از کیفیت بیان آن به مضمون «لَا أَحْصِي ثَنَاءً عَلَيْكَ أَنْتَ كَمَا أَثْنَيْتَ عَلَى نَفْسِكَ» عاجز و قاصر آیند، واقف الاسراری را سزد که مصالح فتح ابواب خیرات در قبضه فرقه الْمُتَصَدِّقِينَ وَالْمُتَصَدِّقَاتِ گذاشت و به این وسیله ابواب رحمت جاوید بر چهره این ژمره فایزه گشاد و ایشان را توفیق تملک املاک کرامت فرمود تا بذور صدقات را در مزارع قلوب ارباب خیرات به آبیاری خلوص نیات تربیت نمایند و هر کس را از محصولات آن بهره ور گردانید که در یوم یقوم الحساب به مقتضای آیت سراپا کرامت ﴿مَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَنْبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلَ فِي كُلِّ سُنبُلَةٍ مِائَةُ حَبَّةٍ وَاللَّهُ يُضَاعِفُ لِمَنْ يَشَاءُ﴾<sup>۳</sup> به نیل ثنوبات جزيله فايز گرداند.

۱. لقمان: ۲۷.

۲. همان جا.

۳. البقره: ۲۶۱.

و صلوات نامیات با برکات نثار مرقد مطهر منور آن عالی‌مقداری که فرق  
فرقدان سایش به افسر ﴿وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ﴾<sup>۱</sup> مشرف و عظیم‌الشانی که  
خَلَعَتْ خَلْقَشَ به طراز «كُلُّوْكَ لَمَا خَلَقْتُ الْاَفْلَاكَ» مزین، نوره علّۀ ایجاد  
الممکنات و ذاتۀ مرکز دایرة الأرض و السَّمَوَات، مخاطب به خطاب ﴿إِنَّكَ لَمِنَ  
الرُّسُلِينَ﴾<sup>۲</sup> راست گفتار ﴿وَمَا هُوَ عَلَى الْغَيْبِ بِضَنِينٍ﴾<sup>۳</sup> و اللیل موی، والضُّحی روی  
﴿وَأَنْتَ لَعَلَى خُلُقٍ عَظِيمٍ﴾<sup>۴</sup> اش<sup>۵</sup> خوی، اگر نه واسطۀ رو و موی او بودی، خدای  
خلق نگفتی قسم به دلیل و نهار - صلی الله علیه وآله و أولاده الطاهرین و هم  
شفعاء یوم الدین.

و بعد، از طوابع مطالع این کتاب با صواب و شوارق مشارق این خطاب  
مستطاب کمعۀ صدق این معنی تابنده و شعشعۀ وقوع این مدّعا درخشنده باد که  
هر که را شمع هدایت ازلی رهبری نماید و خاطر از کدورات نفسانیۀ مصفا سازد  
بر مرآت ضمیر منیر او، صورت این معنی جلوه‌گر گردد که مراتب دنیۀ دنیا را  
بقای و لذّات جسمانیۀ را ثباتی نیست و ارتقاء بر معارج سعادات أُخرویّه کسی  
را میسر شود که همگی اوقات فرخنده‌ساعات خود را در تکثیر خیرات و مبرّات  
صرف نموده، سعی موفور به تقدیم رساند و کریم اموال خود را ذخیره و اعتصام  
﴿يَوْمَ لَا يَنْفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ﴾<sup>۵</sup> سازد.

و چون توفیقات ازلی و تأییدات لم‌یزلی قرین حال و کفیل آمال غلیاجناب،

۱. الأنبیاء: ۱۰۷.

۲. یس: ۳.

۳. التکویر: ۲۴.

۴. القلم: ۴.

۵. الشعراء: ۸۸.

خدارت مآب، قمر نقاب، خورشید احتجاب، بلقیس مکانی، آسیه الزمانی، فاطمة الدورانی، اختر برج عصمت و طهارت، گوهر درج عفت و خدارت، پرده نشین حجله عزت و حیا، و تکیه گزین مسند عظمت و اعتلا، السیّدة الجلیلة النبيلة المحترمه، طایفه بیت الله الحرام، حاجیه تاج ماه بیگم - دامت خدارتُها - همشیره مکرمه جناب جنّت مکان، خلد آشیان، رضوان جایگاه، حاجی میرزا موسی خان - أعلی الله مقامه و رَفَعَ اللهُ درجته - گردیده، تقرّباً إلى الله و طلباً لمرضاته وقف مؤبّد صحیح شرعی و حبس مخلّد معتبر اسلامی نمودند همگی و تمامی کلّ دو باب حوالی اندرونی و بیرونی و حمام جدید البنای ملک‌ی موروثی از اخ اکرم معظم جنّت مکان خود را که واقع است در درب مسجد جامع ارض اقدس و محدود است کلاًّ از دو حدّ به ممرّ عام از سمتی به حوالی خیر الحاج حاجی میرزا محمد علی مروی از جانبی به حوالی وقفی متصرفی میرزا بابا ابردهی با کافه ملحقّات شرعیّه و منضمّات عرفیه از ممرّ و مدخل و بیوتات تحتانی و فوقانی و فضا و اخشاب و احجار و ارسی و دروب و خارج و داخل حمام و غیره و کلاًّ يتعلّق بها من القلیل والكثیر والنقییر والقطمیر بر حفاظ و قاریان و سوخت سر مزار غفران آثار برادر کرام خود، خان علیّین آشیان، خلد مکان - أعلی الله مقامه - که در هر عصری از اعصار متولی شرعی آن حوالیه‌ای مزبور را به اشخاص متشرّع مقدّس به کمتر از سه سال به اجاره شرعیّه داده، با گرفتن اجاره خطّ معتبره مداخل و منافع آن را بعد از وضع تعمیرات لازمه آن که به هیچ وجه من الوجوه نقصانی به بنیاد و بنا و آبادانی و تنقیح آن راه نیابد، یک عشر کامل به جهت حقّ التولیّه خود تصرف نموده، بقیّه را به قدری که به جهت سوخت سر مزار مرحوم مبرور که واقع است در حرم مطهر امام ثامن ضامن - صلوات الله علیه - بین الصّفتین پس پشت مبارک و مسجد بالاسر مبارک محتاج باشد از شموع موم

که در هر صباح و مسا منور و روشن باشد به جهت تلاوت حفاظ و غیره اولاً صرف نماید و مازاد را به حفاظ سر مزار غفران‌آثار که صحیح‌القرائه باشند کارسازی نماید.

و علیاجنب واقفه - دامت توفیقاتها - تولیت وقف مزبور را مفوض نمود - مادام الحیات - به نفس نفیس خود و بعد از دیرزندگانی به اولاد ذکور خود و با عدم آن به اولاد ذکور اقارب خود که به صفت رشد و صلاح آراسته باشند بطناً بعد بطن و نسلاً بعد نسل و عقباً بعد عقب. و نیابت تولیت و نظارت وقف مزبور را مفوض نمود به متولی شرعی سرکار فیض‌آثار که در هر عصری از اعصار متولی شرعی وقف مزبور به نظارت و اطلاع متولی شرعی سرکار فیض‌آثار حَسَبُ القرار واقفه معظمة‌إلیها معمول دارد و با عدم توطن و مجاورت متولی وقف مزبور در ارض اقدس جناب ناظر نیابتاً عن المتولی حسب القرار واقفه معمول خواهد داشت. و علیاجنب واقفه تمامی اعیان موقوفه را از تحت تصرف و ید تملک خود اخراج و به تصرف موقوف علیه وا گذاشت و خود تولیة‌اعیان موقوفه را تصرف نموده و صیغه شرعیّه بالعربیّة والفارسیّة علی قانون الشریعة<sup>۱</sup> الأحمدیّة - صلی الله علیه وآله - خیر البریّة بر مراتب مسطوره واقع و جاری شد، وفقاً صحیحاً صریحاً شرعیاً بحیث لا یباع ولا یرهن ولا یؤهب ﴿فَمَنْ بَدَّلَهُ بَعْدَ مَا سَمِعَهُ فَإِنَّمَا إِثْمُهُ عَلَى الَّذِينَ يُدْلُوهُ﴾<sup>۲</sup>.

وکان ذلک بتاريخ نوزدهم شهر جمادی الأولى من شهور سنه ثلاث وستین ومأتین بعد الألف من الهجرة المقدسة النبویّة - علی هاجرها آلاف التحیّة سنة ۱۲۶۳.

۱. اصل: شریعة.

۲. البقرة: ۱۸۱.

[آنچه در بالای وقف نامه آمده است:]

(۱) قد تشرّفتُ باستماع ما ژبَر فی هذه المجلّة عن الواقعة الماجدة الموقّعة بالتوفیقاتِ العلیّةِ المؤیّدة بالتأییداتِ الجلیّةِ، وقد جَرَتِ الصیغةُ الصحیحةُ الشرعیّةُ كما هو المُحرّرُ فی هذه الورقة، کتبه الداعی لِدوامِ الدولةِ القاهرة (محلّ مهر جناب آقا میرزا محمّد مجتهد - سلّمه الله).

(۲) بِسْمِ الله تعالى: قَدْ اعْتَرَفْتُ وَأَقَرْتُ - دام ظلّها - بجمیع ما فی هذه الورقة لِدى فی يوم الجمعة حادى عشر من شهر جمادى الأولى سنة ۱۲۶۳، حرّره بِیدِهِ الآثم (محلّ مهر جناب شیخ محمّدرحیم بروجردی مجتهد - سلّمه الله).

(۳) قد سمعتُ الإقرارَ منها - دامت خدارتها - بجمیع ما ژبَر فیهِ، وأنا العبد محمّد حسین المدعو بنّاظر المطبخ، حرّره بِیده الآثم (محلّ مهرش).

(۴) قد سمعتُ الاعترافَ مِنَ الواقعةِ الموقّعة - دامت خدارتها - بجمیع ما رُقِمَ فیهِ، وأنا أَقَلُّ الحاجّ عبد العلّی خراشادى<sup>۱</sup> ساکن آستانه متبرّکه (محلّ مهرش).

(۵) محلّ مهر عالیجاه حاجی حاتم خان خوئی.

(۶) بِسْمِ الله تعالى، قد سمعتُ الاعترافَ عن الواقعةِ الموقّعةِ السیّدةِ الجلیلةِ النبيلةِ المحترمةِ بجمیع ما رُقِمَ فی هذه الورقة، وأنا الداعی لِأَبودِ الدولةِ القاهرة لاحظه الجانى (محلّ مهر جناب حاجی میرزا حسن خراسانى مجتهد - سلّمه الله).

(۷) بِسْمِ الله تعالى، أَقَرْتُ واعْتَرَفْتُ - دامت خدارتها - بجمیع ما ژبَر فی هذه الورقة الصحیحه لِدى فی ۲۸ شهر شعبان سنة ۱۲۶۳ (محلّ مهر جناب حاجی میرزا مهدی مجتهد - سلّمه الله تعالى).

(۸) أَقَرْتُ - دامت خدارتها - بما ژبَر فیهِ جمیعاً لِدى لاحظه الجانى.

(۹) اعْتَرَفْتُ - دام مجدها و خدارتها - بجمیع ما ژبَر فیهِ لِدى، حرّره (جناب

۱. شاید «خراسانى» باشد



حاجی میرزا عبدالوہاب مُشرف سرکار فیض‌آثار امام ثامن - علیہ السلام).

(۱۰) بِسْمِ اللَّهِ خَيْرِ الْأَسْمَاءِ، قَدْ ثَبَّتَ مَا زُبِرَ فِيهِ بِالْعَدْلَيْنِ وَالْقَرَائِنِ الْقَطْعِيَّةِ عِنْدِي، حَرَّرَهُ (محلّ مهر جناب حاجی میرزا ہاشم مجتہد خراسانی - سلّمہ اللہ).  
(۱۱) ذَلِكَ كَذَلِكَ (محلّ مهر جناب حاجی میرزا عسکری امام جمعیۃ خراسان - سلّمہ اللہ تعالیٰ).

(۱۲) أَقَرْتُ وَاعْتَرَفْتُ - دام خدارتہا - بجمع ما زُبِرَ فِيهِ، حَرَّرَهُ (محلّ مهر عالیجہ خیرالحاجّ حاجی میرزا باقر فراهانی).  
(۱۳) السَّوَادُ مُطَابِقُ الْأَصْلِ، ابْنِ مَرْحَمَتِ وَ غَفْرَانِ پناه حاجی سیّد محمّد مہدی طباطبائی غُفِرَ لَهُ.

[آنچه در پایان وقف‌نامه آمده است]:

- (۱۴) سواد مطابق اصل است. «لا إله إلا الله الملك الحق المبين فتحعلى».
- (۱۵) سواد مطابق اصل است. [مهر:] «أفوض أمرى إلى الله، عبده هدايت الله».
- (۱۶) این سواد وقف‌نامہ کہ ممہور بہ مهر علمای اعلام است در... امکان مشرقہ و مصارف معززہ ثبت شد [مهر:] «عبده نصرالله».
- (۱۷) السَّوَادُ مُطَابِقُ الْأَصْلِ، ابْنِ مَرْحَمَتِ وَ غَفْرَانِ پناه حاجی سیّد محمّد مہدی طباطبائی تاجر اصفہانی - غفر له - [مهر:] «محمّد حسین بن محمّد مہدی طباطبائی».
- (۱۸) هو، السَّوَادُ مُطَابِقُ الْأَصْلِ الْمَلْحُوظِ، حَرَّرَهُ أَقْلُ السَّادَاتِ «الوَائِقُ بِاللَّهِ مُحَمَّدًا بَاقِرَ الْحُسَيْنِيِّ» «عبده محمّد باقر الحسینی».
- (۱۹) السَّوَادُ مُطَابِقٌ لِلْأَصْلِ الْمَلْحُوظِ، حَرَّرَهُ الدَّاعِي «الوَائِقُ بِاللَّهِ الْغَنِيُّ عَبْدُهُ عَبْدُ اللَّهِ الْحُسَيْنِيُّ».
- (۲۰) سواد مطابق اصل است و ثبت دفتر شدہ است. [مهر:] «محمّد حسن» [مهر:] «سّلام علی ابراہیم» [مهر:] «عبده الراجی محمّد یوسف».

## سواد جواز امیر علاءالملک موسوی، متولی حرم مطهر رضوی برای شیخ محمد الحموی به تاریخ اواسط دههٔ دوم محرم سال ۹۰۶ ق

مکانی که اکنون مرقد مطهر امام رضا - علیه السلام - است، قبل از دفن ایشان، گور و قبهٔ هارون الرشید بود. چون هارون در سال ۱۹۳ ق. به این محل که باغ و کاخ حمید بن قحطبه طائی والی طوس بود، رسید، درگذشت و او را در آنجا به خاک سپردند. از آن زمان تا وقتی که امام رضا - علیه السلام - در آن مکان مدفون گردید، مأمون، بر مزار پدرش، قبه و بارگاهی ساخت و احتمالاً خدام و قاریانی برای آن تعیین کرد. بعد از این که امام شهید شد، مأمون ایشان را برای عوامفریبی و یا بنا به پیشگویی امام، در کنار قبر پدرش دفن کرد. از آن زمان این مکان، علاوه بر توجه عباسیان، مطاف شیعیان گردید، تا جایی که شیعیان بر گرد مرقد مطهر سکنا گزیدند و تعداد زیادی برای زیارت به آنجا می آمدند. وجود این دو قبر باعث شد که از طرف حکومت برای قبر هارون و از طرف شیعیان برای حفظ قبر و خدمت به زوار امام و همچنین اداره موقوفات آن، تشکیلاتی ایجاد شود و طبیعتاً کارگزارانی برای اداره امور روزمره آن تعیین گردید. هم چنین تقدس این مکان شریف و اعتقاد و احترام اهل سنت، به خصوص علمای آن‌ها به

سواد جواز امیر علاءالملک موسوی، ... □ ۳۰۹

بارگاه امام رضا - علیه السلام - باعث شد که پادشاهان و حکام و فرمانروایان برای مشروعیت سلطنت و حکومت خود به این بارگاه ملکوتی توجه کنند و با زیارت مزار امام و اهدای نذورات و وقف املاک و مستغلات و ایجاد ابنیه رفاهی به آبادانی و شکوه آن بیفزایند.

اداره موقوفات و تشکیلات حرم تا اواخر عصر تیموری در دست سادات موسوی از نسل حمزة بن موسی الکاظم بود. این سادات وظیفه نقابت سادات ناحیه طوس را نیز برعهده داشتند، ولی از این زمان، سادات رضوی از نسل موسی مبرقع، در امر نقابت و تولیت با آن‌ها شریک شدند.

حضرت امام موسی کاظم (۱۲۸-۱۸۳ق) از ۶۰ فرزند خود تنها از ۱۳ پسر پشت آورد که در اعصار بعد به سادات موسوی و رضوی معروف شدند (اذکایی، ۱۱/۹). از آن میان، از فرزندان موسی مبرقع (۲۱۵-۲۹۶ق) فرزند امام جواد - علیه السلام - شخصی به نام شمس‌الدین محمد رضوی، از سادات رضوی قم، در زمان شاهرخ، به مشهد وارد شد و فرزند او به نام غیاث‌الدین با امیر عبدالحی و امیر علاءالملک موسوی به طور مشترک، نقابت سادات مشهد و امور حرم را برعهده گرفتند (خواندمیر، ۳۳۳/۴). این نسل بعد از آن به تدریج امور حرم و مناصب آن را به دست گرفتند. اما سادات موسوی مشهد از حمزه فرزند دیگر امام موسی کاظم - علیه السلام - بودند که از عصر سامانیان به مشهد آمدند و اداره حرم و نقابت سادات ناحیه توس را برعهده گرفتند. از چگونگی اداره حرم و زندگانی این سادات اطلاعات اندکی در دست است. نویسنده این سطور در دایرةالمعارف آستان قدس رضوی به مدد کتب انساب و دیگر منابع تا اندازه‌ای موفق به بازسازی نسب آن‌ها و چگونگی اداره حرم توسط ایشان شده است.

شواهد تاریخی حملات به مشهد نشان داده که سادات آن‌جا، برای حفظ شهر

و حرم امام رضا - علیه السلام - با حکمرانان کنار آمده و به استقبال آن‌ها رفته‌اند و حاکمان نیز حرمت حرم و سادات را نگه داشته‌اند (جوینی، ۱/۱۳۱؛ بناکتی، ۳۹۱).

با سقوط بغداد و از بین رفتن خلافت عباسیان، شیعیان نفس راحتی کشیدند و مشهد نیز مورد توجه بیشتر قرار گرفت. مشهور است که غازان‌خان، نقابت سادات موسوی را تثبیت کرد. در این زمان طاهر و سید علاءالدین، فرزندان حسین بن علی بن محمد بن محمد بن موسی بن جعفر بن اسماعیل بن احمد بن محمد بن احمد بن محمد بن قاسم بن حمزة بن موسی‌الکاظم - علیه السلام - در مشهد بودند (کیا گیلانی، ۷۷۰).

به نظر می‌رسد که نقش سید بدرالدین، نقیب سادات مشهد و احتمالاً رئیس و متولی حرم مطهر، در گرویدن الجایتو به تشیع، مهم بوده است (خوافی، ۱۷/۲؛ اقبال، ۳۰۷؛ بیانی، ۶۵/۲).

تیمور به سال ۷۸۲ ق. فرزندش میران‌شاه را روانه خراسان کرد و او بی‌هیچ مقاومتی هرات و توس را گرفت. حاکم توس، علی‌بیک ارغونی که با تیمور همکاری کرده بود، در حکومت آن‌جا ابقا شد، ولی در سال ۷۹۱ ق. عصیان نمود و دم از استقلال زد. تیمور، پسرش میرانشاه را برای دفع او فرستاد و او شهر توس را با خاک یکسان کرد. پس از آن، بایزید طوسی را حاکم آن‌جا کرد و «سادات مشهد مقدسه رضوی - علیه التحیه و الاکرام - را رعایت و دلجویی تمام کرد و از آنجا به راه رادکان روان شد». (حافظ ابرو، ۷۱۳/۲).

شاهرخ توجه ویژه‌ای به مشهد داشت و به سادات آن‌جا احترام و اکرام فراوان ابراز می‌کرد (حافظ ابرو، ۱۱۸/۳). ساخت دارالسیاده، چسبیده به ایوان شمالی صحن مسجد گوهرشاد، به او منسوب است، اگر چه، هنوز سندی در این مورد

پیدا نشده است. در عصر غازان خان نیز دارالسیاده‌های چندی ساخته شده و بعید نیست که دارالسیاده حرم امام رضا - علیه السلام - را، وی برای سادات آنجا ساخته باشد.

چنان که گفتیم، در عصر شاهرخ، سیدی به نام میرشمس‌الدین محمد، از سادات رضوی قم، که نسبش به ۱۹ واسطه به موسی مبرقع، پسر امام جواد به امام رضا علیهم السلام می‌رسید، به مشهد آمد (رضوی، ۶۲). میرشمس‌الدین قبل از این، حکومت تبریز را داشت، ولی هنگام ورود به مشهد از چندان نفوذی برخوردار نبود. پسرش امیرغیاث‌الدین عزیز، بعد از او در مشهد نقیب شد (نویایی، ۹۶). از زمان این شخص است که سادات رضوی، کم‌کم همدوش سادات موسوی امور نقابت سادات و حرم را برعهده می‌گیرند. ولی آنچنان که گفته آمد، سادات موسوی در زمان شاهرخ مورد احترام آن پادشاه بوده‌اند و نقابت سادات و امور حرم را برعهده داشته‌اند. امیرنظام‌الدین عبدالحی فرزند طاهر بود. طاهر فرزند دیگری نیز به نام سلطان غیاث‌الدین محمد داشته که مزارش اکیون در نزدیک فلکه طبرسی، در کنار کوچه‌ای از نوغان قدیم به نام گنبد خشتی معروف است (سیدی، ۲۸). نام نظام‌الدین بر روی دری که به مسجد بالاسر حضرت تعلق داشته و به در مقبره خالصی شهرت دارد و اکنون در موزه حرم نگهداری می‌شود، با خط ثلث بر زمینه ساده نگاشته شده است (کفیلی، ۱۰). منابع، وفات وی را به سال ۸۳۰ ق. نوشته‌اند (خوافی، ۳/ ۲۶۰؛ رک: خواندمیر، ۴/ ۳۳).

در نسب‌نامه سادات موسوی در زمان شاهرخ، نام دو نفر به نام سید رضی‌الدین عبدالمطلب متولد سال ۸۳۲ ق. و سلطان علی اکبر متولد ۸۰۷ ق. آمده است (خوافی، ۱۵۲). رضی‌الدین عبدالمطلب فرزند سلطان علی اکبر است و پدر علی اکبر به نام علاء‌الملة والدین علی موسوی می‌باشد (همو، ۲۶۰). چنین به نظر

می‌رسد که علاءالدین علی باید برادر نظام‌الدین عبدالحی بوده باشد که بعد از مرگ او به سال ۸۳۳ ق. در قم تا سال ۸۳۶ ق. که فوت کرد، نقابت سادات مشهد را برعهده داشته است (همو، ۲۷۲).

در زمان سلطان حسین بایقرا و امیر علی شیر نوایی، اداره امور مشهد و حرم مطهر در دست سادات موسوی و رضوی بوده است. خواندمیر این چنین بدان اشاره می‌کند: «ذکر بعضی از سادات و نقباء و مشایخ و علماء و فضلاء که معاصر بودند با مغز السلطنه و الخلافه سلطان حسین میرزا مقدم این طبقه عالی‌شان و اشراف این طایفه معالی‌مکان سادات عظام و نقباء کرام روضه مقدسه رضویه‌اند و در اکثر اوقات سلطنت آن پادشاه خجسته‌صفات امیر نظام‌الدین عبدالحی و امیر غیاث‌الدین عزیز و امیر علاءالملک در آن مقام میمنت‌انجام به منصب جلیله‌المراتب نقابت منصوب بودند و چنانچه سزاوار علو منزلت و سمو مرتبت ایشان بود به مراسم آن امر قیام و احترام می‌نمودند و این سرنقیب واجب‌الترحیب از سایر نقباء سادات موسوی و رضوی با اجتماع اسباب سعادت صوری و معنوی امتیاز تمام داشتند و همواره هم عالی‌ه بر ترویج و تعمیر آن مزار قدس آثار و ضیافت صادر و وارد می‌گماشتند، تفوق و تقدّم ایشان بر صنادید اقطار جهان مقرر و قدم دودمان و رفعت خاندان ایشان از آفتاب در وسط السماء ظاهرتر و حالا نیز امر نقابت آن سده سنّیه و عتبه علیّه تعلق به اولاد امجاد آن سه بزرگوار می‌دارد و هیچ آفریده از سادات روزگار با ایشان نقش مساهمت در آن امر بر لوح خاطر نمی‌نگارد» (خواندمیر، ۴/۳۳۳).

خوشبختانه سواد سندی ارزشمند از امیر علاءالملک موسوی، باقی مانده که در کتاب خطی مهمی به نام مشیخه به شماره ۲۱۴۳ در کتابخانه دانشگاه تهران موجود است. نویسنده این سطور، سند مذکور را بازخوانی کرده، که در سطور

بعد، متن کامل آن می‌آید. براساس این سند که به تاریخ ۹۰۶ق. تحریر شده است، شیخ محمد حموی از بزرگان و اکابر یزد به زیارت امام رضا - علیه‌السلام - می‌آید و مدتی در مسجد جامع و حرم به وعظ مشغول می‌شود و زمانی که می‌خواهد عزیمت کند، درخواست علم و شده‌ای از آستانه می‌نماید تا چون به هرجا وارد شود، به حرمت امام هشتم خدمتکارش باشند. لذا علاءالملک موسوی به او جوازی و علمی از آستانه اهداء می‌کند. در این سند، نام پسر علاءالملک، محمد مهدی آمده و نیز در حاشیه سند، مهر عزیز بن محمد بن محمود رضوی از سادات رضوی ذکر شده است. لازم به ذکر است این سند را شخصی به نام علی بن احمد بن حسین الشریف الشافعی الجلالی، تحریر کرده و بر آن مقدمه‌ای نوشته است (ن.خ: مشیخه: شماره ۲۱۴۳). از سند مذکور بر می‌آید که سادات موسوی در این زمان هنوز در رأس امور حرم بوده‌اند و غیاث‌الدین عزیز رضوی نیز دستیار او بوده است؛ زیرا حاشیه سند مهور به مهر ایشان است. پس از این، به سال ۹۱۲ق. وقف‌نامه‌ای بر کتاب *وسيلة الخادم الى المخدم* در شرح صلوات چهارده معصوم نوشته فضل‌الله خنجی، باقی مانده که در آن وی کتاب خود را به سال ۹۱۲ق. در هرات بر حرم امام رضا - علیه‌السلام - وقف کرده است. او در این وقف‌نامه، تولیت کتاب را به نقیب سادات خراسان، محمد الحسینی الموسوی الرضوی سپرده است (خنجی، *وسيلة الخادم* ... ۵۲). مشخص نیست که آیا محمد الحسینی الموسوی الرضوی، فرزند علاءالملک است یا غیاث‌الدین عزیز رضوی؛ زیرا علاءالملک نیز فرزندی به نام غیاث‌الدین محمد داشته است (وقف‌نامه عتیقی). ولی مشخص است با آشفته‌گی خراسان در این زمان و تسخیر مشهد توسط ازبکان و سپس صفویان و دست به دست شدن آن بین این دو مدعی خراسان، دیگر از سادات موسوی در رأس امور حرم و نقابت

سادات خبری نیست، فقط سادات رضوی و غیاث‌الدین عزیز و فرزندانش از شخصیت‌های بلندپایه مشهد، مطرح شده‌اند. در این زمان، سادات موسوی و رضوی سعی می‌کنند با استقبال از دو مدعی خراسان و مشهد (ازبک‌ها و صفوی‌ها)، املاک خود و اموال حرم را از تجاوز حفظ کنند و آنها نیز به سادات احترام گذاشته و در تکریم و حفظ اموالشان کوشیده‌اند (همو، ۳۴۶).

همچنین تصویر نشان آستان‌قدس در سند مذکور آمده که به نظر می‌رسد برای اولین بار است که در منابع شکل و نام آن ذکر شده است. این سند همچنین بیانگر آن است که قبل از این که تشیع در ایران رسمی شود و اکثر مردم پیرو اهل سنت بودند، ولی نفوذ آستان قدس، شیعه و احترام حرم امام رضا - علیه‌السلام - و سادات آن‌ها در همه جا وجود داشته است، آن‌چنان که خلفا و نمایندگان سادات موسوی کارگزاران حرم با نشان آستانه در همه جا مورد قبول و احترام بوده‌اند. سند مذکور خود نشان‌دهنده تمایل شدید مردم در دوره قبل از صفویه به تشیع و سادات و امامان است.

بسم الله الرحمن الرحيم وعليك الاعتماد يا كريم

الحمد لله الذي علمنا بيان معاني كلامه البديع ببيان سالك الدين على منبر الهداية في مجلس الدراية، وهدانا بمصباح نصايحة إلى معرفة تفسير حديثه المنيع في معالم العناية ومواقف الرواية. والصلاة والسلام والتحية على سيد الأنبياء والرُّسل الداعي الى أقوم المناهج والسُّبل المبعوث إلى كافة الخلائق الباعث على أعدل الطرائق، وعلى آله الذين بذلوا جهدهم في إبانة أمور الدين وأعلاء كلمة الحق ونور اليقين، وعلى أصحابه الذين بلغوا الغاية القصوى وبيّنوا طرق الحق والهدى، وعلى التابعين الذين أضاءوا بمصاييح الدجى، وعلى المجتهدين الذين أظهروا نهاية المنى وكفاية المنتهى، وعلى العلماء الراسخين المتبحرين



وعلی سایر السلف والصالحین.

اما بعد، چون مواظ دلبذیر و نصایح جایگیر عالی جناب، رفعت مآب، مولانا الاعظم و مولانا الاکرم، املح الکلام و واعظ الانام، ختم اصحاب الشر والنظام، الذی منح الخلاق الامر بالمعروف والنهی المنکر ومنع من استبدع فی دین الله واستنکر،

بلبل بستان دین کز وجد مجلسهای او  
صبح را چون گل طبیعت گشت پیراهن دری  
توبه کردند اگر دریافتندی مجلسش  
هم مه از نمایی و هم زهره از خنیاگری  
نامدی اوراق اطباق فلک هرگز تمام  
گر ضمیر او نکردی علم دین را دفتری  
تَحَمَّ عليه فصاحة الكلام في بيان تفسير النص المُنزل على النبي عليه الصلوة والسلام من  
يسمع كلامه من فيه ظنَّ انه تعالى صبَّ كل الحلاوة فيه لم يبلغ نهاية وصفه الواصفون ولم يرَ  
مثله الطائِفون عديم المثل حين خروجه على المنبر للتذكير وحيد العصر في مضمار النعت  
لسيد البشر البشير

سالک الدین محمد آنک سزد فسحت مجلسش قرار فلک  
چون اشارت کند به وقت دعا به ملک، در جواب گوید لک  
لازال وجوده دُخراً فی الایام وفخراً بین الانام در مشهد مقدس و تربت  
عنبر سرشت زرین خشت اقدس رضوی علی مشرفها السلام والتحیه که به حقیقت  
قبله ارباب حاجات و کعبه اصحاب مرادات ست در مجامع عالیہ به مسامح  
علیه [...] نقباء باحترام من الرحمن علی آبائهم السلام و سایر سادات عظام و  
مشایخ صفوت صفات و قضات کثیرة البرکات و سایر سکنه آن عتبه علیہ و سدنة  
آن سدة سنته رسید و وضع و شریف از نصایح دلبذیرش محظوظ و بهره ور

گشتند و به شرف ملاقات شریفش کرّه بعد اخری مشرف شدند و به خلع فاخره از خزانه عامره آن سلطان ممالک دل و جان، انس و جان، او را سرافراز گردانیدند و لواء فرقدفرسا از آن روضه بهشت آسا به ایشان ارزانی داشتند.

علیّ موسی جعفر که هر صباح و مسا  
رسیده فیض به خلقی ز سفره کرّمش  
نشان آن که بر این در نهاد روی نیاز  
بس است در همه جا سرفرازی از علمش  
والحمد لله علی الإتمام وعلی نبیه الصلاة والسلام، حرّ رهنه الأسطر علی سبیل  
الاستعجال وتوزّع البال، العبد المستعصم بعناية الله الوليّ الوافی علیّ بن أحمد بن حسین  
الشریف الشافعیّ الجلالیّ، أحسن الله عاقبة حاله بمحمد وآله.

**سواد جواز امیر علاءالملک موسوی، متولّی حرم مطهر رضوی برای  
شیخ محمّد الحمویّ به تاریخ اواسط دهه دوم محرّم سال ۹۰۶**

عن العتبة العلویّة المقدّسة المؤسسة الرّضویّة  
حَفَّتْ بِالْأَنْوَارِ السَّبْحَانِیَّةِ وَالْآثَارِ النُّبَوِیَّةِ

حمدی که سالکان مسالک توحید و تحمید و مالکان ممالک تقدیس و تمجید  
که سیّاحان بیداء سخن وری و سیّاحان دریای مجالس گستری که سلاک طرایق دو  
سرایند، سرایند و شکری که بلابل شاخسار تذکیر و عنادل اغصان بیان تبیان و  
تفسیر که خلاصه جهان نشو و نمایند، ادا نمایند، لایق بارگاه و شایسته درگاه  
رفیع الدرجاتی سزد که طوطی شیرین کلام ناطقه را در شکرستان مقال به ترنّم  
درآورد و ساز شاخسار تکلم را بر منابر حدایق گفتار سیّار کرد.

خداوندی که طوطی زبان اهل عرفان را  
به ذکر شکر شکرش کند کام بیان شیرین

برون آورده از آفاق تحمیدات و تقدیسش

دراری ثواقب هر سحر حذّاق سحرآیین

و صلواتی که درجات منابر حسن ادایش به ساق عرش اتصال یابد و سلامی که نسایم روح پرور روح گستر دارالسلام به استقبال او شتابد، نثار مرقد مقدّس و مشهد اقدس حضرت متکلم به کلام «أَنَا أَفْصَحُ»<sup>۱</sup> و مبین بیان نمکین «أَنَا أَمْلَحُ»<sup>۲</sup> که پایه سریر قدر رفیعش کرسی عرش ﴿دَنَى فَتَدَلَّى﴾<sup>۳</sup> و گوشه شرفه قصر قرب منیعش ﴿قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَى﴾<sup>۴</sup> است.

آن که از حق عطا و جودش بود غرض از دو سرا وجودش بود  
عرش پروردگار، می‌دانش همچو کوثر، هزار می‌دانش  
آدم آن باغ را که هست بهشت به هوای درش ز دست بهشت  
و آل خجسته مآل و اصحاب نعم المآب آن حضرت که واعظان منابر دین و حافظان مآثر یقین‌اند.

و بعد بر ضمایر و خواطر مستنيرة نقّادان دارالضرب الفاظ و معانی و نقّادان شیرین‌کار سخن‌دانی کالشمس فی الضحی روشن و کالبدر فی الدجی مبرهن است که تعلی به ذروه عزّ و علا، در دین و دنیا و ترقّی به درجات شرف و هدی در آخرت و اولی به ملازمت درگاه اولیاء و ملائمت بارگاه اصفیاء و اتقیاء منوط

---

۱. اشاره به حدیث نبوی «أنا أفصح العرب بيد أي من قریش». رک: حلی، تذکرة الفقهاء، جلد ۲، مکتبه الاحیاء الآثار الجعفریه، بی‌تا، بی‌جا.

۲. رسول خدا درباره خود و یوسف فرمود: «کان یوسف أصبح وأنا أملح». رک: بحار الأنوار، ۴۰۸/۱۶؛ مناقب آل ابی طالب، ۱/۱۸۷.

۳. اشاره به آیه ۸ سوره نجم.

۴. اشاره به آیه ۹ سوره نجم.

و مربوط است، سیما درگاه جنت اشتباه و بارگاه عالم پناه صدر صفه امامت و بدر خطه کرامت، والی ولایت ولایت و هادی ارباب هدایت، مالک ممالک دل و جان انس و جان، سالک مسالک اتفاق و ایقان و سلطان دارالملک عرفان و احسان، تخت نشین «سَتْدَفْنُ بَضْعَةٍ مَنِّي بِأَرْضِ خِرَاسَانَ»<sup>۱</sup> گوهر کان «كُنْ فِكَان» در دریای تمکین و امکان،

شاهی که آستان ملایک ملاذ او سگان عرش راست یقین ملجأ و پناه میلی ز بام گنبد او تا به ساق عرش نورش مقربان ملک را دلیل راه امام الجنّ و الانس، سلطان ابی الحسن علی بن موسی الرضا - علیه التحية والسلام والثناء.

غرض از عرض این مقدمات آنست که در این ایام خجسته انجام، اعنی وقفه ذی الحجة الحرام سنة ستّ و تسع مائة به سعایت سعادت و دلالت دولت به شرف ملازمت این آستان عالی مکان مشرف گشت، عالی جناب ولایت مآب، حقایق نصاب، معارف شعار، عوارف آثار، مناقب آثار، سلیل اعظم المشایخ و الاولیا و زبدة اکارم الاصفیا و الاتقیاء، ناصح الملوک و السلاطین، سالک مسالک الحق و یقین، مالک ممالک الهدی و التمکین، صاحب آیات الوعظ و التذکیر، ناصب رایات الحدیث و التفسیر،

وعظ او شافی اثقال گناه لفظ او کافی افعال تباه پایه ای کآورد از او منبر به دست بس که دست واعظان بر چوب بست دُرّ بحر فضل و نجم سعد دین هادی بر حق امام مهتدین قطب فلک نصیحت و حق گوئی، الشیخ سالک الحق و الحقیقة و الدین،

۱. حدیث نبوی. رک: ابن بابویه، ۶۳۴/۲.

**محمّد الحموی** - عطرالله مشام السّامعین بعطر أنفاسه النفیسة و طیب بطیب أخلاقه و اعراقه للرؤساء الأعضاء الرئیسة - زیارت و طواف مرقد ملایک مطاف، به وجه شرایط احسن به جای آورد و نقباء عظام و سادات انام و حقاظ کلام و خواصّ و عوامّ در مسجد جامع و مشهد رافع و روضة الرضا و قبة الصّفا جمع شده، از کلمات شوق انگیز و معارف ذوق آمیزش به کرات مستفید و مستفیض گشتند، الحق در این مدت از اطراف و اعراق ممالک عراق و از نزد اکابر دارالعباد یزد چنین دستانی خوش نوا بر شاخسار خطّه خراسان ننشسته و به واسطه شربت خوشگوار و عطر او امراض غفلت از ساحت سینه های خسته جسته، در این ایام چون نسیم چمن حبّ الوطن در وزیدن آمده بود، رفیق عزیمت را آواز داد و داغ وداع بر سینه فگار نهاد، بعد از استخاره از این آستانه مقدسه نوشته ای که مشاهد کماهی احوال او باشد، التماس فرمود ایجاباً لملتسمه این سطور مسطور شد و به جهت علامت سرافرازی آن جناب از این آستانه مقدسه، علمی و شده ای مرفوع شده، حواله شد تا چون جناب مشارالیه به نظر کیمیا اثر حضرات سلاطین گامکار و خواقین روزگار - خلد الله تعالی ملکهم و سلطانهم - و امرا و وزرای ذوی الاقتدار و سادات عظام و اکابر انام و علماء اعلام - قرّن بالنّجح آمالهم - مشرف شود، سایه التفات خاطر فیاض از او بازگیرند و به هر شهر و قریه و لنگر و تکیه و خانقاه و زاویه در عرب و عجم که تشریف فرمایند، مراسم خدمتکاری به تقدیم رسانند، وظیفه محبّان و مخلصان و معتقدان و مریدان این خاندان و آن آستان ملایک آشیان آن که از هدایات و عطیّات بهره مند و محفوظ و به انظار مراقبت محظوظ گردانند و آن جناب را خلیفه این جانب دانند مستحفظان طرق ایشان و ملازمان ایشان را از منازل و مراحل به سلامت بگذارند و یقین دانند که هر خدمتکاری که به نسبت ایشان واقع شود، خیری به موضع و

برّی به موقع خواهد بود و در موقف قبول مقبول توفیق اقتدا و تحقیق اهتدا به سنن سنّیه و آداب علیّه رفیق طریق همگنان باد، بالنّبی وآله الاکباد، تحریراً فی العشر الاوسط فی شهر ذی الحجة الحرام سنة ست و تسع مائة. مقام مهر امیر علاءالملک الموسوی و ابنه آمیرزا محمد ابن الانام شمس‌الدین والاسلام والمهتدی.

[تصویر مهر، دایره و سجع مهر با خط ثلث] الفقیر المحتاج به عنایة الله الغنیّ القوی، عبده محمد مهدي بن علاءالملک بن عبدالمطلب الحيّ الموسوی. [در حاشیه سند] المعتصم بالله الصمد المعبود القوی، العبد الفقیر عزیز بن محمد بن محمود الرضوی تجاوز الله عن سیّأتهم. مقام مهر عزیز شریف.

### منابع و مآخذ

۱. اذکابی، پرویز، (۱۳۷۱)، «سادات موسوی»، دایرة المعارف تشیع، جلد نهم، نشر شهید محبی: تهران.
۲. بحر العلوم گیلانی، محمد مهدي، (۱۳۷۹)، امامزادگان ری، موسسه فرهنگی انتشاراتی گریان قم.
۳. بناکی، (۱۳۴۸)، تاریخ بناکتی، به کوشش جعفر شعار، انجمن آثار ملی: تهران.
۴. جوینی، عطاملک، (۱۳۶۶)، کتاب تاریخ جهانگشای، به همت محمد رمضانی، پدید: تهران.
۵. حافظ ابرو، شهاب‌الدین عبدالله، (۱۳۸۰)، زیادة التواریخ، تصحیح و تعلیقات سید کمال حاج سید جوادى، سازمان چاپ و انتشارات وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی: تهران.
۶. خنجی، فضل‌الله بن روزبهان، (۱۳۷۲)، وسیلة الخادم الى المخلوم در شرح صلوات چهارده معصوم، به کوشش رسول جعفریان، کتاب‌خانه عمومی حضرت آیت‌الله مرعشی نجفی: قم.
۷. خوافی، فصیح، (۱۳۳۹)، مجمل فصیحی، تصحیح محمود فرّخ، باستان: مشهد.
۸. سیدی، مهدي، (۱۳۸۰)، گنبد خشتی، سگال، مشهد.
۹. ابن بابویه، (۱۳۷۳)، عیون اخبار الرضا، نشر صدوق، تهران.

سواد جواز امیر علاءالملک موسوی، ... □ ۳۲۱

۱۰. کیاگیلانی، سید احمد بن محمد بن عبدالرحمن، (۱۴۰۹)، *سراج الانساب*، تحقیق سیدمهدی رجائی، زیر نظر سید محمود مرعشی، منشورات مکتبه آیت الله العظمی المرعشی النجفی: قم.
۱۱. مشیخه، نسخه خطی کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران، شماره ۲۱۴۳.
۱۲. مدرس رضوی، محمدتقی، (۱۳۷۸)، *سالشمار وقایع مشهد*، به کوشش ایرج افشار، بنیاد پژوهش‌های اسلامی آستان قدس رضوی: مشهد.
۱۳. نوایی، امیر علی شیر، (۱۳۶۳)، *مجالس النفائس*، به کوشش علی اصغر حکمت، منوچهری: تهران.